

THE GREEK BUCOLIC POETS

WITH AN ENGLISH TRANSLATION BY
J. M. EDMONDS

SOMETIMES SCHOLAR OF JESUS COLLEGE, CAMBRIDGE

Theocritus.



STANFORD LIBRARY

LONDON : WILLIAM HEINEMANN
NEW YORK : THE MACMILLAN CO.

MCMXII

206956

VSA Halli Government

PREFACE

THE translator wishes to record his indebtedness to many predecessors, from the author of the *Six Idillia* to the late Andrew Lang. His thanks are also due, among other friends, to Mr. A. S. F. Gow for allowing him access to the unpublished results of his investigations into the "Bucolic Masquerade" and the Pattern-Poems.

24, HALIFAX ROAD, CAMBRIDGE.

8 October, 1912.

“ε

CONTENTS

	PAGE
PREFACE	v
INTRODUCTION	ix
BIBLIOGRAPHY	xxvii
INTRODUCTORY POEMS	2
THEOCRITUS I-XXX	5
,, <i>Inscriptions</i>	363
BION	383
MOSCHUS	419
<i>Megara</i>	463
<i>The Dead Adonis</i>	477
THE PATTERN-POEMS	485
INDEX OF PROPER NAMES	512

Λύρα δή σοι καὶ κιθάρα λείπεται ὡς κατὰ πόλιν χρήσιμα·
καὶ αὖ κατ' ἀγροὺς τοῖς νομεῦσι σύριγξ ἀν τις εἶη.

PLATO, *Republic* 399 d.

INTRODUCTION

I.—THE LIFE OF THEOCRITUS

THE external evidence for the life of Theocritus is scanty enough. Beyond a brief statement in Suidas, a casual phrase in Choeroboscus, the epigram "Αλλος ὁ Χῖος, and a comment upon a passage of Ovid, we have only a few short and not always consistent notes in the commentaries which are contained in the manuscripts. His poems tell us plainly that he was a native of Syracuse, and was familiar also with the districts of Croton and Thurii in Italy, with the island of Cos, with Miletus, and with Alexandria, and that he wrote certain of his works about the twelfth year of Ptolemy Philadelphus. The inscriptions he composed for the statues of Gods and poets connect him, or at least his fame, also with Teos, Paros, Ephesus, and Camirus. The rest—and that means much of the following account—is conjecture.

His parents were Praxagoras and Philinna, both possibly of Coan birth or extraction. His early manhood was spent in the Aegean. He seems to have studied medicine,¹ probably at Samos, under the

¹ In the Argument to XI read προσδιαλέγεται δ Θ. ιατρῷ Νικίᾳ Μιλησίῳ τὸ γένος, φ (mss δs, δ) συμφοιτητῆς γέγονεν 'Ερασιστράτου ιατρὸς ἀν καὶ αὐτὸς (mss ιατροῦ ὄντος καὶ αὐτοῦ) : otherwise both συν- and καὶ αὐτ. are unintelligible.

INTRODUCTION

famous physician Erasistratus, along with the Milesian Nicias to whom he dedicates the *Cyclops* and the *Hylas*. Theocritus is also said to have been a pupil of the Samian poet Asclepiades, whose epigrams we know in the Anthology. He certainly spent some years at Cos, sitting at the feet of the great poet and critic Philitas, who numbered among his pupils Zenodotus the grammarian, Hermesianax the elegist, and the young man who was afterwards Ptolemy II. This happy period of our author's life is almost certainly recalled in a poem written at a later time, the *Harvest-home*. Philitas probably died about the year 283. Ten years later we find Theocritus at Syracuse, seeking the favour of the young officer who in 274 had been elected general-in-chief after the troubles of Pyrrhus' régime and was soon to be known as Hiero II. The poem we know as *Charites* or *The Graces* probably appeared as epistle-dedicatory to a collection of poems, *Charites* being really the title of the whole book.¹ Such fancy titles were the fashion of the day. Alexander of Aetolia, for instance, published a collection called *The Muses*; the "nightingales" of Callimachus' famous little poem on Heracleitus are best explained as the name of his old friend's collected poems; and Aratus published a collection actually called by this name, for Helladius²

¹ The scholion on ἡμετέρας χάριτας (l. 6) is τὰ οἰκεῖα ποιήματα. The phrase συνορᾶς ποκά in Artemidorus' introductory poem does not, of course, necessarily imply that hitherto each poem of the three authors had existed separately. There were no magazines. ² ap. Phot. Bibl. p. 531 b 14, cf. 532 a 38.

INTRODUCTION

writes "As Aratus says in the first of his *Charites*," ἐν Χαρίτων πρώτῃ. Whether Theocritus' little book contained any of the extant poems we cannot say. It very possibly contained the *Cyclops* and the *Beloved*, and from the title it may be judged to have comprised no more than three pieces. One biographical point should be noted here; Theocritus was newly come to Syracuse. We gather from the *Charites* that Hiero was by no means the first great man to whom Theocritus had gone for patronage, and it is to be remarked that the poet ascribes the indifference with which he had hitherto been received, not to the disturbed state of the country, but to the commercial spirit of the age. There were no doubt other possible patrons than Hiero in Sicily, but peace and tranquillity had not been known there for many years. The same argument may be used to show that his sojourn in Magna Graecia was not during the decade preceding the publication of the *Charites*. The poem apparently failed like its predecessors; for Theocritus, like his own Aeschinas, was fain to go overseas and seek his fortune at Alexandria.¹

The voyage to Egypt lay by way of the southern Aegean, and we are credibly informed that he now spent some time at Cos. He doubtless had many old friends to see. It was probably on this voyage that he wrote the *Distaff*, to accompany the gift he was taking from Syracuse to the wife of his old friend

¹ Beloch and others put the *Ptolemy* before the *Charites*; but when the latter was written Hiero cannot have been king. See the introduction to the poem.

INTRODUCTION

Nicias, who was now settled in practice at Miletus. The *Cyclops* is generally regarded as a consolation addressed to the lovesick Nicias. If this is true, it would follow on this placing of the *Distaff* that the *Cyclops* was written before the *Charites*; for it implies that Nicias, to whom it was doubtless sent as a letter, was then unmarried. The probable age of the two friends in 273 points, as we shall see, the same way. If on the other hand we may regard the *Cyclops* as an outpouring of soul on the part of the lovesick Theocritus, the author likening himself, and not Nicias, to Polyphemus, the two lines—all that has been preserved—of Nicias' reply¹ may be interpreted with more point: “Love has, it seems, made you a poet,” a compliment upon the first serious piece of work of his friend's that he had seen. This interpretation puts the *Cyclops* long before the *Charites*, independently of the dating of the *Distaff*. In any case, the *Cyclops* is certainly an early poem. The same visit to Nicias may have been the occasion of the eighth epigram, an inscription for the base of the new statue of Asclepius with which the doctor had adorned his consulting-room. We may well imagine that Nicias employed his friend in order to put a little money in his pocket; for his own epigrams in the Anthology show clearly that he could have written an excellent inscription himself.

The *Love of Cynisca*, with its hint of autobiography

¹ Ήν δέ τ' ἀληθὲς τοῦτο, Θεόκριτε· οἱ γὰρ Ἔρωτες | πολλοὺς ποιητὰς ἐδίδαξαν τοὺς πρὶν ἀμούσους.

INTRODUCTION

and its friendly flattery of Philadelphus, was in all probability written about this time. There is no doubt as to the approximate dates of the *Ptolemy* and the *Women at the Adonis Festival*. They must both have been written at Alexandria between the king's marriage with his sister Arsinoë—this took place sometime between 278 and 273—and her death in 270. The *Ptolemy* cannot be much later than 273; for it is clear that the Syrian war was in its early days, and this began in 274.

At this point it becomes necessary to discuss a question of great importance not only to the biographer of Theocritus but to the historian of the Pastoral. Does the *Harvest-home* deal with real persons? The scene of the poem is Cos. We have the characters Simichidas and Lycidas and the dumb characters Eucritus and Amyntas; the two songs mention in connexion with one or other of these persons Ageanax, Tityrus, Aratus, Aristis, Philinus, and two unnamed shepherds of Acharnae and Lycopè; in another part of the poem—though these are not necessarily to be reckoned as friends of the others—we have Philitas, and Sicelidas of Samos. Of these, Philitas certainly, and Aratus possibly, are the well-known poets; Philinus may or may not be the Coan Philinus who won at Olympia in 264 and 260 and who is probably the Philinus of the *Spell*; Aristis is a clip-form of some compound like Aristodamus; Amyntas is also called Amyntichus. The Tityrus, to whom, in the guise of a goatherd,

INTRODUCTION

Theocritus dedicates the *Serenade*, is almost certainly a real person, and as certainly, Tityrus was not his real name; Tityrus here may or may not be the same person. Sicelidas, on external grounds, is certainly to be identified with the poet Asclepiades; it is to be noted that he is called Sicelidas elsewhere than in Theocritus; but he and Philitas are in a sense outside this discussion. Lastly, Amyntas bears a royal name. We know Ptolemy Philadelphus to have been taught by Philitas; and though his father was reputed the son of Lagus, the Macedonians were proud to believe him to be actually the son of Philip of Macedon, whose father was Amyntas. It is generally thought that Philitas went to Philadelphus; but in view both of the climate of Egypt and of the great probability that from 301 Cos was a vassal either of Ptolemy I or of his son-in-law Lysimachus, it is at least as likely that Philadelphus went to Philitas. Cos, moreover, was Philadelphus' birth-place.¹

If these were the only facts before us, sufficient evidence would be still to seek; for there is unfortunately some doubt as to the identity of Aratus. But there are other considerations which, taken with these, bring us near to certainty. If Lycidas is not a real person, why does the poet insist upon his characteristic laugh, and emphasise the

¹ It is worth noting here that Vergil in his *Bucolics* uses the royal Macedonian name Iollas. Did Theocritus in a lost poem use this for some great Macedonian of the family of Antipater?

INTRODUCTION

excellence of his pastoral get-up? If Aristis is not a real person, why is he so carefully described, and what business has he in the poem? It is Aratus' love, not Aristis' knowledge of it, that is important to the narrative. Lastly, there is the tradition of the scholia that the narrator is either Theocritus or one of his friends, of which alternatives the former is far the more probable. The conclusion we must come to is that we are dealing throughout with real persons, some of whom have their ordinary names and others not. This does not mean, of course, that the "other-names" were invented for the occasion by the poet. Rather should they be considered pet-names by which these persons were known to their friends. There can be no certain identification.

A further question arises. Whence did Theocritus derive the notion of staging himself and his friends as herdsmen? The answer is not far to seek. First, the Greek mind associated poetry directly with music; and secondly, Greek herdsmen were then, as they are still, players and singers. The poets of his day, some of whom dealt like him with country life, would naturally appear, to a country-loving poet like Theocritus, the literary counterparts, so to speak, of the herdsmen, and their poetry in some sense the art-form of the herdsman's folk-music. It is not perhaps without ulterior motive that Lycidas the poet-goatherd is made to claim fellowship with Comatas the goatherd-poet. The accident that combined this staging with the use of pet-names in

INTRODUCTION

this poem, is responsible, through Vergil's imitations, for the modern notion of the Pastoral.

Let us now return to the life of Theocritus. If, as is generally believed, the *Harvest-home* is autobiographical, it was written after the author had won some measure of fame—he makes himself say that he is “no match yet awhile for the excellent Sice-lidas”—, and the passage about the “strutting cocks of the Muses' yard” is a reference to Apollonius of Rhodes and his famous controversy with Callimachus, Theocritus declaring his allegiance to the latter, who maintained that the long epic poem was out of date. This controversy in all probability began upon the publication of the first edition of Apollonius' *Argonautica*. The date of this is unfortunately disputed, but it can hardly have been earlier than 260. A further shred of biography may perhaps be derived from a consideration of the story of Comatas in relation to the cruel death of Sotades.¹ This brave outspoken poet denounced Ptolemy's incestuous marriage, and was thrown into prison. After languishing there for a long time he made good his escape, but falling eventually into the hands of an admiral of the Egyptian fleet, was shut up in a leaden vessel and drowned in the sea. This strange method of execution calls for some explanation. One is tempted to think that Sotades was a friend of Theocritus—he was a writer of love-poems of the type of XII, XXIX, and XXX—, and that after his friend

¹ Plut, *de Puer. Educ.* 15, Athen. 14. 621,
xvi

INTRODUCTION

had been some years in prison Theocritus wrote the *Harvest-home*, hinting that Sotades had suffered long enough, and sheltering himself under a reminder of his own early acquaintance with the king and a declaration of his allegiance to the great court-poet Callimachus. On the unfortunate man's escape, we may imagine, the story of the frustration of the mythical king's cruel purpose became directly applicable to the situation ; the phrase *κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος* was now genuine censure and the particle θῆν real sarcasm ; and when the admiral sent word of the recapture, Ptolemy with a grim irony ordered that the modern Comatas should be shut up in a modern chest and put beyond reach of the assistance of the bees. Here again we can arrive at no date. All we know is that Sotades' offence must have been committed about 275 and that he lay a long time in prison.

We do not know for certain where Theocritus spent the rest of his life. Perhaps after the protest of the *Harvest-home* and its tragic sequel he found it prudent to retire from Alexandria. But whether he now left Egypt or not, it is more than probable that he spent some time during his later years in Cos. There was close intercourse during this period between Cos and Alexandria, and if he did not make the island his home, he may well have paid long summer visits there. Besides the *Harvest-home*, there are two certainly Coan poems, the *Thyrsis* and the *Spell*, and these would seem to belong rather to this

INTRODUCTION

than to an earlier period. Apart altogether from the question of actual impersonation, it is impossible to resist the conclusion that when speaking of the Sicilian Thyrsis and the song he sang at Cos, Theocritus had himself at the back of his mind, and that when he wrote of Thyrsis' victory over the Libyan, he was thinking of some contest of his own—perhaps one of the Dionysiac contests mentioned in the *Ptolemy*—with Callimachus of Cyrenè. And it can hardly be a mere coincidence that in the *Spell* Theocritus makes the athlete boast of having “outrun the fair Philinus,” and that a Coan named Philinus won at Olympia in 264 and 260; it is only reasonable to suppose that Theocritus wrote these words when Philinus’ name was on every Coan lip.

Except that in XXX the poet speaks of the first appearance of grey hairs upon his head, and that in the *Beloved* the comparison of the maid to the thrice-wed wife, which could not fail to offend the thrice-wed Arsinoë, must have been written before the author’s sojourn at Alexandria, there is nothing to indicate to what period of his life the remaining poems belong.

The list of Theocritus’ works given by Suidas tells us that we possess by no means all of the works once ascribed to him. His *Bucolic Poems*, ἔπη or δράματα βούκολικὰ were in the time of Suidas, or rather of the writers upon whom he drew, his chief title to fame. Of the *Epigrams* or *Inscriptions* we have some, if not all, known as his in antiquity. The *Hymns* are now

INTRODUCTION

represented by the *Ptolemy*, the *Dioscuri*, the *Berenice* fragment, and perhaps the *Charites*. The *Lyric Poems* must have included the *Distaff* and XXIX and XXX, and perhaps also the *Beloved* and the *Epithalamy*. The books known as *Elegies*, *Iambics*, *Funeral Laments*, and *The Heroines*, and the single poem called *The Daughters of Proetus*—perhaps known to Vergil,—all these are lost without a trace. It is strange that Suidas' list apparently omits all mention of the non-pastoral mimes, the *Love of Cynisca*, the *Spell*, and the *Women at the Adonis Festival*, and of the little epics *Hylas* and *The Little Heracles*. The *Spell* may have been included among the *Lyric Poems*, its claim to be so classed lying in the peculiar way in which, though it is a personal narrative, the refrain is used throughout as if it were a song. We may perhaps guess that the four other poems belonged to the remaining book of Suidas' list, the *Hopes*,¹ and that this was a collection published by Theocritus soon after his arrival in Egypt, with the *Love of Cynisca* standing first as a sort of dedication to his friend Ptolemy and echoing the title's veiled request for his patronage.

The name *εἰδύλλια*, idyls, as applied to the poems of Theocritus, is certainly as old as the commentaries which accompany the text, and some of these probably go back to the first century before Christ. It was known to Pliny the Younger as a collective

¹ A book of the same title is ascribed by Suidas to Callimachus.

INTRODUCTION

title for a volume of short poems ; there is a collection bearing this name among the works of Ausonius. But it was apparently unknown as the title of Theocritus' poems to Suidas and his predecessors. The meaning of it is “little poems.” We are told that Pindar's Epinician Odes were known as $\epsilon\bar{\omega}\eta$, and Suidas uses the same word in describing the works of Sotades. There is no warrant for the interpretation “little pictures.”

If we may accept the identification of the “pretty little Amyntas” with Philadelphus, we can get a very close approximation to the date of Theocritus' birth. Philadelphus was born in 309. At the time described in the *Harvest-home* he is obviously about fifteen. In the same poem Theocritus has already attained something of a reputation, but is still a young man. We shall not be far wrong if we put his age at twenty-two or three. He was born then about the year 316, and when he wrote the *Charites* he was about forty-three. This would suit admirably the autobiographical hint in the *Love of Cynisca* that the poet's hair at the time of writing was just beginning to go grey. If the Berenice of the fragment preserved by Athenaeus is the wife, not of Soter, but of Euergetes, it would follow that Theocritus was at the Alexandrian court in his seventieth year. It is at any rate certain that he did not die young ; for Statius calls him *Siculus senex*.¹

¹ *Silv.* 5. 3. 151.

INTRODUCTION

A scholiast on Ovid's *Ibis* l. 549

*Utve Syracosio praestricta fauce poetae,
Sic animae laqueo sit via clausa tuae,*

tells us that this is “the Syracusan poet Theocritus, who was arrested by king Hiero for making an attack upon his son, the king's object being merely to make him think that he was going to be put to death. But when Hiero asked him if he would avoid abusing his son in future, he began to abuse him all the more, and not only the son but the father too. Whereat the king in indignation ordered him to be put to death in real earnest, and according to some authorities he was strangled and according to others beheaded.” There is nothing improbable in this story. When Theocritus was sixty-five Hiero's son Gelo would be nineteen; we know of no other Syracusan poet who met such a fate; and Antigonus' treatment of Theocritus of Chios and Ptolemy's of Sotades show how the most enlightened rulers of the day could deal with adverse criticism. But whether we believe it or no, the story is evidence for a tradition that Theocritus' last days were spent in Sicily; and we may well imagine that he died at Syracuse, that birthplace, as he calls it, of good men and true, where his fellow-citizens long afterwards pointed out to the collector of inscriptions the statue of his great forerunner Epicharmus, and the words which he once wrote for its base, little thinking perhaps that the time would

INTRODUCTION

come when his eulogy would apply as truly to himself : “They that have their habitation in the most mighty city of Syracuse have set him up here, as became fellow-townsman, in bronze in the stead of the flesh, and thus have remembered to pay him his wages for the great heap of words he hath builded ; for many are the things he hath told their children profitable unto life. He hath their hearty thanks.”

II.—THE LIFE OF MOSCHUS

The evidence for the life of Moschus is contained in a notice in Suidas and a note appended to the *Runaway Love* in the Anthology. These tell us that he was of Syracuse, a grammarian and a pupil of Aristarchus, and that he was accounted the second Bucolic poet after Theocritus. Aristarchus taught at Alexandria from 180 to about 144. The year 150 will then be about the middle of Moschus’ life. He is almost certainly to be identified with the Moschus who is mentioned by Athenaeus as the author of a work on the Rhodian dialect, in which he explained that *λεπαστή* was an earthenware vessel like those called *πτωματίδες* but wider in the mouth. None of Moschus’ extant works are really Bucolic ; for the *Lament for Bion* is certainly by another hand.

III.—THE LIFE OF BION

All we know of Bion is gathered from references in Suidas and Diogenes Laertius, from the above-mentioned note in the Anthology, and from the poem

INTRODUCTION

upon his death written by a pupil who was a native of Magna Graecia. The third of the Bucolic poets, as he was apparently reckoned in antiquity, was born at a little place called Phlossa near Smyrna. His pupil calls his poetry Dorian and connects him with Syracuse and the Muses of Sicily. But this may be no more biographical than his phrase “Bion the neatherd.” According to his pupil he was the leading Bucolic poet of his day, and it is unfortunate that most of the poems that have come down to us under his name,¹ though all quoted as extracts from his *Bucolica*, are really not pastorals at all. It is noteworthy that Diogenes calls him *μελικὸς ποιητής*, a lyric poet. The description lyric poems would apply—in Alexandrian times—to the *Adonis* and perhaps to some of the smaller poems too. Either Diogenes knew the collection by the title of *μέλη βουκολικά*, or there were two collections of which he knew only one.

If we may take his pupil literally, Bion was murdered by means of poison. There is really nothing to settle his date. Suidas’ order, Theocritus, Moschus, Bion, is probably to be regarded as chronological, and a comparison of the styles of the two last poets points to Bion having been the later. In the present state of our knowledge it would be unwise to draw a contrary conclusion from the omission of Moschus’ name from the autobiographical passage of the *Lament*.

¹ The *Adonis* has been ascribed to him on the authority of the *Lament for Bion*.

INTRODUCTION

IV.—THE TEXT

The text of this edition is based upon Ahrens and Ziegler. It owes much also to von Wilamowitz-Moellendorff. To the last scholar's excellent edition, as also to his various books and articles, particularly the brilliant *Textgeschichte der griechischen Bukoliker*, I am deeply indebted throughout the volume. In many passages, as is well known, the text of the Bucolic poets is by no means settled. In most of these I have adopted the emendations of other scholars, giving my acknowledgments, where the change is important, at the foot of the page. In some cases—those marked E in the notes—I have preferred my own. Most editors of the classics will be human enough, I hope, to sympathise with my lack of modesty in this respect. There has not always been room for more than the merest indication of my reasons. These will shortly be given, by the kindness of the editors, in the *Classical Review*. There is much to be said for Professor von Wilamowitz-Moellendorff's re-arrangement of the order of the poems. The usual position of the *Spell* is particularly unfortunate; for it leads the student to reckon it as a pastoral, which it is not. But the post-Renaissance order has been too long established, I think, to be upset now without great inconvenience; and so I have ventured to retain it.

INTRODUCTION

V.—THE TRANSLATION

In translating the Bucolic Poets my aim has been briefly this : to translate not so much the words as their meaning, to observe not merely the obvious English idioms of syntax but the more evasive but equally important ones of stress, word-order, and balance, and to create an atmosphere of association in some sense akin to the atmosphere of the original. The present fashion, set by Mr. Myers in his Pindar, of translating classical verse into archaic prose, has much in its favour, and in rendering the songs of Theocritus' shepherds into verse I have not discarded it without due consideration. In Theocritus' day there was a convention which made it possible for him, without violating literary propriety, to represent the folk-song of a shepherd in the metre of the Epic. Some generations before, this would have been out of the question. A song in hexameters would have been a contradiction in terms. A somewhat similar convention nowadays makes prose the suitable literary vehicle of dialogue or narrative, but there is no firmly-established convention of using prose to represent song. A literary folk-song, if one may use the term, would be impossible in blank verse, let alone prose.

So I have chosen to render the songs of Theocritus' shepherds in rhyme, and used with only two exceptions the common ballad-metre written long, with seven, or where there is a medial pause, six, stresses

INTRODUCTION

to the line, employing occasional archaisms of word or rhythm not alien, I hope, to a metre which has for us associations of simple living and unsophisticated modes of thought.

In the prose parts of my translation of the pastorals I have adopted an archaic style partly because the shepherd in modern literature does not talk the only modern dialect I know, that of the upper middle-class, and partly in an endeavour to create in them an atmosphere similar to that of the songs. I have extended archaism to two of the three non-pastoral mimes for kindred reasons, to the Love-Poems because they are so Elizabethan in spirit, to the Epic poems because the Epic is necessarily, under modern conditions, archaic, and to the rest because it is the fashion of the day.¹ The *Women at the Adonis Festival* is on a separate footing. It is so entirely modern in spirit, and the chief characters so closely resemble the average educated Englishwoman, that the only thing to do is to disregard the few anachronisms of name and custom and render it into Colloquial Suburban.

¹ Verse-translations of the *Distaff* will be found in the *Cambridge Review* for Dec. 8, 1910, and of XXIX and XXX in the *Classical Review* for March and May, 1911.

BIBLIOGRAPHY

Editiones Principes :—

Theocritus was first printed with the *Works and Days* of Hesiod at Milan about the year 1480, but the edition contains only I—XVIII. The Aldine edition of 1495 contains Theocritus I—XXVIII and lines 1–24 of XXIX, Bion I, Moschus I—III, *Megara*, *The Dead Adonis*, and the *Pipe*. The Juntine edition of 155 added the *Inscriptions*, and the *Wings* and *Axe*¹ of Simias. The *Altar* of Dosiadas first appeared in the edition of Calliergus in 1516. The rest of Bion and Moschus as well as the *Egg* of Simias were added in the editions of Mekerchus (1565), Stephanus (1566), or Ursinus (1568); but the poems and fragments of Bion and Moschus quoted by Stobaeus in his *Florilegium* had already been printed in the early editions of that work, the first of which was published by Victor Trincavellus in 1536. The latter half of Theocritus XXIX was first edited by Casaubon on page 75 of his Commentary to Diogenes Laertius published at Morges in 1583. The *Second Altar* was first commented on by Scaliger in his Letters (*Opera Posthuma*, Paris, 1610, p. 469), and first edited by Salmasius in his *Inscriptionum Herodis Attici Explicatio* (Paris, 1619). Theocritus XXX, which occurs only in the Ambrosian MS. known as B 75, was long overlooked, but was discovered by Ziegler in 1864, and first published by Bergk in 1865.

The Latest Critical Text of the Bucolic Poets is that of von Wilamowitz-Moellendorff (Oxford, 1905, 1906).

The Best English Commentary, which, however, contains

BIBLIOGRAPHY

only Theocritus and the *Megara*, is that of Cholmeley (London, 1900, etc.).

Among Other Books Helpful to the Student may be mentioned—

Ahrens : *Bucolicorum Reliquiae* (Leipzig, 1855), an edition with Latin critical notes and copious introduction dealing with the MSS, early printed editions and versions, etc.

Fritzsche : *Theocriti Idyllia* (Leipzig, 1870), an edition with Latin notes critical and exegetical.

Ziegler : *Theocriti Carmina* (Tübingen, 1879) and *Bionis et Moschi Carmina* (Tübingen, 1868), texts with Latin critical notes.

von Wilamowitz-Moellendorf : *Textgeschichte der griechischen Bukoliker* (Berlin, 1906), a history of the text, accompanied by a series of articles dealing with certain poems and passages and discussing various questions, such as the proper names used by Theocritus and the dates of the composition of his various works ; and *Bion von Smyrna* (Berlin, 1900), an edition of the *Lament for Adonis* with notes, introductory, critical and exegetical, accompanied by a verse translation in German.

Le Grand : *Étude sur Théocrite* (Paris, 1898), a series of essays upon such questions as the authenticity of the various poems, the life of Theocritus, and his style and vocabulary.

Lang : *Theocritus, Bion, and Moschus* (London, 1880, etc.), an English prose translation with an introduction on *Theocritus and his Age*.

Kerlin : *Theocritus in English Literature* (Lynchburg, Virginia, 1910), an exhaustive account of the English translations of Theocritus and the imitations of him and references to him in English literature.

Haeberlin : *Carmina Figurata Graeca* (Hanover, 1887), a text of the Pattern-Poems with Latin notes, introductory, critical and exegetical.

THE BUCOLIC POETS

ΒΟΥΚΟΛΙΚΑ

Βουκολικαὶ Μοῖσαι σποράδες ποκά, νῦν δὲ ἄμα
πᾶσαι
ἐντὸν μιᾶς μάνδρας, ἐντὶ μιᾶς ἀγέλας.

"Αλλος ὁ Χῖος· ἐγὼ δὲ Θεόκριτος, δος τάδ' ἔγραψα
εἰς ἀπὸ τῶν πολλῶν εἰμὶ Συρακοσίων,
νιὸς; Πραξαγόραο περικλειτῆς τε Φιλίνης·
Μοῦσαν δὲ ὁθνείην οὕτιν' ἐφελκυσάμην.

THE BUCOLIC POETS

INTRODUCTORY POEMS

THE Muses of the country, scattered abroad ere
this, are now of one fold and of one flock.

THE Chian is another man ; the Theocritus who wrote this book is one of the many that are of Syracuse, the son of Praxagoras and the famed Philina, and his Muse is the Muse of his native land.

The first of the above poems would appear to have been written for the title-page of the first collected edition of the Bucolic poets, published by the grammarian Artemidorus early in the first century before Christ ; the second is thought to have stood upon the title-page of a separate edition of Theocritus, published by Artemidorus' son Theon. "The Chian" is believed by some to be Homer, but is more probably the orator and epigrammatist Theocritus of Chios.

I

THE POEMS OF THEOCRITUS

I.—THYRSIS

A SHEPHERD and a goatherd meet in the pastures one noontide, and compliment each other upon their piping. The shepherd, Thyrsis by name, is persuaded by the other—for a cup which he describes but does not at first show—to sing him The Affliction of Daphnis, a ballad which tells how the ideal shepherd, friend not only of Nymph and Muse, but of all the wild creatures, having vowed to his first love that she should be his last, pined and died for the love of another. The ballad is divided into three parts marked by changes in the refrain. The first part, after a complaint to the Nymphs of their neglect, tells how the herds and the herdsmen gathered about the dying man, and Hermes his father, and Priapus the country-god of fertility whom he had flouted, came and spoke and got no answer. In the second part, the slighted Love-Goddess comes, and gently upbraids him, whereat he breaks silence with a threat of vengeance after death. The lines of his speech which follow tell in veiled ironic terms what the vengeance of this friend of wild things will be; for Anchises was

THEOCRITUS I

afterwards blinded by bees, Adonis slain by a boar, and Cypris herself wounded by Diomed. The speech is continued with a farewell to the wild creatures, and to the wells and rivers of Syracuse. In the third part he bequeaths his pipe to Pan, ends his dying speech with an address to all Nature, and is overwhelmed at last in the river of Death. The scene of the mime is Cos, but Thyrsis comes from Sicily, and Sicily is the scene of his song.

ΘΕΟΚΡΙΤΟΥ

I.—ΘΤΡΣΙΣ

ΘΤΡΣΙΣ

Αδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἀ πίτυς αἰπόλε τήνα
ἄ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἀδὺ δὲ καὶ τύ
συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἀθλον ἀποισῆ.
αἴκα τῆνος Ἐλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὸ λαψῆ·
αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἐς τὲ καταρρεῖ
ἄ χίμαρος· χιμάρῳ δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ'
ἀμέλξης.

ΑΙΠΟΛΟΣ

ἄδιον ὡς ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ καταχὲς
τῆν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑφόθεν ὕδωρ.
αἴκα ταὶ Μοῖσαι τὰν οὔδα δῶρον ἄγωνται,
ἄρνα τὸ σακίταν λαψῆ γέρας· αἱ δέ κ' ἀρέσκη
τήνας ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν δῖν ὕστερον ἀξῆ.

10.

ΘΤΡΣΙΣ

λῆσ ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, λῆσ αἰπόλε τεῖδε καθίξας,
ώς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφουν αἴ τε μυρίκαι,
συρίσδεν; τὰς δ' αἴγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.

THE POEMS OF THEOCRITUS

I.—THYRSIS

THYRSIS

SOMETHING sweet is the whisper of the pine that makes her music by yonder springs, and sweet no less, master Goatherd, the melody of your pipe. Pan only shall take place and prize afore you; and if they give him a horny he-goat, then a she shall be yours; and if a she be for him, why, you shall have her kid; and kid's meat's good eating till your kids be milch-goats.

GOATHERD

As sweetly, good Shepherd, falls your music as the resounding water that gushes down from the top o' yonder rock. If the Muses get the ewe-lamb to their meed, you shall carry off the cosset; and if so be they choose the cosset, the ewe-lamb shall come to you.

THYRSIS

'Fore the Nymphs I pray you, master Goatherd, come now and sit ye down here by this shelving bank and these brush tamarisks and play me a tune. I'll keep your goats the while.

"cosset": a pet lamb.

THE BUCOLIC POETS

ΑΙΠΟΛΟΣ

οὐ θέμις ὡ ποιμὴν τὸ μεσαμβρινὸν οὐ θέμις
 ἄμμιν συρίσδεν. τὸν Πᾶνα δεδοίκαμες· η γὰρ ἀπ' ἄγρας
 τανίκα κεκμακὼς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,
 καὶ οἱ ἀεὶ δριμεῖα χολὰ ποτὶ ρίνα κάθηται.
 ἀλλὰ τὸ γὰρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀείδες
 καὶ τὰς βουκολικὰς ἐπὶ τὸ πλέον ἵκεο Μοίσας,
 δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν ἐσδώμεθα τῷ τε Πριήπω
 καὶ τὰν κραναιῶν κατεναντίον, ἀπέρ ὁ θῶκος
 τῆνος ὁ ποιμενικὸς καὶ τὰὶ δρύες. αἱ δέ κ' ἀείσης,
 ὡς ὅκα τὸν Λιβύναθε ποτὶ Χρόμιν ἀσας ἐρίσδων,
 αἴγα τέ τοι δωσῶ διδυματόκον ἐς τρὶς ἀμέλξαι,
 ἢ δύ' ἔχοισ' ἐρίφως ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,
 καὶ βαθὺ κισσύβιον κεκλυσμένον ἀδεῖ κηρῷ,
 ἀμφῶες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.

τῷ περὶ¹ μὲν χείλη μαρύεται ὑψόθι κισσός,
 κισσὸς ἐλιχρύσῳ κεκονιμένος· ἢ δὲ κατ' αὐτόν
 καρπῷ ἐλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα κροκόεντι.²
 ἔντοσθεν δὲ γυνά τι θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,
 ἀσκητὰ πέπλῳ τε καὶ ἄμπυκι. πὰρ δέ οἱ ἄνδρες
 καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδίς ἄλλοθεν ἄλλος
 νεικείοντες³ ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἀπτεται αὐτᾶς·
 ἄλλ' ὅκα μὲν τῆνον ποτιδέρκεται ἄνδρα γελάσα,
 ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ριπτεῖ νόον. οἱ δ' ὑπ'
 ἔρωτος

δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτώσια μοχθίζοντι.

¹ mss also τῷ ποτὶ ² & δὲ is ἐλίχρυσος and ἐλιξ an adjective E : others & δὲ ἐλιξ “the ivy-tendril”

GOATHERD

No, no, man ; there's no piping for me at high noon. I go in too great dread of Pan for that. I wot high noon's his time for taking rest after the swink o' the chase ; and he's one o' the tetchy sort ; his nostril's ever sour wrath's abiding-place. But for singing, you, Thyrsis, used to sing *The Affliction of Daphnis* as well as any man ; you are no 'prentice in the art of country-music. So let's come and sit yonder beneath the elm, this way, over against Priapus and the fountain-goddesses, where that shepherd's seat is and those oak-trees. And if you but sing as you sang that day in the match with Chromis of Libya, I'll not only grant you three milkings of a twinner goat that for all her two young yields two pailfuls, but I'll give you a fine great mazer to boot, well scoured with sweet beeswax, and of two lugs, bran-span-new and the smack of the graver upon it yet.

The lip of it is hanged about with curling ivy, ivy freaked with a cassidony which goes twisting and twining among the leaves in the pride of her saffron fruitage. And within this bordure there's a woman, fashioned as a God might fashion her, lapped in a robe and a snood about her head. And either side the woman a swain with fair and flowing locks, and they bandy words the one with the other. Yet her heart is not touched by aught they say ; for now 'tis a laughing glance to this, and anon a handful of regard to that, and for all their eyes have been so long hollow for love of

"Priapus and the fountain-goddesses": effigies. "Mazer": a carved wooden cup. "Cassidony": the Everlasting or Golden-Tufts.

THE BUCOLIC POETS

τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἔσθιον
ἔλκει

40

ό πρέσβυς κάμνοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώς.
φαίης καὶ γυίων νιν ὅσον σθένος ἐλλοπιεύειν· •
ώδε οἱ φόδήκαντι κατ' αὐχένα πάντοθεν ἵνες
καὶ πολιῷ περ ἔόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.

τυτθὸν δ' ὅσσον ἄπωθεν ἀλιτρύτοιο γέροντος
πυρναίαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,
τὰν δλίγος τις κῶρος ἐφ' αἵμασιαῖσι φυλάσσει
ῆμενος ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες, ἢ μὲν ἀν' ὅρχως
φοιτῇ σινομένα τὰν τρώξιμον, ἢ δ' ἐπὶ πήρᾳ
πάντα δόλον τεύχοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν 50
φατὶ πρὶν ἡ ἀκρατίσδον¹ ἐπὶν ξηροῖσι καθίξῃ.
αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὕτε τι
πήρας

οὕτε φυτῶν τοσσῆνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
παντὰ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος,
αιολίχον θάημα²· τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.

τῷ μὲν ἐγὼ πορθμῇ Καλυδνίῳ³ αἰγά τ' ἔδωκα
ῶμον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·

¹ ἡ (ἀ)κρατίσδον E, cf. Suidas ἀκράτιστον (scholia also ἀκρατισμόν), which some editors explain “till he have wrecked (or safely docked) the breakfast”

² αἰολίχον schol., cf. αἰόλος, πυρρός, πυρρίχος (4. 20); schol. also with Hesychius αἰολικόν: mss αἴπολικόν ^{θάημα} Wilamowitz-Moellendorff, cf. Anth. P. 9. 101, Auson. Epist. 14. 33, Hesych. : mss τι θάημα ³ πορθμῇ Καλυδνίῳ schol.: schol. also with mss πορθμεῖ Καλυδωνίῳ

THEOCRITUS I, 39-58

her, they spend their labour in vain. Besides these there's an old fisher wrought on't and a rugged rock, and there stands gaffer gathering up his great net for a cast with a right good will like one that toils might and main. You would say that man went about his fishing with all the strength o's limbs, so stands every sinew in his neck, for all his grey hairs, puffed and swollen ; for his strength is the strength of youth.

And but a little removed from master Weather-beat there's a vineyard well laden with clusters red to the ripening, and a little lad seated watching upon the hedge. And on either side of him two foxes ; this ranges to and fro along the rows and pilfers all such grapes as be ready for eating, while that setteth all his cunning at the lad's wallet, and vows he will not let him be till he have set him breaking his fast with but poor victuals to his drink. And all the time the urchin's got star-flower-stalks a-platting to a reed for to make him a pretty gin for locusts, and cares never so much, not he, for his wallet or his vines as he takes pleasure in his platting. And for an end, mark you, spread all about the cup goes the lissom bear's-foot, a sight worth the seeing with its writhen leaves ; 'tis a marvellous work, 'twill amaze your heart.

Now for that cup a ferryman of Calymnus had a goat and a gallant great cheese-loaf of me, and never

"Breaking his fast": the chief feature of a Greek breakfast, as the word *ἀκρατίς* shows, was unmixed wine ; this, being in a bottle, the fox, even if he wished it, could not expect to get at. Calymnus is an island near Cos.

THE BUCOLIC POETS

οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
ἄχραντον. τῷ κά τυ μάλα πρόφρων ἀρεσαίμαν, 60
αἴκα μοι τὸν φίλος τὸν ἐφύμερον ὕμνον ἀείσης.
κοῦ τί τυ κερπομέω. πόταγ' ὡγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὰν
οὐ τί πᾳ εἰς Ἀΐδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς;

ΘΥΡΣΙΣ

"Αρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Θύρσις ὅδ' ὡξ Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
πᾶ ποκ' ἄρ' ἥσθ', ὅκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα
Νύμφαι;

ἢ κατὰ Πηνειῶ καλὰ τέμπεα, ἢ κατὰ Πίνδω;
οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ρόον εἶχετ' Ἀνάπω,
οὐδὲ Αἴτνας σκοπιάν, οὐδὲ Ἀκιδος ἴερὸν ὕδωρ.

ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς. 70
τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσσαντο,
τῆνον χώκ δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα.

ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
πολλαὶ οἱ πὰρ ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
πολλαὶ δὲ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.

ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
ἥνθ' Ἐρμᾶς πράτιστος ἀπ' ὥρεος, εἰπε δέ· 'Δάφνι,
τίς τυ κατατρύχει; τίνος ὡγαθὲ τόσσον ἔρασαι;'

ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.

THEOCRITUS I, 59-79

yet hath it touched my lip ; it still lies unhandselled by. Yet right welcome to it art thou, if like a good fellow thou'l sing me that pleasing and delightful song. Nay, not so ; I am in right earnest. To t, good friend ; sure thou wilt not be hoarding that song against thou be'st come where all's forgot ?

THYRSIS (*sings*)

Country-song, sing country-song, sweet Muses.

'Tis Thyrsis sings, of Etna, and a rare sweet voice hath he.

Where were ye, Nymphs, when Daphnis pined ? ye
Nymphs, O where were ye ?

Was it Peneius' pretty vale, or Pindus' glens ? 'twas
never

Anápus' flood nor Etna's pike nor Acis' holy river.

Country-song, sing country-song, sweet Muses.

When Daphnis died the foxes wailed and the
wolves they wailed full sore,

The lion from the greenwood wept when Daphnis
was no more.

Country-song, sing country-song, sweet Muses.

O many the lusty steers at his feet, and many the
heifers slim,

Many the calves and many the kine that made their
moan for him.

Country-song, sing country-song, sweet Muses.

Came Hermes first, from the hills away, and said "O
Daphnis, tell,

" Who is't that fretteth thee, my son ? whom lovest
thou so well ? "

Country-song, sing country-song, sweet Muses.

" Peneius, Pindus " : a river and a mountain in Thessaly.

" Anapus, Acis " : rivers of Sicily.

THE BUCOLIC POETS

ἥνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, φόπόλοι· ἥνθον· 80

πάντες ἀνηρώτευν, τί πάθοι κακόν. ἥνθ' ὁ Πρίηπος
κῆφα· ‘Δάφνι τάλαν, τί νυ τάκεαι; ἡ δὲ τὲ
κώρα¹

πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται—
ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ'
ἀοιδᾶς—

ζάτεισ· ἡ δύσερώς τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἐσσί.
βούτας μὲν ἐλέγεν, νῦν δ' αἰπόλω ἀνδρὶ ἐοίκας·
φόπόλοις ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἴα βατεῦνται,
τάκεται ὀφθαλμώς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἔγεντο,—

ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ'
ἀοιδᾶς—

καὶ τὺ δ' ἐπεί κ' ἐσορῇς τὰς παρθένοις οἴα γελάντι, 9
τάκεαι ὀφθαλμώς, ὅτι οὐ μετὰ ταισι χορεύεις.
τῶς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν
αὐτῷ

ἄννε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄννε Μοίρας.

ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ'
ἀοιδᾶς.
ἥνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἡ Κύπρις γελάοισα,
λάθρη μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
κεῖπε· ‘τύ θην τὸν Ἐρωτα κατεύχεο Δάφνι
λυγιξεῖν·

¹ τὲ Wil from Laur. 32. 16 and Paris. 2832: other mss
γε, τοι, τι

THEOCRITUS I, 80-97

The neatherds came, the shepherds came, and the
goatherds him beside,
All fain to hear what ail'd him ; Priápus came and
cried
“ Why peak and pine, unhappy wight, when thou
mighthest bed a bride ?
“ For there's nor wood nor water but hath seen her
footsteps flee—
Country-song, sing country-song, sweet Muses—
“ In search o' thee. O a fool-in-love and a feeble is
here, perdye !
“ Neatherd, forsooth ? 'tis goatherd now, or 'faith, 'tis
like to be ;
“ When goatherd in the rutting-time the skipping
kids doth scan,
“ His eye grows soft, his eye grows sad, because he's
born a man ;—
Country-song, sing country-song, sweet Muses—
“ So you, when ye see the lasses laughing in gay riót,
“ Your eye grows soft, your eye grows sad, because
you share it not.”
But never a word said the poor neathérd, for a
bitter love bare he ;
And he bare it well, as I shall tell, to the end that
was to be.

Country-song, more country-song, ye Muses.
But and the Cyprian came him to, and smiled on
him full sweetly—
For though she fain would foster wrath, she could not
choose but smile—
And cried “ Ah, braggart Daphnis, that wouldest
throw Love so featly !

THE BUCOLIC POETS

ἥρ' οὐκ αὐτὸς "Ἐρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἐλυγίχθης;
 ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 τὰν δ' ἄρα χώ Δάφνις ποταμείβετο· 'Κύπρι
 βαρεῖα,

Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής,
 ἥδη γὰρ φράσδῃ πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδυκεῖν;
 Δάφνις κὴν 'Αΐδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος "Ἐρωτι·—
 ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ'
 ἀοιδᾶς—

οὐ¹ λέγεται τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος; ἔρπε ποτ'
 "Ιδαν,

ἔρπε ποτ' 'Αγχίσαν. τηνεῖ δρύες ἥδε² κύπειρος,
 αἱ δὲ³ καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμάνεσσι μέλισσαι.

ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 ὡραῖος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μῆλα νομεύει
 καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.

ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 αὗτις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἀστον ἰοῖσα,
 καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ
 μοι.

ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 ω λύκοι, ω θῶει, ω ἀν' ὥρεα φωλάδες ἄρκτοι,
 χαίρεθ· ὁ βουκόλος ὕμμιν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἀν'
 ὕλαν,

¹ οὐ Graefe: mss and schol. οὐ against the dialect ² ἥδε Wil from Plutarch: mss ὥδε ³ αἱ δὲ Wil from Plutarch: mss ὥδε

THEOCRITUS I, 98-116

Thou'rt thrown, methinks, thyself of Love's so grievous guile."

Country-song, more country-song, ye Muses.

Then out he spake; "O Cypris cruel, Cypris vengeful yet,
" Cypris hated of all flesh ! think'st all my sun be set?

"I tell thee even 'mong the dead Daphnis shall work thee ill :—

Country-song, more country-song, ye Muses—

"Men talk of Cypris and the hind ; begone to Ida hill,

" Begone to hind Anchises ; sure bedstraw there doth thrive

" And fine oak-trees and pretty bees all humming at the hive.

Country-song, more country-song, ye Muses.

" Adonis too is ripe to woo, for a' tends his sheep o' the lea

" And shoots the hare and a-hunting goes of all the beasts there be.

Country-song, more country-song, ye Muses.

" And then I'd have thee take thy stand by Diomed, and say

" I slew the neatherd Daphnis ; fight me thou to-day.'

Country-song, more country-song, ye Muses.

" But 'tis wolf farewell and fox farewell and bear o' the mountain den,

" Your neatherd fere, your Daphnis dear, ye'll never see agen,

THE BUCOLIC POETS

οὐκέτ' ἀνὰ δρυμώς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθοισα
καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θυμβρίδος
ῦδωρ.

ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Δάφνις ἐγὼν ὅδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὡδε νομεύων,
Δάφνις ὁ τὰς ταύρως καὶ πόρτιας ὡδε ποτίσδων.
ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.

ὦ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσσὶ κατ' ὥρεα μακρὰ Λυκαίω,
εἴτε τύγ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἐνθ' ἐπὶ¹¹
νᾶσον

τὰν Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπε ρίον αἰπύ τε σᾶμα
τῆνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.

λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
ἐνθ' ὧναξ καὶ τάνδε φέρεν πακτοῖο¹ μελίπνουν
ἐκ κηρῶ σύριγγα καλὰν περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
ἢ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἄιδος ἐλκομαι ἥδη.

λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
νῦν ἵα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
ἀ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἀρκεύθοισι κομάσαι.
πάντα δ' ἔναλλα γένοιντο, καὶ ἡ πίτυς ὅχνας
ἐνείκαι,
Δάφνις ἐπεὶ θνάσκει, καὶ τὰς κύνας ὄλαφος
ἔλκοι,

¹ φέρεν πακτοῖο : schol. also φέρεν εὐπάκτοιο

THEOCRITUS I, 117-135

“ By glen no more, by glade no more. And 'tis
O farewell to thee,
“ Sweet Arethuse, and all pretty waterns down
Thymbris vale that flee ;
Country-song, more country-song, ye Muses;
“ For this, O this is that Daphnis, your kine to field
did bring,
“ This Daphnis he, led stirk and steer to you
a-watering.
Country-song, more country-song, ye Muses.

“ And Pan, O Pan, whether at this hour by Lycee's
mountain-pile
“ Or Maenal steep thy watch thou keep, come away
to the Sicil isle,
“ Come away from the knoll of Helicè and the howe
lift high i' the lea,
“ The howe of Lycáon's child, the howe that Gods in
heav'n envye ;
Country-song, leave country-song, ye Muses;
“ Come, Master, and take this pretty pipe, this pipe
of honey breath,
“ Of wax well knit round lips to fit ; for Love hales
mé to my death.
Country-song, leave country-song, ye Muses.
“ Bear violets now ye briers, ye thistles violets
too ;
“ Daffodilly may hang o' the juniper, and all things
go askew ;
“ Pines may grow figs now Daphnis dies, and hind
tear hound if she will,

“ Arethusa ”: the fountain of Syracuse. “ Helicè, Lycaon's
child ”: the tombs of Helicè and her son Arcas were famous
sights of Arcadia.

THE BUCOLIC POETS

κήξ ὄρέων τοὶ σκῶπει ἀηδόσι δηρίσαιντο¹.

λίγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λίγετ’ ἀοιδᾶς.
χὼ μὲν τόσσ’ εἰπών ἀπεπαύσατο· τὸν δ’ Ἀφροδίτα
ἡθελ’ ἀνορθώσαι· τά γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει
ἐκ Μοιρᾶν, χὼ Δάφνις ἔβα ρόον. ἐκλυσε δίνα
τὸν Μοίσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ, Νύμφαισιν
ἀπεχθῆ.

λίγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λίγετ’ ἀοιδᾶς.

καὶ τὸ δίδου τὰν αἴγα τό τε σκύφος, ὡς κεν²
ἀμέλξας

σπείσω ταῖς Μοίσαις. ὡς χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,
χαίρετ³. ἐγὼ δ’ ὑμμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἀσῶ.

ΑΙΠΟΛΟΣ

πλῆρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,
πλῆρες δὲ σχαδόνων, καὶ ἀπ’ Αἰγίλω ἴσχάδα
τρώγοις

ἀδεῖαν, τέττυγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἄδεις.
ἡμίδε τοι τὸ δέπας· θᾶσαι φίλος, ὡς καλὸν ὄσδει·
‘Ωρᾶν πεπλύσθαι νιν ἐπὶ κράναισι δοκησεῖς.
ἄδ’ ἵθι Κισσαίθα, τὸ δ’ ἄμελγέ νιν. αἱ δὲ χίμαιραι,
οὐ μὴ σκιρτασεῖτε³, μὴ ὁ τράγος ὑμμιν ἀναστῆ.

¹ δηρίσαιντο Scaliger from Verg. Ecl. 8. 55: mss. γαρύσαιντο

² κεν : mss also νιν

³ mss σκιρτασῆτε

THEOCRITUS I, 136-152

“ And the sweet nightingale be outsung i’ the dale
by the scritch-owl from the hill.”

Country-song, leave country-song, ye Muses.

Such words spake he, and he stayed him still;
and O, the Love-Ladye,
She would fain have raised him where he lay, but
that could never be.
For the thread was spun and the days were done
and Daphnis gone to the River,
And the Nymphs' good friend and the Muses' fere
was whelmed i’ the whirl for ever.

Country-song, leave country-song, ye Muses.

There ; give me the goat and the tankard, man ;
and the Muses shall have a libation of her milk.
Fare you well, ye Muses, and again fare you well,
and I'll e'en sing you a sweeter song another day.

GOATHERD

Be your fair mouth filled with honey and the
honeycomb, good Thyrsis ; be your eating of the
sweet figs of Aegilus ; for sure your singing's as
delightful as the cricket's chirping in spring.
Here's the cup (*taking it from his wallet*). Pray mark
how good it smells; you'll be thinking it hath been
washed at the well o' the Seasons. Hither, Brown-
ing ; and milk her, you. A truce to your skip-
ping, ye kids yonder, or the buckgoat will be after
you.

“ The River” : Acheron, the river of Death.

II.—THE SPELL

THIS monologue, which preserves the dialogue-form by a dumb character, consists of two parts; in the first a Coan girl named Simaetha¹ lays a fire-spell upon her neglectful lover, the young athlete Delphis, and in the second, when her maid goes off to smear the ashes upon his lintel, she tells the Moon how his love was won and lost. The scene lies not far from the sea, at a place where three roads meet without the city, the roads being bordered with tombs. The Moon shines in the background, and in the foreground is a wayside shrine and statue of Hecate with a little altar before it. Upon this altar, in the first part of the rite, the poor girl burns successively barley-meal, bay-leaves, a waxen puppet, and some bran; next, the coming of the Goddess having been heralded by the distant barking of dogs and welcomed with the beating of brass, amid the holy silence that betokens her presence Simaetha pours the libation and puts up her chief prayer; lastly she burns the herb *hippomanes* and a piece of the fringe of her lover's cloak. The incantation which begins and ends

¹ She is not a professional sorceress, see l. 91.

THEOCRITUS II

the four-lines tanza devoted to the burning of each of these things, as well as the two central stanzas belonging to the holy silence and the libation, is addressed to the magic four-spoked wheel which still bears the name of the bird that was originally bound to such wheels, and which is kept turning by Simaetha throughout the rite. When Thestylis withdraws with the collected ashes in the libation-bowl, her mistress begins her soliloquy. This consists of two halves, the first of which is divided, by a refrain addressed to the listening Moon, into stanzas, all, except the last, of five lines; then instead of the refrain comes the climax of the story, put briefly in two lines, and the second half begins with its tale of desertion. In the latter half the absence of the refrain with its lyric and romantic associations is intended to heighten the contrast between then and now, between the fulness of joy and the emptiness of despair. Towards the end both of the first and of the second parts of the poem there is a suggestion that Simaetha only half believes in the efficacy of her spell; for she threatens that if it fails to bring back Delphis' love to her, poison shall prevent his bestowing it elsewhere.

II.—ΦΑΡΜΑΚΕΤΤΡΙΑΙ

Πᾶ μοι τὰ δάφναι; φέρε Θέστυλι. πᾶ δὲ τὰ
φίλτρα;

στέψον τὰν κελέβαν φοινικέω οἰδς ἀώτῳ,
ώς τὸν ἐμὸν βαρὺν εῦντα φίλον καταθύσομαι
ἄνδρα,

ὅς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὡς τάλας οὐδὲ ποθίκει,
οὐδὲ ἔγνω, πότερον τεθνάκαμες ἢ ζοοὶ εἰμές,
οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ἥρα οἱ ἀλλᾶ
οἴχετ'¹ ἔχων ὅ τ' "Ἐρως ταχινὰς φρένας ἃ τ'
'Αφροδίτα;

βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαίστραν
αὔριον, ώς νιν ἵδω καὶ μέμψομαι οἴλα με ποιεῖ.
νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταδήσομαι.² ἀλλὰ Σελάνα
φαῖνε καλόν· τὸν γὰρ ποταείσομαι, ἄσυχε³
δαῖμον,

τᾶ χθονίᾳ θ' Ἐκάτα, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
ἐρχομέναν νεκύῶν ἀνὰ τὴρία καὶ μέλαν αἷμα.

χαῖρ' Ἐκάτα δασπλῆτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὀπάδει
φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα μήτε τι Κίρκας
μήτε τι Μηδείας μήτε ξανθὰς Περιμήδας.

ἴνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
ἄλφιτά τοι πρᾶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε
Θέστυλι. δειλαία, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;

¹ οἴχετ' Ε: mss. φχετ' ² καταδήσομαι Τουρ: mss.
καταθύσομαι, from l. 3 ³ ἄσυχε Kiespling: mss. ἄσυχα,
from l. 100?

II.—THE SPELL

WHERE are my bay-leaves? Come, Thestylis; where are my love-charms? Come crown me the bowl with the crimson flower o' wool; I would fain have the fire-spell to my cruel dear that for twelve days hath not so much as come anigh me, the wretch, nor knows not whether I be alive or dead, nay nor even hath knocked upon my door, implacable man. I warrant ye Love and the Lady be gone away with hisfeat fancy. In the morning I'll to Timagetus' school and see him, and ask what he means to use me so; but, for to-night, I'll put the spell o' fire upon him.

So shine me fair, sweet Moon; for to thee, still Goddess, is my song, to thee and that Hecat infernal who makes e'en the whelps to shiver on her goings to and fro where these tombs be and the red blood lies. All hail to thee, dread and awful Hecat! I prithee so bear me company that this medicine of my making prove potent as any of Circe's or Medea's or Perimed's of the golden hair.

Wryneck, wryneck, draw him hither.

First barley-meal to the burning. Come, Thestylis; throw it on. Alack, poor fool! whither are thy wits gone wandering? Lord! am I become a thing

THE BUCOLIC POETS

ἡρά γέ τοι μυσαρὰ καὶ τὸν ἐπίχαρμα τέτυγμαι; 20
πάσσ' ἄμα καὶ λέγε· ‘ταῦτα τὰ Δέλφιδος ὅστια
πάσσω.’

Ινγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
Δέλφις ἔμ’ ἀνίασεν ἐγὼ δὲ ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
αἴθω· χώς αὕτα λακεῖ μέγα κάκπυρίσασα
ἔξαπίνας¹ ἀφθη κούδε σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς,
οὗτοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ’ ἀμαθύνοι.

Ινγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
ώς τοῦτον τὸν κῶρον² ἐγὼ σὺν δαίμονι τάκω,
ώς τάκοιθ’ ὑπ’ ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.
χώς δινεῖθ’ ὅδε ρόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,
ώς τῆνος δινοῖτο ποθ’ ἀμετέραισι θύραισιν. 30

Ινγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
νῦν θυσῶ τὰ πίτυρα. τὸ δὲ “Αρτεμι καὶ τὸν ἐν
“Αἰδα

κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἴ τι περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
Θεστυλί, ταὶ κύνες ἄμμιν ἀνὰ πτόλιν ὡρύουνται.
ἀ θεὸς ἐν τριόδοισι· τὸ χαλκέον ώς τάχος ἄχει.

Ινγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
ἥνδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δὲ ἀηται·
ά δὲ ἐμὰ οὐ σιγῇ στέρνων ἔντοσθεν ἀνία,
ἄλλ’ ἐπὶ τῆνῳ πᾶσα καταίθομαι, ὃς με τάλαιναν
ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπάρθενον είμεν. 40

Ινγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
ἐς τρὶς ἀποσπένδω καὶ τρὶς τάδε, πότνια, φωνῷ·
εἴτε γυνὰ τῆνῳ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,

¹ κάκπυρίσασα ἔξαπίνας *Et. Mag.* and *Hdn.* (*cf. Garin Stud. Ital. Filol. cl. 1907*) : mss καππυρίσασα (ορ καπυρ.) κήξαπίνας
² κῶρον *E.*, *cf. Verg. Ecl. 8, Hor. Epod. 17, Ov. Her. 6. 91 ; Soph. fr. 481a κῶρον διστάσας πυρὶ* ; 15. 120 : mss κηρόν, from a gloss

THEOCRITUS II, 20-44

a filthy drab like thee may crow over? On, on with the meal, and say "These be Delphis' bones I throw."

Wryneck, wryneck, draw him hither.

As Delphis hath brought me pain, so I burn the bay against Delphis. And as it crackles and then lo! is burnt suddenly to nought and we see not so much as the ash of it, e'en so be Delphis' body whelmed in another flame.

Wryneck, wryneck, draw him hither.

As this puppet melts for me before Hecat, so melt with love, e'en so speedily, Delphis of Myndus. And as this wheel of brass turns by grace of Aphrodite, so turn he and turn again before my threshold.

Wryneck, wryneck, draw him hither.

Now to the flames with the bran. O Artemis, as thou movest the adamant that is at the door of Death, so mayst thou move all else that is unmovable. Hark, Thestylis, where the dogs howl in the town. Sure the Goddess is at these cross-roads. Quick, beat the pan.

Wryneck, wryneck, draw him hither.

Lo there! now wave is still and wind is still, though never still the pain that is in my breast; for I am all afire for him, afire alas! for him that hath made me no wife and left me to my shame no maid.

Wryneck, wryneck, draw him hither.

Thrice this libation I pour, thrice, Lady, this prayer I say: be woman at this hour or man his

Myndus: a town of Caria, opposite Cos. "Turn and turn again before my threshold": waiting to be let in; cf. 7. 122.

THE BUCOLIC POETS

τόσσον ἔχοι λάθας, δόσσον ποκὰ Θησέα φαντί⁶¹
ἐν Δίᾳ λασθῆμεν ἐϋπλοκάμω Ἀριάδνας.

Ινγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
ἰππομανὲς φυτόν ἔστι παρ' Ἀρκάσι, τῷ δὲ ἐπὶ⁶⁰
πᾶσαι

καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὕρεα καὶ θοὰὶ ἵπποι.

ώς καὶ Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
μαινομένῳ ἵκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.

Ινγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κρύσπεδον ὠλεσε⁶¹

Δέλφις,
ώγῳ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίω ἐν πυρὶ βάλλω.
αἴαῖς Ἔρως ἀνιαρέ, τί μεν μέλαν ἐκ χροὸς αἷμα
ἔμφινς ώς λιμνᾶτις ἅπαν ἐκ βδέλλα πέπωκας;

Ινγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
σαύραν τοι τρίψασα κακὸν ποτὸν αὔριον οἰσῶ.
Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τὸ τὰ θρόνα ταῦθ'
ὑπόμαξον

τᾶς τήνω φλιᾶς καθ' ὑπέρτερον ἀς ἔτι καὶ νύξ,¹
καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· τὰ Δέλφιδος δόστια μάσσω.²⁶⁰
Ινγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.⁶²

νῦν δὴ μώνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
τηνῶθ' ἀρξεῦμαι,³ τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο.

ἡνθ' ἀ τωνθούλοιο καναφόρος ἄμμιν Ἀναξὼ
ἄλσος ἐς Ἀρτέμιδος, τῷ δὴ πύκα⁴ πολλὰ μὲν ἄλλα
θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.

φράξεο μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

¹ νύξ Buecheler: mss νῦν ² μάσσω Ahlwardt: mss πάσσω,
from l. 21 ³ τηνῶθ' ἀρξεῦμαι Wil: mss ἐκ τήνω δ' ἀρξω or ἐκ
τίνος ἀρξώμαι (and ἀρξομαι) ⁴ πύκα Th. Fritzsche: mss ποκα
61 ἐκ θυμῷ δέδεμαι, δέ μεν λόγιν οὐδένα ποιεῖ, not in the best
mss

THEOCRITUS II, 45-69

love-mate, O be that mate forgotten even as old
Theseus once forgat the fair-tressed damsel in Dia.

Wryneck, wryneck, draw him hither.

Horse-madness is a herb grows in Arcady, and
makes every filly, every flying mare run a-raving in
the hills. In like case Delphis may I see, aye,
coming to my door from the oil and the wrestling-
place like one that is raving mad.

Wryneck, wryneck, draw him hither.

This fringe hath Delphis lost from his cloak, and
this now pluck I in pieces and fling away into the
ravering flame. Woe's me, remorseless Love! why
hast clung to me thus, thou muddy leech, and
drained my flesh of the red blood every drop?

Wryneck, wryneck, draw him hither.

I'll bray thee an eft to-morrow, and an ill drink
thou shalt find it. But for to-night take thou
these ashes, Thestylis, while 'tis yet dark, and
smear them privily upon his lintel above, and spit
for what thou doest and say "Delphis' bones I
smear."

Wryneck, wryneck, draw him hither.

Now I am alone. Where shall I begin the lament
of my love? Here be 't begun; I'll tell who 'twas
brought me to this pass.

One day came Anaxo daughter of Eubulus our
way, came a-basket-bearing in procession to the
temple of Artemis, with a ring of many beasts about
her, a lioness one.

List, good Moon, where I learnt my loving.

"Dia": Naxos, where Theseus abandoned Ariadne. "Spit
for what thou doest": to avert ill-luck.

THE BUCOLIC POETS

καὶ μ' ἀ Θευμαρίδα Θρᾶσσα τροφός, ἀ μακαρῖτις, 70
 ἀγχίθυρος¹ ναίοισα, κατεύξατο καὶ λιτάνευσε
 τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἀ μεγάλοιτος
 ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα
 κάμφιστειλαμένα τὰν ἔνστίδα τὰν Κλεαρίστας.

φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 ἥδη δ' εῦσα μέσαν κατ' ἀμαξιτόν, ἀ τὰ Λύκωνος,
 εἰδον Δέλφιν ὁμοῦ τε καὶ Εὐδάμιππον ἴόντας,
 τοῖς δ' ἦς ξανθοτέρα μὲν ἐλιχρύσοιο γενειάς,
 στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἡ τὸ Σελάνα,
 ως ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων. 80

φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 χὼς ἴδον, ώς ἐμάνην, ώς μοι περὶ θυμὸς ἰάφθη
 δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦδε τι πομπᾶς
 τήνας ἐφρασάμαν· οὐδ' ὡς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
 ἔγνων· ἀλλά μέ τις καπυρὰ νόσος ἔξαλάπαξε²
 κείμαν δ' ἐν κλιντῆρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα
 νύκτας.

φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 καὶ μεν χρῶς μὲν ὁμοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
 ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχεις, αὐτὰ δὲ
 λοιπά

δοτι' ἔτ' ἦς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα, 90
 ἡ ποίας ἔλιπον γραίας δόμον, ἄτις ἐπάδεν;

ἀλλ' ἦς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὃ δὲ χρόνος ἄνυτο φεύγων.

φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 χοῦτω τῷ δούλᾳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα·

εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εύρε τι μῆχος.
 πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μολοῖσα

¹ ἀγχίθυρος E: mss ἀγχ

² Schol. also ἔξεσάλαξε

THEOCRITUS II, 70-96

Now Theumaridas' Thracian nurse that dwelt next door, gone ere this to her rest, had begged and prayed me to go out and see the pageant, and so—ill was my luck—I followed her, in a long gown of fine silk, with Clearista's cloak over it.

List, good Moon, where I learnt my loving.

I was halfway o' the road, beside Lycon's, when lo !
I espied walking together Delphis and Eudamippus,
the hair o' their chins as golden as cassidony, and
the breasts of them, for they were on their way from
their ~~pretty~~ labour at the school, shone full as fair
as thou, great Moon.

List, good Moon, where I learnt my loving.

And O the pity of it ! in a moment I looked and
was lost, lost and smit i' the heart ; the colour went
from my cheek ; of that brave pageant I bethought
me no more. How I got me home I know not ;
but this I know, a parching fever laid me waste and
I was ten days and ten nights abed.

List, good Moon, where I learnt my loving.

And I would go as wan and pale as any dyer's-
boxwood ; the hairs o' my head began to fall ; I was
nought but skin and bone. There's not a charmer in
the town to whom I resorted not, nor witch's hovel
whither I went not for a spell. But 'twas no easy thing
to cure a malady like that, and time sped on apace.

List, good Moon, where I learnt my loving.

At last I told my woman all the truth. " Go to,
good Thestylis," cried I, " go find me some remedy
for a sore distemper. The Myndian, alack ! he
possesseth me altogether. Go thou, pray, and watch

"Clearista": perhaps her sister. "Cassidony": the
Everlasting or Golden-Tufts.

THE BUCOLIC POETS

τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγῆτοι παλαιόστραν·
τηνεῖ γὰρ φοιτῆ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι.

φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα·
κὴπεί κά νιν ἔοντα μάθης μόνον, ἄσυχα νεῦσον·
κεῖφ' ὅτι Σιμαίθα τυ καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τὰδε.
ώς ἐφάμαν· ἂ δ' ἡνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ώς ἐνόησα
ἄρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφῳ,—

φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα—
πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐκ δὲ μετώπω
ἰδρώς μεν κοχύδεσκεν ἵσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
οὐδέ τι φωνῆσαι δυνάμαν, οὐδ' ὅσσον ἐν ὕπνῳ
κνυζῶνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
ἀλλ' ἐπάγην δαγῦδι καλὸν χρόα πάντοθεν ἴσα.

φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
καὶ μ' ἐσιδὼν ὥστοργος ἐπὶ χθονὸς ὅμματα πάξας
ἔζετ' ἐπὶ κλιντῆρι καὶ ἔζόμενος φάτο μῦθον·
‘ἡρά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὅσσον ἐγώ θην
πράν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλίνον,
ἐσ τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἡ 'μὲ παρεῖμεν.

φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
ἡνθον γάρ κεν ἐγών, ναὶ τὸν γλυκὺν ἡνθον "Ἐρωτα
ἡ τρίτος ἡὲ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,
μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων,
κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ιερὸν ἔρνος,
πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.

φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

THEOCRITUS II, 97-123

for him by Timagetus' wrestling-place : 'tis thither he resorts, 'tis there he loves well to sit.

List, good Moon, where I learnt my loving.

"And when so be thou be'st sure he's alone, give him a gentle nod o' the head and say Simaetha would see him, and bring him hither." So bidden she went her ways and brought him that was so sleek and gay to my dwelling. And no sooner was I ware of the light fall o's foot across my threshold,—

List, good Moon, where I learnt my loving—

than I went cold as ice my body over, and the sweat dripped like dewdrops from my brow ; aye, and for speaking I could not so much as the whimper of a child that calls on's mother in his sleep ; for my fair flesh was gone all stiff and stark like a puppet's.

List, good Moon, where I learnt my loving.

When he beheld me, heartless man ! he fixed his gaze on the ground, sat him upon the bed, and sitting thus spake : "Why, Simaetha, when thou bad'st me hither to this thy roof, marry, thou didst no further outrun my own coming than I once outran the pretty young Philinus.

List, good Moon, where I learnt my loving.

"For I had come of myself, by sweet Love I had, of myself the very first hour of night, with comrades twain or more, some of Dionysus' own apples in my pocket, and about my brow the holy aspen sprig of Heracles with gay purple ribbons wound in and out.

List, good Moon, where I learnt my loving.

"Heartless man" : to behave so and then desert me. "Philinus" : of Cos, here spoken of as a youth; he won at Olympia in 264 and 260.

THE BUCOLIC POETS

*καὶ κ' εἰ μέν μ' ἔδέχεσθε, τὰ δὲ ηῖς φίλα· καὶ γὰρ
ἐλαφρὸς*

*καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ηῖθεοισι καλεῦμαι,
εὐαδέ¹ τ' εἰ μῶνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλησα·
εἰ δὲ ἀλλὰ μ' ὡθεῖτε καὶ ἀ θύρα εἰχετο μοχλῷ,
πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ηὗθον ἐφ' ὑμέας.*

φράξεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τῷ Κύπριδι πράτον ὄφεῖλειν, 13
καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τὸν με δευτέρα ἐκ πυρος εἶλευ
ῳ γύναι ἐσκαλέσασα τεὸν ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
αὔτως ἡμίφλεκτον· Ἔρως δὲ ἄρα καὶ Λιπαραίω
πολλάκις Ἀφαίστοιο σέλας φλογερώτερον αἴθει—

φράξεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα—
σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο
καὶ νύμφαν ἐσόβησ² ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
ἀνέρος· ὡς δὲ μὲν εἰπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἀ ταχυπειθής
χειρὸς ἐφαγμένα μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ λέκτρων·
καὶ ταχὺ χρὼς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ
προσωπα

θερμότερ³ ηῖς ἡ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύ·
ώς καὶ³ τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,
ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ηὗθομες ἄμφω.

κοῦτε τι τῆνος ἐμὶν ἐπεμέμψατο μέσφα τό γ'
ἐχθές,
οὗτ' ἐγὼ αὖ τῆνφ. ἀλλ' ηὗθε μοι ἄ τε Φιλίστας
μάτηρ τᾶς ἀμᾶς αὐλητρίδος ἄ τε Μελιξοῦς
σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὠρανὸν ἔτραχον ἵπποι
Ἄω τὰν ῥοδόπαχυν ἴπ' Ὄκεανοῦ φέροισαι,

¹ εὐαδέ L. Schmidt: mss εὐδον · · · ² ἐσόβησ³ Jacobs from
schol., cf. 13. 48 : mss ἐφόβησ³ καὶ Wil from Vat. 915
and Laur. 32. 16 : other mss κα

THEOCRITUS II, 124-148

"And had ye received me so, it had been joy ;
for I have a name as well for beauty of shape as
speed of foot with all the bachelry o' the town,
and I had been content so I had only kissed thy
pretty lips. But and if ye had sent me packing with
bolt and bar, then I warrant ye axes and torches had
come against you.

List, good Moon, where I learnt my loving.

"But, seeing thou hadst sent for me, I vowed my
thanks to the Cyprian first—but after the Cyprian
'tis thou, in calling me to this roof, sweet maid, didst
snatch the brand from a burning that was all but
done ; for i' faith, Cupid's flare oft will outblaze the
God o' Lipara himself,—

List, good Moon, where I learnt my loving—

"And with the dire frenzy of him bride is
driven from groom ere his marriage-bed be cold,
much more a maid from the bower of her virginity."
So he ended, and I, that was so easy to win,
took him by the hand and made him to lie along
the bed. Soon cheek upon cheek grew ripe, our
faces waxed hotter, and lo ! sweet whispers went
and came. My prating shall not keep thee too
long, good Moon : enough that all was done, enough
that both desires were sped.

And till 'twas but yesterday, he found never
a fault in me nor I in him. But lo ! to-day, when
She o' the Rose-red Arms began her swift chariot-
ing from sea to sky, comes me the mother of
Melixo and of our once flute-girl Philista, and

"I have a name": the self-complimentary details of
Delphis' speech are due to the reporter. "God of
Lipara": the Liparaean Islands contain volcanoes. "Our
flute-girl": the girl who used to play to him and me ; the

THE BUCOLIC POETS

κεῖπέ μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἄρα Δέλφις ἔραται.
 κεῖτε νιν αὐτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
 οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· ‘αἰὲν’¹ Ερωτος
 ἀκράτῳ ἐπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὥχετο φεύγων,
 καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῆνα πυκαξεῖν.²
 ταῦτά μοι ἀξείνα μυθήσατο, ἔστι δ' ἀλαθής.
 ἦ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,
 καὶ παρ' ἐμὶν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν.
 νῦν δὲ δυωδεκαταῦος³ ἀφ' ὧτέ νιν οὐδὲ ποτεΐδον.
 ἥρ' οὐκ ἄλλο τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
 νῦν μὰν τοὺς φίλτροις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι
 κά με³

λυπῇ, τὰν 'Αΐδαο πύλαν, ναὶ Μοίρας, ἄραξεῖν
 τοιά οἱ ἐν κίστᾳ κακὰ φάρμακα φαὶ φυλάσσειν
 'Ασσυρίω, δέσποινα, παρὰ ξείνοιο μαθοῖσα.
 ἄλλὰ τὺ μὲν χαίροισα ποτ' ὠκεανὸν τρέπε πώλως,
 πότνι· ἐγὼ δ' οἰσῶ τὸν ἐμὸν πόθον ὥσπερ ὑπέσταν.⁴
 χαῖρε Σελαναία λιπαρόχροε, χαίρετε τῶλλοι⁵
 ἄστέρες εὐκάλοιο κατ' ἀντυγα Νυκτὸς ὄπαδοί.

¹ πυκαξεῖν E: mss πυκάσθεν ² δυωδ. Wil: mss τε δωδ.
³ κά με Ahrenk: mss κῆμέ ⁴ Cf. Cl. Rev. 1911, p. 68
⁵ τῶλλοι E: mss δ' (ορ κ') ἄλλοι

THEOCRITUS II, 149-166

among divers other talk would have me believe Delphis was in love. And she knew not for sure, so she said, whether this new love were of maid or of man, only "he was ever drinking" quoth she "to the name of Love, and went off in haste at the last saying his love-garlands were for such-and-such a house." So ran my gossip's story, and sure 'tis true; for ah! though time was, i' faith, when he would come thrice and four times a day, and often left his Dorian flask with me to fetch again, now 'tis twelve days since I so much as set eyes upon him. I am forgot, for sure; his joy doth lie otherways.

To-night these my fire-philtres shall lay a spell upon him; but if so be they make not an end of my trouble, then, so help me Fate, he shall be found knocking at the gate of Death; for I tell thee, good Mistress, I have in my press medicines evil enough, that one out of Assyria told me of. So fare thee well, great Lady; to Ocean with thy team. And I, I will bear my love as best I may. Farewell sweet Lady o' the Shining Face, and all ye starry followers in the train of drowsy Night, farewell, farewell.

same is still employed by Delphis, and it is through her mother that Simaetha learns that he loves another, a second daughter of the same woman being one of Simaetha's serving-maids. "Assyria": the land of magic herbs.

III.—THE SERENADE

THE poet appears to personate a young goatherd, who after five lines dedicatory to a friend whom he calls Tityrus, serenades his mistress Amaryllis. The poem is a monologue, but, like II, preserves the dialogue-form of the mime by means of a dumb character. The appeal to Amaryllis may be regarded as consisting of three parts each ending with the offer of a gift—apples, garland, goat—and a fourth part containing a love-song of four stanzas. The reciter would doubtless make a slight pause to mark the rejection of each gift and the failure of the song before the renewal of the cry of despair.

III.—ΚΩΜΟΣ

Κωμάσδω ποτὶ τὰν Ἀμαρυλλίδα, ταὶ δέ μοι αἶγες
βόσκονται κατ' ὅρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἐλαύνει.
Τίτυρ' ἐμὸν τὸ καλὸν πεφιλημένε, βόσκε τὰς αἶγας,
καὶ ποτὶ τὰν κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν,
τὸν Λιβυκὸν κνάκωνα, φυλάσσεο μή τυ κορύψῃ.

ῳ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ'
ἄντρον
παρκύπτοισα καλεῖς; τὸν ἐρωτύλον ἥρα με μισεῖς;
ἥρα γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι ἐγγύθεν ἥμεν,
νύμφα, καὶ προγένειος; ἀπάγξασθαί με ποησεῖς.
ἥνιδε τοι δέκα μᾶλα φέρω. τηνῶθε καθεῖλον,
ῳ μ' ἐκέλευ καθελεῖν τύ· καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἰσῶ.

θᾶσαι μάν· θυμαλγὲς ἐμὸν ἄχος. αἴθε γενοίμαν
ἀ βομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεον ἄντρον ἰκοίμαν
τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ἢ τὸν πυκάσδεις.
νῦν ἔγνων τὸν Ἐρωτα· βαρὺς θεός· ἥρα λεαίνας
μαζὸν ἐθήλαξε¹, δρυμῷ τέ νιν ἔτραφε μάτηρ.
ὦς² με κατασμύχων καὶ ἐς ὅστιον ἄχρις ἴάπτει.
ῳ τὸ καλὸν ποθορῶσα, τὸ πᾶν λίθος· ὡς τυ φιλήσω.
ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλήμασιν ἀδέα τέρψις.
τὸν στέφανον τίλαι με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,
τόν τοι ἔγὼν Ἀμαρυλλὶ φίλα κίσσοιο φυλάσσω
ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εὐόδμοισι σελίνοις.

¹ εθήλαξε Stobaeus : mss -αξε

² ὦς E cf. 25. 53 : mss ὦς

III.—THE SERENADE

I go a-courtting of Amaryllis, and my goats they go browsing on along the hill with Tityrus to drive them on. My well-beloved Tityrus, pray feed me my goats; pray lead them to watering, good Tityrus, and beware or the buckgoat, the yellow Libyan yonder, will be butting you.

Beautiful Amaryllis, why peep you no more from your cave and call me in? Hate you your sweet-heart? Can it be a near view hath shown him snub-nosed, Nymph, and over-bearded? I dare swear you'll be the death of me. See, here have I brought you half a score of apples plucked yonder where you bade me pluck them, and to-morrow I'll bring you as many again. . .

Look, ah! look upon me ; my heart is torn with pain. I wish I were yon humming bee to thread my way through the ivy and the fern you do prink your cave withal and enter in ! O now know I well what Love is. 'Tis a cruel god. I warrant you a she-lion's dugs it was he sucked and in a forest was reared, so doth he slow-burn me, aye, pierce me to the very bone. O Nymph of the pretty glance, but all stone ; O Nymph of the dark dark eyebrow, come clasp thy goatherd that is so fain to be kissing thee. E'en in an empty kiss there's a sweet delight. You'll make me tear in pieces the ivy-wreath I have for you, dear Amaryllis ; of rosebuds twined it is, and of fragrant parsley leaves. . .

THE BUCOLIC POETS

ῶμοι ἐγών, τί πάθω, τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπα-
κούεις.

τὰν βαίταν ἀποδὺς εἰς κύματα τηνῶ ἀλεῦμαι,
ῶπερ τὰς θύννως σκοπιάζεται "Ολπὶς ὁ γριπεύς·
καΐκα μὴ ποθάνω, τό γε μὰν τεὸν ἀδὺ τέτυκται.
ἐγνων πρᾶν, ὅκ' ἐμεῦ μεμναμένω, εἰ φιλέεις με,
οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτεμάξατο τὸ πλατάγημα,
ἀλλ' αὕτως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος¹ ἔξεμαράνθη·
εἴπε καὶ Ἀγροὶώ τάλαθέα κοσκινόμαντις,
ἄ πρᾶν ποιολογεῦσα παραιβάτις, ὕνεκ' ἐγὼ μὲν
τὸν δλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μεν λόγον οὐδένα ποιῆ.
ἡ μάν τοι λευκὰν διδυματόκον αἶγα φυλάσσω,
τάν με καὶ ἄ Μέρμνωνος ἐριθακὶς ἄ μελανόχρως
αἰτεῖ, καὶ δωσῶ οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδιαθρύπτη.

ἄλλεται ὀφθαλμός μεν ὁ δεξιός· ἥρα γ' ἵδησῶ
αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὡδὸς ἀποκλινθείς·
καί κέ μ' ἵσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἀδαμαντίνα ἔστίν·

‘Ιππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἥθελε γâμαι,
μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλῶν δρόμον ἄνυεν· ἀ δ' Ἀταλάντα
ώς ἴδεν, ως ἐμάνη, ως ἐς βαθὺν ἄλατ' ἔρωτα.

¹ ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος, cf. 12. 24

THEOCRITUS III, 24-42

Alas and well-a-day ! what's to become of me ?
Ay me ! you will not answer. I'll doff my plaid and
go to Olpis' watching-place for tunnies and leap
from it into the waves ; and if I die not, 'twill be
through no fault of yours. I found it out t'other
day ; my thoughts were of you and whether or no
you loved me, and when I played slap to see, the
love-in-absence that should have stuck on, shrivelled
up forthwith against the soft of my arm. Agroeo
too, the sieve-witch that was out the other day
a-simpling beside the harvesters, she spoke me true
when she said you made me of none account, though
I was all wrapt up in you. Marry, a white twinner-
goat have I to give you, which that nut-brown
little handmaiden of Mermnon's is fain to get of me
—and get her she shall, seeing you choose to play
me the dainty therein. . .

Lo there ! a twitch o' my right eye. Shall I be
seeing her ? I'll go lean me against yon pine-tree
and sing awhile. It may be she'll look upon me
then, being she's no woman of adamant.

(sings) When Schoenus' bride-race was begun,
Apples fell from one that run ;
She looks, she's lost, and lost doth leap
Into love so dark and deep.

"Through no fault of yours" : the Greek is "at any rate
as far as you are concerned it has (*i.e.* will have) been done
as you wished." "Love-in-absence : a flower. The Greek
is "stuck not on at the slapping-game." "A twitch o'
my right eye" : a good omen. "Schoenus' bride-race" :
Hippomenes won Atalanta the fleet-footed daughter of
Schoenus by throwing an apple in the race for her hand : the

THE BUCOLIC POETS

τὰν ἀγέλαν χώ μάντις ἀπ' "Οθρυος ἄγε Μελάμπους
ἔσ Πύλου· ἡ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοίναισιν ἐκλίνθη
μάτηρ ἡ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφεσιβοίας.
τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὕρεσι μῆλα νομεύων
οὐχ οὕτως" Ωδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
ῶστ' οὐδὲ φθίμενόν νιν ἄτερ μαξοῖο τίθητι;
ζαλωτὸς μὲν ἐμὸν ὁ τὸν ἄτροπον ὑπνον ἰάνων
Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι Ἰασίωνα,
ὅς τοσσῆν' ἐκύρησεν, ὅσ' οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.

ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὸν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ'
ἀείδω,
κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὀδέ μ' ἔδονται.
ώς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.

THEOCRITUS III, 43-54

When the seer in's brother's name
With those kine to Pylus came,
Bias to the joy-bed hies
Whence sprang Alphesibee the wise.

When Adonis o'er the sheep
In the hills his watch did keep,
The Love-Dame proved so wild a wooer,
E'en in death she clips him to her.

O would I were Endymion
That sleeps the unchanging slumber on,
Or, Lady, knew thy Jasion's glee
Which profane eyes may never see! . . .

My head aches sore, but 'tis nought to you. I'll make an end, and throw me down, aye, and stir not if the wolves devour me—the which I pray be as sweet honey in the throat to you.

seer Melampus by bringing to the king of Pylus the oxen of Iphiclus won the king's daughter Pero for his brother Bias: although he was slain long ago, Aphrodite Cytherea loves her Adonis so dearly that she still clasps him—at the Adonis festival—to her breast: Endymion was loved by the Moon, and Jasion—as in the Eleusinian mysteries—by Demeter.

IV.—THE HERDSMEN

A CONVERSATION between a goatherd named Battus and his fellow goatherd Corydon, who is acting oxherd in place of a certain Aegon who has been persuaded by one Milon son of Lampriadas to go and compete in a boxing-match at Olympia. Corydon's temporary rise in rank gives occasion for some friendly banter—which the sententious fellow does not always understand—varied with bitter references to Milon's having supplanted Battus in the favours of Amaryllis. The reference to Glauce fixes the imaginary date as contemporary with Theocritus. This is not the great Milon, but a fictitious strong man of the same town called, suitably enough, by his name.¹ The poem, like all the other genuine shepherd-mimes, contains a song. Zacynthus is still called the flower of the Levant. The scene is near Crotona in Southern Italy.

¹ The identification of Milon with the great athlete is incorrect. The great Milon flourished b.c. 510; the scholiast knows of no such feats in connexion with him; and the feats ascribed to him by authors ap. Athen. 10. 412 e, f, are by no means identical with these.

IV.—ΝΟΜΕΙΣ

ΒΑΤΤΟΣ

Εἰπέ μοι ὡς Κορύδων, τίνος αἱ βόες; ἡρα Φιλώνδα;

ΚΟΡΤΔΩΝ

οὐκ, ἀλλ' Αἴγωνος· βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.

ΒΑΤΤΟΣ

ἢ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;

ΚΟΡΤΔΩΝ

ἀλλ' ὁ γέρων ὑφίητι τὰ μοσχία κῆμὲ φυλάσσει.

ΒΑΤΤΟΣ

αὐτὸς δ' ἐσ τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος φέχετο χώραν;

ΚΟΡΤΔΩΝ

οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ' Ἄλφεὸν φέχετο Μίλων.

ΒΑΤΤΟΣ

καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐπ' ὁφθαλμοῖσιν ὀπώπει;

ΚΟΡΤΔΩΝ

φαντί νιν Ἡρακλῆι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.

ΒΑΤΤΟΣ

κῆμ' ἔφαθ' ἀ μάτηρ Πολυδεύκεος ἥμεν ἀμείνω.

IV.—THE HERDSMEN

BATTUS (*in a bantering tone*)

What, Corydon man ; whose may your cows be ?
Philondas's ?

CORYDON

Nay, Aegon's ; he hath given me the feeding of
them in his stead.

BATTUS

And I suppose, come evening, you give them all
a milking hugger-mugger ?

CORYDON

Not so ; the old master sees me to that ; he puts
the calves to suck, himself.

BATTUS

But whither so far was their own proper herds-
man gone ?

CORYDON

Did you never hear ? Milon carried him off with
him to the Alpheus.

BATTUS

Lord ! When had the likes of him ever so much
as set eyes upon a flask of oil ?

CORYDON (*sententiously*)

Men say he rivals Heracles in might.

BATTUS (*scoffing*)

And mammy says I'm another Polydeuces.

“Oil” : used by athletes upon their bodies.

THE BUCOLIC POETS

ΚΟΡΤΔΩΝ

κώχετ' ἔχων σκαπάναν τε καὶ εἴκατι τουτόθε μῆλα. 10

ΒΑΤΤΟΣ

πείσαι κα¹ Μίλων καὶ τῶς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.

ΚΟΡΓΔΩΝ

ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἴδε ποθεῦντι.

ΒΑΤΤΟΣ

δειλαῖαι γ' αὗται, τὸν βουκόλον ώς κακὸν εὑρον.

ΚΟΡΤΔΩΝ

ἢ μὰν δειλαῖαι γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.

ΒΑΤΤΟΣ

τήνας μὲν δή τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται
τῶστια. μὴ πρῶκας σιτίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;

ΚΟΡΓΔΩΝ

οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὅκα μέν νιν ἐπ' Αἰσάροιο νομεύω
καὶ μαλακῷ χόρτοιο καλὰν κώμυθα δίδωμι,
ἄλλοκα δὲ σκαίρει τὸ βαθύσκιον ἀμφὶ Λάτυμνον.

ΒΑΤΤΟΣ

λεπτὸς μὰν χὼ ταῦρος ὁ πυρρίχος. αἴθε
λάχοιεν

20

¹ κα Ahrens: τις κε, τοι, τι

THEOCRITUS IV, 10-20

CORYDON

Well, he took a score of sheep and a spade with him, when he went.

BATTUS (*with a momentary bitterness*)

Ah, that Milon ! he'd persuade a wolf to run mad for the asking.

CORYDON

And his heifers miss him sore ; hark to their lowing.

BATTUS (*resuming his banter*)

Aye ; 'twas an ill day for the kine ; how sorry a herdsman it brought them !

CORYDON (*misperception*)

Marry, an ill day it was, and they are off their feed now.

BATTUS

Look you now, yonder beast, she's nought but skin and bone. Pray, doth she feed on dewdrops like the cricket ?

CORYDON

Zeus ! no. Why, sometimes I graze her along the Aesarus and give her a brave bottle of the tenderest green grass, and oftentimes her playground's in the deep shade of Latymnus.

BATTUS

Aye, and the red-poll bull, he's lean as can be. (*bitterly again*) I only would to God, when there's a

"A score of sheep" : athletes when training fed largely upon meat, and kept themselves in condition by shovelling sand. "Persuade a wolf" : i.e. "he beguiled Aegon to compete at Olympia though he is but a poor hand at boxing (cf. l. 7) just as he beguiled Amayllis away from me though she never really loved him."

THE BUCOLIC POETS

τοὶ τῷ Λαμπριάδα, τοὶ δαμόται ὅκκα θύωντὶ¹
τᾶς Ἡρᾳ, τοιόνδε· κακοχράσμων γὰρ ὁ δâμος.

ΚΟΡΤΔΩΝ

καὶ μὰν ἐς στομάλιμνον ἐλαύνεται ἐς τε τὰ
Φύσκων¹,
καὶ ποτὶ τὸν Νήαιθον, ὅπα καλὰ πάντα φύοντι,
αἰγίπυρος καὶ κνύξα καὶ εὐώδης μελίτεια.

ΒΑΤΤΟΣ

φεῦ φεῦ βασεῦνται καὶ τὰς βόες ὡς τάλαν Αἴγων
εἰς Ἀΐδαν, ὅκα καὶ τὸν κακᾶς ἥρασσαν νίκας,
χάρα σύριγξ εὐρώτι παλύνεται, ἄν ποκ' ἐπάξα.

ΚΟΡΤΔΩΝ

οὐ τήνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων
δῶρον ἐμίν νιν ἔλειπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμὶ μελικτάς,
κεὺ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγκρούομαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω·

Αἰνέω τάν τε Κρότωνα καλὰν πόλιν ἀτε Ζά-
κυνθον²
καὶ τὸ ποταῷον τὸ Λακίνιον, ἀπερ ὁ πύκτας
Μίλων³ ὀγδώκοντα μόνος κατεδαίσατο μάξας.
τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὕρεος ἀγε πιάξας
τᾶς ὀπλᾶς κῆδωκ' Αμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναικες
μακρὸν ἀνάυσταν, χὼ βουκόλος ἐξεγέλασσεν.

¹ Φύσκων so Palat. 330, cf. *Philologus*, 1908, p. 466: other mss Φύσκων ² καλὰν πόλιν ἀτε Ζάκυνθον E, cf. a Laconian inscription I. A. 79 ταυτὰ ἀτε = οὗτος ὁς, and a modern folksaying, ἡ Ζάκυνθος, ἡ Ζάκυνθος, τὸ ένθος τῆς Ἀνατολῆς: mss καλὰ πόλις ἀτε (ορ δ τε) Ζάκυνθος ³ Μίλων Naber, cf. l. 7: mss and schol. Αἴγων

THEOCRITUS IV, 21-37

sacrifice to Hera in their ward, the sons of Lampridas might get such another as he: they are a foul mixen sort, they o' that ward.

CORYDON

All the same that bull's driven to the sea-lake and the Physician border, and to that garden of good things, goat-flower, mullet, sweet odorous balsam, to wit Neaethus.

BATTUS (*sympathising as with another of Milon's victims*)

Heigho, poor Aegon! thy very kine must needs meet their death because thou art gone a-whoring after vainglory, and the herdsman's pipe thou once didst make thyself is all one mildew.

CORYDON

Nay, by the Nymphs, not it. He bequeathed it to me when he set out for Pisa. I too am something of a musician. Mark you, I'm a dabster at Glauce's snatches and those ditties Pyrrhus makes: (*sings*)

O Croton is a bonny town as Zacynth by the sea,
And a bonny sight on her eastward height is the
fané of Lacinij,
Where boxer Milon one fine morn made fourscore
loaves his meal,

And down the hill another day,
While lasses holla'd by the way,
To Amaryllis, laughing gay
Led the bull by the heel.

“Might get such another”: the greater part of a sacrificed animal was eaten by the sacrificers.

THE BUCOLIC POETS

ΒΑΤΤΟΣ

ὦ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
λασεύμεσθ'. ὅσον αἰγεῖς ἐμὸν φίλαι, ὅσσον ἀπέσβης.
αἰλᾶι τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὃς με λελόγχει.

ΚΟΡΤΔΩΝ

θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσετ'
ἀμεινον.
ἐλπίδες ἐν ζωΐσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.
χὼ Ζεὺς ἄλλοκα μὲν πέλει αἴθριος, ἄλλοκα δ' ὕει.

ΒΑΤΤΟΣ

θαρσέω. βάλλε κάτωθε, τὰ μοσχία.¹ τᾶς γὰρ
ἐλαίας
τὸν θαλλὸν τρώγοντι τὰ δύσσοα.

ΚΟΡΤΔΩΝ

σίτθ' ὁ Λέπαργος,
σίτθ' ἡ Κυμαίθα ποτὶ τὸν λόφον. οὐκ ἐσακούεις;
ἡξῶ ναι τὸν Πᾶνα κακὸν τέλος αὐτίκα δωσῶν,
εἰ μὴ ἄπει τουτῶθεν. ἵδ' αὖ πάλιν ἄδε ποθέρπει.
εἴθ' ἡς μοι ροικόν τι² λαγωβόλον, ὡς τυ πάταξα.

ΒΑΤΤΟΣ

θᾶσαι μ' ὡς Κορύδων ποττῷ Διός· ἀ γὰρ ἄκανθα
ἀρμοῖ μ' ὡδ' ἐπάταξ³ ὑπὸ τὸ σφυρόν. ὡς δὲ
βαθεῖαι
τάτρακτυλλίδες ἐντί. κακῶς ἀ πόρτις ὅλοιτο.
εἰς ταύταν ἐτύπην χασμευμένος. ἥρα γε λεύσσεις;

ΚΟΡΤΔΩΝ

ναι ναι, τοῖς ὀνύχεσσιν ἔχω τέ νιν. ἄδε καὶ αὐτά.

¹ βάλλε κάτωθε, τὰ μ. E, cf. βάλλε' ἐς κόρακας: others βάλλε
κάτωθε τὰ μ. ² ροικόν τι Hermann : miss φ. τὸ ορ τυ

THEOCRITUS IV, 38-55

BATTUS (*not proof against the tactless reference ; apostrophising*)

O beautiful Amaryllis, though you be dead, I am true, and I'll never forget you. My pretty goats are dear to me, but dear no less a maiden that is no more. O well-a-day that my luck turned so ill !

CORYDON

Soft you, good Battus ; be comforted. Good luck comes with another morn ; while there's life there's hope ; rain one day, shine the next.

BATTUS

Let be ! 'tis well. (*changing the subject*) Up with you, ye calves ; up the hill ! They are at the green of those olives, the varlets.

CORYDON

Hey up, Snowdrop ! hey up, Goodbody ! to the hill wi' ye ! Art thou deaf ? 'Fore Pan I'll presently come thee an evil end if thou stay there. Look ye there ; back she comes again. Would there were but a hurl-bat in my hand ! I had had at thee.

BATTUS

Zeus save thee, Corydon ; see here ! It had at me as thou saidst the word, this thorn, here under my ankle. And how deep the spindle-thorns go ! A plague o' thy heifer ! It all came o' my gaping after her. (*Corydon comes to help him*) Dost see him, lad ?

CORYDON

Aye, aye, and have got him 'twixt my nails ; and lo ! here he is.

THE BUCOLIC POETS

ΒΑΤΤΟΣ

όσσιχον ἔστι τὸ τύμπα καὶ ἀλίκον ἄνδρα δαμάζει.

ΚΟΡΤΔΩΝ

εἰς ὅρος ὅκχ' ἔρπης, μὴ νήλιπος ἔρχεο Βάττε·
ἐν γὰρ ὅρει ράμνοι τε καὶ ἀσπάλαθοι κομέονται.

ΒΑΤΤΟΣ

εἴπ' ἄγε μ' ὡ Κορύδων, τὸ γερόντιον ἥρ' ἔτι μύλλει
τήναν τὰν κυάνοφρυν ἔρωτίδα, τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;

ΚΟΡΤΔΩΝ

ἀκμάν γ' ὡ δειλαῖε· πρόαν γέ μεν αὐτὸς ἐπενθὼν
καὶ ποτὶ τῷ μάνδρᾳ κατελάμβανον ἀμος ἐνήργει.

ΒΑΤΤΟΣ

εὖ γ' ὕνθρωπε φιλοῦφα· τό τοι γένος ἡ Σατυρίσκοις
ἐγγύθεν ἡ Πάνεσσι κακοκυάμοισιν ἐρίσδεις.

THEOCRITUS IV, 56-63

BATTUS (*in mock-heroic strain*)

O what a little tiny wound to overmaster so mighty a man !

CORYDON (*pointing the moral*)

Thou should'st put on thy shoes when thou goest into the hills, Battus ; 'tis rare ground for thorns and gorse, the hills.

BATTUS

Pray tell me, Corydon, comes gaffer yet the gallant with that dark-browed piece o' love he was smitten of ?

CORYDON

Aye, that does he, ill's his luck. I happened of them but two days agone, and near by the byre, too, and faith, gallant was the word.

BATTUS (*apostrophising*)

Well done, goodman Light-o'-love. 'Tis plain thou comest not far below the old Satyrs and ill-shanked Pans o' the country-side for lineage.

"Old Satyrs": effigies of Pan and the Satyrs were a feature of the country-side.

V.—THE GOATHERD AND THE SHEPHERD

THE scene of this shepherd-mime is laid in the wooded pastures near the mouth of the river Crathis in the district of Sybaris and Thurii in Southern Italy. The foreground is the shore of a lagoon near which stand effigies of the Nymphs who preside over it, and there is close by a rustic statue of Pan of the seaside. The characters are a goatherd named Comatas and a young shepherd named Lacon who are watching their flocks. Having seated themselves some little distance apart, they proceed to converse in no very friendly spirit, and the talk gradually leads to a contest of song with a woodcutter named Morson for the judge and a lamb and a goat for the stakes. The contest is a spirited, not to say a bitter, one, and consists of a series of alternate couplets, the elder man first singing his couplet and the younger then trying to better him at the same theme. The themes Comatas chooses are various, but the dominant note, as often in Theocritus, is love. In some of the lines there is more meaning than appears on the surface. After fourteen pairs of couplets, Morson breaks in before Lacon has replied and awards his lamb to Comatas.

V.—ΑΙΠΟΛΙΚΟΝ ΚΑΙ ΠΟΙΜΕΝΙΚΟΝ

ΚΟΜΑΤΑΣ

Αἶγες ἐμαί, τῆνον τὸν ποιμένα τὸν Συβαρίταν
φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μεν νάκος ἔχθες ἔκλεψεν.

ΛΑΚΩΝ

οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας σίτπ' ἀμνίδες; οὐκ ἐσορῆτε
τὸν μεν τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα Κομάταν;

ΚΟΜΑΤΑΣ

τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα
ἐκτάσα σύριγγα; τί δὲ οὐκέτι σὺν Κορύδωνι
ἀρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποππύσδεν ἔχοντι;

ΛΑΚΩΝ

τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὡλεύθερε. τὸν δὲ τὸ ποῖον
Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβαν νάκος; εἰπὲ Κομάτα·
οὐδὲ γὰρ Εὔμάρα τῷ δεσπότᾳ ἥς τι ἐνεύδειν.

10

ΚΟΜΑΤΑΣ

τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσε
ταῖς Νύμφαις τὰν αἶγα· τὸ δὲ ὡ κακὲ καὶ τόκ'
ἐτάκευ

βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.

V.—THE GOATHERD AND THE SHEPHERD

COMATAS

Beware, good my goats, of yonder shepherd from Sybaris, beware of Lacon; he stole my skin-coat yesterday.

LACON

Hey up! my pretty lambkins; away from the spring. See you not Comatas that stole my pipe two days agone?

COMATAS

Pipe? Sibyrtas' bondman possessed of a pipe? he that was content to sit with Corydon and toot upon a parcel o' straws?

LACON

Yes, master freeman, the pipe Lycon gave me. And as for your skin-coat, what skin-coat and when has ever Lacon carried off o' yours? Tell me that, Comatas; why, your lord Eumaras, let alone his bondman, never had one even to sleep in.

COMATAS

"Tis that Crocylus gave me, the dapple skin, after that he sacrificed that she-goat to the Nymphs. And as your foul envious eyes watered for it then, so your foul envious hands have bid me go henceforth naked now.

THE BUCOLIC POETS

ΛΑΚΩΝ

οὐ μαύτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Κυλαίθιδος,¹ ἢ κατὰ τήνας
τᾶς πέτρας ὕνθρωπε μανεὺς εἰς Κρῆθιν ἀλοίμαν.

ΚΟΜΑΤΑΣ

οὐ μὰν οὐ ταύτας τὰς λιμνάδας ὡγαθὲ Νύμφας,
αἴτε μοι ἵλαιοί τε καὶ εὑμενέες τελέθοιεν,
οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψα Κομάτας.

ΛΑΚΩΝ

αἱ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε ἀροίμαν.
ἀλλ' ὧν αἴκα λῆσ ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
ἰερόν, ἀλλ' ἄγε τοι διαείσομαι, ἔστε κ' ἀπείπης.

ΚΟΜΑΤΑΣ

ἢ ποτ' Ἀθαναίαν ἔριν ἥρισεν. ἡνίδε κεῖται
ῶριφος· ἀλλ' ἄγε καὶ τὸν εὑθοτὸν ἀμνὸν ἔρισδε.²

ΛΑΚΩΝ

καὶ πῶς ὡ κιναδεῦ τάδ' ἐρίσσεται³ ἐξ ἵσω ἄμμιν;
τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
αἰγὸς πρατοτόκοιο κακὰν κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;

ΚΟΜΑΤΑΣ

ὅστις νικασεῖν τὸν πλατίον ὡς τὸ πεποίθει,⁴
σφὰξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γὰρ
οὕ τι
ῶριφος ἴσοπαλής τοι,⁵ ἵδ' ὁ τράγος οὗτος· ἔρισδε.

¹ Κυλαίθιδος Bechtel from Herodas 6. 50: mss Καλ. ² ἔρισδε
accus. of stake : mss also ἔρειδε ³ τάδ' ἐρίσσεται (passive)
E : mss τάδ' (τάγ', τάδε γ') ἴσσεται ⁴ πεποίθει Heinsius :
mss πεποίθεις ⁵ τοι Ahrens : mss τυ

THEOCRITUS V, 14-30

LACON

Nay, nay, by Pan o' the Shore ; Lacon son of Cylaethis never filched coat of thine, fellow, may I run raving mad else and leap into the Crathis from yonder rock.

COMATAS

No, no, by these Nymphs o' the lake, man ; so surely as I wish 'em kind and propitious, Comatas never laid sneaking hand on pipe o' thine.

LACON

Heaven send me the affliction of Daphnis if e'er I believe that tale. But enough of this ; if thou'l wage me a kid—'tis not worth the candle, but nevertheless come on ; I'll have a contention o' song with thee till thou cry hold.

COMATAS

'Tis the old story—teach thy grandam. There ; my wage is laid. And thou, for thine, lay me thy fine fat lamb against it.

LACON

Thou fox ! prithee how shall such laying fadge ? As well might one shear himself hair when a' might have wool, as well choose to milk a foul bitch before a young milch-goat.

COMATAS

He that's as sure as thou that he'll vanquish his neighbour is like the wasp buzzing against the cricket's song. But 'tis all one ; my kid it seems is no fair stake. So look, I lay thee this full-grown he-goat ; and now begin.

"Teach thy grandam" : the Greek is "the sow contended against Athena." "Fadge" : be suitable.

THE BUCOLIC POETS

ΛΑΚΩΝ

μὴ σπεῦδ· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι, ἄδιον ἀσῆτεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τᾶλσεα ταῦτα καθίξας.
ψυχρὸν ὕδωρ τηνεῖ καταλείβεται· ὥδε πεφύκει ποία χά στιβὰς ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.

ΚΟΜΑΤΑΣ

ἄλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δὲ ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμῆσι
ὅμμασι τοῖσδε¹ ὄρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἔοντα
παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ἵδ' ἀ χάρις εἰς τί
ποθέρπει.

θρέψαι τοι λυκιδεῖς, θρέψαι κυνάς, ὡς τυ φάγωντι.

ΛΑΚΩΝ

καὶ πόκ' ἐγὼν παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ή καὶ
ἀκούσας
μέμναμ', ω φθονερὸν τὺ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον
αὔτως.

ΚΟΜΑΤΑΣ

άνικ' ἐπύγιζόν τυ, τὺ δὲ ἄλλεες· αἱ δὲ χίμαιραι
αἴδε κατεβληχῶντο, καὶ ὁ τράγος αὐτὰς ἐτρύπη.

ΛΑΚΩΝ

μὴ βάθιον τήνω πυγίσματος ὑβε ταφείης.
ἄλλὰ γὰρ ἔρφ', ωδ' ἔρπε, καὶ ὑστατα βουκο-
λιαξῆ.

ΚΟΜΑΤΑΣ

οὐχ ἔρψω τηνεῖ· τουτεῖ δρύες, ωδε κύπειρος,
ωδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμάνεσσι μέλισσαι·
ἔνθ' ὕδατος ψυχρῷ κράναι δύο· ταὶ δὲ ἐπὶ δένδρει
ὅρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀ σκιὰ οὐδὲν ὄμοία
τὰ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀ πίτυς ὑψόθε κώνοις.

¹ ὅμμασι τοῖσδε Hermann : mss δ. τοῖς

THEOCRITUS V, 31-49

LACON

Soft, soft ; no fire's burning thee. You'll sing better sitting under the wild olive and this coppice. There's cool water falling yonder, and here's grass and a greenbed, and the locusts at their prattling.

COMATAS

I'm in no haste, not I, but in sorrow rather that you dare look me in the face, I that had the teaching of you when you were but a child. Lord ! look where kindness goes. Nurse a wolf-cub,—nay rather, nurse a puppy-dog—to be eaten for't.

LACON

And when, pray, do I mind me to have learnt or heard aught of good from thee ? Fie upon thee for a mere envious and churlish piece of a man !

COMATAS

Cum ego te paedicabam, tuque dolebas et capellae balabant et caper eas terebrabat.

LACON

Utinam ne ista paedicatione, gibber, profundius sepiariis ! But a truce, man ; hither, come thou hither, and thou shalt sing thy country-song for the last time.

COMATAS

Thither will I never come. Here I have oaks and bedstraw, and bees humming bravely at the hives, here's two springs of cool water to thy one, and birds, not locusts, a-babbling upon the tree, and, for shade, thine's not half so good ; and what's more the pine overhead is casting her nuts.

THE BUCOLIC POETS

ΛΑΚΩΝ

ἢ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῦδε πατησεῖς,
αἰκ' ἔνθης, ὑπυω μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι
ταὶ παρὰ τὸν ὅσδοντι κακώτερον ἢ τύ περ ὅσδεις.
στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ὄδεος ἄλλον ἐλαίω.

ΚΟΜΑΤΑΣ

αἱ δέ κε καὶ τὸ μόλης, ἀπαλὰν πτέριν ὥδε πατησεῖς
καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· ὑπεσσεῦται δὲ χυμαιρᾶν
δέρματα τὰν παρὰ τὸν μαλακώτερα τετράκις
ἀρνῶν.

στασῶ δ' ὀκτὼ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γάλακτος,
ὀκτὼ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρῖ ἔχοίσας.

ΛΑΚΩΝ

αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιάσδεν·
τὰν σαντῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε,
τίς κρινεῖ; αἰθ' ἔνθοι ποχ ὁ βουκόλος ὡδ' ὁ
Λυκώπας.

ΚΟΜΑΤΑΣ

οὐδὲν ἐγὼ τήνω ποτιδεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
αἱ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, δις τὰς ἐρείκας
τήνας τὰς παρὰ τὸν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.

ΛΑΚΩΝ

βωστρέωμες.

ΚΟΜΑΤΑΣ

τὸν κάλει νιν.

ΛΑΚΩΝ

ἰὼ ξένε μικκὸν ἄκουσον
τεῦδ' ἐνθών· ἄμμες γὰρ ἐρίσδομες, ὅστις ἀρείων
βουκολιαστάς ἔστι. τὸν δ' ὡγαθὲ μήτ' ἐμὲ Μόρσων
ἐιρ χάριτι κρίνης, μήτ' ὧν τύγα τοῦτον ὄνάσης.

THEOCRITUS V, 50-69

LACON

An you'll come here, I'll lay you shall tread
lambskins and sheep's wool as soft as sleep. Those
buckgoat-pefts of thine smell e'en ranker than thou.
And I'll set up a great bowl of whitest milk to
the Nymphs, and eke I'll set up another of
sweetest oil.

COMATAS

If come you do, you shall tread here taper fern
and organy all a-blowing, and for your lying down
there's she-goat-skins four times as soft as those
lambskins of thine. And I'll set up to Pan eight
pails of milk and eke eight pots of full honey-
combs.

LACON

Go to ; be where you will for me for the match o'
country-song. Go your own gate ; you're welcome
to your oaks. But who's to be our judge, say who ?
Would God neatherd Lycopas might come this way
along.

COMATAS

I suffer no want of him. We'll holla rather, an't
please ye, on yon woodcutter that is after fuel in
the heather near where you be. Morson it is.

LACON

We will.

COMATAS

Call him, you.

LACON

Ho, friend ! hither and lend us your ears awhile.
We two have a match toward, to see who's the
better man at a country-song. (*MORSON approaches*)
Be you fair, good Morson; neither judge me out of
favour nor yet be too kind to him.

THE BUCOLIC POETS

ΚΟΜΑΤΑΣ

ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα⁷⁰
τὸ πλέον εὐθύνης, μήτ’ ὧν τύγα τῷδε χαρίξῃ.
ἄδε τοι ἀ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα.

72

ΛΑΚΩΝ

μή τύ τις ἡρώτη ποττῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα⁷¹
αἴτ’ ἐμόν ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος ἐσσί.

ΚΟΜΑΤΑΣ

βέντισθ’ οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ’ ἀγορεύω
κούδεν καυχῶμαι· τὸ δ’ ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.

ΛΑΚΩΝ

εἰα λέγ’, εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν
αὐθίς
ξῶντ’ ἄφεις ὡς Παιάν, ἢ στωμάλος ἥσθα Κομάτα.

ΚΟΜΑΤΑΣ

Ταὶ Μοῖσαὶ με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἢ τὸν ἀοιδὸν⁸⁰
Δάφνιν· ἐγὼ δ’ αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ’
ἔθυσα.

ΛΑΚΩΝ

καὶ γὰρ ἔμ’ ‘Ωπόλλων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν
αὐτῷ
κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.

73 Εὔμάρα δὲ τὰς αἰγας δρῆς φίλε τῷ Συβαρίτᾳ. Wil.
rightly omits.

THEOCRITUS V, 70-83

COMATAS

'Fore the Nymphs, sweet Morson, pray you
neither rule unto Comatas more than his due nor yet
give your favour to Lacon. This flock o' sheep, look
you, is Sibyrtas' of Thurii.

LACON

Zeus! and who asked thee, foul knave, whether
the flock was mine or Sibyrtas'? Lord, what a
babbler is here!

COMATAS

Most excellent blockhead, all I say, I, is true,
though for my part, I'm no braggart; but Lord!
what a railer is here!

LACON

Come, come; say thy say and be done, and let's
suffer friend Morson to come off with his life.
Apollo save us, Comatas! thou hast the gift o'
the gab.

(*The Singing Match*)

COMATAS

The Muses bear me greater love than Daphnis ere
did see;
And well they may, for t'other day they had two
goats of me.

LACON

But Apollo loves me all as well, and an offering too
have I,
A fine fat ram a-batt'ning; for Apollo's feast draws
nigh.

"Foul knave": Comatas' apparently innocent remark
implies the taunt of slavery; cf. ll. 5 and 8. "Daphnis":
the Greek has "the poet Daphnis."

THE BUCOLIC POETS

ΚΟΜΑΤΑΣ

πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἰγας ἀμέλγω,
καὶ μ' ἀ παις ποθορεῦσα ‘τάλαν’ λέγει ‘αὐτὸς
ἀμέλγεις;’

ΛΑΚΩΝ

φεῦ φεῦ· Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ
τυρῶ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεστι παιᾶ μολύνει.

ΚΟΜΑΤΑΣ

βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἀ Κλεαρίστα
τὰς αἰγας παρελάντα καὶ ἀδύ τι ποππυλιάσδει.

ΛΑΚΩΝ

κῆμὲ γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν 90
ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σείετ' ἔθειρα. •

ΚΟΜΑΤΑΣ

ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἔστὶ κυνόσβατος οὐδ' ἀνεμώνα
πρὸς ρόδα, τῶν ἄνδηρα παρ' αἵμασιαῖσι πεφύκει.

ΛΑΚΩΝ

οὐδὲ γὰρ οὐδὲ ἀκύλοις ὄρομαλίδες· αἱ μὲν ἔχοντι
λεπτὸν¹ ἀπὸ πρίνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραί.

¹ λεπτόν: of taste

THEOCRITUS V, 84-95

COMATAS

Nigh all my goats have twins at teat; there's only
two with one;
And the damsel sees and the damsel says 'Poor lad,
dost milk alone?'

LACON

O tale of woe! here's Lacon, though, fills cheese-
racks well-nigh twenty
And lies, good hap! in his leman's lap mid flowers
that blow so plenty.

COMATAS

But when her goatherd boy goes by you should see
my Cleärist
Fling apples, and her pretty lips call pouting to be
kissed.

LACON

But madness 'tis for the shepherd to meet the
shepherd's love,
So brown and bright are the tresses light that toss
that shoulder above.

COMATAS

Ah! but there's no comparing windflower with rose
at all,
Nor wild dog-rose with her that blows beside the
trim orchard's wall.

LACON

There's no better likeness, neither, 'twixt fruit of
pear and holm;
The acorn savours flat and stale, the pear's like
honeycomb.

"Pear": in the Greek, a sweet kind of wild apple.

THE BUCOLIC POETS

ΚΟΜΑΤΑΣ

κῆγὼ μὲν δωσῶ τὰ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν
ἐκ τᾶς ἀρκεύθω καθελών· τηνεῖ γὰρ ἐφίσδει.

ΛΑΚΩΝ

ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαῖναν μαλακὸν πόκον, ὅππόκα πέξω
τὰν οὖν τὰν πέλλαν, Κρατίδᾳ δωρήσομαι αὐτός.

ΚΟΜΑΤΑΣ

σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὥδε νέμεσθε,
ώς τὸ κάταυτες τοῦτο γεώλοφον αἴ τε μυρῖκαι.

ΛΑΚΩΝ

οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὔτος ὁ Κώναρος ἢ τε Κιναίθα;
τουτεῖ βοσκησεῖσθε ποτ' ἀντολάς,¹ ώς ὁ Φάλαρος.

ΚΟΜΑΤΑΣ

ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ᔹστι δὲ κρατήρ,
ἔργον Πραξιτέλευς· τὰ παιδὶ δὲ ταῦτα φυλάσσω.

ΛΑΚΩΝ

χάμῦν ἔστι κύων φιλοποίμνιος, δις λύκος ἄγχει,
διν τῷ παιδὶ δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.

¹ ποτ' ἀντολάς “uphill” E, cf. 4. 44 and ἀνατέλλω Ap. Rhod. 2.1247 : others “towards the east”

THEOCRITUS V, 96-107

COMATAS

In yonder juniper-thicket a cushat sits on her
nest ;
I'll go this day and fetch her away for the maiden I
love best.

LACON

So soon as e'er my sheep I shear, a rare fine gift I'll
take ;
I'll give yon black ewe's pretty coat my darling's
cloak to make.

COMATAS

Hey, bleaters ! away from the olive ; where would
be grazing then ?
Your pasture's where the tamarisk grows and the
slope hill drops to the glen.

LACON

Where are ye browsing, Crumple ? and, Browning,
where are ye ?
Graze up the hill as Piebald will, and let the oak-
leaves be.

COMATAS

I've laid up a piggin of cypress-wood and a bowl for
mixing wine,
The work of great Praxiteles, both for that lass of
mine.

LACON

And I, I have a flock-dog, a wolver of good fame,
Shall go a gift to my dearest and hunt him all
manner of game.

“Great Praxiteles” : not the sculptor.

THE BUCOLIC POETS

ΚΟΜΑΤΑΣ

ἀκρίδες, αὶ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἀμόν,
μή μεν λωβάσησθε τὰς ἀμπέλους· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.¹

ΛΑΚΩΝ

τοὺς τέττιγες ὄρῆτε, τὸν αἰπόλον ως ἐρεθίζω·
οῦτως κύμμες θην ἐρεθίζετε τῷς καλαμευτάς.

ΚΟΜΑΤΑΣ

μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος
αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.

ΛΑΚΩΝ

καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῷς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
σῦκα κατατρώγοντες ὑπανέμιοι φορέονται.

ΚΟΜΑΤΑΣ

ἢ οὐ μέμνασ', ὅκ' ἐγώ τυ κατήλασα, καὶ τὺ σεσαρώς
εὖ ποτεκιγκλίζευ καὶ τᾶς δρυὸς εἴχεο τήνας;

ΛΑΚΩΝ

τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ· ὅκα μάν τοι² τεῖδέ τυ δήσας
Εύμάρας ἐκάθαρε, καλῶς μάλα τοῦτό γ' ἵσαμι.

ΚΟΜΑΤΑΣ

ἢδη τις Μόρσων πικραίνεται· ἢ οὐχὶ παράσθευ; 12
σκίλλας ἴων γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.

¹ ἄβαι: mss. *ἄβαι*, *ἄβαι*, *ἄβαι*, schol. *ἄβαι*, *ἄζαι*, *αὐταῖ*: probably special name of a choice sort of vine, cf. Hesych.

² ἡβη· ἄμπελος: some take it as "youths," i.e. young vines

² μάν τοι Wil mss *μάν ποκι* or *μάν*

THEOCRITUS V, 108-121

COMATAS

Avaunt, avaunt, ye locusts o'er master's fence that
spring;
These be none of your common vines; have done
your ravaging.

LACON

See, crickets, see how vexed he be! see master
Goatherd boiling!
'Tis even so you vex, I trow, the reapers at their
toiling.

COMATAS

I hate the brush-tail foxes, that soon as day declines
Come creeping to their vintaging mid goodman
Micon's vines.

LACON

So too I hate the beetles come riding on the breeze,
Guttle Philondas' choicest figs, and off as quick as
you please.

COMATAS

Num oblitus es tum, cum ego te percutiebam,
quam pulchre mihi tu tuam caudam iactaveris ringens
et querui illi adhaerens?

LACON

Istud quidem non ego memini; at tum, cum hic te
Eumaras alligatum depectebat, quid acciderit probe
scio.

COMATAS

Somebody's waxing wild, Morson; see you not what
is plain?

Go pluck him squills from an oldwife's grave to cool
his heated brain.

THE BUCOLIC POETS

ΛΑΚΩΝ

κῆγὼ μὰν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὸ δὲ λεύσσεις.
ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὅρυσσε νῦν ἐς τὸν"Αλευτα.

ΚΟΜΑΤΑΣ

"Ιμέρα ἀνθ' ὕδατος ῥείτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κρᾶθι
οἴνῳ πορφύροις, τὰ δέ τοι σία καρπὸν ἐνείκαι.

ΛΑΚΩΝ

ῥείτω χά Συβαρῆτις ἐμὸν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
ἀ πᾶς ἀνθ' ὕδατος τῷ καλπίδι κηρία βάψαι.

ΚΟΜΑΤΑΣ

ταὶ μὲν ἔμαι κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἔδουτι,
καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέονται.

ΛΑΚΩΝ

ταῖσι δ' ἔμαις δίεσσι πάρεστι μὲν ἀμελίτεια
φέρβεσθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.

ΚΟΜΑΤΑΣ

οὐκ ἔραμ' Ἀλκίππας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλησε
τῶν ὕτων καθελοῖσ', ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἔδωκα.

THEOCRITUS V, 122-133

LACON

Nay, I be nettling somebody; what needs it you to tell?
Be off to Haleis' bank, Morson, and dig him an earth-apple.

COMATAS

Let Himera's stream run white with cream, and Crathis, as for thine,
Mid apple-bearing beds of reed may it run red with wine.

LACON

Let Sybaris' well spring honey for me, and ere the sun is up
May the wench that goes for water draw honeycombs for my cup.

COMATAS

My goats eat goat-grass, mine, and browze upon the clover,
Tread mastich green and lie between the arbutes waving over.

LACON

It may be so, but I'd have ye know these pretty sheep of mine
Browze rock-roses in plenty and sweet as eglantine.

COMATAS

When I brought the cushat 'tother night 'tis true
Alcippe kissed me,
But alack! she forgot to kiss by the pot, and since,
poor wench, she's missed me.

"Kiss by the pot": to kiss taking hold of both ears.

THE BUCOLIC POETS

ΛΑΚΩΝ

ἀλλ' ἐγὼ Εύμηδευς ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ'
αὐτῷ
τὰν σύριγγ' ὥρεξα, καλόν τί με κάρτ' ἐφίλησεν.

ΚΟΜΑΤΑΣ

οὐθεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
οὐδὲ ἔποπας κύκνοισι· τὸ δὲ τάλαν ἐσσὶ¹⁴
φιλεχθῆς.

ΜΟΡΣΩΝ

παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ Κομάτα
δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὸν δὲ θύσας
ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα
πέμψουν.

ΚΟΜΑΤΑΣ

πεμψῶ ναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
νῦν ἀγέλα· κήγων γὰρ ἵδ' ὡς μέγα τοῦτο καχάσδω¹
καττῷ Λάκωνος τῷ ποιμένος, ὅττι ποκ' ἥδη
ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὧρανδὸν ὕμμιν ἀλεῦμαι.
αἴγες ἐμὰὶ θαρσεῖτε κερούτιδες²· αὔριον ὕμμε
πάσας ἐγὼ λουσῶ Συβαρίτιδος ἔνδοθι λίμνας.
οὗτος ὁ λευκίτας ὁ κορυπτίλος, εἴ τιν' ὄχευσεῖς
τὰν αἴγῶν, φλασσῶ τυ, πρὶν ἦ ἐμὲ καλλιερῆσαι
ταῖς Νύμφαις τὰν ἀμνόν. ὃ δὲ αὖ πάλιν. ἀλλὰ
γενοίμαν,
αἱ μή τυ φλάσσαιμι, Μελάνθιος ἀντὶ Κομάτα.

¹ καχάσδω E, cf. 2. 153, 23. 46: mss καχαξῶ ² κερού-
τιδες Ahrens: mss κερουχίδες, schol. also κερουλίδες, κερουλ-
κίδες

THEOCRITUS V, 134-150

LACON

When fair Eumédes took the pipe that was his
lover's token
He kissed him sweet as sweet could be ; his lover's
love's unbroken.

COMATAS

'Tis nature's law that no jackdaw with nightingale
shall bicker,
Nor owl with swan, but poor Lacón was born a
quarrel-picker.

MORSON

I bid the shepherd cease. You, Comatas, may
take the lamb; and when you offer her to the
Nymphs be sure you presently send poor Morson a
well-laden platter.

COMATAS

That will I, 'fore Pan. Come, snort ye, my merry
buck-goats all. Look you how great a laugh I have
of shepherd Lacon for that I have at last achieved
the lamb. Troth, I'll caper you to the welkin.
Good she-goats mine, frisk it and be merry; to-
morrow I'll wash you one and all in Sybaris lake.
What, Whitecoat, thou wanton ! if thou leave not
meddling with the she's, before ever I sacrifice the
lamb to the Nymphs I'll break every bone in thy
body. Lo there ! he's at it again. If I break thee
not, be my last end the end of Melanthius.

"owl": the Greek has "hoopoe." "Melanthius":
the goatherd mutilated by Odysseus and Telemachus in the
twenty-second book of the *Odyssey*.

VI.—A COUNTRY SINGING-MATCH

THEOCRITUS dedicates the poem to the Aralus of whom he speaks in the Harvest-Home. The scene is a spring in the pastures, and the time a summer noon. The theme is a friendly contest between a certain Damoetas and 'the neatherd Daphnis.' This is probably the Daphnis of the Thyrsis. If so, the two singers are meant to be contemporary with the persons of whom they sing, as are the singers of IV, V, and X. Each sings one song. Daphnis, apostrophising Polyphemus, asks why he is blind to the love of the sea-nymph Galatea. Damoetas, personating him, declares that his apathy is all put on, to make her love secure.

VI.—ΒΟΤΚΟΛΙΑΣΤΑΙ

Δαμοίτας χὼ Δάφνις ὁ βουκόλος εἰς ἔνα χῶρον
τὰν ἀγέλαν πόκ', Ἀρατε, συνάγαγον· ης δ' ὁ μὲν
αὐτῶν

πυρρός, δ' ἡμιγένειος· ἐπὶ κράναν δέ τιν' ἄμφω
ἐσδόμενοι θέρεος μέσῳ ἄματι τοιάδ' ἀειδον.
πρᾶτος δ' ἀρξατο Δάφνις, ἐπεὶ καὶ πρᾶτος ἔρισδε.

Βάλλει τοι Πολύφαμε τὸ ποίμνιον ἀ Γαλάτεια
μάλοισιν, δυσέρωτα τὸν αἰπόλον ἄνδρα καλεῦσσα·
καὶ τύ νιν οὐ ποθόρησθα τάλαν τάλαν¹, ἀλλὰ
κάθησαι

ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἄδ' ἵδε τὰν κύνα βάλλει,
ἄ τοι τὰν δὲων ἔπεται σκοπός· ἀ δὲ βαῦσδει
εἰς ἄλλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα
φαίνει²

ἄσυχα καχλάζοντος ἐπ' αἰγιαλοῖο θέοισαν.
φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὄρούσῃ
ἔξ ἄλὸς ἐρχομένας, κατὰ δὲ χρόα καλὸν ἀμύξη.
ἄ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται· ώς ἀπ' ἀκάνθας
τὰς καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα
φρύγει,

καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,

¹ τάλαν E accus. neut. cf. Men. *Ep.* 217: others voc. inasc.

² φαίνει: schol. also φαίνει

VI.—A COUNTRY SINGING-MATCH

Damoetas and neatherd Daphnis, Aratus, half-bearded the one, the other's chin ruddy with the down, had driven each his herd together to a single spot at noon of a summer's day, and sitting them down side by side at a water-spring began to sing. Daphnis sang first, for from him came the challenge :

See, Cyclops ! Galatéa's at thy flock with apples,
see !

The apples fly, and she doth cry 'A fool's-in-love
are ye' ;

But with never a look to the maid, poor heart, thou
sit'st and pipest so fine.

Lo yonder again she flings them amain at that
good flock-dog o' thine !

See how he looks to seaward and bays her from the
land !

See how he's glassed where he runs so fast i' the
pretty wee waves o' the strand !

Beware or he'll leap as she comes from the deep,
leap on her legs so bonny,

And towse her sweet pretty flesh—But lo where
e'en now she wantons upon ye !

O the high thistle-down and the dry thistle-down i'
the heat o' the pretty summer O !—

She'll fly ye and deny ye if ye'll a-wooing go,

"Apples": a love-gift, cf. 2. 120, 3. 10. "glassed":
there is an ancient variant "splashed."

THE BUCOLIC POETS

καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ηγάρ ἔρωτε
πολλάκις ὡς Πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ
πέφανται.

τῷ δὲ ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τάδε ἄειδεν. 2)

Εἰδον ναὶ τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἀνίκ’ ἔβαλλε,
κοῦ μέλαθ’, οὐ τὸν ἐμὸν τὸν ἕνα γλυκύν, φέ
ποθορῷμι

ἐσ τέλος, αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ’ ἀγορεύων
ἔχθρὰ φέροι ποτὶ οἶκον, ὅπως τεκέεσσι φυλάσσοι.
ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρημι,
ἀλλ’ ἄλλαν τινὰ φαμὶ γυναικί τοιούτην· ἀ δὲ ἀτοισα
ζαλοῖ μέλαθ’ Παιὰν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσας
οἰστρεῖ παπταίνοισα ποτ’ ἄντρα τε καὶ ποτὶ¹⁾
ποίμνιας.

σίξα¹⁾ δὲ ὑλακτεῖν νιν καὶ τὰ κυνί· καὶ γάρ δέκ’ ἥρων
αὐτᾶς, ἐκνυζῆτο ποτ’ ἵσχία ρύγχος ἔχοισα. 3)

ταῦτα δὲ ἵσως ἐσορῶσα ποεῦντά με πολλάκι,
πεμψεῖ

ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαξῶ θύρας, ἐστε καὶ ὁμόσση
αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδε ἐπὶ νάσω.

¹⁾ σίξα Ruhnken: mss σίγα, σίγα, σιγᾶ, σιγα

THEOCRITUS VI, 18-33

But cease to woo and she'll pursue, aye, then the
king's the move ;
For oft the foul, good Polypheme, is fair i' the eyes
of love.

Then Damoetas in answer lifted up his voice,
singing :

I saw, I saw her fling them, Lord Pan my witness
be ;
I was not blind, I vow, by this my one sweet—this
Wherewith Heav'n send I see to the end, and
Télemus when he
Foretells me woe, then be it so, but woe for him
and his !— ;
'Tis tit for tat, to tease her on I look not on the jade
And say there's other wives to wed, and lo ! she's
jealous made,
Jealous for me, Lord save us ! and 'gins to pine for
me
And glowers from the deep on the cave and the
sheep like a want-wit lass o' the sea.
And the dog that bayed, I hissed him on ; for when
'twas I to woo
He'd lay his snout to her lap, her lap, and whine
her friendly to.
Maybe she'll send me messages if long I go this
gate ;
But I'll bar the door till she swear o' this shore to
be my wedded mate.

“ The king ” : moved as a last resource in some game like draughts or backgammon. “ Telemus ” : prophesied the blinding of Polyphemus by Odysseus.

THE BUCOLIC POETS

καὶ γάρ θην οὐδὲ εἶδος ἔχω κακόν, ὡς με λέγοντι.
ἢ γὰρ πρᾶν ἐσ πόντον ἐσέβλεπον, ἢς δὲ γαλάνα,
καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μεν ἀ μία κώρα,
ὡς παρ' ἐμὸν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ'
οδόντων

λευκοτέρα αὐγὰ¹ Παρίας ὑπέχαινε² λίθοιο.
ὡς μὴ βασκανθῶ δέ, τρὶς εἰς ἐμὸν ἐπτυσα κόλπου·
ταῦτα γὰρ ἀ γραία με Κοτυτταρὶς ἐξεδίδαξε.

40

τόσσ' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίτας ἐφίλησε,
χῶ μὲν τῷ σύριγγῷ ὁ δέ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.
αὐλεῖ Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας·
ώρχεῦντ' ἐν μαλακᾷ ταὶ πόρτιες αὐτίκα ποίᾳ.
νίκη μὰν οὐδάλλος, ἀνήσσατο δ' ἐγένοντο.

42

¹ λευκοτέρα αὐγὰ Meineke, cf. e.g. 2.152, 10. 30, 11. 12 :
mss λευκοτέραν αὐγάν² ὑπέχαινε E : mss ὑπέφαινε from
κατεφαίνετο above

41 δὲ πρᾶν ἀμάντεσσι παρ' Ἰπποκίωνι ποταύλει. Not in the
best ms, after 42 in another.

THEOCRITUS VI, 34-46

Ill-favoured? nay, for all they say; I have looked i'
the glassy sea,
And, for aught I could spy, both beard and eye
were pretty as well could be,
And the teeth all a-row like marble below,—and
that none should o'erlook me of it,
As Goody Cotyttaris taught me, thrice in my breast
I spit.

So far Damoetas, and kissed Daphnis, and that to
this gave a pipe and this to that a pretty flute.
Then lo! the piper was neatherd Daphnis and the
flute-player Damoetas, and the dancers were the
heifers who forthwith began to bound mid the
tender grass. And as for the victory, that fell to
neither one, being they both stood unvanquished in
the match.

“ And the teeth all a-row ” : the Greek has “ of my teeth
below, the sheen gaped whiter than marble.” “ O'erlook
me ” : to see one's reflexion made one liable to the effects of
the evil eye ; spitting averted this.

VII.—THE HARVEST-HOME

THE poet tells in the first person how three friends went out from Cos to join in a harvest-home at a farm in the country. On the way they overtake a Cretan goatherd named Lycidas, and the conversation leads to a friendly singing-match between him and the narrator Simichidas. Lycidas' song, which was apparently composed the previous November, is primarily a song of good wishes for the safe passage of his beloved Ageanax to Mitylenè, but the greater part of it is concerned with the merrymaking which will celebrate his safe arrival, and includes an address to the mythical goatherd-poet Comatas, whose story is to be sung by Tityrus on the festive occasion. Simichidas replies with a prayer to Pan and the Loves to bring the fair Philinus to his lover Aratus, a prayer which passes, however, into an appeal to Aratus to cease such youthful follies. Lycidas now bestows the crook which he had laughingly offered as a stake, and leaves the three friends at the entrance to the farm. The rest of the poem is a description of the feast. The scholia preserve a tradition that Simichidas is Theocritus himself, and indeed there is great probability that we are dealing throughout the poem with real persons. A discussion of this question will be found in the Introduction.

VII.—ΘΑΛΤΣΙΑ

Ης χρόνος ἀνίκ' ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος εἰς τὸν
"Αλευτα

εἴρπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἄμμιν Ἀμύντας.
τὰ Δηοῖ γάρ ἔτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος
καὶ Αντιγένης, δύο τέκνα Λυκώπεος, εἴ τι περ ἐσθλόν
χαῦν τῶν ἐπάνωθεν¹ ἀπὸ Κλυτίας τε καὶ αὐτῶ
Χάλκωνος, Βούριναν δὲ ἐκ ποδὸς ἄννε κράναν
εὖ² ἐνερεισάμενος πέτρᾳ γόνυ, ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν
αἴγειροι πτελέαι τε ἐύσκιον ἄλσος ὑφαινον³
χλωροῖσιν πετάλοισι κατηρεφέες κομόωσαι.
κούπω τὰν μεσάταν ὄδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σᾶμα
ἀμῖν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τιν' ὄδίταν
ἐσθλὸν σὺν Μοίσαισι Κυδωνικὸν εὔρομες ἄνδρα,
οὗνομα μὲν Λυκίδαν, ἡς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τις νιν
ἡγνοίησεν ἴδων, ἐπεὶ αἰπόλῳ ἔξοχ' ἐώκει.
ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος είχε τράγοιο
κνακὸν δέρμ' ὄμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδουν,
ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος
ζωστῆρι πλακερῷ⁴, ροικὰν δ' ἔχεν ἀγριελαίω
δεξιτερᾷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρώς
ὄμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἴχετο χείλευς.
‘Σιμιχίδα, πᾶ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,

¹ ἐπάνωθεν Reiske, cf. *Ep.* 22. 3 : mss. ἔτ' ἄνωθεν ² εὖ Hermann : mss. εὖ γ' ³ ὑφαινον Heinsius from Verg. *Erl.* 9. 42 : mss. ἑφαινον ⁴ Schol. also πλοκέρῳ

VII.—THE HARVEST-HOME

Once upon a time went Eucritus and I, and for a third, Amyntas, from the town to the Haleis. 'Twas to a harvest-feast holden that day unto Deo by Phrasidamus and Antigenes the two sons of Lycopeus, sons to wit of a fine piece of the good old stuff that came of Clytia, of Clytia and of that very Chalcon whose sturdy knee planted once against the rock both made Burina fount to gush forth at his feet and caused elm and aspen to weave above it a waving canopy of green leaves and about it a precinct of shade. Ere we were halfway thither, ere we saw the tomb of Brasilas, by grace of the Muses we overtook a fine fellow of Cydonia, by name Lycidas and by profession a goatherd, which indeed any that saw him must have known him for, seeing liker could not be. For upon his shoulders there hung, rank of new rennet, a shag-haired buck-goat's tawny fleece, across his breast a broad belt did gird an ancient shirt, and in's hand he held a crook of wild olive. Gently, broadly, and with a twinkling eye he smiled upon me, and with laughter possessing his lip, "What, Simichidas," says he; "whither away this sultry

"Deo": Demeter. "Clytia and Chalcon": legendary queen and king of Cos. "Burina": the fountain still bears this name.

THE BUCOLIC POETS

ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἴμασιαῖσι καθεύδει,
οὐδὲ ἐπιτυμβίδαι κορυδαλλίδες ἡλαίνοντι;
ἡ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἡ τινος ἀστῶν
λανὸν ἔπι θρώσκεις; ὡς τεν ποσὶν νισσομένοιο
πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει.¹
τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφθην· ‘Λυκίδα φίλε, φαντί τυ
πάντες

ἢμεν συρικτὰν μέγ' ὑπείροχον ἔν τε νομεῦσιν
ἔν τ' ἀματήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἰαίνει
ἀμέτερον· καίτοι κατ' ἐμὸν νόον ἴσοφαρίζειν 30
ἔλπομαι. ἀ δ' ὁδὸς ἄδε θαλύσιάδ¹. ἡ γὰρ ἑταῖροι
ἀνέρες εὐπέπλω Δαμάτερι δαῖτα τελεῦντι
ὅλβῳ ἀπαρχόμενοι· μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρῳ
ἀ δαίμων εὔκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν.
ἀλλ' ἄγε δή, ξυνὰ γάρ ὁδός ξυνὰ δὲ καὶ ἀώς,
Βουκολιασδώμεσθα· τάχ' ὥτερος ἄλλον ὀνασεῖ.
καὶ γὰρ ἐγὼ Μοισᾶν καπυρὸν στόμα, κῆμὲ λέγοντι
πάντες ἀοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθής,
οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὕτε τὸν ἐσθλὸν
Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὕτε Φιλίταν² 40
ἀείδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσδω·
ὡς ἐφάμαν ἐπίταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γελάσσας
‘τάν τοι’ ἔφα ‘κορύναν δωρύττομαι, οὖνεκεν ἐσσὶ³
πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
ὡς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ
ἰσον δρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον ’Ωρομέδοντος³,

¹ θαλύσιάδ(ε) E: mss θαλυσιάς ² Φιλίταν Crönert : mss Φιλήταν ³ Schol. also εὐρυμέδοντος

THEOCRITUS VII, 22-46

noontide, when e'en the lizard will be sleeping i' th' hedge and the crested larks go not afield? Is 't even a dinner you be bidden to or a fellow-townsman's vintage-rout that makes you scurry so? for 'faith, every stone i' the road strikes singing against your hastening brogues."

"Tis said, dear Lycidas," answered I, "you beat all comers, herdsman or harvester, at the pipe. So 'tis said, and right glad am I it should be said; howbeit to my thinking I'm as good a man as you. This our journey is to a harvest-home; some friends of ours make holyday to the fair-robed Demeter with first-fruits of their increase, because the Goddess hath filled their threshing-floor in measure so full and fat. So come, I pray you, since the way and the day be yours as well as ours, and let you and me make country-music. And each from the other may well take some profit, seeing I, like you, am a clear-voiced mouthpiece of the Muses, and, like you, am accounted best of musicians everywhere,—albeit I am not so quick, Zeus knows, to believe what I'm told, being to my thinking no match in music yet awhile for the excellent Sicelidas of Samos nor again for Philitas, but I am even as a frog that is fain to outvie the pretty crickets."

So said I of set purpose, and master Goatherd with a merry laugh "I offer you this crook," says he, "as to a sprig of great Zeus that is made to the pattern of truth. Even as I hate your mason who will be striving to rear his house high as the peak of Mount Oromedon, so hate I likewise your

"The pipe": here it implies music generally. "Sprig of great Zeus": Truth was daughter of Zeus. Oromedon is probably the highest mountain in Cos.

THE BUCOLIC POETS

καὶ Μοισᾶν ὅρνιχες, ὅσοι ποτὲ Χῖον ἀηδώ¹
ἀντία κοκκύζοντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρξώμεθ' ἀοιδᾶς,
Σιμιχίδα· κῆγὼ μέν, ὅρη φίλοις, εἴ τοι ἀρέσκει
τοῦθ' ὅτι πρᾶν ἐν ὅρει τὸ μελύδριον ἔξεπόνασα.

"Εσσεται 'Αγεάνακτι καλὸς πλόος εἰς Μιτυ-
λήναν,

χῶκκεν² ἐφ' ἑσπερίοις Ἐρίφοις νότος ὑγρὰ διώκῃ
κύματα, χ' Ωρίων ὅκ'³ ἐπ' ὠκεανῷ πόδας ἵσχῃ,
αἱ κεν τὸν Λυκίδαν ὄπτεύμενον ἐξ' Ἀφροδίτας
ῥύσηται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με καταίθει.
χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασ-
σαν

τόν τε νότον τόν τ' εὔρον, ὃς ἔσχατα φυκία
κινεῖ,

ἀλκυόνες, γλαυκαῖς Νηρηΐσι ταὶ τὰ μάλιστα
ὅρνίχων ἐφίληθεν, ὅσαις τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.
'Αγεάνακτι πλόον διζημένῳ εἰς Μιτυλήναν
ἄρια πάντα γένοιτο, καὶ εὕπλοος ὄρμον ἵκοιτο.
κῆγὼ τῆνο κατ' ἀμαρ ἀνήτινον ἡ ῥοδόεντα
ἡ καὶ λευκοῖων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσων
τὸν πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
πὰρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ⁶⁰
φρυξεῖ.

¹ ἀηδώ E, cf. l. 136, 5. 136 and Bergk Poet. Lyr.⁴ III
p. 140: mss ἀοιδόν ² χῶκκεν E: mss χῶταν ³ ὅκ' E:
mss ὅτ'

THEOCRITUS VII, 47-66

strutting cocks o' the Muses' yard whose crowing makes so pitiful contention against the Chian nightingale. But enough; let's begin our country-songs, Simichidas. First will I—pray look if you approve the ditty I made in the hills 'tother day : (*sings*)

What though the Kids above the flight of wave before the wind

Hang westward, and Orion's foot is e'en upon the sea? Fair voyage to Mitylenè town Agéanax shall find, Once from the furnace of his love his Lycidas be free. The halcyons—and of all the birds whose living's of the seas

The sweet green Daughters of the Deep love none so well as these—

O they shall still the Southwind and the tangle-tossing East,

And lay for him wide Ocean and his waves along to rest.

Ageanax late though he be for Mitylene bound
Heav'n bring him blest wi' the season's best to haven safe and sound ;

And that day I'll make merry, and bind about my brow
The anise sweet or snowflake neat or rosebuds all a-row,

And there by the hearth I'll lay me down beside the cheerful cup,

And hot roast beans shall make my bite and elmy wine my sup;

“The Chian nightingale”: Homer. “The Kids”: the time of the year indicated is at the end of November. “The halcyons”: said to command a calm for their nesting about the winter-solstice. “Elmy wine”: wine flavoured with elm-catkins, or else “wine of Ptelea.”

THE BUCOLIC POETS

χά στιβᾶς ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
κνύζᾳ τ' ἀσφοδέλῳ τε πολυγνάμπτῳ τε σελίνῳ,
καὶ πίομαι μαλακῶς μεμναμένος Ἀγεάνακτος
αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων. 70

ἀὺλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἰς μὲν
Ἄχαρνεύς,

εἰς δὲ Λυκωπείτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ἀσεῖ,
ώς ποκα τᾶς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
χῶς ὅρος ἀμφεπονεῖτο, καὶ ώς δρύες αὐτὸν ἐθρή-
νευν,

Ίμέρα αἴτε φύουντι παρ' ὅχθαισιν ποταμοῖο,
εῦτε χιὼν ὡς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἶμον
ἢ Ἄθω ἢ Ροδόπαν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.

ἀσεῖ δ' ὡς ποκ' ἕδεκτο τὸν αἰπόλον εὐρέα
λάρναξ

ζωὸν ἔόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
ώς τέ νιν αἱ σιμαὶ λειμωνόθε φέρβον ἴοῖσαι 80
κέδρον ἐς ἀδεῖαν μαλακοῖς ἄνθεσσι μέλισσαι,
οῦνεκά οἱ γλυκὺν Μοῖσα κατὰ στόματος χέες νέκταρ.
ὦ μακαριστὴ Κομάτα, τύ θην τάδε τερπνὰ πεπόν-
θεις,

καὶ τὸν κατεκλάσθης ἐς λάρνακα, καὶ τὸν
μελισσᾶν

THEOCRITUS VII, 67-84

And soft I'll lie, for elbow-high my bed strown thick
and well
Shall be of crinkled parsley, mullet, and asphodel ;
And so t' Ageanax I'll drink, drink wi' my dear in
mind,
Drink wine and wine-cup at a draught and leave no
lees behind.
My pipers shall be two shepherds, a man of
Acharnae he,
And he a man of Lycopè ; singer shall Tityrus be,
And sing beside me of Xenea and neatherd Daphnis'
love,
How the hills were troubled around him and the
oaks sang dirges above,
Sang where they stood by Himeras flood, when he
a-wasting lay
Like snow on Haemus or Athos or Caucasus far far
away.
And I'll have him sing how once a king, of wilful
malice bent,
In the great coffer all alive the goatherd-poet
pent,
And the snub bees came from the meadow to the
coffer of sweet cedar-tree,
And fed him there o' the flowerets fair, because his
lip was free
O' the Muses' wine ; Comátas ! 'twas joy, all joy to
thee ;
Though thou wast hid 'neath cedarn lid, the bees thy
meat did bring,

"His lip was free of the Muses' wine" : the Greek has
"nectar," and the meaning is that he was a poet.

THE BUCOLIC POETS

κηρία φερβόμενος ἔτος ὥριον ἔξεπόνασας.
 αἱθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἐναρίθμιος ὥφελες ἡμεν,
 ὡς τοι ἐγὼν ἐνόμενον ἀν' ὥρεα τὰς καλὰς αἰγας
 φωνᾶς εἰσατῶν, τὺ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις
 ἀδὺ μελισδόμενος κατεκέκλισο θεῦνε Κομάτα.'

χώ μὲν τόσος' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δὲ μέτ'
 αὐτις¹ 90
 κῆργὼ τοῖ ἐφάμαν· 'Λυκίδα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα
 Νύμφαι κήμε δίδαξαν ἀν' ὥρεα βουκολέοντα
 ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα·
 ἄλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπείροχον, φ τυ γεραίρειν
 ἀρξεῦμ·' ἀλλ' ὑπάκουσον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοί-
 σας.

'Σιμιχίδα μὲν Ἐρωτες ἐπέπταρον· ἢ γὰρ ὁ
 δειλὸς
 τόσον ἐρᾷ Μυρτοῦς, ὃσον εἴαρος αἰγες ἐρᾶντι.
 'Ωρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνῳ
 παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοισιν ἔχει πόθον· οἶδεν Ἀρισ-
 τις,
 ἐσθλὸς ἀνήρ, μέγ' ἄριστος, δν οὐδέ κεν αὐτὸς
 ἀείδειν 100
 Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,
 ως ἐκ παιδὸς Ἀρατος ὑπ' ὁστέον αἱθετ' ἔρωτι.
 τόν μοι Πάν, Ομόλας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,
 ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐσ χεῖρας ἐρείσαις,

¹ αὐτις Ahr : mss αὐθις

THEOCRITUS VII, 85-104

Till thou didst thole, right happy soul, thy twelve
months' prisoning.
And O of the quick thou wert this day !. How
gladly then with mine
I had kept thy pretty goats i' the hills, the while
'neath oak or pine
Thou 'dst lain along and sung me a song, Comatas
the divine !"

So much sang Lycidas and ended ; and thereupon
" Dear Lycidas " said I, " afield with my herds on the
hills I also have learnt of the Nymphs, and there's
many a good song of mine which Rumour may well
have carried up to the throne of Zeus. But this of
all is far the choicest, this which I will sing now for
your delight. Pray give ear, as one should whom
the Muses love : (*sings*)

The Loves have sneezed, for sure they have, on poor
Simichidas :
For he loves maid Myrto as goats the spring : but
where he loves a lass
His dear'st Aratus sighs for a lad. Aristis, dear
good man—
And best in fame as best in name, the Lord o' the
Lyre on high
Beside his holy tripod would let him make melody—
Aristis knows Aratus' woes. O bring the lad, sweet
Pan,
Sweet Lord of lovely Homolè, bring him unbid to 's
fere,

" Have sneezed " : a sneeze meant good luck, and a man
deeply in love was said to have been sneezed upon by the
Loves. " Lord of the Lyre " : the Greek has " Apollo. "

THE BUCOLIC POETS

εἴτ' ἔστ' ἄρα Φιλῦνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.
κεὶ μὲν ταῦτ' ἔρδοις ὡς Πὰν φίλε, μή τι τὸ
παιᾶς

Ἄρκαδικοὶ σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὕμως
τανίκα· μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη·
εἰ δέ, ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χρόα πάντα¹
δινύχεσσι

δάκνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
εἶης δέ Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὕρεσι χείματι μέσσω
Ἐβρον πάρ ποταμὸν τετραμμένον ἐγγύθεν Ἀρκτῷ,
ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσι νομεύοις
πέτρᾳ ὑπὸ Βλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὄρατός.

ῦμμεις δέ Τετίδος καὶ Βυθλίδος ἀδὺ λιπόντες
νῦμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθᾶς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
ὡς μάλοισιν Ἐρωτεῖς ἐρευθομένοισιν ὁμοῖοι,
βάλλετέ μοι τόξοισι τὸν ἴμερόεντα Φιλῦνον,
βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ
μεν.

καὶ δὴ μὰν¹ ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναικες
‘αἰαῖ’ φαντὶ ‘Φιλῦνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ.’
μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀράτε,
μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δέ ὅρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ

¹ δὴ μὰν: mss also δὴ μάλ

Whether Philinus, sooth to say, or other be his dear.
 This do, sweet Pan, and never, when slices be too few,
 May the leeks o' the lads of Arcady beat thee black
 and blue ;
 But O if othergates thou go, may nettles make thy
 bed
 And set thee scratching tooth and nail, scratching
 from heel to head,
 And be thy winter-lodging nigh the Bear up Hebrus
 way
 I' the hills of Thrace ; when summer's in, mid
 furthest Africa
 Mayst feed thy flock by the Blemyan rock beyond
 Nile's earliest spring.
 O come ye away, ye little Loves like apples red-
 blushing,
 From Byblis' fount and Oecus' mount that is fair-
 haired Dion's joy,
 Come shoot the fair Philinus, shoot me the silly boy
 That flouts my friend ! Yet after all, the pear's o'er-
 ripe to taste,
 And the damsels sigh and the damsels say ' Thy
 bloom, child, fails thee fast ' ;
 So let's watch no more his gate before, Aratus, o'
 this gear,
 But ease our aching feet, my friend, and let old
 chanticleer

"Leeks": the sea-leek had purificatory uses; the poet refers here to what was apparently the current explanation of a flogging rite—the choristers flogged the statue of Pan at the feast because they had once received short commons. "Dion": Diōne is Aphrodite or her mother; the Loves are summoned from the district of Miletus. "O' this gear": in this way. "Aching feet": from standing about at the door, one of the conventional signs of being in love.

THE BUCOLIC POETS

κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
εἰς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε μολὼν ἄγχοιτο παλαι-
στρας.¹
ἄμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γραία τε παρείη,
ἄτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.'

τόσος' ἐφάμαν· ὃ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδὺ¹³⁰
γελάσσας
ώς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινῆιον ὥπασεν ἡμεν.
χῶ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
εἴρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς Φρα-
σιδάμω
στραφθέντες χῶ καλὸς Ἀμύντιχος ἐν τε βαθείαις
ἀδείας σχοίνοιο χαμεννίσιν ἐκλίνθημες
ἐν τε νεοτμάτοισι γεγαθότες οἰναρέαισι.
πολλαὶ δ' ἄμμιν ὑπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἴερὸν ὅδωρ
Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.
τοὶ δὲ ποτὶ σκιαρᾶς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἀ δ' ὀλολυγὰν
τηλόθεν ἐν πυκιναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
ἀειδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἐστενε τρυγών,
πωτῶντο ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
πάντ' ὁσδεν θέρεος μάλα πίονος, ὁσδε δ' ὀπώρας.
δχναι μὲν πὰρ ποσσί, περὶ πλευραῖσι δὲ μᾶλα
δαψιλέως ἀμῦν ἐκυλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
ὅρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραξε.

τετράενες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ·
Νύμφαι Κασταλίδες Παρνάσσιον αἵπος ἔχοισαι,

¹ Cf. Plat. *Gorg.* 439 D ἄλλην σοι εἰκόνα λέγω ἐκ τοῦ αὐτοῦ γυμνασίου τῇ νῦν, and Ar. *Vesp.* 526

THEOCRITUS VII, 124-148

Cry 'shiver' to some other when he the dawn shall
sing ;
One scholar o' that school's enough to have met his
death i' the ring.
'Tis peace of mind, lad, we must find, and have a
beldame nigh.
To sit for us and spit for us and bid all ill go by."

So far my song ; and Lycidas, with a merry laugh
as before, bestowed the crook upon me to be the
Muses' pledge of friendship, and so bent his way to
the left-hand and went down the Pyxa road ; and
Eucritus and I and pretty little Amyntas turned in
at Phrasidamus's and in deep greenbeds of fragrant
reeds and fresh-cut vine-stripplings laid us rejoicing
down.

Many an aspen, many an elm bowed and rustled
overhead, and hard by, the hallowed water wellled
purling forth of a cave of the Nymphs, while the
brown cricket chirped busily amid the shady leafage,
and the tree-frog murmured aloof in the dense
thornbrake. Lark and goldfinch sang and turtle
moaned, and about the spring the bees hummed and
hovered to and fro. All nature smelt of the opulent
summer-time, smelt of the season of fruit. Pears
lay at our feet, apples on either side, rolling abun-
dantly, and the young branches lay splayed upon the
ground because of the weight of their damsons.

Meanwhile we broke the four-year-old seal from
off the lips of the jars, and O ye Castalian Nymphs
that dwell on Parnassus' height, did ever the aged

"One scholar o' that school": one dallier with such
follies. "Castalian Nymphs": all nymphs were
Castalian.

THE BUCOLIC POETS

ἡρά γέ πα τοιόνδε Φόλω κατὰ λάῖνον ἄντρον
κρατήρ' Ἡρακλῆι γέρων ἐστάσατο Χείρων; 15
ἡρά γέ πα τῆνον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ανάπῳ,
τὸν κρατερὸν Πολύφαμον, δις ὕρεσι νᾶας¹ ἔβαλλε,
τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλια ποσσὶ χορεῦσαι,
οἰον δὴ τόκα πῶμα διεκρανάσσατε Νύμφαι
βωμῷ πᾶρ Δάματρος ἀλωίδος; ἀς ἐπὶ σωρῷ
αὐτις ἐγὼ πάξαιμ μέγα πτύον, ἀ δὲ γελάσσαι
δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισι ἔχαισα.

¹ νᾶας Heinsius : mss λᾶας

THEOCRITUS VII, 149-157

Cheiron in Pholus' rocky cave set before Heracles
such a bowlful as that ? And the mighty Polypheme
who kept sheep beside the Anapus and had at ships
with mountains, was it for such nectar he footed it
around his steading—such a draught as ye Nymphs
gave us that day of your spring by the altar of
Demeter o' the Threshing-floor ? of her, to wit, upon
whose cornheap I pray I may yet again plant the
great purging-fan while she stands smiling by with
wheatsheaves and poppies in either hand.

“Of your spring” : the wine was drunk mixed with water.
“Demeter” : a harvest-effigy.

VIII.—THE SECOND COUNTRY SINGING-MATCH

The characters of this shepherd-mime are the mythical personages Daphnis the neatherd and Menalcas the shepherd, and an unnamed goatherd who plays umpire in their contest of song. After four lines by way of stage-direction, the conversation opens with mutual banter between the two young countrymen, and leads to a singing-match with pipes for the stakes. Each sings four alternate elegiac quatrains and an envoy of eight hexameters. In the first three pairs of quatrains Menalcas sets the theme and Daphnis takes it up. The first pair is addressed to the landscape, and contains mutual compliments; the remainder deal with love. The last pair of quatrains and the two envoys do not correspond in theme. The resemblance of most of the competing stanzas has caused both loss and transposition in the manuscripts. From metrical and linguistic considerations the poem is clearly not the work of Theocritus.

VIII.—ΒΟΤΚΟΛΙΑΣΤΑΙ

Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
ἄμφω τώγ' ἥστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνήβω,
ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.
πράτος δ' ὧν ποτὶ Δάφνιν ἵδων ἀγόρευε Μενάλκας
'μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆγις μοι ἀεῖσαι;
φαμί τινας εὖσσον θέλω, αὐτὸς ἀείδων.'
τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ·
'ποιμὴν εἰροπόκων δὲν συρικτὰ Μενάλκα,
οὕποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων.'

ΜΕΝΑΛΚΑΣ

χρήσδεις ὧν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἀεθλον;

ΔΑΦΝΙΣ

χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἀεθλον.

ΜΕΝΑΛΚΑΣ

καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμὲν ἄρκιος εἴη;

ΔΑΦΝΙΣ

μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὺ δὲ θὲς ἴσομάτορα τῆνον.¹

¹ τῆνον E : mss ἀμνόν (with unlikely hiatus) from gloss

VIII.—THE SECOND COUNTRY SINGING-MATCH

ONCE on a day the fair Daphnis, out upon the long hills with his cattle, met Menalcas keeping his sheep. Both had ruddy heads, both were striplings grown, both were players of music, and both knew how to sing. Looking now towards Daphnis, Menalcas first ‘What, Daphnis,’ cries he, ‘thou watchman o’ bellowing kine, art thou willing to sing me somewhat? I’ll warrant, come my turn, I shall have as much the better of thee as I choose.’ And this was Daphnis’ answer: ‘Thou shepherd o’ woolly sheep, thou mere piper Menalcas, never shall the likes of thee have the better of me in a song, strive he never so hard.’

MENALCAS

Then will ’t please you look hither? Will’t please you lay a wage?

DAPHNIS

Aye, that it will; I’ll both look you and lay you, too.

MENALCAS

And what shall our wage be? what shall be sufficient for us?

DAPHNIS

Mine shall be a calf, only let yours be that mother-tall fellow yonder.

THE BUCOLIC POETS

ΜΕΝΑΛΚΑΣ

οὐ θησῶ ποκα τῆνον¹, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μεν
χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθ-
μεῦντι.

ΔΑΦΝΙΣ

ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἔξει ὁ νικῶν;

ΜΕΝΑΛΚΑΣ

σύριγγ' ἀν ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωνον,
λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν ἵσον κάτω ἵσον ἄνωθεν.
ταύταν κα θείην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ. 20

ΔΑΦΝΙΣ

ἢ μάν τοι κὴγὼ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον,
λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν ἵσον κάτω ἵσον ἄνωθεν.
πρώαν νιν συνέπαξ· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθείς νιν ἔτμαξεν.²

ΜΕΝΑΛΚΑΣ

ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;

ΔΑΦΝΙΣ

τῆνόν πως ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον, ἦν καλέσωμες,
ῳ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φαλαρὸς ὑλακτεῖ.

χοὶ μὲν παῖδες ἄϋσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἥνθ' ἐπα-
κοῦσαι,
οἱ³ μὲν παῖδες ἄειδον, ὁ δ' αἰπόλος ἥθελε κρίνειν.
πρᾶτος δ' ὧν ἄειδε λαχὼν ἴνκτὰ Μενάλκας,
εἴτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδὰν
Βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρᾶτος.

¹ ποκα τῆνον E : mss ποκα ἀμνὸν, cf. 14
Meineke : mss διέτμαξε

² νιν ἔτμαξεν

³ οἱ E : mss χοὶ

THEOCRITUS VIII, 15-32

MENALCAS

He shall be no wage of mine. Father and mother are both sour as can be, and tell the flock to a head every night.

DAPHNIS

Well, but what is't to be? and what's the winner to get for's pains?

MENALCAS

Here's a gallant nine-stop pipe I have made, with good white beeswax the same top and bottom; this I'm willing to lay, but I'll not stake what is my father's.

DAPHNIS

Marry, I have a nine-stop pipe likewise, and it like yours hath good white beeswax the same top and bottom. I made it t'other day, and my finger here sore yet where a split reed cut it for me. (*each stakes a pipe*)

MENALCAS

But who's to be our judge? who's to do the hearing for us?

DAPHNIS

Peradventure that goatherd yonder, if we call him; him wi' that spotted flock-dog a-barking near by the kids.

So the lads holla'd, and the goatherd came to hear them, the lads sang and the goatherd was fain to be their judge. Lots were cast, and 'twas Menalcas Loud-o'-voice to begin the country-song and Daphnis to take him up by course. Menalcas thus began:

"By course": stanza by stanza.

THE BUCOLIC POETS

Ἄγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας
πήποχ' ὁ συρικτὰς προσφιλὲς ἀσε μέλος,
βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη
Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἐλασσον ἔχοι.

ΔΑΦΝΙΣ

κράναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἴπερ ὁμοῖον
μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κῆν τι Μενάλκας
τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.

ΜΕΝΑΛΚΑΣ

ἔνθ' δῖς, ἔνθ' αἶγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι¹
σμάνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δ' ἀν ἀφέρπη,
χὼ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαὶ βοτάναι.

ΔΑΦΝΙΣ

παντὰ ἔαρ, παντὰ δὲ νομοί, παντὰ δὲ γάλακτος
οὕθατα πιδῶσιν,² καὶ τὰ νέα τρέφεται,
ἔνθα καλὰ Ναῖς³ ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἀν ἀφέρπη,
χὼ τὰς βῶς βόσκων χαὶ βόες αὐότεραι.

ΜΕΝΑΛΚΑΣ

ὦ τράγε, τᾶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὦ βάθος⁴ ὕλας
μυρίον (αἱ σιμαὶ⁵ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι).

¹ 41–47 transposed by Anon. *Ephem. Goth.* 1803. 22
² πιδῶσιν Ahrens: mss πηδῶσιν, schol. also πλήθουσιν ³ Ναῖς
Mein: mss παῖς ⁴ ὦ βάθος schol.: mss ὡς Β. ⁵ αἱ σιμαὶ¹
Wil: mss ὡς σ.

THEOCRITUS VIII, 33-50

Ye woods and waters, wondrous race,
Lith and listen of your grace ;
If e'er my song was your delight
Feed my lambs with all your might ;
And if Daphnis wend this way,
Make his calves as fat as they.

DAPHNIS

Ye darling wells and meadows dear,
Sweets o' the earth, come lend an ear ;
If like the nightingales I sing,
Give my cows good pasturing ;
And if Menalcas e'er you see,
Fill his flock and make him glee.

MENALCAS

Where sweet Milon trips the leas
There's fuller hives and loftier trees ;
Where'er those pretty footings fall
Goats and sheep come twimmers all ;
If otherwhere those feet be gone,
Pasture's lean and shepherd lone.

DAPHNIS

Where sweet Naïs comes a-straying
There the green meads go a-maying ;
Where'er her pathway lies along,
There's springing teats and growing young ;
If otherwhere her gate be gone,
Cows are dry and herd fordone.

MENALCAS

Buck-goat, husband of the she's,
Hie to th' wood's infinities—
Nay, snubbies, hither to the spring ;
This errand's not for your running ;—

“ Snubbies ” : kids.

THE BUCOLIC POETS

ἐν τήνῳ γὰρ τῆνος· ἵθ' ὡς καλὲ¹ καὶ λέγε, 'Μίλων,
ό Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὧν² ἔνεμε.'

ΔΑΦΝΙΣ

* * * * *

ΜΕΝΑΛΚΑΣ

μή μοι γάν Πέλοπος, μή μοι Κροίσεια³ τάλαντα
εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷδ' ἄσομαι ἀγκὰς ἔχων τυ,
σύννομε⁴ κάλ⁵, ἐσορῶν τὰν Σικελάν ἐς ἄλα.

ΔΑΦΝΙΣ

δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ'
αὐχμός,

ὅρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὡς πάτερ ὁ Ζεῦ,
οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὸ γυναικοφίλας. 60

ταῦτα μὲν ὧν, δι' ἀμοιβαίων οἱ παιδες ἀεισαν·
τὰν πυματὰν δ' φδὰν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.

Φείδεν τὰν ἐρίφων, φείδεν λύκε τὰν τοκάδων μεν,
μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐὼν πολλαῖσιν ὄμαρτέω.
ὁ Λάμπουρε κύον, οὔτω βαθὺς ὑπνος ἔχει τυ;
οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.
ταὶ δ' διες, μηδ' ὑμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι
ποίας· οὐ τι καμεῖσθ', ὅκκα πάλιν ἄδε φύηται.

¹ καλέ schol.: mss and schol. κολέ ² ὧν Mein : mss ὡς
³ Κροίσεια Jortin : mss χρύσεια ⁴ σύννομε Graefe : mss
σύννομα ⁵ κάλ Mein : mss μᾶλ·

THEOCRITUS VIII, 51-68

Go, buck, and "Fairest Milon" say,
"A God kept seals once on a day."

[*Daphnis' reply is lost*]

MENALCAS

I would not Pelops' tilth untold
Nor all Croesus' coffered gold,
Nor yet t' outfoot the storm-wind's breath,
So I may sit this rock beneath,
Pretty pasture-mate, wi' thee,
And gaze on the Sicilian sea.

DAPHNIS

Wood doth fear the tempest's ire,
Water summer's drouthy fire,
Beasts the net and birds the snare,
Man the love of maiden fair;
Not I alone lie under ban;
Zeus himself's a woman's man.

So far went the lads' songs by course. Now 'twas
the envoy, and Menalcas thus began :

Spare, good Wolf, the goats you see,
Spare them dam and kid for me;
If flock is great and flockman small,
Is't reason you should wrong us all?
Come, White-tail, why so sound asleep?
Good dogs wake when boys tend sheep.
Fear not, ewes, your fill to eat;
For when the new blade sprouteth sweet,
Then ye shall no losers be;

"A God kept seals": Proteus; the message means 'Do not despise your lover because he keeps sheep.' "Lie under ban": the Greek has 'have fallen in love.'

THE BUCOLIC POETS

σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὕθατα πλήσατε
πᾶσαι,
ώς τὸ μὲν ὕρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι. 70

δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ' ἀείδεν.

Κῆμ' ἐκ σπήλου γγος¹ σύνοφρυς κόρα ἔχθες ἵδοῖσα
τὰς δαμάλας παρελάντα καλὸν καλὸν ημεν
ἔφασκεν.

οὐ μὰν οὐδὲ λέγων ἐκρίθην ἄπο τὸν πικρὸν αὐτᾶς,²
ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἰρπον.

ἀδεῖ' ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα. 76

ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ' ὕδωρ ρέον αἰθριοκοιτεῖν. 78

τὰ δρυτὴ ταὶ βάλανοι κόσμος, τὰ μαλίδι μᾶλα,
τὰ βοὸς δ' ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί. 80

ώς οἱ παιδες ἀεισαν, ὁ δ' αἰπόλος ὡδ' ἀγόρευεν.
‘ἀδύ τι' τὸ στόμα τοι καὶ ἐφίμερος ὡ Δάφνι φωνά.
κρέσσον μελπομένω τεν ἀκουέμεν ή μέλι λείχειν.
λάζεο τὰς σύριγγος³. ἐνίκασας γὰρ ἀείδων.
αὶ δέ τι λῆσ με καὶ αὐτὸν ἄμ' αἰπολέοντα διδάξαι,
τήναν τὰν μιτύλαν⁴ δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,
ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.’

¹ σπήλου γγος E, cf. 16. 53 : mss τὰς κντρω ² λέγων and αὐτᾶς E, taking ἀπεκρίθην as ‘parted from,’ supplying λόγον : mss λόγων ορ λόγων and αὐτῷ ³ τὰς σύριγγος Scaliger : mss τὰς σύριγγας ⁴ μιτύλαν ‘youngest and smallest’ E : others as Lat. *mitilus* ‘that has lost her horns’ : mss μιτάλαν, μιτύλαν

77 ἀδὺ δὲ χῶ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χὰ βῶς. From 9. 7 ; Valckenæer rightly omits.

THEOCRITUS VIII, 69-87

To 't, and feed you every she,
Feed till every udder teem
Store for lambs and store for cream.

Then Daphnis, for his envoy, lifted up his tuneful voice, singing—

Yestermorn a long-browed maid,
Spying from a rocky shade
Neat and neatherd passing by,
Cries “ What a pretty boy am I ! ”
Did pretty boy the jape repay ?
Nay, bent his head and went his way.
Sweet to hear and sweet to smell,
God wot I love a heifer well,
And sweet also 'neath summer sky
To sit where brooks go babbling by ;
But 'tis berry and bush, 'tis fruit and tree,
'Tis calf and cow, wi' my kine and me.

So sang those two lads, and this is what the goat-herd said of their songs : “ You, good Daphnis, have a sweet and delightful voice. Your singing is to the ear as honey to the lip. Here's the pipe ; take it ; your song has fairly won it you. And if you are willing to teach me how to sing as you sing while I share pasture with you, you shall have the little she-goat yonder to your school-money, and I warrant you she'll fill your pail up to the brim and further.”

“ Long-browed ” : the Greek is ‘with meeting eye-brows.’
“ 'Tis berry and bush ” : the Greek is ‘acorn adorns oak, apple apple-tree, calf cow, and cows cowherd.’

THE BUCOLIC POETS

ώς μὲν ὁ παῖς ἔχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
νικάσας, οὕτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.

ώς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπᾳ
ἄτερος, οὕτω καὶ νύμφα δμαθεῖσ¹ ἀκάχοιτο.
κὴκ τούτῳ πρᾶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἐὼν ἔτι Ναΐδα γάμεν.

¹ δμαθεῖσ² Ahrens : mss γαμεθεῖσ², γαμηθεῖσ²

THEOCRITUS VIII, 88-93

At that the lad was transported, and capered and clapped hands for joy of his victory ; so capers a fawn at the sight of his dam. At that, too, the other's fire was utterly extinct, and his heart turned upside-down for grief ; so mourns a maiden that is wed against her will.

From that day forth Daphnis had the pre-eminence of the shepherds, insomuch that he was scarce come to man's estate ere he had to wife that Naïs of whom he sang.

“Naïs” : apparently the nymph to whom Daphnis afterwards swore the oath which, when he fell in love with Xenea, he died rather than break.

IX.—THE THIRD COUNTRY SINGING-MATCH

This poem would seem to be merely a poor imitation of the last. The characters are two neatherds, Daphnis and Menalcas, and the writer himself. We are to imagine the cattle to have just been driven out to pasture. There is no challenge and no stake. At the request of the writer that they shall compete in song before him, each of the herdsmen sings seven lines, Daphnis setting the theme; and then the writer, leaving it to be implied that he judged them equal, tells us how he gave them each a gift and what it was. The writer now appeals to the Muses to tell him the song he himself sang on the occasion, and he sings a six-line song in their praise.

IX.—ΒΟΤΚΟΛΙΑΣΤΑΙ

Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὡδᾶς ἄρχεο πρᾶτος,
ῳδᾶς ἄρχεο πρᾶτος, ἐφεψύσθω δὲ Μενάλκας,
μόσχως βουσὶν ἀφέντες ἔπι¹, στείραισι δὲ ταύρως.
χοὶ μὲν ἀμῷ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλλοισι πλανῶντο
μηδὲν ἀτιμαγελεῦντες· ἐμὸν δὲ τὸ βουκολιάζεν
ἐκ τόθεν,² ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μενάλκας.

ΔΑΦΝΙΣ

‘Αδὺ μὲν ἀ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χὰ βῶς,
ἀδὺ δὲ χὰ σῦριγξ χὼ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κῆγών.
ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ
νένασται λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
λὴψι κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
τῶ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσσον μελεδαίνω,
δσσον ἐρῶν τὸ πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
οὕτως Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὕτως δὲ Μενάλκας.

Αἴτια μᾶτερ ἐμά, κῆγὼ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι, ὅσσ' ἐν ὀνείρῳ
φαίνονται, πολλὰς μὲν δῖς, πολλὰς δὲ χιμάίρας,
ῶν μοι πρὸς κεφαλῆ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.

¹ ἀφέντες ἔπι E : mss ὑφέντες ὑπό (Vat. 915 ἔπι) from 4. 4.
² ἐκ τόθεν Cholmeley from Ap. Rhod. 2. 531 (of time) : mss and Schol. οὐκοθεν and ἐν ποθῷ ζεν

IX.—THE THIRD COUNTRY SINGING-MATCH

SING a country-song, Daphnis. Be you the first and Menalcas follow when you have let out the calves to run with the cows and the bulls with the barren heifers. As for the cattle, may they feed together and wander together among the leaves and never stray alone, but do you come and sing me your song on this side and Menalcas stand for judgment against you on that.

DAPHNIS (*sings*)

O sweet the cry o' the calf, and sweet the cry o' the cow,
And sweet the tune o' the neatherd's pipe, and I
sing sweet enow ;
And a greenbed's mine by the cool brook-side
Piled thick and thick with many a hide
From the pretty heifers wi' skin so white
Which the storm found browzing on the height
And hurled them all below :
And as much reck I o' the scorching heat
As a love-struck lad of his father's threat.

So sang me Daphnis, and then Menalcas thus :—
Etna, mother o' mine ! my shelter it is a grot,
A pretty rift in a hollow clift, and for skins to my
bed, God wot,
Head and foot 'tis goats and sheep
As many as be in a vision o' sleep,

THE BUCOLIC POETS

ἐν πυρὶ δὲ δρυίνῳ χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὖται
φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὥραν
χείματος ἡ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.

τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
Δάφνιδι μὲν κορύναν, τάν μοι πατρὸς ἔτραφεν
ἀγρός,
αὐτοφυῆ, τὰν δ' οὐδ' ἀν ἵσως μιμάσατο¹ τέκτων,
τήνῳ δὲ στρόμβῳ καλὸν ὄστρακον, ὡς κρέας αὐτὸς
σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκεύσας
πέντε ταμὼν πέντ' οὐσιν· δὲ δ' ἐγκαναχήσατο
κόχλῳ.

Βουκολικαὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δὲ
ῳδάν,²
τὰν τόκ' ἐγὼ τήνοισι παρὼν ἀεισα νομεῦσι·
μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὀλοφυγγόνα φύσῃ.³

Τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
ἱρηκεῖ δὲ ἱρηξιν, ἐμὸν δὲ ἀ Μοῖσα καὶ ὠδά.
τᾶς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὑπνος
οὔτ' ἔαρ ἐξαπίνας⁴ γλυκερώτερον, οὔτε μελίσ-
σαις
ἄνθεα· τόσον ἐμὸν Μοῖσαι φίλαι· οὓς γὰρ⁵
ὄρεῦντι⁶
γαθεῦσαι,⁷ τούσδε οὐ τι ποτῷ δαλήσατο Κίρκα.

¹ μιμάσατο Adert: mss μωμάσατο ² mss also ὠδὰς τὰς
³ φύσῃ Wil: mss φύσης ⁴ Perhaps ἐξάπινον adj., cf. Hipp.
de Aff. 517. 19 (adv.) and ἐξάπινα adv. LXX, N.T., and
 Byzant. ⁵ mss also οὓς μὲν ⁶ Schol. also δρῆτε, δρῶσαι
⁷ γαθεῦσαι: mss and Schol. γαθεῦσι(ν)

THEOCRITUS IX, 19-36

And an oaken fire i' the winter days
With chestnuts roasting at the blaze
 And puddings in the pot :
And as little care I for the wintry sky
As the toothless for nuts when porridge is by.

Then clapped I the lads both, and then and there
gave them each a gift, Daphnis a club which grew
upon my father's farm and e'en the same as it grew—
albeit an artificer could not make one to match it—,
and Menalcas a passing fine conch, of which the fish
when I took it among the Icarian rocks furnished
five portions for five mouths,—and he blew a blast
upon the shell.

All hail, good Muses o' the countryside ! and the
song I did sing that day before those herdsmen, let
it no longer raise pushes on the tip o' my tongue,
but show it me you :

(*the song*)-

O cricket is to cricket dear, and ant for ant doth
 long,
The hawk's the darling of his fere, and o' me the
 Muse and her song :
 Of songs be my house the home alway,
 For neither sleep, nor a sudden spring-day,
 Nor flowers to the bees, are as sweet as they;
 I love the Muse and her song :
 For any the Muses be glad to see,
 Is proof agen Circè's witcherye.

“Pushes” : pimples on the tongue, the scholiast tells us,
were a sign that one refuses to give up what another has
entrusted to him.

X.—THE REAPERS

THE characters of this pastoral mime are two reapers, Milon, the man of experience, and Bucaeus, called also Bucus, the lovesick youth. The conversation takes place in the course of their reaping, and leads to a love-song from the lover and a reaping-song from his kindly mentor. When Milon calls his song the song of the divine Lityerses he is using a generic term. There was at least one traditional reaping-song which told how Lityerses, son of Midas, of Celaenae in Phrygia, after entertaining strangers hospitably, made them reap with him till evening, when he cut off their heads and hid their bodies in the sheaves. This apparently gave the name to all reaping-songs. Milon's song, after a prayer to Demeter, addresses itself in succession to binders, threshers, and reapers, and lastly to the steward. Both songs are supposed to be impromptu, and sung as the men reap on.

X.—ΕΡΓΑΤΙΝΑΙ Η ΘΕΡΙΣΤΑΙ

ΜΙΛΩΝ

Ἐργατίνα Βουκαῖε, τί νῦν φύσυρε πεπόνθεις;
οὔτε τὸν δῆμον ἄγειν ὅρθὸν δύνα, ώς τὸ πρὸν ἀγεις,
οὐθ' ἄμα λαοτομεῖς τῷ πλατίον, ἀλλ' ἀπολείπῃ
ῶσπερ δῆς ποίμνας, ἀς τὸν πόδα κάκτος ἔτυψε.
ποιός τις δεῖλαν τὸν καὶ ἐκ μέσω ἄματος ἐσσῆ,
ὅς νῦν ἀρχόμενος τᾶς αὐλακος οὐκ ἀποτρώγεις;

ΒΟΥΚΑΙΟΣ

Μίλων ὄφαμάτα, πέτρας ἀπόκομμ' ἀτεράμνω,
οὐδαμά τοι συνέβα ποθέσαι τινὰ τῶν ἀπεόντων;

ΜΙΛΩΝ

οὐδαμά. τίς δὲ πόθος τῶν ἔκτοθεν ἐργάτᾳ ἀνδρί;

ΒΟΥΚΑΙΟΣ

οὐδαμά νυν συνέβα τοι ἀγρυπνῆσαι δι' ἔρωτα;

ΜΙΛΩΝ

μηδέ γε συμβαίη· χαλεπὸν χορίω κύνα γεῦσαι.

ΒΟΥΚΑΙΟΣ

ἀλλ' ἐγὼ ὡ Μίλων ἔραμαι σχεδὸν ἐνδεκαταῖος.

X.—THE REAPERS

MILON

HUSBANDMAN Bucaeus, what ails ye now, good drudge? you neither can cut your swath straight as once you did, nor keep time in your reaping with your neighbour. You're left behind by the flock like a ewe with a thorn in her foot. How will it be wi' you when noon is past and day o' the wan~~o~~, if thus early you make not a clean bite o' your furrow?

BUCAEUS

Good master early-and-late-wi'-sickle, good Sir chip-o'-the-flint, good Milon, hath it never befallen thee to wish for one that is away?

MILON

Never, i' faith; what has a clown like me to do with wishing where there's no getting?

BUCAEUS

Then hath it never befallen thee to lie awake o' nights for love?

MILON

Nay, and God forbid it should. 'Tis ill letting the dog taste pudding.

BUCAEUS

But I've been in love, Milon, the better part of ten days;—

THE BUCOLIC POETS

ΜΙΛΩΝ

ἐκ πίθω ἀντλεῖς δῆλον, ἐγὼ δ' ἔχω οὐδὲ ἄλις ὅξος.

ΒΟΥΚΑΙΟΣ

τοιγάρ τὰ πρὸ θυρᾶν μοι ἀπὸ σπόρω ἄσκαλα
πάντα.

ΜΙΛΩΝ

τίς δέ τυ τὰν παίδων λυμαίνεται;

ΒΟΥΚΑΙΟΣ

ἀ Πολυβώτα,
ἀ πρᾶν ἀμώντεσσι παρ' Ἰπποκίωνι ποταύλει.

ΜΙΛΩΝ

εῦρε θεὸς τὸν ἀλιτρόν· ἔχεις πάλαι ὃν ἐπεθύμεις.
μάντις τοι τὰν νύκτα χροϊξεῖθ' ἀ καλαμαία. •

ΒΟΥΚΑΙΟΣ

μωμᾶσθαι μ' ἄρχῃ τύ τυφλὸς δ' οὐκ αὐτὸς ὁ
Πλοῦτος,
ἀλλὰ καὶ ὡφρόντιστος Ἐρως. μὴ δὴ μέγα μυθεῦ. *

ΜΙΛΩΝ

οὐ μέγα μυθεῦμαι· τὸ μόνον κατάβαλλε τὸ λᾶον,
καὶ τι κόρας φιλικὸν μέλος ἀμβάλευ. ἀδιον οὕτως
ἐργαξῆ· καὶ μὰν πρότερόν ποκα μουσικὸς ἥσθα.

ΒΟΥΚΑΙΟΣ

Μῶσαι Πιερίδες, συναείσατε τὰν ῥαδινάν μοι
παῖδ· ὃν γάρ χ' ἄψησθε θεαί, καλὰ πάντα ποεῖτε.

THEOCRITUS X, 13-25

MILON

Then 'tis manifest thou draw'st thy wine from the hogshead the while I am short of vinegar-water.

BUCAEUS

—And so it is that the land at my very door since was seed-time hath not felt hoe.

MILON

And which o' the lasses is thy undoing ?

BUCAEUS

'Tis Polybotas' daughter, she that was at Hippocion's t'other day a-piping to the reapers.

MILON

Lord ! thy sin hath found thee out. Thou'dst wished and wished, and now, 'faith, thou'st won. There'll be a locust to clasp thee all night long.

BUCAEUS

Thou bid'st fair to play me fault-finder. But there's blind men in heaven besides Him o' the Money-bags, fool Cupid for one. So prithee talk not so big.

MILON

I talk not big, not I ; pray be content, go thou on wi' thy laying o' the field, and strike up a song o' love to thy leman. 'Twill sweeten thy toil. Marry, I know thou wast a singer once.

BUCAEUS (*sings*)

Pierian Muses, join with me a slender lass to sing ; For all ye Ladies take in hand ye make a pretty thing.

“ Since was seed-time ” : a proverbial exaggeration ; for he has been in love only ten days, and this is harvest-time.

THE BUCOLIC POETS

Βομβύκα χαρίεσσα, Σύραν καλέοντί τυ πάντες,
ἰσχνὰν ἀλιόκαυστον, ἐγὼ δὲ μόνος μελίχλωρον,
καὶ τὸ ἵον μέλαν ἐστὶ καὶ ἀ γραπτὰ ὑάκινθος,
ἀλλ' ἔμπας ἐν τοῖς στεφάνοις τὰ πρᾶτα λέγονται.
ἀ αἱξ τὰν κύτισον, ὁ λύκος τὰν αἴγα διώκει,
ἀ γέρανος τῶροτρον, ἐγὼ δ' ἐπὶ τὸν μεμάνημαι.
αἴθε μοι ἡς, δσσα Κροῖσόν ποκα φαντὶ πεπάσθαι,
χρύσεοι ἀμφότεροι κ' ἀνεκείμεθα τῷ Ἀφροδίτᾳ,
τῶς αὐλῶς μὲν ἔχοισα καὶ ἡ ρόδον ἡ τύγα
μᾶλον,
σχῆμα δ' ἐγὼ καὶ καινὰς ἐπ' ἀμφοτέροισιν
ἀμύκλας.

Βομβύκα χαρίεσσ', οἱ μὲν πόδες ἀστράγαλοι τευ
ἀ φωνὰ δὲ τρύχνος· τὸν μὰν τρόπον οὐκ ᔁχω
εἰπεῖν.

ΜΙΛΩΝ

ἡ καλὰς ἄμμε¹ ποῶν ἐλελάθει Βοῦκος ἀοιδάς.
ώς εὖ τὰν ἰδέαν τᾶς ἀρμονίας ἐμέτρησεν.
ἄμοι τῷ πώγωνος, δν ἀλιθίως ἀνέφυσα.
θᾶσαι δὴ καὶ ταῦτα τὰ τῷ θείῳ Λιτυέρσα.

Δάματερ πολύκαρπε πολύσταχν, τοῦτο τὸ
λᾶον

¹ ἄμμε : mss also ἄμμι

THEOCRITUS X, 26-42

Bombyca fair, to other folk you may a Gipsy be ;
Sunburnt and lean they call you ; you're honey-brown to me.
Of flowers the violet's dark, and dark the lettered flag-flower tall,
But when there's nosegays making they choose them first of all.
Dame Goat pursues the clover, Gray Wolf doth goat pursue,
Sir Stork pursues the plough ; and I—O ! I am wild for you.
Would all old Croesus had were mine ! O then we'd figured be
In good red gold for offerings rare before the Love-Ladye,
You with your pipes, a rose in hand or apple, I bedight
Above with mantle fine, below, new buskins left and right.
Bombyca fair, your pretty feet are knucklebones, and O !
Your voice is poppy, but your ways—they pass my power to show.

MILON

Marry, 'twas no 'prentice hand after all. Mark how cunningly he shaped his tune ! Alackaday, what a dolt was I to get me a beard ! But come hear this of the divine Lityerses : (sings)
Demeter, Queen of fruit and ear, bless O bless our field ;

“Gipsy” : the Greek is ‘Syrian.’ “Knucklebones” : Bombyca pipes, dances, and sings by profession (cf. ll. 16 and 34) ; she flings her feet about as a player tosses the knucklebones, lightly and easily, and her singing soothes the listener like a narcotic. “What a dolt was I” : ‘what a thing it is to be young !’

THE BUCOLIC POETS

εὗεργόν τ' εἴη καὶ κάρπιμον ὅττι μάλιστα.
σφίγγετ' ἀμαλλοδέται τὰ δράγματα, μὴ παριών
τις

εἴπη· ‘σύκινοι ὄνδρες¹ ἀπώλετο χοῦτος ὁ μισθός·’
ἐς βορέαν ἄνεμον τᾶς κόρθυος ἀ τομὰ ὕμμιν
καὶ ζέφυρον² βλεπέτω· πιαίνεται ὁ στάχυς οὕτως·
σῆτον ἀλοιῶντας φεύγειν τὸ μεσαμβρινὸν ὑπνον·
ἐκ καλάμας ἄχυρον τελέθει τημόσδε μάλιστα.
ἄρχεσθαι δ' ἀμῶντας ἐγειρομένω κορυδαλλῷ,
καὶ λήγειν εὔδοντος, ἐλινῦσαι δὲ τὸ καῦμα.
εὐκτὸς ὁ τῷ βατράχῳ, παῖδες, βίος· οὐ μελεδαίνει
τὸν τὸ πιεῖν ἐγχεῦντα· πάρεστι γὰρ ἄφθονον
αὐτῷ.

καλλίον³ ὡς πιμελητὰ φιλάργυρε τὸν φακὸν
ἔψειν·

μὴ πιτάμης τὰν χεῖρα καταπρίων τὸ κύμινον.

ταῦτα χρὴ μοχθεῦντας ἐν ἀλίῳ ἄνδρας ἀείδειν,
τὸν δὲ τεὸν Βουκαΐε πρέπει λιμηρὸν ἔρωτα
μυθίσδεν τῷ ματρὶ κατ' εὐνὰν ὄρθρευοίσα.

¹ εἴπη Brunck : mss εἴποι ὄνδρες E : mss ἄνδρες ² καὶ
E ; ἐς βορέαν καὶ ζέφυρον means “Northwest,” cf. Modern
Greek : mss ἡ ζέφυρον ³ καλλίον' E, cf. ll. 44 : mss κάλλιον

THEOCRITUS X, 43-58

Grant our increase greatest be that toil therein may yield.

Grip tight your sheaves, good Binders all, or passers-by will say

‘ These be men of elder-wood ; more wages thrown away.’

‘ Twixt Northwind and Westwind let straws endlong be laid ;

The breeze runs up the hollow and the ear is plumper made.

For Threshers, lads, the noontide nap’s a nap beside the law,

For noontide’s the best tide for making chaff of straw ;

But Reapers they are up wi’ the lark, and with the lark to bed ;

To rest the heat o’ the day stands Reapers in good stead.

And ‘tis O to be a frog, my lads, and live aloof from care !

He needs no drawer to his drink ; ‘tis plenty everywhere.

Fie, fie, Sir Steward ! better beans, an’t please ye, another day ;

Thou’lt cut thy finger, niggard, a-splitting caraway.

That’s the sort o’ song for such as work i’ the sun ; but that starveling love-ditty o’ thine, Bucaeus, would make brave telling to thy mammy abed of a morning.

“ Elder-wood ” : the Greek has “ figwood ” which was useless ; cf. Shaks. *Merry Wives* 2.3.30 ‘ My heart of elder.’ “ ‘Tis O to be a frog ” : the steward is stingy with the drink as with the lentils.

XI.—THE CYCLOPS

THEOCRITUS offers a consolatio amoris to his friend the poet-physician Nicias of Miletus,¹ with whom he studied under the physician Erasistratus. After a brief introduction by way of stage-direction, he tells him the song the Cyclops sang to his love the sea-nymph. Metrical and grammatical considerations make it probable that the poem was an early one; it may well be anterior to The Distaff. There is ‘tragic irony’ in the Cyclops’ reference to his eye when speaking of singeing his beard, and also in his mention of the possible advent of a stranger from overseas.

¹ For another interpretation see the Introduction.

XI.—ΚΤΚΛΩΨ

Ούδεν ποττὸν ἔρωτα πεφύκει φάρμακον ἄλλο,
Νικία, οὐτ' ἔγχριστον, ἐμὲν δοκεῖ, οὐτ' ἐπίπαστον,
ἢ τὰς Πιερίδες· κοῦφον δέ τι τοῦτο καὶ ἀδὺ¹⁰
γίνεται ἐπ' ἀνθρώποις, εὑρεῖν δ' οὐ ράδιόν ἔστι.
γινώσκειν δ' οἴμαι τυ καλῶς ἰατρον ἔόντα
καὶ ταῖς ἐννέα δὴ πεφιλημένον ἔξοχα Μοίσαις.
οὗτω γοῦν ράϊστα διάγ' ὁ Κύκλωψ ὁ παρ' ἀμῖν,
ώρχαιος Πολύφαμος, ὅκ' ἥρατο τὰς Γαλατείας,
ἄρτι γενειάσδων περὶ τὸ στόμα τὰς κροτάφως τε.
ἥρατο δ' οὐ μάλοις οὐδὲ ρόδῳ οὐδὲ κικίννοις,
ἀλλ' ὄρθαις μανίαις, ἀγεῖτο δὲ πάντα πάρεργα.
πολλακι ταὶ διες ποτὶ τωῦλιον αὐταὶ ἀπῆνθον
χλωρᾶς ἐκ βοτάνας· ὃ δὲ τὰν Γαλάτειαν ἀείδων
αὐτὸς ἐπ' ἀιόνος κατετάκετο φυκιοέσσας
ἔξ αοῦς, ἔχθιστον ἔχων ὑποκάρδιον ἔλκος,
Κύπριδος ἐκ μεγάλας τό οἱ ἥπατι πᾶξε βέλεμνον.
ἀλλὰ τὸ φάρμακον εὑρε, καθεζόμενος δ' ἐπὶ¹¹
πέτρας
νψηλᾶς ἐς πόντον ὄρῶν ἀειδε τοιαῦτα.

‘Ω λευκὰ Γαλάτεια, τί τὸν φιλέοντ’ ἀποβάλλῃ,
λευκοτέρα πακτᾶς ποτιδεῖν, ἀπαλωτέρα ἀρνός,
μόσχω γαυροτέρα, φιαρωτέρα¹ ὅμφακος ὡμᾶς;

¹ MSS φιαρωτέρα : Schol. also σφιγγανεωτέρα (i.e. σφριγανωτέρα)

XI.—THE CYCLOPS

IT seems there's no medicine for love, Nicias,
neither salve nor plaster, but only the Pierian Maids.
And a gentle medicine it is and sweet for to use
upon the world, but very hard to find, as indeed one
like you must know, being both physician and well-
belov'd likewise of the Nine. 'Twas this, at least,
gave best comfort to my countryman the Cyclops,
old Polyphemus, when he was first showing beard
upon cheek and chin and Galatea was his love. His
love was no matter of apples, neither, nor of rose-
buds nor locks of hair, but a flat frenzy which recked
nought of all else. Time and again his sheep would
leave the fresh green pasturage and come back
unbidden to fold, while their master must peak and
pine alone upon the wrack-strown shore a-singing
all the day long of Galatea, sick at heart of the spite-
ful wound the shaft of the great Cyprian had dealt
him. Nevertheless he found the medicine for it, and
sitting him down upon an upstanding rock looked
seawards and sang :

O Galatea fair and white, white as curds in whey,
Dapper as lamb a-frisking, wanton as calf at play,
And plump o' shape as ruddying grape, O why deny
thy lover?

THE BUCOLIC POETS

φοιτής δαῦθ' ¹ οὗτως, ὅκκα γλυκὺς ὑπνος ἔχη με,
οἴχη δ' εὐθὺς ίοῖσ', ὅκκα γλυκὺς ὑπνος ἀνῆ με,
φεύγεις δ' ὥσπερ δīς πολιὸν λύκον ἀθρήσασα.
ἡράσθη μὲν ἔγωγα τεοῦς κόρα, ἀνίκα πρᾶτον
ἥνθες ἐμᾶ σὺν ματρὶ θέλοισ' ὑακίνθινα φύλλα
ἔξ ὄρεος δρέψασθαι, ἐγὼ δ' ὁδὸν ἀγεμόνευον.
παύσασθαι δ' ἐσιδών τυ καὶ ὑστερον οὐδ' ἔτι
πα νῦν
ἐκ τήνω δύναμαι τὸν δ' οὐ μέλει, οὐ μὰ Δί²
οὐδέν.

γινώσκω χαρίεσσα κόρα, τίνος ὕνεκα φεύγεις.
ὕνεκά μοι λασία μὲν ὄφρὺς ἐπὶ παντὶ μετώπῳ
ἔξ ωτὸς τέταται ποτὶ θῶτερον ὡς μία μακρά,
εἰς δ' ὀφθαλμὸς ὑπεστι,² πλατεῖα δὲ ῥὶς ἐπὶ³
χεῖλει.

ἀλλ' οὗτος τοιοῦτος ἐὼν βοτὰ χίλια βόσκω,
κὴκ τούτων τὸ κράτιστον ἀμελγόμενος γάλα
πίνω.

τυρὸς δ' οὐ λείπει μ' οὗτ' ἐν θέρει οὗτ' ἐν ὄπώρᾳ,
οὐ χειμῶνος ἄκρω ταρσοὶ δ' ὑπεραχθέεις αἰεί.
συρίσδεν δ' ὡς οὕτις ἐπίσταμαι ὡδε Κυκλώπων,
τίν τε φίλον γλυκύμαλον ἀμᾶ κήμαυτὸν ἀείδω³
πολλάκι νυκτὸς ἀωρί. τρέφω δέ τοι ἔνδεκα
νεβρώς

πάσας μαννοφόρως⁴ καὶ σκύμνως τέσσαρας
ἄρκτων.

¹ δαῦθ' E “hither,” cf. Alc. fr. 19 δεῦτε, New Frag. 2, 6 δηῦτ', Sappho New Frag. 1, 15 δαῦτ': mss δ'αῦθ' ² ὑπεστι Winsem : mss ἔπεστι ³ τε and ἀείδω E ; he could not play and sing at the same time : mss τὸ and ἀείδων ⁴ μαννοφόρως Schol. v. 1: mss ἀμνοφόρως

THEOCRITUS XI, 22-41

O soon enow thou'rt here, I trow, when sweet sleep
comes me over,
But up and gone when sleeping's done—O never
flees so fast
Ewe that doth spy gray wolf anigh, as thou when
slumber's past.
My love of thee began, sweeting, when thou—I
mind it well—
Wast come a-pulling luces wi' my mother on the fell;
I showed ye where to look for them, and from that
hour to this
I've loved ye true; but Lord! to you my love as
nothing is.
O well I wot pretty maid, pretty maid, for why
thou shun'st me so,
One long shag eyebrow ear to ear my forehead o'er
doth go,
And but one eye beneath doth lie, and the nose
stands wide on the lip;
Yet be as I may, still this I say, I feed full a
thousand sheep,
And the milk to my hand's the best i' the land, and
my cheese 'tis plenty alsó;
Come summer mild, come winter wild, my cheese-
racks ever o'erflow.
And, for piping, none o' my kin hereby can pipe
like my piping,
And of thee and me, dear sweet-apple, in one song
oft I sing,
Often at dead of night. And O, there's gifts in store
for thee,
Eleven fawns, all white-collárs, and cosset bear's cubs
four for thee.

THE BUCOLIC POETS

ἀλλ' ἀφίκευσο ποθ' ἀμέ, καὶ ἔξεῖς οὐδὲν ἔλασσον,
τὰν γλαυκὰν δὲ θάλασσαν ἔα ποτὶ χέρσον ὄρεχ-
θεῖν.

ἀδίον¹ ἐν τῶντρῳ παρ' ἐμὸν τὰν νύκτα διαξεῖς·
ἐντὶ δάφναι τηνεῖ, ἐντὶ ῥαδιναὶ κυπάρισσοι,
ἔστι μέλας κισσός, ἔστ' ἄμπελος ἡ γλυκύκαρ-
πος,

ἔστι ψυχρὸν ὕδωρ, τό μοι ἡ πολυδένδρεος Αἴτνα
λευκᾶς ἐκ χιόνος ποτὸν ἀμβρόσιον προΐητι.

τίς κα τῶνδε θάλασσαν ἔχειν καὶ κύμαθ² ἐλοιτο;
αἱ δέ τοι αὐτὸς ἐγὼν δοκέω λασιώτερος ημεν,
ἐντὶ δρυὸς ξύλα μοι καὶ ὑπὸ σποδῷ ἀκάματον
πῦρ.

καὶ οὐδενός δὲ ὑπὸ τεῦς καὶ τὰν ψυχὰν ἀνεχοίμαν
καὶ τὸν ἐν' ὄφθαλμόν, τῷ μοι γλυκερώτερον
οὐδέν.

ῶμοι, δτ' οὐκ ἔτεκέν μ' ἡ μάτηρ βράγχι³ ἔχοντα,
ώς κατέδυν ποτὶ τὸν καὶ τὰν χέρα τεῦς ἐφί-
λησα,

αἱ μὴ τὸ στόμα λῆσ, ἔφερον δέ τοι ἡ κρίνα
λευκά

ἡ μάκων⁴ ἀπαλὰν ἐρυθρὰ πλαταγώνι⁵ ἔχοισαν.
νῦν μὰν ὁ κόριον, νῦν αὖ τό γα νεῦν μασεῦμαι,⁶
εἴ κα τίς σὺν ναὶ πλέων ξένος ὠδὸς ἀφίκηται,
ώς εἰδῶ, τί πόχ⁷ ἀδὺ κατοικεῖν τὸν βυθὸν ὕμμιν.

¹ ἀδίον' E. cf. 10. 54: mss ἀδιον ² καὶ κύμαθ' Ahrens from Schol.: mss ἡ κύμ. ³ αὐτὸς γα νεῦν μασεῦμαι (i.e. μαθήσομαι, which occurs in the Scholiast's paraphrase) Ahr.: mss αὐτός γα νεῦν μεμαθεῦμαι (γε μαθεῦμαι)

⁵⁸ ἀλλὰ τὰ μὲν θέρεος, τὰ δὲ γίνεται ἐν χειμῶνι,
ῶστ' οὐκ ἄν τοι ταῦτα φέρειν ἀμα πάντ' ἔδυνάθην.

The reasons for rejecting these lines against the mss are too long to be given here. See *Class. Rev.*

THEOCRITUS XI, 42-62

O leave it be, the blue blue sea, to gasp an 't will
o' the shore,
And come ye away to me, to me ; I'll lay ye'll find
no ill store.
A sweeter night thou'l pass i' the cave with me
than away i' the brine ;
There's laurel and taper cypress, swart ivy and sweet-
fruit vine,
And for thy drinking the cool watér woody Etna
pours so free
For my delight from his snow so white, and a
heav'ly draught it be.
Now who would choose the sea and his waves, and a
home like this forgo ?
But if so be the master o' t too shag to thy deem-
ing show,
There's wood in store, and on the floor a fire that
smoulders still,
And if thou would'st be burning, mayst burn my
soul an thou will,
Yea, and the dear'st of all my goods, my one dear
eye. O me !
That I was not born with fins to be diving down to
thee,
To kiss, if not thy lips, at least thy hand, and give
thee posies
Of poppies trim with scarlet rim or snow-white
winter-roses !
And if a stranger a-shipboard come, e'en now, my
little sweeting,
E'en now to swim I'll learn of him, and then shall I
be weeting
Wherfore it be ye folk o' the sea ~~are~~ so lief to be
living below.

THE BUCOLIC POETS

έξένθοις, Γαλάτεια, καὶ ἔξενθοῖσα λάθοιο
ῶσπερ ἐγὼν νῦν ὁδε καθήμενος οἴκαδ' ἀπενθεῖν,
ποιμαίνειν δ' ἐθέλοις σὺν ἐμὶν ἄμα καὶ γάλ' ἀμέλγειν
καὶ τυρὸν πᾶξαι τάμισον δριμεῖαν ἐνεῖσα.
ἀ μάτηρ ἀδικεῖ με μόνα, καὶ μέμφομαι αὐτᾶ·
οὐδὲν πήποχ' ὅλως ποτὶ τὸν φίλον εἰπεν ὑπέρ
μεν,
καὶ ταῦτ' ἄμαρ ἐπ' ἄμαρ ὄρεῦσά με λεπτύνοντα.¹
φασῷ² τὰν κεφαλὰν καὶ τὰς πόδας ἀμφοτέρως
μεν
σφύζειν, ώς ἀνιαθῆ, ἐπεὶ κῆγὼν ἀνιῶμαι.

ὦ Κύκλωψ Κύκλωψ, πᾶ τὰς φρένας ἐκπίπεπό-
τασαι;
αἰκ³ ἐνθῶν ταλάρως τε πλέκοις καὶ θαλλὸν
ἀμάσας
ταῖς ἄρνεσσι φέροις, τάχα κα πολὺ μᾶλλον ἔχοις
νῦν.
τὰν παρεοῖσαν ἄμελγε· τί τὸν φεύγοντα διώκεις;
εὑρησεῖς Γαλάτειαν ἵσως καὶ καλλίον' ἄλλαν.
πολλὰ συμπαίσδεν με κόραι τὰν νύκτα κέλουνται,
κιχλίζοντι δὲ πᾶσαι, ἐπεὶ κ' αὐταῖς ὑπακούσω.
δῆλον ὅτ' ἐν τῷ γῷ κῆγών τις φαίνομαι ημεν.

οὕτω τοι Πολύφαμος ἐποίμαινεν τὸν ἔρωτα
μουσίσδων, ῥάον δὲ διᾶγ' ή εἰ χρυσὸν ἔδωκεν.

¹ λεπτύνοντα Meineke : mss λεπτὸν ἔβντα ² MSS φασῷ οἱ
φλασῷ, Schol. φασῷ ³ αἰκ (i.e. αἰ, cf. οὐ οὐκ) Wil, cf.
Epicharmus and Oracle in Hdt. i. 174 : mss αἰκ'

THEOCRITUS XI, 63-81

Come forth and away, my pretty fay, and when
thou comest, O
Forget, as he that sitteth here, thy ways again to go;
Feed flock wi' me, draw milk wi' me, and if 't my
darling please,
Pour rennet tart the curds to part and set the good
white cheese.
'Tis all my mother's doing ; she sore to blame hath
bin ;
Never good word hath spoke you o' me, though she
sees me waxing so thin.
I'll tell her of throbbing feet, I'll tell her of aching
eyne ;
I am fain that misery be hers sith misery be mine.

O Cyclops, Cyclops, where be your wits gone flying ?
Up, fetch you loppings for your lambs, or go a withy-
plying ;
The wearier's oft the wiser man, and that there's no
denying.
Milk the staying, leave the straying, chase not them
that shy ;
Mayhap you'll find e'en sweeter Galateas by and by.
There's many a jill says ' Come an you will and play
all night wi' me,'
And the laugh I hear when I give ear is soft and
sweet as can be ;
E'en I, 'tis plain, be somebody, ashore, if not i' the sea.

Thus did Polyphemus tend his love-sickness with
music, and got more comfort thereout than he
could have had for any gold.

"Throbbing feet": headache and footache—the latter
from waiting on the beloved's threshold—were conventional
signs of being in love.

XII.—THE BELOVED

THE Greeks sometimes exalted friendship to a passion, and such a friendship doubtless inspired this fine poem. Theocritus acknowledges his indebtedness to the Ionian lyrists and elegists by using their dialect. The passage rendered here in verse contains what at first sight looks like a mere display of learning, but has simply this intention : ‘Our love will be famous among so remote a posterity that the very words for it will be matter for learned comment.’

XII.—ΑΙΤΗΣ

“Ηλυθες ω φίλε κούρε· τρίτη σὺν νυκτὶ καὶ ἡσι
ἡλυθες^{1.} οἱ δὲ ποθεῦντες ἐν ἥματι γηράσκουσιν.
δσσον ἔαρ χειμῶνος, δσσον μῆλον βραβίλοιο
ἥδιον, δσσον δις σφετέρης λασιωτέρη ἀρνός,
δσσον παρθενικὴ προφέρει τριγάμοιο γυναικός,
δσσον ἐλαφροτέρη μόσχου νεβρός, δσσον ἀηδῶν
συμπάντων λιγύφωνος ἀοιδοτάτη πετεηνῶν,
τόσσον ἔμ’ εὐφρηνας σὺ φανείς, σκιερήν δ’ ὑπὸ²
φηγὸν

ἡελίου φρύγοντος ὁδοιπόρος ἔδραμον ὡς τις.
εἴθ’ ὄμαλοὶ πνεύσειαν ἐπ’ ἀμφοτέροιϊν³ Ερωτε
νῶν, ἐπεσσομένοις δὲ γενοίμεθα πᾶσιν ἀοιδή.

‘ δίω⁴ δή τινε τώδε μετὰ προτέροισι⁴ γενέσθην
φῶθ’, δὲ μὲν εἰσπινηλος, φαίη χ’ Ωμυκλαιϊάζων,
τὸν δ’ ἔτερον⁵ πάλιν, ὡς κεν ὁ Θεσσαλὸς εἴποι,
ἀΐτην.

ἀλλήλους δ’ ἐφίλησαν ἵσφ ξυγῷ. ἡρα τότ’ ἡσαν
χρύσειοι πάλιν ἄνδρες, ὅτ’ ἀντεφίλησ’ ὁ φιλη-
θείς.⁶

¹ For punctuation cf. Sappho in Julian *Epiſt.* 59 p. 379
Hercher ² ἀμφοτέροιϊν Ε : mss -οισιν ³ δίω Ahrens :
mss and schol. δοίω ⁴ μετὰ προτέροισι Taylor from schol. :
mss μετ’ ἀμφοτέροισι ⁵ τὸν ἔτερον attracted for δ ἔτερος

XII.—THE BELOVED

THOU'RT come, dear heart ; thou'rt come after two days and nights, albeit one will turn a lover gray. As spring is sweeter than winter, and pippin than damson-plum ; as mother-ewe is shaggier than her lambkin, and maiden more to be desired than a thrice-wed wife ; as the fawn is nimbler-footed than the calf, and the nightingale clearest-tongued of all the wingèd songsters ; so am I gladded above all at the sight of thee, and run to thee as a wayfarer runneth to the shady oak when the sun is burning hot. And 'tis O that equal Loves might inspire thee and me, and we become this song and saying unto all them that follow after :—

*Here were two men of might
The antique years among,
The one Inspirant hight
I th' Amyclaeon tongue,
The t'other Fere would be
In speech of Thessalye ;
Each lov'd each, even-peise :
O other golden days,
Whenas love-I love-you
All men did hold for true !*

THE BUCOLIC POETS

εὶ γάρ τοῦτο, πάτερ Κρονίδη, πέλοι, εἰ γάρ, ἀγήρῳ
 ἀθάνατοι, γενεῆς δὲ διηκοσίησιν ἔπειτα
 ἀγγείλειεν ἐμοὶ τις ἀνέξοδον εἰς Ἀχέροντα·
 ‘ἡ σὴ νῦν φιλότης καὶ τοῦ χαρίεντος ἀττεω
 πᾶσι διὰ στόματος, μετὰ δ’ ἡθέοισι μάλιστα.’
 ἀλλ’ ἥτοι τούτων μὲν ὑπέρτεροι Οὐρανίωνες·
 ἔσσονθ¹ ως ἐθέλουσιν· ἐγὼ δέ σε τὸν καλὸν αἰνέων
 ψεύδεα ρινὸς ὑπερθεν ἀραιῆς οὐκ ἀναφύσω.
 ἦν γάρ καὶ τι δάκης τὸ μὲν ἀβλαβὲς εὐθὺς
 ἔθηκας,
 διπλάσιον δ’ ᾧνησας, ἔχων δ’ ἐπίμετρον ἀπῆλθον.

Νισαῖοι Μεγαρῆς ἀριστεύοντες ἐρετμοῖς,
 δλβιοι οἰκείοιτε, τὸν Ἀττικὸν ως περίαλλα
 ξεῖνον ἐτιμήσασθε Διοκλέα τὸν φιλόπαιδα.
 αἱεί οἱ περὶ τύμβον ἀολλέες εἴαρι πρώτῳ
 κοῦροι ἐριδμαίνοντες φιλήματος ἄκρα φέρεσθαι.
 δς δέ κε προσμάξῃ γλυκερώτατα² χειλεσι χείλη,
 βριθόμενος στεφάνοισιν ἐνὶ μητέρ' ἀπῆλθεν.
 δλβιος, ὅστις παισὶ φιλήματα κεῖνα διαιτᾷ·
 ἥ που τὸν χαροπὸν Γαυμυίδεα πόλλ’ ἐπιβῶται
 Λυδίη ἵσον ἔχειν πέτρη στόμα, χρυσὸν ὄποιη
 πεύθονται μη φαῦλος ἐτήτυμον ἀργυραμοιβοί.

¹ ἔσσονθ E, cf. ἔσσαμένων Thuc., ἔσσατο Pind. *Fr. Oxyrh.*
 3. 408, ἔσσαντο Euphorion 99: mss ἔσσονθ² γλυκερώτατα
 E, cf. 15. 139: mss -τερα

THEOCRITUS XII, 17-37

O would to thee, Father Zeus, and to you, unaging Host of Heaven, that when a hundred hundred years shall be passed away, one bring me word upon the prisoning bank of Acheron our love is yet upon every lip, upon the young men's most of all ! Be that or no the People of Heaven shall stablish as they will ; for theirs is the dominion ; now, when I sing thy praises, there shall no push-o'-leasing rise upon the tip of this tongue ; for if e'er thou giv'st me torment, thou healest the wound out of hand, and I am better off than before, seeing I come away with over-measure.

Heaven rest you glad, Nisaean masters o' the oar, for that you have done such exceeding honour unto an Attic stranger that was among you, to wit unto Diocles ; about whose grave, so surely as Spring cometh round, your children vie in a kissing-match, and whosoever presseth lip sweetliest upon lip, cometh away to's mother loaden with garlands. Happy the justicer holdeth that court of kissing ! God wot he prays beamy Ganymed, and prays indeed, to make his lips like the touchstones which show the money-changer whether the gold be gold or dross.

"Push-o'-leasing": in the Greek the tell-tale pimples, themselves called 'lies,' rise, not upon the tongue, but upon the tip of the nose. "Diocles": an Athenian who, while living in exile at Megara, died in battle to save the youth he loved.

XIII.—HYLAS

Theocritus tells his friend Nicias in epic shape the tale of the Apotheosis of Hylas, the beloved of Heracles. If, as is probable, the words ‘as we seem to think’ are a delicate way of saying ‘as you seem to think,’ the poem may well be an answer to a friendly rebuke of the author of XII, XXIX, and XXX.

XIII.—ΤΛΑΣ

Οὐχ ἀμῖν τὸν "Ερωτα μόνοις ἔτεχ", ώς ἐδοκεῦμες¹,

Νικία, φτινι τοῦτο θεῶν ποκα τέκνου ἔγεντο·
οὐχ ἀμῖν τὰ καλὰ πράτοις καλὰ φαίνεται ἡμεν,
οἱ θυντοὶ πελόμεσθα τὸ δ' αὔριον οὐκ ἐσφρώμες·
ἀλλὰ καὶ Ἀμφιτρύωνος ὁ χαλκεοκάρδιος νίός,
ὅς τὸν λίν ὑπέμεινε τὸν ἄγριον, ἥρατο παιδός,
τοῦ χαρίεντος² Τλα, τοῦ τὰν πλοκαμῆδα φορεῦντος,
καὶ νιν πάντ' ἐδίδαξε πατὴρ ώσει φίλον νιέα,
ὅσσα μαθὼν ἀγαθὸς καὶ ἀοίδιμος αὐτὸς ἔγεντο·
χωρὶς δ' οὐδέποκ' ἦς, οὕτ' εἰ μέσον ἀμαρ ἄροιτο³, ¹⁰
οὐδ' ὅκχ' ἀ λεύκιππος ἀνατρέχοι⁴ ἐς Διὸς Ἀώς,
οὐδ' ὅποκ' ὄρταλιχοι μινυρὸι ποτὶ κοῦτον ὄροιεν⁴
σεισαμένας πτερά ματρὸς ἐπ' αἰθαλόεντι πετεύρῳ,
ώς αὐτῷ κατὰ θυμὸν ὁ παῖς πεποναμένος εἴη,
αὐτῷ δ' εὐ ἐλκων ἐς ἀλαθινὸν ἄνδρ' ἀποβαίη.

ἄλλ' ὅτε τὸ χρύσειον ἔπλει μετὰ κῶας Ἰάσων
Αἰσονίδας, οἱ δ' αὐτῷ ἀριστῆς συνέποντο
πασᾶν ἐκ πολίων προλελεγμένοι, ὧν ὅφελός τι,

¹ ὡς ἐδοκεῦμες, like *ἢν* *ἅρα*, 'as it seems we think,' cf. *ὡς δοκεῖ* 11. 2, *ἅρα* 1. 66 and 18. 1, *vv* Bion 2. 1 and *ergo* or *igitur* Propert. 4. 6, 1. 8, 3. 5, Ovid *Trist.* 3. 2, 3. 9, *Am.* 2. 7; and for the first person cf. Pindar *P.* 3. 107 ² *ἄροιτο* E, cf. l. 12: mss *ἄροιτο* ³ *ἀνετρέχοι* Schaefer: mss *-τρέχει* ⁴ *ὄροιεν* E, cf. Hes. *Scut.* 437: mss *ὄρφεν* ⁵ *αὐτῷ* = *αὐτόθεν*, so schol.

XIII.—HYLAS

FROM what God soever sprung, Nicias, Love was not, as we seem to think, born for us alone, nor first unto us of mortal flesh that cannot see the morrow look things of beauty beautiful. For Amphitryon's brazen-heart son that braved the roaring lion, he too once loved a lad, to wit the beauteous Hylas of the curly locks, and, even as father his son, had taught him all the lore that made himself a good man and brought him fame; and would never leave him, neither if Day had risen to the noon, nor when Dawn's white steeds first galloped up into the home of Zeus, nor yet when the twittering chickens went scurrying at the flapping of their mother's wings to their bed upon the smoky hen-roost. This did he that he might have the lad fashioned to his mind, and that pulling a straight furrow from the outset the same might come to be a true man.

Now when Jason son of Aeson was to go to fetch the Golden Fleece with his following of champions that were chosen of the best out of all the cities in

THE BUCOLIC POETS

ἴκετο χώ ταλαιργὸς ἀνὴρ ἐσ ἀφνειὸν Ἰωλκόν,
 'Αλκμήνας νίδος Μιδεάτιδος ἡρώίνας,
 σὺν δ' αὐτῷ κατέβαινεν"Τλας εὔεδρον ἐσ Ἀργώ,
 ἅτις κυανεᾶν ούχ ἥψατο Συνδρομάδων ναῦς,
 ἀλλὰ διεξάϊξε, βαθὺν δ' εἰσέδραμε Φᾶσιν
 αἰετὸς ὃς μέγα λαῖτμα· ἀφ' οὐ τόθι¹ χοιρύδες ἔσταν.

ἀμος δ' ἀντέλλοντι Πελειάδες, ἐσχατιαὶ δὲ
 ἄρνα νέον βόσκοντι, τετραμένου εἴαρος ἥδη,
 τάμος ναυτιλίας μιμνάσκετο θεῖος ἄωτος
 ἥρωῶν, κοίλαν δὲ καθιδρυθέντες ἐσ Ἀργώ
 'Ελλάσποντον ἴκοντο νότῳ τρίτον ἀμαρ ἀέντι,
 εἰσω δ' ὅρμον ἔθεντο Προποντίδος, ἔνθα Κιανῶν
 αὔλακας εύρύνοντι βόες τρίβοντες ἄροτρα.
 ἐκβάντες δ' ἐπὶ θῦνα κατὰ ζυγὰ δαῖτα πένοντο
 δειελινάν, πολλοὶ δὲ μίαν στορέσαντο χαμεύναν·
 λειμῶν γάρ σφιν ἔκειτο, μέγα στιβάδεσσιν ὅνειαρ,
 ἔνθεν βούτομον ὁξὺν βαθύν τ' ἐτάμοντο κύπειρον. 3:

κῷχεθ"Τλας ὁ ξανθὸς ὕδωρ ἐπιδόρπιον οἴσων
 αὐτῷ θ' Ἡρακλῆι καὶ ἀστεμφεῖ Τελαμῶνι,
 οἱ μίαν ἄμφω ἑταῖροι ἀεὶ δαίνυντο τράπεζαν,
 χάλκεον ἄγγος ἔχων. τάχα δὲ κράναν ἐνόησεν
 ἡμένῳ ἐν χώρῳ· περὶ δὲ θρύα πολλὰ πεφύκει,
 κυάνεόν τε χελιδόνιον χλωρόν τ' ἀδίαντον
 καὶ θάλλοντα σέλινα καὶ είλιτενής ἄγρωστις.
 ὕδατι δ' ἐν μέσσω Νύμφαι χορὸν ἀρτίζοντο,
 Νύμφαι ἀκοίμητοι, δειναὶ θεαὶ ἀγροιώταις,

¹ τόθι "there," E : mss τότε

the land, then came there with them to the rich Jolcus the great man of toil who was son of the high-born Alcmena of Midea, and went down with Hylas at his side to that good ship Argo, even to her that speeding ungrazed clean through the blue Clappers, ran into Phasis bay as an eagle into a great gulf, whereafter those Clappers have stood still, reefs evermore.

And at the rising of the Pleiads, what time of the waning spring the young lambs find pasture in the uplands, then it was that that divine flower of hero-folk was minded of its voyaging, and taking seat in the Argo's hull came after two days' blowing of the Southwind to the Hellespont, and made haven within Propontis at the spot where furrow is broadened and share brightened of the oxen of the Cianians. Being gone forth upon the strand, as for their supper, they were making it ready thwart by thwart; but one couch was strown them for all, for they found to their hand a meadow that furnished good store of litter, and thence did cut them taper rushes and tall bedstraw.

Meanwhile the golden-haired Hylas was gone to bring water against supper for his own Heracles and for the valiant Telamon—for they two did ever eat together at a common board—gone with a brazen ewer. Ere long he espied a spring; in a hollow it lay, whereabout there grew many herbs, as well blue swallow-wort and fresh green maidenhair as blooming parsley and tangling deergrass. Now in the midst of the water there was a dance of the Nymphs afoot, of those Nymphs who, like the water, take no rest, those Nymphs who are the dread Goddesses of the

THE BUCOLIC POETS

L 5

Εύνίκα καὶ Μαλὸς ἔαρ θ' ὄρόωστα Νύχεια.
 ἦτοι ὁ κοῦρος ἐπεῖχε ποτῷ πολυχανδέα κρωστὸν
 βάψαι ἐπειγόμενος· ταὶ δ' ἐν χερὶ πᾶσαι ἔφυσαν·
 πασάων γὰρ ἔρως ἀπαλὰς φρένας ἔξεσόβησεν¹
 'Αργείφ ἐπὶ παιδί. κατήριπε δὲ μέλαν ὕδωρ
 ἀθρόος, ὡς ὅτε πυρσὸς ἀπ' οὐρανοῦ ἥριπεν ἀστὴρ
 ἀθρόος ἐν πόντῳ, ναύταις δέ τις εἰπεν ἑταίροις
 'κουφότερ' ὡς παιδες ποιεῖσθ' ὅπλα· πλευστικὸς
 ωῆρος².

Νύμφαι μὲν σφετέροις ἐπὶ γούνασι κοῦρον ἔχοισαι
 δακρυσόεντ' ἀγανοῦσι παρεψύχοντ' ἐπέεσσιν.

'Αμφιτρυωνιάδας δὲ ταρασσόμενος περὶ παιδὶ³
 ὥχετο, Μαιωτιστὶ λαβὼν εὐκαμπέα τόξα
 καὶ ρόπαλον, τό οἱ αἰὲν ἔχάνδανε δεξιτερὰ χείρ.
 τρὶς μὲν "Τλαν ἄϋσεν, ὅσον βαθὺς ἥρυγε λαιμός"
 τρὶς δὲ ἄρ' ὁ παιᾶς ὑπάκουσεν, ἀραιὰ δὲ ἵκετο φωνὰ
 ἐξ ὕδατος, παρεῶν δὲ μάλα σχεδὸν εἴδετο πόρρω. 60
 νεβροῦ φθεγξαμένας τις ἐν οὔρεσιν ὠμοφάγος λῖς 62
 ἐξ εὐνᾶς ἔσπευσεν ἑτοιμοτάταν ἐπὶ δαῖτα·
 'Ηρακλέης τοιοῦτος ἐν ἀτρίπτοισιν ἀκάνθαις
 παιῆδα ποθῶν δεδόνητο, πολὺν δὲ ἐπελάμβανε χῶρον. 65
 σχέτλιοι οἱ φιλέοντες, ἀλώμενος ὅσσ' ἐμόγησεν
 οὐρεά καὶ δρυμούς, τὰ δὲ Ἱάσονος ὕστερα πάντ' ἥς.
 ναῦς γέμεν³ ἄρμεν' ἔχοισα μετάρσια τῶν παρεόντων,

¹ ἔξεσόβησεν Jacobs, cf. 2. 137 : mss ἔξεφόβησεν ορ ἀμφε-
 κάλυψεν ² πλευστικός : mss also πνευστικός ωῆρος E :
 mss οὐρος ³ γέμεν Hermann : mss μέν

61 ὡς δὲ δπότε' ἡγένειος ἀπόπροθι λῖς ἐσακούσας
 Omitted by the best ms and by the schol. ; for asyndetic
 introduction of simile, cf. 14, 39.

THEOCRITUS XIII, 45-67

country-folk, Eunica to wit and Malis and Nycheia with the springtime eyes. And these, when the lad put forth the capacious pitcher in haste to dip it in, lo ! with one accord they all clung fast to his arm, for that love of the young Argive had fluttered all their tender breasts. And down he sank into the black water headlong, as when a falling star will sink headlong in the main and a mariner cry to his shipmates 'Hoist away, my lads; the breeze freshens.' Then took the Nymphs the weeping lad upon their knees and offered him comfort of gentle speech.

Meantime the son of Amphitryon was grown troubled for the child, and gone forth with that bow of his that was bent Scythian-wise and the cudgel that was ever in the grasp of his right hand. Thrice cried he on Hylas as loud as his deep throttle could belch sound ; thrice likewise did the child make answer, albeit his voice came thin from the water and he that was hard by seemed very far away. When a fawn cries in the hills, some ravening lion will speed from his lair to get him a meal so ready ; and even so went Heracles wildly to and fro amid the pathless brake and covered much country because of his longing for the child. As lovers know no flinching, so endless was the toil of his wandering by wood and wold, and all Jason's business was but a by-end. And all the while the ship stood tackle aloft, and so far as might be, laden, and the heroes

"Tackle aloft": with the sail hoisted but not yet turned to the wind, cf. Alcaeus *N.F.* 1. 15.

THE BUCOLIC POETS

οὐρὸν¹ δ' ἡμίθεοι μεσονύκτιον ἔξεκάθαιρον
Ἡρακλῆα μένοντες. ὃ δ' ἣ πόδες ἄγον ἔχώρει
μαινόμενος χαλεπὸς γὰρ ἔσω θεὸς ἥπαρ ἀμυσσεν.

οὗτῳ μὲν κάλλιστος "Τλας μακάρων ἀριθμεῖται"
Ἡρακλέην δ' ἥρωες ἐκερτόμεον λιποναύταν,
οῦνεκεν ἥρώησε τριακοντάζυγον Ἀργώ
πεξἁ δ' εἰς Κόλχους τε καὶ ἄξενον ἵκετο. Φᾶσιν.

¹ οὐρὸν E, cf. *Il.* 2. 153 : mss. *ιστία* a correction of *οὐρὸν*

THEOCRITUS XIII, 70-76

passed the night a-clearing of the channel, waiting upon Heracles. But he alas ! was running whithersoever his feet might carry him, in a frenzy, the God did rend so cruelly the heart within him.

Thus came fairest Hylas to be numbered of the Blest, and the heroes to gird at Heracles for a deserter because he wandered and left the good ship of the thirty thwarts. Nevertheless he made the inhospitable land of the Colchians afoot.

“The channel” : the hollow in the sand down which the ship would be launched.

XIV.—THE LOVE OF CYNISCA

THE LOVE OF CYNISCA is a dialogue of common life. The scene is neither Egypt nor Sicily, perhaps Cos. The characters, middle-aged men, one of whom has been crossed in love, meet in the road, and in the ensuing conversation the lover tells the story of his quarrel with Cynisca, and ends with expressing his intention of going for a soldier abroad. His friend suggests that he should enlist in the army of Ptolemy, and gives that monarch a flattering testimonial, which betrays the hand of the rising poet who seeks for recognition at court.

XIV.—ΚΤΝΙΣΚΑΣ ΕΡΩΣ

ΑΙΣΧΙΝΑΣ

Χαίρειν πολλὰ τὸν ἄνδρα Θυώνιχον.

ΘΤΩΝΙΧΟΣ

ἄλλα τοιαῦτα

Αἰσχίνᾳ.

ΑΙΣΧΙΝΑΣ

ώς χρόνιος.

ΘΤΩΝΙΧΟΣ

χρόνιος· τί δέ τοι τὸ μέλημα;

ΑΙΣΧΙΝΑΣ

πράσσομες οὐχ ώς λῷστα Θυώνιχε.

ΘΤΩΝΙΧΟΣ

ταῦτ' ἄρα λεπτός,

χὼ μύσταξ πολὺς οὗτος, ἀϋσταλέοι δὲ κίκιννοι.

τοιοῦτος πρώαν τις ἀφίκετο Πυθαγορικτάς,

ώχρὸς κάνυπόδητος· Ἀθηναῖος δ' ἔφατ' ἡμεν.

ΑΙΣΧΙΝΑΣ

ἥρατο μὰν καὶ τῆνος;

ΘΤΩΝΙΧΟΣ

ἐμὲν δοκεῖ, ὀπτῶ ἀλεύρω.

ΑΙΣΧΙΝΑΣ

παίσδεις ὡγάθ' ἔχων· ἐμὲ δ' ἀ χαρίεσσα Κυνίσκα
ὑβρίσδει· λασῶ δὲ μανείς ποκα, θρὶξ ἀνὰ
μέσσον.

XIV.—THE LOVE OF CYNISCA

AESCHINAS

A very good day to master Thyonichus.

THYONICHUS

To Aeschinias the same.

AESCHINAS

Well met !

THYONICHUS

Well met it is ; but what ails ye ?

AESCHINAS

Luck's way's not my way, Thyonichus.

THYONICHUS

Ah ! that's for why thou'rt so lean and the hair o'
thy lip so lank, and thy love-locks all-to-bemoiled.
Thou'rt like one of your Pythagoreaners that came
t'other day, pale-faced and never a shoe to's foot ;
hailed from Athens, he said.

AESCHINAS

And was he, too, in love ?

THYONICHUS

Aye, marry, was he—with a dish o' porridge.

AESCHINAS

Thou'l be ever at thy quips, good lad. With me
'tis the pretty Cynisca, and she's playing the jade.
And I doubt 'tis but a hair's-breadth betwixt me and
a madman.

THE BUCOLIC POETS

ΘΤΩΝΙΚΟΣ

τοιοῦτος μὲν ἀεὶ τὸ φῖλ' Αἰσχίνα, ἀσυχᾶ¹ ὁξύς,
πάντ' ἐθέλων κατὰ καιρόν· ὅμως δὲ εἴπουν, τί τὸ
καινόν;

ΑΙΣΧΙΝΑΣ

‘Οργεῖος κῆγὼν καὶ ὁ Θεσσαλὸς ἵπποδιώκτας
·Αγις² καὶ Κλεύνικος ἐπίνομες ὁ στρατιώτας
ἐν χώρῳ παρ' ἐμίν. δύο μὲν κατέκοψα νεοσσῶς
θηλάζοντά τε χοῖρον, ἀνῷξα δὲ Βίθλινον αὐτοῖς
εὐώδη, τετόρων ἐτέων, σχεδὸν ὡς ἀπὸ λαυῶ·
βολβοτίνα,³ κοχλίας ἔξαρέθη. ης πότος ἀδύς.

ηδη δὲ προιόντος, ἔδοξ' ἐπιχείσθαι ἄκρατον
ώτινος ηθελ' ἔκαστος· ἔδει μόνον ώτινος εἰπεῖν.
ἄμμες μὲν φωνεῦντες ἐπίνομες, ὡς ἐδέδοκτο·
ἀ δὲ οὐδὲν παρεόντος ἐμεῦ. τίν' ἔχειν με δοκεῖς
νῦν;

‘οὐ φθεγξῆ; λύκον εἶδες;’ ἔπαιξέ τις. ‘ώς σοφός’
εἰπε,
κῆφαπτ'⁴· εὔμαρέως κεν ἀπ' αὐτᾶς καὶ λύχνον
ἀψας.

ἔστι Λύκος, Λύκος ἔστι, Λάβα τῷ γείτονος νίός,
εὐμάκης, ἀπαλός, πολλοῖς δοκέων καλὸς ήμεν·
τούτῳ τὸν κλύμενον κατετάκετο τῆνον ἔρωτα.
χάμην τοῦτο δι' ὡτὸς ἔγεντό ποχ' ἀσυχᾶ οὗτως·
οὐ μὰν ἔξήταξα μάταν εἰς ἄνδρα γενειῶν.

ηδη δ' ὧν πόσιος τοὶ τέσσαρες ἐν βάθει ήμεις,
χώ Λαρισαῖος ‘τὸν ἐμὸν λύκον’ ἀδειν ἀπ' ἀρχᾶς,

¹ ἀσυχᾶ and 27 ποχ' ἀσυχᾶ οὗτως: cf. Men. Her. 20.
² Αγις Wil: mss Απις ³ βολβοτίνα E: cf. Athen. 318e
βολβοτίνη changed by editors to βολβιτίνη: mss βολβός τις
from βολβόν τινα ⁴ κῆφαπτ(ο) schol: mss κῆφατ'

THEOCRITUS XIV, 10-30

THYONICHUS

'Faith, that's ever my Aeschinas; something hastier than might be; will have all his own way. But come, what is it?

AESCHINAS

There was the Argive and I and Agis the jockey out o' Thessaly, and Cleunicus the man-at-arms a-drinking along o' me. I'd killed a pair of pullets, look you, and a sucking-pig, and broached 'em a hogshead of Bibline fine and fragrant—four years in the cask, mark you, and yet, where new's best, as good as new—and on the board a cuttlefish and cockles to boot; i'faith, a jolly bout.

To't we went, and when things waxed warmer 'twas agreed we should toast every man his fancy; only we should give the name. But when we came to drink, the wench would not keep to the bond like the rest of us, for all I was there. How, think you, I liked of that? 'Wilt be mum?' says one, and in jest, 'Hast met a wolf?' 'O well said!' cries she, and falls a-blushing like fire; Lord! you might have lit a candle at her face. One Wolf there is, look you, master Wolf the son of neighbour Labas, one of your tall and sleek sort, in some folks' eyes a proper man. 'Twas he she made so brave a show of pining for out o' love. And I'd had wind o't too, mind you, softly, somehow, and so-to-speak; but there! I never raised inquiry for all my beard's so long.

Be that as it may, we four good men were well in, when he of Larissa, like the mischief he was, fell

"Hast met a wolf?" the sight of a wolf was said proverbially to make a man dumb,

THE BUCOLIC POETS

**Θεσσαλικόν τι μέλισμα, κακαὶ φρένες· ἀ δὲ
Κυνίσκα**

ἔκλαιεν ἔξαπίνας θαλερώτερον ἢ παρὰ ματρὶ⁴⁰
παρθένος ἔξαέτης κόλπῳ ἐπιθυμήσασα.
τάμος ἐγών, τὸν ἵσαις τὸ Θυώνιχε, πὺξ ἐπὶ κόρρας
ἡλασα, κἄλλαν αὐθις. ἀνειρύσσασα δὲ πέπλως
ἔξω ἀπώχετο θᾶσσον· ‘έμὸν κακόν, οὐ τοι ἀρέσκω;
ἄλλος τοι γλυκίων ὑποκόλπιος; ἄλλον ιοῖσα
θάλπε φίλον. τήνῳ τεὰ¹ δάκρυα μᾶλα ρέοντι·’
μάστακα δοῖσα² τέκνοισιν ὑπωροφίοισι χελιδῶν
ἄφορρον ταχινὰ πέτεται βίον ἄλλον ἀγείρειν.
ώκυτέρα μαλακᾶς ἀπὸ δίφρακος ἔδραμε τήνα
ιθὺ δι ἀμφιθύρω καὶ δικλίδος, ἣ πόδες ἄγον.
αἰνός θην λέγεται τις ‘ἔβα καὶ ταῦρος³ ἀν' ὕλαιν.’
εἰκάδι⁴ ταὶ δ' ὀκτώ, ταὶ δ' ἐννέα, ταὶ δὲ δέκ'
ἄλλαι,

σάμερον ἐνδεκάτα· ποτίθεις δέκα, καὶ δύο⁵ μῆνες,
ἔξ ὡ ἀπ' ἄλλάλων· οὐδὲ εἰ Θρᾳκιστὶ κέκαρμαι,
οἶδε. Λύκος νῦν πάντα, Λύκω καὶ νυκτὸς ἀνῷκται·
ἄμμεις δ' οὔτε λόγω τινὸς ἄξιοι οὕτ' ἀριθμητοί,
δύστηνοι Μεγαρῆες ἀτιμοτάτη ἐνὶ μοίρῃ.
κεὶ μὲν ἀποστέρξαιμι, τὰ πάντα κεν εἰς δέον
ἔρποι.

40

50

¹ τεὰ Ahrens: mss τὰ or τὰ σά μᾶλα cf. Megara 56

² δοῖσα Schol: mss δ' οἴα ³ ἔβα καὶ ταῦρος some mss and Schol: others ἔβακεν ταῦρος or ἔβα κένταυρος ⁴ εἰκάδι E: mss εἴκατι ⁵ δέκα καὶ δύο E: mss δύο καὶ δέκα or δύο καὶ δύο (following the corruption εἴκατι above): with the passage cf. Ar. Nub. 1116.

a-singing a Thessalian catch beginning ‘ My friend the Wolf ’; whereupon Cynisca bursts out a-weeping and a-wailing like a six-year-old maiden in want of a lap. Then—you know me, Thyonichus,—I up and fetched her a clout o’ the ear, and again a clout. Whereat she catched up her skirts and was gone in a twink. ‘ Am I not good enough, my sweet mischief? Hast ever a better in thy lap ? Go to, pack, and be clipping another. Yon’s he thou weep’st apples over.’ Now a swallow, mark you, that bringeth her young eaves-dwellers their pap, gives and is gone again to get her more ; so quickly that piece was up from her cushions and off through door-place and through door, howsoever her feet would carry her. Aye, ’tis an old story how the bull went through the wood.

Let me see, ’twas the twentieth o’ the month. Eight, nine, ten ; to-day’s the eleventh. You’ve only to add ten days and ’twill be two months since we parted ; and I may be Thracian-cropped for aught she knows. Ah ! ’tis all Wolf nowadays ; Wolf hath the door left open for him o’ nights ; as for me, I forsooth am altogether beside the reckoning, like miserable Megara, last i’ the list. ’Tis true, if I would but take my love off the wench, all would go well. But alack ! how can that be ? When

“ Add ten days and ’twill be two months ” : the meaning is ‘ in another week it will be the 20th of the next month but one ’ ; ten is a round number, for in Greece the weeks were of ten days, cf. *σχεδόν* 10. 12. The carouse took place, say, on the 20th April ; in another ‘ week ’ it will be the 20th June. “ Thracian-cropped ” : cf. l. 4 : the Thracian barbarians wore their hair long. “ Megara ” : the Megarians, upon asking the oracle which was the finest people in Greece, were told that Thrace had fine horses, Sparta fine women, and Syracuse fine men, but Argos surpassed them all ; and as for Megara, she was out of the reckoning altogether.

THE BUCOLIC POETS

νῦν δὲ πόθεν; μῆς, φαντὶ, Θυάνιχε, γεύμεθα πίσσας.

χῶτι τὸ φάρμακόν ἔστιν ἀμηχανέοντος ἔρωτος,
οὐκ οἶδα. πλὰν Σῖμος ὁ τᾶς ἐπιχάλκῳ ἔρασθεὶς
ἐκπλεύσας ὑγιὴς ἐπανῆνθ', ἐμὸς ἀλικιώτας.

πλευσοῦμαι κήγων διαπόντιος· οὔτε κάκιστος
οὔτε πρᾶτος ἵσως, ὅμαλὸς δέ τις ὁ στρατιώτας.

ΘΤΩΝΙΧΟΣ

ῶφελε μεν χωρεῖν κατὰ νῶν τεόν, ὃν ἐπεθύμεις
Αἰσχίνα. εὶ δ' οὕτως ἄρα τοι δοκεῖ ὥστ' ἀποδαμεῖν,
μισθοδότας Πτολεμαῖος ἐλευθέρωφ οἶος ἄριστος.

ΑΙΣΧΙΝΑΣ

τāλλα δ' ἀνὴρ ποιός τις ἐλευθέρωφ οἶος ἄριστος;

ΘΤΩΝΙΧΟΣ

εὐγνώμων, φιλόμουσος, ἔρωτικός, εἰς ἄκρον ἀδύς,
εἰδὼς τὸν φιλέοντα, τὸν οὐ φιλέοντ' ἔτι μᾶλλον,
πολλοῖς πολλὰ διδούς, αἴτεύμενος οὐκ ἀνανεύων,
οἴλα χρὴ βασιλῆ· αἴτεν δὲ δεῖ οὐκ ἐπὶ παντὶ¹
Αἰσχίνα. ὥστ' εἴ τοι κατὰ δεξιὸν ὡμον ἀρέσκει
λῶπος ἄκρον περονᾶσθαι, ἐπ' ἀμφοτέροις δὲ
βεβακῶς

τολμασεῖς ἐπιόντα μένειν θρασὺν ἀσπιδιώταν,
ἀ τάχος εἰς Αἴγυπτον. ἀπὸ κροτάφων πελόμεσθα
πάντες γηραλέοι, καὶ ἐπισχερῷ ἐς γένυν ἔρπει
λευκαίνων ὁ χρόνος· ποιεῖν τι δεῦ, ἀς γόνυ χλωρόν. 70

THEOCRITUS XIV, 51-70

mouse tastes pitch, Thyonichus—; and what may be the medicine for a love there's no getting away from, 'faith, I know not—save that Simus that fell in love, as the saying is, with Mistress Brassbound and went overseas, he came home whole ; a mate of mine he was. Suppose I cross the water, like him ; your soldier's life, as 'tis not maybe o' the highest, so is it not o' the lowest, but 'tis e'en as good as another.

THYONICHUS

I would indeed thy desire had run smooth, Aeschinas. But if so be thy mind is made up to go thy ways abroad, I'll e'en tell thee the best paymaster a freeman can have ; King Ptolemy.

AESCHINAS

And what sort of man, pray, is this that is the best a freeman can have ?

THYONICHUS

A kind heart, a man of parts, a true gallant, and the top o' good-fellowship ; knows well the colour of a friend, and still better the look of a foe ; like a true king, gives far and wide and says no man nay—albeit 'tis true one should not be for ever asking alms, Aeschinas. (*in mock-heroic strain*) So an thou be'st minded to clasp the warrior's cloak about thee, and legs astride to abide the onset of the hardy foe-man, to Egypt with thee. To judge by our noddles we're all waxing old, and old Time comes us grizzling line by line down the cheek. We must fain be up and doing while there's sap in our legs.

" When mouse tastes pitch " : the mouse that fell into the caldron of pitch was proverbial of those who find themselves in difficulties through their own folly. " Mistress Brass-bound " : contemporary slang for the soldier's shield.

XV.—THE WOMEN AT THE ADONIS-FESTIVAL

THE scene of this mime is Alexandria, and the chief characters are two fellow-countrywomen of the author. Gorgo, paying a morning call, finds Praxinoa, with her two-year-old child, superintending the spinning of her maids, and asks her to come with her to the Festival of Adonis at the palace of Ptolemy II. Praxinoa makes some demur, but at last washes and dresses and sallies forth with her visitor and their two maids. After sundry encounters in the crowded streets, they enter the palace, and soon after, the prima donna begins the Dirge—which is really a wedding-song containing a forecast of a dirge—with an address to the bride Aphrodite and a reference to the deification of the queen of Ptolemy I. The song describes the scene—the offerings displayed about the marriage-bed, the two canopies of greenery above it, the bedstead with its representation of the Rape of Ganymede, the coverlets which enwrap the effigies of Adonis and Aphrodite, the image of the holy bridegroom himself—and ends with an anticipation of the choral dirge to be sung on the morrow at the funeral of Adonis.

XV.—ΣΤΡΑΚΟΣΙΑΙ Η ΑΔΩΝΙΑΖΟΤΣΑΙ

ΓΟΡΓΩ

*Ἐνδοι Πραξινόα;

ΠΡΑΞΙΝΟΑ

Γοργὸν φίλα, ὡς χρόνῳ ἔνδοι.

Θαῦμ' ὅτι καὶ νῦν ἡνθει. ὅρη δίφρον Εὔνόα αὐτᾶ.
ἔμβαλε καὶ ποτίκρανον.

ΓΟΡΓΩ

ἔχει κάλλιστα.

ΠΡΑΞΙΝΟΑ

καθίζευ.

ΓΟΡΓΩ

ὦ τᾶς ἀλεμάτω¹ ψυχᾶς μόλις ὕμμιν ἐσώθην,
Πραξινόα, πολλῶ μὲν ὄχλω, πολλῶν δὲ τεθρίπ-
πων.

παντᾶ κρηπῖδες, παντᾶ χλαμυδηφόροι ἄνδρες.
ἀ δ' οδὸς ἄτρυτος· τὸ δέ ἐκαστάτω ὡς ἐναποικεῖς².

ΠΡΑΞΙΝΟΑ

ταῦθ' ὁ πάραρος τῆνος· ἐπ' ἔσχατα γὰς ἔλαβ'
ἐνθὼν

ἰλεόν, οὐκ οἴκησιν, ὅπως μὴ γείτονες ὥμεις
ἀλλάλαις, ποτ' ἔριν, φθονερὸν κακόν, αἱὲν ὄμοιος.

¹ ἀλεμάτω Stephanus: mss ἀδεμάτω (so Greg. Cor.), ἀδει-
μά(ν)του, ἀδαμά(τ)ου ² ἐκαστάτω ὡς ἐναποικεῖς E, cf. l. 45
τυτθὸν δσσον ἀπωθεν and ὡς 'where' l. 13: mss ἐκαστέρω
(ἐκαστοτέρω) ἔμ' ἀποικεῖς

XV.—THE WOMEN AT THE ADONIS-FESTIVAL

GORG (*with her maid Eutychis at the door, as the maid Eunoa opens it*)

Praxinoa at home?

PRAXINO (*running forward*)

Dear Gorgo! at last! she *is* at home. I quite thought you'd forgotten me. (*to the maid*) Here, Eunoa, a chair for the lady, and a cushion in it.

GORG (*refusing the cushion*)

No, thank you, really.

PRAXINO

Do sit down.

GORG (*sitting*)

O what a silly I was to come! What with the crush and the horses, Praxinoa, I've scarcely got here alive. It's all big boots and people in uniform. And the street was never-ending, and you can't think how far your house is along it.

PRAXINO

That's my lunatic; came and took one at the end of the world, and more an animal's den, too, than a place for a human being to live in, just to prevent you and me being neighbours, out of sheer spite, the jealous old wretch! He's always like that.

THE BUCOLIC POETS

ΤΟΡΓΩ

μὴ λέγε τὸν τεὸν ἄνδρα, φίλα, Δίνωνα τοιαῦτα
τῷ μικκῷ παρεόντος· δρη γύναι, ώς ποθορῆ τυ.
θάρσει Ζωπυρίου, γλυκερὸν τέκος· οὐ λέγει ἀπφῦν.¹

ΠΡΑΞΙΝΟΑ

αἰσθάνεται τὸ βρέφος, ναὶ τὰν πότνιαν.

ΤΟΡΓΩ

καλὸς ἀπφῦς.

ΠΡΑΞΙΝΟΑ

ἀπφῦς μὰν τῆνος τὰ πρόαν—λέγομες δὲ πρόαν θην
‘πάππα,² νύτρον καὶ φῦκος ἀπὸ σκανᾶς ἀγοράσ-
δειν’—

ἥνθε φέρων ἄλας ἄμμιν, ἀνὴρ τρισκαιδεκάπαχνς.

ΤΟΡΓΩ

χώμὸς ταῦτᾳ³ ἔχει, φθόρος ἀργυρίω, Διοκλείδας·
ἐπταδράχμως κυνάδας, γραιῶν ἀποτίλματα πηρᾶν,
πέντε πόκως ἔλαβ’ ἔχθεις, ἅπαν ρύπον, ἔργον ἐπ’
ἔργῳ.

ἄλλ’ ίθι τῷ μπέχονον καὶ τὰν περονατρίδα λάζεν.
βάμεις τῷ βασιλῆος ἐις ἀφνειῶ Πτολεμαίω
θασόμεναι τὸν Ἀδωνιν· ἀκούω χρῆμα καλόν τι
κοσμεῖν τὰν βασίλισσαν.

ΠΡΑΞΙΝΟΑ

ἐν ὀλβίω ὅλβια πάντα.

¹ Ζωπύριον Buecheler: mss. -ίων λέγει: mss also λέγει
² πάππα Wil from *Et. Mag.*: mss πάντα ἀγοράσδειν
Ahrens; baby-language, cf. Theophr. *Char.* 7. 10: mss
ἀγοράσδων ³ ταῦτᾳ Ahrens: mss ταῦτ' or ταῦτα γ'

THEOCRITUS XV, 11-24

GORGO

My dear, pray don't call your good Dinon such names before Baby. See how he's staring at you. (*to the child*) It's all right, Zopy, my pet. It's not dad-dad she's talking about.

PRAXINOA

Upon my word, the child understands.

GORGO

Nice dad-dad.

PRAXINOA

And yet that dad-dad of his the other day—the other day, now, I tell him 'Daddy, get mother some soap and rouge from the shop,' and, would you believe it? back he came with a packet of salt, the great six feet of folly!

GORGO

Mine's just the same. Diocleidas is a perfect spendthrift. Yesterday he gave seven shillings apiece for mere bits of dog's hair, mere pluckings of old handbags, five of them, all filth, all work to be done over again. But come, my dear, get your cloak and gown. I want you to come with me (*grandly*) to call on our high and mighty Prince Ptolemy to see the Adonis. I hear the Queen's getting up something quite splendid this year.

PRAXINOA (*hesitating*)

Fine folks, fine ways.

THE BUCOLIC POETS

ΓΟΡΓΩ

ὦν ἵδες, ὡν εἰπες καὶ ἴδοισα τὸ τῷ μὴ ἴδόντι.
ἔρπειν ὥρα κ' εἴη.

ΠΡΑΞΙΝΟΑ

ἀεργοῖς αἰὲν ἑορτά.

Εὔνόα, αἱρε τὸ νῆμα καὶ ἐσ μέσον αἰνόθρυπτε
θέσ πάλιν· αἱ γαλέαι μαλακῶς χρήζοντι καθεύ-
δειν.
κινεῦ δή, φέρε θᾶσσον ὕδωρ. ὕδατος πρότερον
δεῖ,
ἄ δὲ σμᾶμα¹ φέρει. δὸς ὅμως. μὴ δὴ πολὺ[,]
λαστρί·
ἔγχει ὕδωρ. δύστανε, τί μεν τὸ χιτώνιον ἄρδεις;
παύε· ὁκοῖα θεοῖς ἐδόκει, τοιαῦτα νένιμμαι.
ά κλὰξ τᾶς μεγάλας πᾶ λάρνακος; ὡδε φέρ'
αὐτάν.

ΓΟΡΓΩ

Πραξινόα, μάλα τοι τὸ καταπτυχὲς ἐμπερόναμα
τοῦτο πρέπει λέγε μοι, πόσσω κατέβα τοι ἀφ'
ἰστῶ;

ΠΡΑΞΙΝΟΑ

μὴ μνάσῃς Γοργοῦ πλέον ἀργυρίῳ καθαρῷ μνᾶν
ἢ δύο· τοῖς δ' ἔργοις καὶ τὰν ψυχὰν ποτέθηκα.

¹ δὲ σμᾶμα G. Hermann: mss δ' ἐσ νᾶμα λαστρί E. Schwartz, cf. Herodas 6. 10: mss ἀπληστε

THEOCRITUS XV, 25-37

GORGO

Yes ; but sight seen 's tale told, you know, if you've been and other people haven't. It's time we were on the move.

PRAXINOA (*still hesitating*)

It's always holidays with people who've nothing to do. (*suddenly making up her mind*) Here, Eunoa, you scratch-face, take up the spinning and put it away with the rest. Cats always *will* lie soft. Come, bestir yourself. Quick, some water! (*to Gorgo*) Water's wanted first, and she brings the soap. (*to Eunoa*) Never mind ; give it me. (*E. pours out the powdered soap*) Not all that, you wicked waste ! Pour out the water. (*E. washes her mistress's hands and face*) Oh, you wretch ! What do you mean by wetting my bodice like that ? That's enough (*to Gorgo*) I've got myself washed somehow, thank goodness. (*to Eunoa*) Now where's the key of the big cupboard ? Bring it here. (*Takes out a Dorian pinner—a gown fastened with pins or brooches to the shoulders and reaching to the ground, with an overfold coming to the waist—and puts it on with Eunoa's aid over the inner garment with short sleeves which she wears indoors*)

GORGO (*referring to the style of the overfold*)

Praxinoa, that full gathering suits you really well. Do tell me what you gave for the material.

PRAXINOA

Don't speak of it, Gorgo ; it was more than eight golden sovereigns, and I can tell you I put my very soul into making it up.

"Wicked waste" : the Greek is "pirate-vessel."

THE BUCOLIC POETS

ГОРГО

ἀλλὰ κατὰ γνώμαν ἀπέβα τοι.

ΠΡΑΞΙΝΟΑ

τοῦτο κάλ' εἶπες.

τῷ μπέχοντι φέρε μοι καὶ τὰν θολίαν κατὰ
κόσμον
ἀμφίθει. οὐκ ἀξῶ τυ τέκνον. μορμὼ δάκνει
ἴππος.

δάκρυ', ὅσσα θέλεις, χωλὸν δ' οὐ δεῖ τυ γενέσθαι.
ἔρπωμες. Φρυγία, τὸν μικκὸν παῖσδε λαβοῖσα,
τὰν κύν' ἔσω κάλεσον, τὰν αὐλείαν ἀπόκλαξον.

ὦ θεοί, ὅσσος ὅχλος· πῶς καὶ πόκα τοῦτο
περᾶσαι

χρὴ τὸ κακόν; μύρμακες ἀνάριθμοι καὶ ἄμετροι.
πολλά τοι ὡ Πτολεμαῖε πεποίηται καλὰ ἔργα,
ἐξ ὧ ἐν ἀθανάτοις ὁ τεκών οὐδεὶς κακοεργὸς
δαλεῖται τὸν ἴόντα παρέρπων Αἰγυπτιστί,
οἴα πρὶν ἐξ ἀπάτας κεκροτημένοι ἄνδρες ἔπαισδον
ἀλλάλοις ὄμαλοί κακὰ παίγνια πάντες ἐρειοί.¹

ἀδίστα Γοργοῖ, τί γενοίμεθα; τοὶ πολεμισταὶ
ἴπποι τῷ βασιλῆος. ἄνερ φῖλε, μή με πατήσῃς.
ὁρθὸς ἀνέστα ὁ πυρρός· ἵδ' ὡς ἄγριος. κυνοθαρσὴς
Εύνόα, οὐ φευξῆ; διαχρησεῖται τὸν ἄγοντα.
ωνάθην μεγάλως, ὅτι μοι τὸ βρέφος μένει ἔνδοι.²

¹ ἐρειοί: mss ἐριοί, explained by Hesych. as καιοί

² ἔνδοι Ahrens: mss ἔνδον

THEOCRITUS XV, 38-55

GORGO

Well, all I can say is, it's *most* successful.

PRAXINOA

It's very good of you to say so. (*to Eunoa*) Come, put on my cloak and hat for me, and mind you do it properly (*Eunoa puts her cloak about her head and shoulders and pins the straw sun-hat to it*). (*taking up the child*) No; I'm not going to take *you*, Baby. Horse-bogey bites little boys. (*the child cries*) You may cry as much as you like; I'm not going to have you lamed for life. (*to Gorgo, giving the child to the nurse*) Come along. Take Baby and amuse him, Phrygia, and call the dog indoors and lock the front-door.

(*in the street*) Heavens, what a crowd! How we're to get through this awful crush and how long it's going to take us, I can't imagine. Talk of an antheap! (*apostrophising*) I *must* say, you've done us many a good turn, my good Ptolemy, since your father went to heaven. We have no villains sneaking up to murder us in the streets nowadays in the good old Egyptian style. They don't play those awful games now—the thorough-paced rogues, every one of them the same, all queer!

Gorgo dearest! what *shall* we do? The Royal Horse! Don't run me down, my good man. That bay's rearing. Look, what temper! Stand back, Eunoa, you reckless girl! He'll be the death of that man. Thank goodness I left Baby at home!

THE BUCOLIC POETS

ΓΟΡΓΩ

θάρσει Πραξινόα· καὶ δὴ γεγενήμεθ' ὅπισθεν,
τοὺς δὲ ἔβαν ἐς χώραν.¹

ΠΡΑΞΙΝΟΑ

καύτὰ συναγείρομαι ἥδη.
ἴππον καὶ τὸν ψυχρὸν ὄφιν τὰ μάλιστα δεδοίκω
ἐκ παιδός. σπεύδωμες· ὅχλος πολὺς ἄμμιν
ἐπιρρεῖ.

ΓΟΡΓΩ

ἔξ αὐλᾶς ὡς μάτερ;

ΓΡΑΤΣ

έγὼν, τέκνα.

ΓΟΡΓΩ

εὗμαρές;
εἴτα παρενθεῖν

ΓΡΑΤΣ

ἐς Τροίαν πειρώμενοι ἦνθον Ἀχαιοί,
καλλίστα παιδῶν πείρᾳ θην πάντα τελεῖται.

ΓΟΡΓΩ

χρησμῶς ἀ πρεσβῦτις ἀπώχετο θεσπίξασα.

ΠΡΑΞΙΝΟΑ

πάντα γυναικες ἵσαντι, καὶ ὡς Ζεὺς ἥγάγεθ' Ἡραν.

ΓΟΡΓΩ

θᾶσαι Πραξινόα, περὶ τὰς θύρας ὁσσος ὄμιλος.

¹ Cf. Xen. *Cyr.* 4. 5. 37, where ἀσύντακτα εἶναι is opposed to χώραν λαβεῖν, *iibid.* 8. 6. 19 συναγείρειν στρατιάν, *Plat. Prot.* 328d ἐμαυτὸν ὀσπερεὶ συναγείρεις

THEOCRITUS XV, 56-65

GORGO

It's all right, Praxinoa. We've got well behind them, you see. They're all where they ought to be, now.

PRAXINOA (*recovering*)

And fortunately I can say the same of my poor wits. Ever since I was a girl, two things have frightened me more than anything else, a horrid slimy snake and a horse. Let's get on. Here's ever such a crowd pouring after us.

GORGO (*to an Old Woman*)

Have you come from the palace, mother?

OLD WOMAN

Yes, my dears.

GORGO

Then we can get there all right, can we?

OLD WOMAN

Trying took Troy, my pretty; don't they say where there's a will there's a way?

GORGO

That old lady gave us some oracles, didn't she?

PRAXINOA (*mock-sententiously*)

My dear, women know everything. They know all about Zeus marrying Hera.

GORGO

Do look, Praxinoa; what a crowd there is at the door!

"I can say the same": the Greek has a pun on 'assembling' troops and 'collecting' one's wits. "Gave us some oracles": i.e. her sententious remarks were about as useful as oracles generally are.

THE BUCOLIC POETS

ΠΡΑΞΙΝΟΑ

θεσπέσιος. Γοργοῦ, δὸς τὰν χέρα μοι· λαβὲ καὶ τὸ
Εὐνόα Εύτυχίδος· πότεχ' αὐτῷ, μή τι πλαναθῆς.
πᾶσαι ἄμ' εἰσένθωμες· ἀπρὶξ ἔχεν Εὐνόα ἀμῶν.
οἵμοι δειλαία, δίχα μεν τὸ θερίστριον ἥδη
ἔσχισται, Γοργοῦ. ποττῷ Διός, εἴ τι γένοιο
εὐδαίμων ὄνθρωπε, φυλάσσεο τῷμπέχονόν μεν.

ΞΕΝΟΣ

οὐκ ἐπ' ἐμὶν μέν, ὅμως δὲ φυλαξεῦμαι.

ΠΡΑΞΙΝΟΑ

ὦχλος ἄθρως·
ώθεῦνθ' ὕσπερ ὕει.

ΞΕΝΟΣ

θάρσει γύναι· ἐν καλῷ εἰμέσ.

ΠΡΑΞΙΝΟΑ

κεῖς ὡρας κῆπειτα, φίλ' ἀνδρῶν, ἐν καλῷ εἴης
ἄμμε περιστέλλων. χρηστῷ κοίκτιρμονος ἀνδρός.
φλίβεται Εὐνόα ἄμμιν· ἄγ' ὁ δειλὰ τὸν βιάζειν.

κάλλιστ· 'ἔνδοι πᾶσαι' ὁ τὰν νυὸν εἰπ' ἀπο-
κλάξας.

ΓΟΡΓΩ

Πραξινόα, πόταγ' ὡδε. τὰ ποικίλα πρᾶτον ἄθρη-
σον,
λεπτὰ καὶ ως χαρίεντα· θεῶν περονάματα φασεῖς,

THEOCRITUS XV, 66-79

PRAXINOA

Marvellous. Give me your arm, Gorgo ; and you take hold of Eutychis' arm, Eunoa ; and you hold on tight, Eutychis, or you'll be separated. We'll all go in together. Mind you keep hold of me, Eunoa. Oh dear, oh dear, Gorgo ! my summer cloak's torn right in two. (*to a stranger*) For Heaven's sake, as you wish to be saved, mind my cloak, sir.

FIRST STRANGER

I really can't help what happens ; but I'll do my best.

PRAXINOA

The crowd's simply enormous ; they're pushing like a drove of pigs.

FIRST STRANGER

Don't be alarmed, madam ; we're all right.

PRAXINOA

You deserve to be all right to the end of your days, my dear sir, for the care you've been taking of us. (*to Gorgo*) What a kind considerate man ! Poor Eunoa's getting squeezed. (*to Eunoa*) Push, you coward, can't you ? (*they pass in*)

That's all right. All inside, as the bridegroom said when he shut the door.

GORG (*referring, as they move forward towards the dais, to the draperies which hang between the pillars*)

Praxinoa, do come here. Before you do anything else I insist upon your looking at the embroideries. How delicate they are ! and in such good taste ! They're really hardly human, are they ?

"Summer cloak" : the festival was probably held upon the longest day.

THE BUCOLIC POETS

ΠΡΑΞΙΝΟΑ

πότνι' Ἀθαναίᾳ· ποῖαι σφ' ἐπόνασαν ἔριθοι,
ποῖοι ζωογράφοι τάκριβέα γράμματ' ἔγραψαν.
ώς ἔτυμ' ἔστάκαντι, καὶ ώς ἔτυμ' ἐνδινεῦντι·
ἔμψυχ', οὐκ ἐνυφαντά. σοφόν τοι¹ χρῆμ' ἄνθρωπος.
αὐτὸς δ' ώς θαητὸς ἐπ' ἀργυρέας κατάκειται
ἀρμοῖ² πρᾶτον ἰουλον ἀπὸ κροτάφων κατα-
βάλλων—
ὅ τριφίλητος "Ἀδωνις, δὲ κὴν Ἀχέροντι φιλεῖται.

ΕΤΕΡΟΣ ΞΕΝΟΣ

παύσασθ' ὁ δύστανοι, ἀνάνυτα κωτίλλοισαι
τρυγόνει· ἐκκναισεῦντι πλατειάσδοισαι ἄπαντα.

ΠΡΑΞΙΝΟΑ

μᾶ, πόθεν ὕνθρωπος; τί δὲ τίν, εἰ κωτίλαι εἰμέσ;
πασάμενος ἐπίτασσε. Συρακοσίαις ἐπιτάσσεις.
ώς εἰδῆς καὶ τοῦτο, Κορίνθιαι εἰμὲς ἄνωθεν,
ώς καὶ ὁ Βελλεροφῶν· Πελοποννασιστὶ λαλεῦμες.
Δωρίσδεν δ' ἔξεστι δοκῶ τοῖς Δωριέεσσι.
μὴ φύη, Μελιτῶδες, δος ἀμῶν καρτερὸς εἴη,
πλὰν ἐνός. οὐκ ἀλέγω. μή μοι κενεὰν ἀπομάξῃς.

ΓΟΡΓΩ

σιγᾶ Πραξινόᾳ· μέλλει τὸν "Ἀδωνιν ἀείδειν
ἀ τᾶς Ἀργείας θυγάτηρ, πολύϊδρις ἀοιδός,
ἄτις καὶ πέρυτιν³ τὸν ἴάλεμον ἀρίστευσε.

¹ τοι schol. to Soph. Ant. 343: mss τι ² ἀρμοῖ Kaibel,
cf. Callim. fr. 44, Ap. Rhod. 1. 972: mss κλισμῶ: with
ἀργυρέας supply κλίνας ³ πέρυτιν Reiske: mss πέρχην or
σπέρχην

THEOCRITUS XV, 80-98

PRAXINOA

Huswife Athena! the weavers that made that material and the embroiderers who did that close detailed work are simply marvels. How realistically the things all stand and move about in it! they're living! It *is* wonderful what people can do. And then the Holy Boy; how perfectly beautiful he looks lying on his silver couch, with the down of manhood just showing on his cheeks,—(*religioso*) the thrice-beloved Adonis, beloved even down below!

SECOND STRANGER

Oh dear, oh dear, ladies! do stop that eternal cooing. (*to the bystanders*) They'll weary me to death with their ah-ah-ah-ing.

PRAXINOA

My word! where *does* that person come from? What business is it of yours if we do coo? Buy your slaves before you order them about, pray. If you *must* know, we're Corinthians by extraction, like Bellerophon himself. What *we* talk's Peloponnesian. I suppose Dorians may speak Doric, mayn't they? Persephone! let's have no more masters than the one we've got. I shall do just as I like. Pray don't waste your breath.

GORGO

Be quiet, Praxinoa. She's just going to begin the song, that Argive person's daughter, you know, the "accomplished vocalist" that was chosen to sing

"Don't waste your breath": the Greek has 'don't scrape the top of an empty measure.' "Accomplished vocalist": the Greek phrase is Epic, perhaps a quotation from an advertisement or the like.

THE BUCOLIC POETS

φθεγξεῖται τι, σάφ' οίδα, καλόν· διαθρύπτεται
ηδη.

ΓΥΝΗ ΛΟΙΔΟΣ

Δέσποιν', ἀ Γολγώς τε καὶ Ἰδάλιον ἐφίλησας,
αἰπεινόν τ' Ἔρυκα, χρυσωπίζοισ¹ Ἀφροδίτα,
οἵον τοι τὸν Ἄδωνιν ἀπ' ἀενάῳ Ἀχέροντος
μηνὶ δυωδεκάτῳ μαλακαίποδες² ἄγαγον Ὁραι,
βάρδισται μακάρων Ὁραι φίλαι, ἀλλὰ ποθειναι
ἔρχονται πάντεσσι βροτοῖς αἱεὶ τι φορεῦσαι.
Κύπρι Διωναία, τὺ μὲν ἀθανάταν ἀπὸ θνατᾶς,
ἀνθρώπων ώς μῦθος, ἐποίησας Βερενίκαν
ἀμβροσίαν ἐστήθος ἀποστάξασα γυναικός.
τὸν δὲ χαριζομένα, πολυώνυμε καὶ πολύναε,
ἀ Βερενικεά θυγάτηρ Ἐλένη εἰκυνὰ
Ἄρσινόα πάντεσσι καλοῖς ἀτιτάλλει Ἄδωνιν.
πάρ οἱ³ ὥρια κεῖται, ὅσα δρυδὸς ἄκρα φέρονται,
πάρ δ' ἀπαλοὶ κάποι πεφυλαγμένοι ἐν ταλα-
ρίσκοις

ἀργυρέοις, Συρίω δὲ μύρω χρύσει' ἀλάβαστρα·
εἴδατα θ' ὅσσα γυναικες ἐπὶ πλαθάνω πονέονται
ἄνθεα μίσγοισαι λευκῷ παντοῖα μαλεύρῳ,
ὅσσα τ' ἀπὸ γλυκερῷ μέλιτος τά τ' ἐν ὑγρῷ
ἐλαίῳ,
πάντ' αὐτῷ πετεηνὰ καὶ ἔρπετὰ τεῖδε πάρεστι.

¹ χρυσωπίζοισα Ludwich, cf καλλωπίζω and χρυσῶπις: mss χρυσῷ παίζοισα ² Mss also μαλακαὶ πόδας ³ πάρ οἱ E: mss πάρ μέν οἱ

the dirge *last* year. You may be sure *she'll* give us something good. Look, she's making her bow.

The Dirge

Lover of Golgi and Idaly and Eryx' steepy hold,
O Lady Aphrodite with the face that beams like gold,
Twelve months are sped and soft-footed Heav'n's
pretty laggards, see,

Bring o'er the never-tarrying stream Adonis back to thee.

The Seasons, the Seasons, full slow they go and come,
But some sweet thing for all they bring, and so they
are welcome home.

O Cypris, Dion's daughter, of thee anealed, 'tis said,
Our Queen that was born of woman is e'en immortal
made;

And now, sweet Lady of many names, of many shrines
Ladye,

Thy guerdon's giv'n; for the Queen's daughtér, as
Helen fair to see,

Thy lad doth dight with all delight upon this holyday;
For there's not a fruit the orchard bears but is here
for his hand to take,

And cresses trim all kept for him in many a silver tray,
And Syrian balm in vials of gold; and O, there's
every cake

That ever woman kneaded of bolted meal so fair
With blossoms blent of every scent or oil or honey
rare—

Here's all outlaid in semblance made of every bird
and beast.

"Last year": the day of the festival was apparently regarded as the first day of Adonis' six months' stay upon the earth, the other six being spent in Hades. "Anealed": 'anointed.'

THE BUCOLIC POETS

χλωρὰ δὲ σκιάδε μαλακῷ βρίθοντ' ἀνυήθῳ¹
 δέδμανθ· οἱ δέ τε κῶροι ὑπερπωτῶνται "Ερωτες,
 οῖοι ἀηδονιδῆς ἀεξομενᾶν ἐπὶ δένδρῳ²
 πωτῶνται πτερύγων πειρώμενοι δέζον ἀπ' ὅξω.
 ω ἔβενος, ω χρυσός, ω ἐκ λευκῶ ἐλέφαντος
 αἰετοὶ³ οἰνοχόου Κρονίδᾳ Διὸς παῖδα φέροντες.
 πορφύρεοι δὲ τάπητες ἄνω μαλακώτεροι ὑπνω·
 ἡ Μίλατος ἐρεῖ χώ τὰν Σαμίαν καταβόσκων
 ' ἔστρωται κλίνα τΩδώνιδι τῷ καλῷ ἀμά·⁴
 τὸν μὲν Κύπρις ἔχει, τὸν δ'⁵ ὁ ροδόπαχνς
 "Αδωνις.

οἰκτωκαιδεκέτης ἡ ἐννεακαίδεχ' ὁ γαμβρός·
 οὐ κεντεῖ τὸ φίλημ', ἔτι οἱ περὶ χείλεα πυρρά.
 νῦν μὰν Κύπρις ἔχοισα τὸν αὐτᾶς χαιρέτω
 ἄνδρα.

ἀῶθεν δ' ἄμμες νιν ἄμα δρόσῳ ἀθρόαι ἔξω
 οἰσεῦμες ποτὶ κύματ' ἐπ' ἀϊόνι πτύοντα,
 λύσασαι δὲ κόμαν καὶ ἐπὶ σφυρὰ κόλπον ἀνεῖσαι
 στήθεσι φαινομένοις λιγυρᾶς ἀρξεύμεθ'⁶ ἀοιδᾶς·
 ' ἔρπεις, ω φίλ' "Αδωνι, καὶ ἐνθάδε κεῖς 'Αχέροντα

¹ χλωρὰ δὲ σκιάδε μαλακῷ βρίθοντ' (dual) ἀνυήθῳ E, cf. 1. 75, 18. 5, and Jebb on Soph. *O.C.* 1676: mss χλωρὰ δὲ σκιάδες μαλακῷ βρίθοντες ἀνήθῳ² ἀεξομέναν (gen. pl.) ἐπὶ δένδρῳ Ahrens: mss -νων ἐπὶ δένδρων³ αἰετοὶ: mss also αἰετῶ⁴ ἀμά Ahrens: mss ἀλλα⁵ τὸν μὲν and τὸν δ' E (there were two coverlets, but one wedding-couch): mss τὰν μὲν and τὰν δ'⁶ ἀρξεύμεθ' G. Kiessling: mss ἀρξάμεθ'

THEOCRITUS XV, 119-136

Two testers green they have plight ye, with dainty
dill well dressed,
Whereon, like puny nightingales that flit from bough
to bough
Trying their waxing wings to spread, the Love-babes
hovering go.
How fair the ebony and the gold, the ivory white
how fair,
And eagles twain to Zeus on high bringing his cup-
bearer !
Aye, and the coverlets spread for ye are softer spread
than sleep—
Forsooth Miletus town may say, or the master of
Samian sheep,
“ The bridal bed for Adonis spread of my own
making is ;
Cypris hath this for her wrapping, Adonis that for
his.”
Of eighteen years or nineteen is turned the rose-
limbed groom ;
His pretty lip is smooth to sip, for it bears but flaxen
bloom.
And now she’s in her husband’s arms, and so we’ll
say good-night ;
But to-morrow we’ll come wi’ the dew, the dew, and
take hands and bear him away
Where plashing wave the shore doth lave, and there
with locks undight
And bosoms bare all shining fair will raise this
shrilling lay :—
“ O sweet Adonis, none but thee of the children of
Gods and men

“ Miletus, Samian sheep ”: Milesian and Samian wool was
famous.

THE BUCOLIC POETS

ἡμιθέων, ώς φαντί, μονώτατος. οὐτ' Ἀγαμέμνων
 τοῦτ' ἔπαθ', οὐτ' Αἴας ὁ μέγας, βαρυμάνιος ἥρως,
 οὐθ' Ἔκτωρ Ἐκάβας ὁ γεραίτατος¹ εὔκατι
 παιδῶν,
 οὐ Πατροκλῆς, οὐ Πύρρος ἀπὸ Τροίας πάλιν
 ἐνθών,
 οὐθ' οἱ ἔτι πρότερον Λαπίθαι καὶ Δευκαλίωνες,
 οὐ Πελοπηάδαι τε καὶ Ἀργεος ἄκρα Πελασγοί.
 Ἰλαθι νῦν, φίλ' Ἄδωνι, καὶ ἐς νέον² εὐθυμήσαις
 καὶ νῦν ἡνθεις Ἄδωνι, καὶ ὅκκ' ἀφίκη, φίλος
 ἡξεῖς.'

ГОРГΩ

Πραξινόα, τὸ χρῆμα σοφώτατον ἀ θήλεια³
 ὀλβία ὅσσα ἵσατι, πανολβία ώς γλυκὺν φωνεῦ.
 ὕρα ὅμως κεὶς οἶκον. ἀνάριστος Διοκλείδας.
 χώνηρ ὅξος ἄπαν, πεινᾶντι δὲ μηδὲ ποτένθης.
 χαῖρε Ἄδων ἀγαπατὲ καὶ ἐς χαίροντας ἀφίκευ.

¹ MSS also γεραίτερος ² MSS also νέωτα and νέω ³ ἀ θήλεια
 = τὸ θῆλυ; there is the common confusion in 146 between
 general and particular.

THEOCRITUS XV, 137-149

'Twixt overworld and underworld doth pass and pass
agen ;
That cannot Agamemnon, nor the Lord o' the
Woeful Spleen,
Nor the first of the twice-ten children that came of
the Troyan queen,
Nor Patroclus brave, nor Pyrrhus bold that home
from the war did win,
Nor none o' the kith o' the old Lapith nor of them
of Deucalion's kin—
E'en Pelops line lacks fate so fine, and Pelasgian
Argos' pride.

Adonis sweet, Adonis dear,
Be gracious for another year ;
Thou'rt welcome to thine own alway,
And welcome we'll both cry to-day
And next Adonis-tide."

GORGΩ

O Praxinoa ! what clever things we women are !
I do envy her knowing all that, and still more having
such a lovely voice. But I must be getting back.
It's Diocleidas' dinner-time, and that man's all
pepper ; I wouldn't advise anyone to come near him
even, when he's kept waiting for his food. Good-
bye, Adonis darling ; and I only trust you may find
us all thriving when you come next year.

"The Lord o' the Woeful Spleen": Ajax. "The first
of the twice-ten children": Hector. "All pepper": in
the Greek 'all vinegar.'

XVI. —THE CHARITES

THE traditional name of this poem, The Charites or Graces, may have been really the title Theocritus had given to the whole volume of a small collection of poems, for which this poem was now written as a special dedication. In it he bewails the indifference of a money-loving age, and asks for the patronage of Hiero, then general-in-chief, afterwards king, of Syracuse, even as Simonides had the patronage—not of the first Hiero, as he would have said had this Hiero then been king, but—of the great lords of Thessaly.

XVI.—ΧΑΡΙΤΕΣ Η ΙΕΡΩΝ

Αἰεὶ τοῦτο Διὸς κούραις μέλει, αἱὲν ἀοιδοῖς,
ἡμνεῖν ἀθανάτους, ὑμνεῖν ἀγαθῶν κλέα ἀνδρῶν.
Μοῦσαι μὲν θεὰὶ ἐντί, θεοὺς θεαὶ ἀείδοιτι·
ἄμμες δὲ βροτοὶ οἴδε, βροτοὺς βροτοὶ ἀείδωμεν.

τίς γὰρ τῶν ὄπόσοι γλαυκὰν ναίουσιν ὑπ' ἀῶ,
ἡμετέρας Χάριτας¹ πετάσας ὑποδέξεται οἴκῳ
ἀσπασίως, οὐδ' αὖθις ἀδωρήτους ἀποπέμψει,
αἱ δὲ σκυζόμεναι γυμνοῖς ποσὶν οἴκαδ' ἵσται,
πολλά με τωθάζοισται, ὅτ' ἀλιθίαν ὁδὸν ἥνθον,
ὁκυηρὰὶ δὲ πάλιν κενεᾶς ἐν πυθμένι χηλοῦ 10
ψυχροῖς ἐν γονάτεσσι κάρη μίμυνοντι βαλοῖσται,
ἐνθ' αἱέι σφισιν ἔδραι, ἐπὴν ἄπρακτοι ἵκωνται;
τίς τῶν νῦν τοιόσδε; τίς εὐ ἐπόντα φιλήσει;
οὐκ οἰδός· οὐ γὰρ ἔτ' ἄνδρες ἐπ' ἔργμασιν ὡς πάρος
ἐσθλοῖς

αἰνεῖσθαι σπεύδοντι, νενίκηνται δ' ὑπὸ κερδέων.
πᾶς δ' ὑπὸ κόλπῳ χεῖρας ἔχων πόθεν οἴστεται ἀθρεῖ
ἄργυρον, οὐδέ κεν ἴὸν ἀποτρίψας τινὶ δοίη,
ἀλλ' εὐθὺς μυθεῖται· ‘ἀπωτέρω ἡ γόνυ κυάμα·
αὐτῷ μοι τί γένοιτο²; θεοὶ τιμῶσιν ἀοιδούς.

¹ ἡμετέρας χάριτας: schol. τὰ οἰκεῖα ποιήματα ² τί γένοιτο; E, cf. Theophr. Char. 14. 2 λογισάμενος ταῖς ψῆφοις καὶ κεφάλαιον ποιήσας ἔρωτάν τὸν παρακαθημένον· τί γίγνεται; ‘what does it come to?’: mss τί ορ τι

XVI.—THE CHARITES

'Tis ever the care of Zeus' daughters and ever of the poets to magnify the Immortal Gods and eke to magnify the achievements of great men. But the Muses are Gods, and being Gods do sing of Gods, while as for us we are men, and being men let us sing of men.

Now who of all that dwell beneath the gray dawn, say who, will open his door to receive my pretty Graces gladly, and not rather send them away empty-handed, so that they get them home frowning and barefoot, there to fleer at me for sending them a fool's errand, there to shrink once again into the bottom of an empty press, and sinking their heads upon their chill knees to abide where they ever lodge when they return unsuccessful from abroad? Who, I say, in this present world will let them in, and who in the present days will love one that hath spoke him well? I cannot tell. The praise once sought for noble acts is sought no more; pelf reigns conqueror of every heart; and every man looks hand in pocket where he may get him silver; nay, he would not give another so much as the off-scrapings of the rust of it, but straightway cries "Charity begins at home. What comes thereout for

"Charity begins at home": in the Greek 'the shin lies further than the knee.'

THE BUCOLIC POETS

τίς δέ κεν ἄλλου ἀκούσαι; ἄλις πάντεσσιν" Ομηρος.
οὗτος ἀοιδῶν λῷστος, δος ἐξ ἐμεῦ οἴσεται οὐδέν.

δαιμόνιοι, τί δὲ κέρδος ὁ μυρίος ἔνδοθι χρυσὸς
κείμενος; οὐχ ἄδε πλούτου φρονέουσιν ὅναστις,
ἄλλὰ τὸ μὲν ψυχᾶ, τὸ δέ πού τινι δοῦναι ἀοιδῶν
πολλοὺς¹ εὐ ἔρξαι παῶν, πολλοὺς δὲ καὶ ἄλλων
ἀνθρώπων, αἰεὶ δὲ θεοῖς ἐπιβώμια ρέζειν,
μηδὲ ξεινοδόκον κακὸν ἔμμεναι, ἄλλὰ τραπέζᾳ
μειλίξαντ' ἀποπέμψαι, ἐπὴν ἐθέλωντι² νέεσθαι,
Μουσάων δὲ μάλιστα τίειν ἱεροὺς ὑποφήτας,
ὅφρα καὶ εἰν Ἀΐδαο κεκρυμμένος ἐσθλὸς ἀκούσης,³
μηδ' ἀκλεῆς μύρηαι ἐπὶ ψυχροῦ Ἀχέροντος,
ώσει τις μακέλᾳ τετυλωμένος ἔνδοθι χεῖρας
ἀχὴν ἐκ πατέρων πενίαν ἀκτήμονα κλαίων.

πολλοὶ ἐν Ἀντιόχῳ δόμοις καὶ ἄνακτος Ἀλεύα
άρμαλιὰν ἔμμηνον ἐμετρήσαντο πενέσται·
πολλοὶ δὲ Σκοπάδαισιν ἐλαυνόμενοι ποτὶ σακοὺς
μόσχοι σὺν κερααῖσιν ἔμυκήσαντο βόεσσι,
μυρία δ' ἀμ πεδίον Κραυνώνιον ἐνδιάασκον
ποιμένες ἔκκριτα μῆλα φιλοξείνοισι Κρεώνδαις.
ἄλλ' οὐ σφιν τῶν ἡδος, ἐπεὶ γλυκὺν ἔξεκένωσαν
θυμὸν ἐς εὔρεῖαν σχεδίαν στυγνοῖο γέροντος,⁴⁰
ἄμναστοι δὲ τὰ πολλὰ καὶ ὅλβια τῆνα λιπόντες

¹ πολλοὺς Wil: mss πολλοὺς δ' ² MSS ἐθέλοντι
³ στυγνοῖο γέροντος Hemsterhuys from Propert. 3. 18. 24:
mss στυγνοῦ ἀχέροντος

THEOCRITUS XVI, 20-42

me? 'Tis the Gods that honour poets. Homer is enough for all. Him rank I best of poets, who of me shall get nothing."

Poor simple fools! what profits it a man that he have thousands of gold laid by? To the wise the enjoyment of riches is not that, but rather to give first somewhat to his own soul, and then something, methinks, to one of the poets; to wit, it is first to do much good as well to other men as to his kinsfolk, to make offering of sacrifice unceasingly upon the altars of the Gods, and, like one hospitably minded, to send his guests, when go they will, kindly entreated away; and secondly, and more than all, it is to bestow honour upon the holy interpreters of the Muses, that so you may rather be well spoken of even when you lie hid in Death, than, like some horny-handed delving son of a poor father bewailing his empty penury, make your moan beside chill Acheron's brink without either name or fame.

Many indeed were the bondmen earned their monthly meed in the houses of Antiochus and King Aleuas, many the calves that went lowing with the horned kine home to the byres of the Scopads, and ten thousand were the fine sheep that the shepherds of the plain of Crannon watched all night for the hospitable Creondae; but once all the sweet wine of their life was in the great cup, once they were embarked in the barge of the old man loathsome, the joyance and pleasure of those things was theirs no more: and though they left behind

THE BUCOLIC POETS

δειλοῖς ἐν νεκύεσσι μακροὺς αἰῶνας ἔκειντο,
εὶ μὴ θεῖος ἀοιδὸς ὁ Κήϊος αἰόλα φωνέων
βάρβιτον ἐς πολύχορδον ἐν ἀνδράσι θῆκ' ὄνο-
μαστοὺς

οὐπλοτέροις, τιμᾶς δὲ καὶ ὡκέες ἔλλαχον ἵπποι,
οἵ σφισιν ἔξι οὐρῶν στεφανηφόροι ηνθον ἀγώνων.

τίς δὲ ἀν ἀριστῆς Λυκίων ποτέ, τίς κομόωντας
Πριαμίδας ἢ θῆλυν ἀπὸ χροιῆς Κύκνου ἔγνω,
εὶ μὴ φυλόπιδας προτέρων ὑμησαν ἀοιδοί;
οὐδέ 'Οδυσεὺς ἐκατόν τε καὶ εἴκοσι μῆνας ἀλαθεὶς
πάντας ἐπ' ἀνθρώπους, 'Αΐδαν τ' εἰς ἔσχατον ἐνθὼν
ζωὸς καὶ σπῆλυγγα φυγὼν ὄλοοί Κύκλωπος
δηναιὸν κλέος ἔσχεν, ἐσιγάθη δὲ ἀν ὑφορβὸς
Εῦμαιος καὶ βουσὶ Φιλοίτιος ἀμφ' ἀγελαίαις
ἔργον ἔχων, αὐτός τε περίσπλαγχνος Λαέρτης,
εὶ μή σφεας ὕνασαν Ιάονος ἀνδρὸς ἀοιδαί.

ἐκ Μοισᾶν ἀγαθὸν κλέος ἔρχεται ἀνθρώποισι,
χρήματα δὲ ζώοντες ἀμαλδύνονται θανόντων.
ἀλλ' ίσος γὰρ ὁ μόχθος ἐπ' ἀόνι κύματα μετρεῖν,
οὅσσ' ἄνεμος χέρσονδε κατὰ¹ γλαυκᾶς ἀλὸς ὡθεῖ,
ἢ ὕδατι νίζειν θολερὰν διαειδεῖ πλίνθουν,
καὶ φιλοκερδείᾳ βεβλαμμένον ἄνδρα παρειπεῖν.²
χαιρέτω ὅστις τοῦσι, ἀνάριθμος δέ οἱ εἴη
ἄργυρος, αἰὲν δὲ πλεόνων ἔχοι ἴμερος αὐτόν.
αὐτὰρ ἐγὼ τιμάν τε καὶ ἀνθρώπων φιλότατα
πολλῶν ἡμίονων τε καὶ ἵππων πρόσθεν ἐλοίμαν.

¹ κατὰ Buecheler: mss μετὰ παρελθεῖν

² παρειπεῖν: mss also

THEOCRITUS XVI, 43-67

them all that great and noble wealth, they had lain among the vile dead long ages unremembered, had not the great Ceian cried sweet varied lays to the strings and famoured them in posterity, and had not the coursers that came home to them victorious out of the Games achieved the honour and glory which called the poet to his task.

Then too the lords of the old Lycians, then the long-haired children of Priam or that Cycnus that was wan as a woman,—say who had known aught of them, had not poets hymned the battle-cries of an elder day? Moreover Odysseus had wandered his hundred months and twenty through all the world, come to uttermost Hades alive, and gone safe from out the cave of the fell Cyclops, and then had never enjoyed the long and lasting glory of it all; and as well great-heart Laertes himself as Eumaeus the hog-ward and Philoetius the keeper of herded kine, all alike had been under silence had it not profited them of the lays of a man of Ionia.

Yes; good fame men may get of the Muses, but riches be wasted of their posterity after they are dead. But seeing one may as well strive to wash clean in clear water a sun-dried brick, as well stand on the beach and number the waves driven shoreward of the wind from the blue sea, as seek to win by words one whose heart is wounded with the love of gain, I bid all such a very good day, and wish them silver beyond counting and long life to their craving for more. For myself, I would rather the esteem and friendship of my fellow-men than hundreds of mules and horses.

“The great Ceian”: Simonides. “A man of Ionia”: Homer. “Sun-dried brick”; when wetted this becomes clay again.

THE BUCOLIC POETS

δίξημαι δ', ὅτινι θνατῶν κεχαρισμένος ἐνθω
σὺν Μοίσαις· χαλεπαὶ γὰρ ὄδοι τελέθουσιν ἀοιδοῖς
κουράων ἀπάνευθε Διὸς μέγα βουλεύοντος.
οὕπω μῆνας ἄγων ἔκαμ' οὐρανὸς οὐδὲ ἐνιαυτούς·
πολλοὶ κινήσουσιν ἔτι τροχὸν ἄματος¹ ἵπποι.
ἔσσεται οὖτος ἀνήρ, ὃς ἐμεῦ κεχρήσετ' ἀοιδοῦ
ῥέξας ἡ Ἀχιλεὺς ὅσσον μέγας ἡ Βαρὺς Αἴας
ἐν πεδίῳ Σιμόεντος, ὅθι Φρυγὸς ἥριον² Ἰλου.

ἡδη νῦν Φοίνικες ὑπ' ἀελίῳ δύνοντι
οἰκεῦντες Λιλύβας³ ἄκρον σφυρὸν ἐρρίγασιν.
ἡδη βαστάζουσι Συρακόσιοι μέσα δοῦρα
ἀχθόμενοι σακέεσσι βραχίονας ἵτενοισιν.
ἐν δ' αὐτοῖς Ἱέρων προτέροις ἵσος ἡρώεσσι
ζώννυνται, ἵππειαι δὲ κόρυν σκιάουσιν³ ἔθειραι.
αἱ γὰρ Ζεῦ κύδιστε πάτερ καὶ πότνι⁴ Ἀθάνα
κώρα θ', ἡ σὺν ματρὶ πολυκλάρων Ἐφυραίων
εἴληχας μέγα ἄστυ παρ' ὑδασι Λυσιμελείας,
ἐχθροὺς ἐκ νάσοιο κακαὶ πέμψειαν ἀνάγκαι
Σαρδόνιον κατὰ κῦμα φίλων μόρον ἀγγέλλοντας
τέκνοις ἡδ' ἀλόχοισιν ἀριθμητοὺς ἀπὸ πολλῶν.
ἄστεα δὲ προτέροισι πάλιν ναίοιτο πολίταις,
δυσμενέων ὅσα χεῖρες ἐλωβήσαντο κατ' ἄκρας, ^{μη.}
ἀγροὶ δ' ἐργάζοιντο τεθαλότες,⁴ αἱ δ' ἀνάριθμοι
μάλων χιλιάδες βοτάνᾳ διαπιανθεῖσαι
ἄμ πεδίον βλαχῷντο, βόες δ' ἀγελαδὸν ἐς αὐλιν

¹ ἄματος Wil: mss ἄμρατος ² Λιλύβας Kuiper: mss
Λιβύας ³ σκιάουσιν: mss also σκεπάουσιν ⁴ ἀγροὶ δ'
ἐργάζοιντο (passive) τεθαλότες E: mss ἀγροὺς δ' ἐργ. τεθαλότας

THEOCRITUS XVI, 68-92

And so now I am on my way to seek to whom in all the world I with the Muses may come and be welcome ;—with the Muses, for 'tis ill travelling for your poet if he have not with him the Daughters of the Great Counsellor. Not yet are the heavens wearied of bringing round the months nor the years ; many the horses yet will roll the wheel of the day ; and I shall yet find the man who therefore shall need me for his poet because he shall have done as doughtily as ever did great Achilles or dread Aias by the grave of Phrygian Ilus in Simoeis vale.

For lo ! the Phoenician dweller in the foot of Lilybè in the west shudders already and shakes ; the Syracusan hath already his spear by the middle and his wicker targe upon his arm ; and there like one of the olden heroes stands Hiero girding his loins among his men, a horse-hair plume waving on his crest. And I would to thee, renowned Father, and to thee, Lady Athena, I would to thee, Maiden who with thy Mother dost possess by Lysimeleia's side the great city of the rich Ephyreans, I would that evil necessities may clear our island of hostile folk and send them down the Sardinian wave with tidings of death to wives and children, a remnant easy to number of a mighty host ; and I pray that all the towns the hands of enemies have laid so utterly waste, may be inhabited again of their ancient peoples, and their fields laboured and made to bring forth abundantly, their lowlands filled with the bleating of fat flocks in their tens of thousands, and the twilight

“Lilybè” : the western angle of Sicily, the promontory of Lilybaeum. The reference to the coming campaign against the Carthaginians dates the poem in the year 274. “The Maiden” : the maiden is Persephone, the mother Demeter, and the city Syracuse.

THE BUCOLIC POETS

έρχόμεναι σκυιφαῖον ἐπισπεύδοιεν ὁδίταν·
νειοὶ δ' ἐκπολέοιντο¹ ποτὶ σπόρου, ἀνίκα τέττιξ
ποιμένας ἐνδίους πεφυλαγμένος ὑψόθι δένδρων
ἀχεῖ ἐν ἀκρεμόνεσσιν ἀράχνια δ' εἰς ὅπλ' ἀράχναι
λεπτὰ διαστάσαιντο, θοᾶς δ' ἔτι μηδ' ὄνομ' εἴη·
ὑψηλὸν δ' Ἱέρωνι κλέος φορέοιεν ἀοιδοὶ
καὶ πόντου Σκυθικοῖ πέραν καὶ ὅθι πλατὺ τεῦχος
ἀσφάλτῳ δήσασα Σεμίραμις ἐμβασίλευσεν.
εἰς μὲν ἐγώ, πολλοὺς δὲ Διὸς φιλέοντι καὶ ἄλλους
θυγατέρες, τοῖς πᾶσι μέλοι Σικελὰν Ἀρέθοισαν
ύμνεῖν σὺν λαοῖσι καὶ αἰχμητὰν Ἱέρωνα.
ὦ Ἐτεόκλειοι Χάριτες θεαί, ω Μινύειον
Ορχομενὸν φιλέοισαι ἀπεχθόμενόν ποτε Θήβαις,
ἄκλητος μὲν ἔγωγε μένοιμί κεν, ἐς δὲ καλεύντων
θαρσήσας Μοίσαισι σὺν ἀμετέραισιν ἰοιμ' ἄν.²
καλλείψω δ' οὐδὲ ὕμμε· τί γὰρ Χαρίτων ἀγαπατὸν
ἀνθρώποις ἀπάνευθεν; ἀεὶ Χαρίτεσσιν ἄμ' εἴην.

¹ ἐκπολέοιντο E, ‘be ploughed not here and there only but throughout the landscape’: mss ἐκπονέοιντο, ἐκπλέοιντο, ἐκτελέοιντο ² ἰοιμ’ ἄν Wil: mss ἰοίμαν, ἰκοίμαν

“Eteocles”: this early king of Orchomenus in Boeotia, was said to have been the first to offer sacrifice to the Graces, and Thebes had reason to hate the same Orchomenus because a

traveller warned to hasten his steps by the home-going of innumerable herds ; and I pray likewise that against the time when the cricket is fain to sing high in the twigs overhead because of the noontide-resting shepherds, against that time, the time of sowing, none of the fallows be left unturned of the plough, and as for the weapons of war, may spiders weave over them their slender webs, and of the war-cry the very name be forgot. And the glory of Hiero, that may poets waft high both over the Scythian main and eke where Semiramis reigned within that broad wall she made with mortar of pitch ; and of these poets I am one, one of the many beloved of the daughters of Zeus, which are concerned all of them to magnify Sicilian Arethuse with her people and her mighty man of war.

O holy Graces first adored of Eteocles, O lovers of that Minyan Orchomenus which Thebes had cause to hate of old, as, if I be called not, I will abide at home, so, if I be called, I will take heart and go with our Muses to the house of any that call. And you shall come too ; for mortal man possesseth nothing desirable if he have not the Graces, and 'tis my prayer the Graces be with me evermore.

certain Erginus in revenge for the murder of his father had made Thebes tributary to Orchomenus ; Theocritus hints at a wish that Hiero may follow the example of Eteocles in the matter of patronage, and Syracuse prevail over Carthage as Orchomenus did over Thebes. "The Graces" : he plays on two meanings of the word *Charites*, thanks or gratitude or favour, and the Graces who were the spirits of beauty and excellence and handmaidens of the Muses.

XVII —THE PANEGYRIC OF PTOLEMY

A PANEGYRIC of *Ptolemy II, Philadelphus, who reigned from 285 to 247.* The references to historical personages and events, coupled with a comparison with XVI, point to 273 as the date of the poem. The Ptolemies, like Alexander, traced their descent from Heracles. *Ptolemy I, son of Lagus, was deified about 283, and his queen Berenice between 279 and 275.*

XVII.—ΕΓΚΩΜΙΟΝ ΕΙΣ ΠΤΟΛΕΜΑΙΟΝ

Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα καὶ ἐς Δία λήγετε Μοῖσαι,
ἀθανάτων τὸν ἄριστον ἐπὴν αἰδώμεθ'¹ ἀοιδαῖς·
ἀνδρῶν δ' αὐτὸν Πτολεμαῖος ἐνὶ πρώτοισι λεγέσθω
καὶ πύματος καὶ μέσσος· ὁ γὰρ προφερέστατος
ἀνδρῶν.

ἥρωες, τοὶ πρόσθεν ἀφ' ἡμιθέων ἐγένοντο,
ῥέξαντες καλὰ ἔργα σοφῶν ἐκύρησαν ἀοιδῶν·
αὐτὰρ ἐγὼ Πτολεμαῖον ἐπιστάμενος καλὰ εἰπεῖν
νῦμνήσαιμ· ὅμνοι δὲ καὶ ἀθανάτων γέρας αὐτῶν.
Ίδαν ἐς πολύδευδρον ἀνὴρ ὑλατόμος ἐλθὼν
παπταίνει, παρεόντος ἄδην, πόθεν ἄρξεται ἔργου· 10
τί πρώτον καταλέξω; ἐπεὶ πάρα μυρία εἰπεῖν,
οἷσι θεοὶ τὸν ἄριστον ἐτίμησαν βασιλήων.

ἐκ πατέρων· οἶος μὲν ἔην τελέσαι μέγα ἔργουν
Λαγείδας Πτολεμαῖος, ὅκα φρεσὶν ἐγκατάθοιτο
βουλάν, ἣν οὐκ ἄλλος ἀνὴρ οἴός τε νοῆσαι.
τῆνον καὶ μακάρεσσι πατὴρ ὁμότιμον ἔθηκεν
ἀθανάτοις, καὶ οἱ χρύσεος δόμος ἐν Διὸς οἴκῳ
δέδμηται· παρὰ δ' αὐτὸν Ἀλέξανδρος φίλα εἰδὼς
ἔδριάει, Πέρσαισι βαρὺς θεὸς αἰολομήτρας.

¹ αἰδώμεθ' Ε : mss ἀειδώμεν ορ ἄδωμεν

XVII.—THE PANEGYRIC OF PTOLEMY

WITH Zeus let us begin, Muses, and with Zeus I pray you end when the greatest of Gods is shown honour in our song : but for men first, midst and last be the name of Ptolemy ; for he is of men the chiefest.

The heroes that came of demigods of yore found skilly singers of the glorious deeds which they did ; and in like manner a cunning teller of praises shall raise the hymn to Ptolemy, seeing hymns make the meed even of the Gods above.

Now when the feller goes up to thick woody Ida he looks about him where to begin in all that plenty ; and so I, where now shall I take up my tale when I might tell of ten thousand ways wherein the Gods have done honour to the greatest of kings ?

'Twas in the blood. First what an achiever of mighty exploits was Ptolemy Lagid when his mind conceived a device such as no other mind could come by ! Whom now the Father hath made of equal honour with the Blessed ; a golden mansion is builded him in the house of Zeus, and seated friendly beside him is the Lord of the Glancing Baldric, that God of woe to the Persians, Alexander,

"'Twas in the blood" : the Greek is "twas from his fathers," fathers meaning parents, as in Longus 4. 33 ; Theocritus deals first with his father Ptolemy Lagid and then with his mother Berenice.

THE BUCOLIC POETS

ἀντία δ' Ἡρακλῆος ἔδρα κενταυροφόνοιο¹
 ἵδρυται στερεοῖο τετυγμένα ἐξ ἀδάμαντος,
 ἐνθα σὺν ἄλλοισιν θαλίας ἔχει Οὐρανίδαισι,
 χαίρων νίωνῶν περιώσιον νίωνοῖσιν,
 ὅττι σφεων Κρονίδας μελέων ἔξειλετο γῆρας,
 ἀθάνατοι δὲ καλεῦνται ἐοὶ² νέποδες γεγαῶτες.
 ἄμφω γὰρ πρόγονός σφιν ὁ καρτερὸς Ἡρακλείδας,
 ἄμφότεροι δ' ἀριθμεῦνται ἐς ἔσχατον Ἡρακλῆα.
 τῷ καὶ ἐπεὶ δαίτηθεν ῥοι κεκορημένοις ἥδη
 νέκταρος εὐόδμοιο φίλας ἐς δῶμ' ἀλόχοιο,
 τῷ μὲν τόξον ἔδωκεν ὑπωλένιόν τε φαρέτραν,
 τῷ δὲ σιδάρειον σκύταλον κεχαραγμένον δῖοις·
 οἱ δ' εἰς ἀμβρόσιον θάλαμον λευκοσφύρου³ Ἡβας
 ὅπλα καὶ αὐτὸν ἄγουσι γενειήταν Διὸς νίόν.

οἵα δ' ἐν πινυταῖσι περικλειτὰ Βερενίκα
 ἐπρεπε θηλυτέραις, ὅφελος μέγα γεινομένοισι.³
 τῷ μὲν Κύπρον ἔχοισα Διώνας πότνια κούρα
 κόλπον ἐς εὐώδη ράδινὰς ἐσεμάξατο χεῖρας·
 τῷ οὕπω τινα φαντὶ ἀδεῖν τόσον ἀνδρὶ γυναικῶν,
 ὅσσον περ Πτολεμαῖος ἐὰν ἐφίλησεν ἄκοιτιν.
 ἡ μὰν ἀντεφιλεῦτο πολὺ πλέον· ὡδέ κε παισὶ⁴⁰
 Θαρσήσας σφετέροισιν ἐπιτρέποι οἰκον ἄπαντα,
 ὅππότε κεν φιλέων βαίνῃ λέχος ἐς φιλεοίσας,
 ἀστόργου δὲ γυναικὸς ἐπ' ἀλλοτρίῳ νόος αἰεί,
 ράτδοιοι δὲ γοναί, τέκνα δ' οὐ ποτεοικότα πατρί.

¹ ἔδνα κενταυροφόνοιο G. Kiessling: mss ἔδρακε ταυροφ.
² ἐοὶ Heinsius: mss θεοὶ ³ γεινομένοισι E, generalising plural: mss γειναμέναισι

while over against him is set the stark adamantine seat of Centaur-slayer Heracles, who taketh his meat with the other Sons of Heaven, rejoicing exceedingly that by grace of Zeus the children of his children's children have old age now lift from their limbs and they that were born his posterity are named and known of the Immortals. For unto either king the valiant founder of his race was a son of Heracles; both in the long last reckon Heracles of their line. And therefore now when the same Heracles hath had enough of the fragrant nectar and goes from table to seek the house of the wife he loves, he gives the one his bow and hanging quiver and the other his knaggy iron-hard club, to carry beside him as he goes, this bush-bearded son of Zeus, to the ambrosial chamber of the white-ankle Hebè.

Then secondly for his mother; how bright among dames discreet shone the fame of Berenicè! what a boon to her progeny was she! Of whom the lady possessor of Cyprus that is daughter of Dionè laid taper fingers upon the sweet soft bosom, and such, they say, did make her that never woman gave man so great delight as Ptolemy took in his love of that his wife. Aye, he got all as much as he gave and more; for while the wife that loves not sets her heart ever upon things alien, and has offspring indeed at her desire albeit the children favour not the father, 'tis when the love of the marriage-bed is each to each that with good courage one may leave, like Ptolemy, all his house to be ordered of his children. O Lady

"The wife that loves not": this refers to no definite woman, which would be not only in the worst taste but certain to defeat the object of the poem, the winning of Ptolemy's

THE BUCOLIC POETS

κάλλει ἀριστεύουσα θεάων πότν' Ἀφροδίτα,
σοὶ τήνα μεμέλητο· σέθεν δ' ἔνεκεν Βερενίκα
εὐειδῆς Ἀχέροντα πολύστονον οὐκ ἐπέρασεν,
ἀλλά μν ἀρπάξασα, πάροιθ' ἐπὶ νᾶα κατελθεῖν
κυανέαν καὶ στυγνὸν ἀεὶ πορθμῆα καμόντων,
ἐς ναὸν κατέθηκας, ἔὰς δ' ἀπεδάσσαο τιμάς·
πᾶσιν δ' ἥπιος ἄδε βροτοῦς μαλακοὺς μὲν ἔρωτας
προσπνείει, κούφας δὲ διδοῖ ποθέοντι μερίμνας.

'Αργεία κυάνοφρυ, σὺ λαοφόνον Διομήδεα
μισγομένα Τυδῆι τέκες, Καλυδώνιον ἄνδρα,
ἀλλὰ Θέτις βαθύκολπος ἀκοντιστὰν Ἀχιλῆα
Αἰακίδᾳ Πηλῆι, σὲ δ' αἰχμητὰ Πτολεμαῖε
αἰχμητὰ Πτολεμαίῳ ἀρίζηλος Βερενίκα.

καὶ σε Κόως ἀτίταλλε βρέφος νεογιλλὸν ἔόντα
δεξαμένα παρὰ ματρός, ὅτε πρώταν ἴδεις ἀῶ.
ἔνθα γὰρ Εἰλείθυιαν ἐβώσατο λυσίζωνον
'Αντιγόνας θυγάτηρ βεβαρημένα ὡδίνεσσιν·
ἄ δέ οἱ εὔμενέοισα παρίστατο, καὶ δ' ἄρα πάντα¹
νωδυνίαν κατέχειν μελῶν· δὲ πατρὶ ἐοικὼς
παῖς ἀγαπατὸς ἔγεντο. Κόως δ' ὀλόλυξεν ἴδοισι
φᾶ δὲ καθαπτομένα βρέφεος χείρεσσι φίλαισσιν·
'ὅλβιε κοῦρε γένοιο, τίοις δέ με τόσσον, ὅσον πε
Δᾶλον ἐτίμασεν κυανάμπυκα Φοῖβος Ἀπόλλων·
ἐν δὲ μᾶτιμᾶ Τρίοπον¹ καταθεῖο κολώναν

¹ *Tρίοπον* so mss : Stephanus perhaps rightly *Τρίοπος*

THEOCRITUS XVII, 45-68

Aphrodite, chiefest beauty of the Goddesses, as 'twas thou that hadst made her to be such, so 'twas of thee that the fair Berenicè passed not sad lamentable Acheron, but or e'er she reached the murky ship and that ever-sullen shipman the ferrier of the departed, was rapt away to be a Goddess in a temple, where now participating in thy great prerogatives, with a gentle breath she both inspires all mankind unto soft desires and lightens the cares of him that hath loved and lost.

Even as the dark-browed Argive maid did bear unto Tydeus Diomed of Calydon the slayer of peoples, but and even as deep-bosom'd Thetis bare unto Peleus Aeacid javelineer Achilles, in like manner, O my liege, did renowned Berenicè bear to warrior Ptolemy another warrior Ptolemy.

And when thou first saw'st the dawn, she that took thee from thy mother and dandled thee, poor babe, on her lap, was the good lady Cos; for there in Cos island had the daughter of Antigonè cried aloud to the Girdle-Looser in the oppression of pain, there had the Goddess stood by to comfort her and to shed immunity from grief upon all her limbs, and there was born in the likeness of his father the beloved son. And when she beheld him, good Cos broke into a cry of joy, and clasping the babe in her loving arms 'Heaven bless thee, boy,' said she, 'and grant I may have all as much honour of thee as bluenoosed Delos had of Phoebus Apollo; and not I only, but Heaven send thou assign equal privilege to

patronage. The phrase is simply a foil. Theocritus means that Ptolemy I would not have abdicated had he not had his wife's love and all that that entails. "the Argive maid": *Deipy�e*.

THE BUCOLIC POETS

ίσον Δωριέεσσι νέμων γέρας ἐγγὺς ἔονσιν·
ίσον καὶ 'Ρήναιαν ἄναξ ἐφίλησεν 'Απόλλων.⁷⁰
ὡς ἄρα νᾶσος ἔειπεν· ὃ δ' ὑψόθεν ἔκλαγε φωνᾶ
ἔς τρὶς ἀπὸ νεφέων μέγας αἰετὸς αἴσιος ὅρνις.
Ζηνός που τόδε σάμα. Δὺν Κρονίωνι μέλοντι
αἰδοῖοι βασιλῆες· ὃ δ' ἔξοχος, ὃν κε φιλήσῃ
γεινόμενον τὰ πρώτα· πολὺς δέ οἱ ὅλβος ὀπαδεῖ,
πολλᾶς δὲ κρατέει γαίας, πολλᾶς δὲ θαλάσσας.

μυρίαι ἄπειροι τε καὶ ἔθνεα μυρία φωτῶν
ληῆιον ἀλδήσκουσιν ὀφελλόμεναι Διὸς ὅμβρῳ·
ἀλλ' οὕτις τόσα φύει ὅσα χθαμαλὰ Αἴγυπτος,
Νεῦλος ἀναβλύζων διερὰν ὅτε βώλακα θρύπτει,⁸⁰
οὐδέ τις ἄστεα τόσσα βροτῶν ἔχει ἔργα δαέντων.
τρεῖς μέν οἱ πολίων ἐκάτοντάδες ἐνδέδμηνται,
τρεῖς δ' ἄρα χιλιάδες τρισταῖς ἐπὶ μυριάδεσσι,
δοιαὶ δὲ τριάδες, μετὰ δέ σφισιν ἐννεάδες τρεῖς·
τῶν πάντων Πτολεμαῖος ἀγήνωρ ἐμβασιλεύει.
καὶ μὰν Φοινίκας ἀποτέμνεται 'Αρραβίας τε
καὶ Συρίας Λιβύας τε κελαινῶν τ' Αἰθιοπήων.
Παμφύλοιοι¹ τε πᾶσι καὶ αἰχμηταῖς Κιλίκεσσι
σαμαίνει, Λυκίοις τε φιλοπτολέμοιοι² τε Καρσί,
καὶ νάσοις Κυκλάδεσσιν ἐπεί οἱ νᾶες ἄρισται⁹⁰
πόντον ἐπιπλώοντι, θάλασσα δὲ πᾶσα καὶ αἱ
καὶ ποταμοὶ κελάδοντες ἀνάσσονται Πτολεμαίω,

¹ Παμφύλοιοι: Schrader: mss Παμφυλίοιοι ² ἄρισται: Stephanus: mss ἄριστοι through misunderstanding of

THEOCRITUS XVII, 69-92

all the neighbour Dorian cities in the joint honour of the Triopian Hill ; for Apollo gave Rheneia equal love with Delos.' Thus far the Island ; and lo ! from the clouds above came thrice over the boding croak of a great eagle. And 'faith, 'twas of Zeus that sign ; for Zeus Cronion, as he watches over all reverend kings, so especially careth he for a king that he hath loved from his earliest hour. Such an one is attended of great good-fortune, and wins himself the mastery of much land and of many seas.

Ten thousand are the lands and ten thousand the nations that make the crops to spring under aid of the rain of Zeus, but there's no country so fruitful as the low-country of Egypt when Nile comes gushing up to soak the soil and break it, nor no country, neither, possessed of so many cities of men learned in labour. The cities builded therein are three hundreds and three thousands and three tens of thousands, and threes twain and nines three, and in them the lord and master of all is proud Ptolemy. Aye, and of Phoenicia and Arabia he taketh to him a hantle, and eke of Syria and Libya and of the swart Aethiop's country ; and he giveth the word to all them of Pamphylia and all the warriors of Cilicia ; and to the people of Lycia and warlike Caria and to the Cyclad Isles he giveth it ; and this because he hath a noble navy sailing the main, so that all the sea, every land, and each of the sounding rivers doth acknowledge his dominion, and full many are the mighty warriors

"Rheneia" : an island near Delos ; Triopum is a promontory of Caria where the Dorian Pentapolis of Cos and the neighbouring cities celebrated a common worship of Apollo and other Gods. The Pentapolis was apparently asking Ptolemy for some privilege at this time.

THE BUCOLIC POETS

πολλοὶ δ' ἵππηες, πολλοὶ δέ μιν ἀσπιδιῶται
χαλκῷ μαρμάροντι σεσαγμένοι ἀμφαγέρονται.

ὅλβῳ μὲν πάντας κε καταβρίθοι βασιλῆας·
τόσσον ἐπ' ἀμαρ ἔκαστον ἐς ἀφύεδν ἔρχεται
οἶκον

πάντοθε. λαοὶ δ' ἔργα περιστέλλονται¹ ἔκηλοι.
οὐ γάρ τις δηίων πολυκήτεα Νεῖλον ὑπερβὰς
πεζὸς ἐν ἀλλοτρίαισι βοὰν ἐστάσατο κώμαις,
οὐδέ τις αἰγαλόνδε θοᾶς ἔξαλατο ναὸς

θωρηχθεὶς ἐπὶ βουσὶν ἀνάρσιος Αἴγυπτίαισι·
τοῖος ἀνὴρ πλατέεσσιν ἐνίδρυται πεδίοισι
ξανθοκόμας Πτολεμαῖος, ἐπιστάμενος δόρυ
πάλλειν,

φ' ἐπίπαγχυ μέλει πατρώια πάντα φυλάσσειν
οἵ ἀγαθῷ βασιλῆι, τὰ δὲ κτεατίζεται αὐτός.

οὐ μὰν ἀχρεῖός γε δόμῳ ἐνὶ πίονι χρυσὸς
μυρμάκων ἄτε πλοῦτος ἀεὶ κέχυται μογεόντων
ἀλλὰ πολὺν μὲν ἔχοντι θεῶν ἐρικυδέες οἶκοι,
αἱὲν ἀπαρχομένοι σὺν ἄλλοισιν γεράεσσι,
πολλὸν δ' ἴφθιμοισι δεδώρηται βασιλεῦσι,
πολλὸν δὲ πτολίεσσι, πολὺν δ' ἀγαθοῖσιν ἔταιροις.
οὐδὲ Διωνύσου τις ἀνὴρ ἱεροὺς κατ' ἀγῶνας
ἴκετ' ἐπιστάμενος λιγυρὰν ἀναμέλψαι ἀοιδάν,
φ' οὐ δωτίναν ἀντάξιον ὥπασε τέχνας.

Μουσάων δ' ὑποφῆται ἀείδοντι Πτολεμαῖον
ἀντ' εὐεργεσίας. τί δὲ κάλλιον ἀνδρί κεν εἴη
ὅλβίῳ ἡ κλέος ἐσθλὸν ἐν ἀνθρώποισιν ἀρέσθαι;
τοῦτο καὶ Ἀτρείδαισι μένει· τὰ δὲ μυρία τῆνα,

¹ περιστέλλονται: mss also περιστέλλουσιν

a-horseback and full many the burnished brass-clad targeteers afoot that rally for the battle around his standard.

For wealth, his would outweigh the wealth of all the princes of the earth together,—so much comes into his rich habitation both day by day and from every quarter. And as for his peoples, they occupy their business without let or hindrance, seeing that no foeman hath crossed afoot that river of monsters to set up a cry in alien townships, nor none leapt from swift ship upon that beach all mailed to make havoc of the Egyptian kine,—of such noble sort is the flaxen-haired prince that is throned in these level plains, a prince who not only hath cunning to wield the spear, but, as a good king should, makes it his chiefest care both to keep all that he hath of his father and to add somewhat for himself. But not to no purpose doth his gold lie, like so much riches of the still-toiling emmet, in his opulent house ; much of it —for never makes he offerings of firstfruits but gold is one—is spent upon the splendid dwellings of the Gods, and much of it again is given in presents to cities, to stalwart kings, or to the good friends that bear him company. Nay, no cunning singer of tuneful song that hath sought part in Dionysus' holy contests but hath received of him a gift to the full worth of his skill.

But 'tis not for his wealth that the interpreters of the Muses sing praise of Ptolemy ; rather is it for his well-doing. And what can be finer for a wealthy and prosperous man than to earn a fair fame among his fellow-men ? This it is which endureth even to the sons of Atreus, albeit all those ten thousand

THE BUCOLIC POETS

ὅσσα μέγαν Πριάμοιο δόμον κτεάτισσαν ἐλόντες
 ἀέρι πα τέκνη κέκρυπται, ὅθεν πάλιν οὐκέτι νόστος.
 μοῦνος ὅδε προτέρων τε καὶ ὡν¹ ἔτι θερμὰ κονία
 στειβομένα καθύπερθε ποδῶν ἐκμάσσεται ἵχνη,
 ματρὶ φίλᾳ καὶ πατρὶ θυώδεας εἴσατο ναούς·
 ἐν δὲ αὐτοὺς χρυσῷ περικαλλέας ἥδ' ἐλέφαντι
 ἕδρυται πάντεσσιν ἐπιχθονίοισιν ἀρωγούς.
 πολλὰ δὲ πιανθέντα βοῶν δγε μηρία καίει
 μησὶ περιπλομένοισιν ἐρευθομένων ἐπὶ βωμῶν,
 αὐτός τ' ἴφθιμα τὸν ἄλοχος, τὰς οὔτις ἀρείων
 νυμφίον ἐν μεγάροισι γυνὰ περιβάλλεται ἀγοστῷ,
 ἐκ θυμοῦ στέργοισα κασίγνητόν τε πόσιν τε.
 ὅδε καὶ ἀθανάτων ἱερὸς γάμος ἐξετελέσθη,
 οὓς τέκετο κρείουσα Ρέα βασιλῆας Ὄλύμπου·
 ἐν δὲ λέχος² στόρνυσιν ἰαύειν Ζανὶ καὶ Ἡρα
 χείρας φοιβήσασα μύροις ἔτι³ παρθένος Ἰρις.
 χαῖρε ἄναξ Πτολεμαῖε· σέθεν δὲ ἐγὼ ἵσα καὶ
 ἄλλων
 μνάσομαι ἡμιθέων, δοκέω δὲ ἐπος οὐκ ἀπόβλητον
 φθέγγομαι ἐσσομένοις· ἀρετάν γε μὲν ἐκ Διὸς
 αἰτεῦ.⁴

¹ τε καὶ ὡν Briggs: miss τεκέων ορ τοκέων ² ἐν δὲ λέχος:
 mss also ἀγνὸν δὲ (Ahr. ἀγνον δὲ) ³ ἔτι = ἀεὶ as in Epig. 20
 and Ep. Bion. 92 ⁴ αἰτεῦ: mss also ἔξεις

THEOCRITUS XVII, 119-137

possessions that fell to them when they took
Priam's great house, they lie hid somewhere in
that mist whence no return can be evermore. And
his man hath done that which none before hath
done, be he of them of old, be he of those whose
footmarks are yet warm in the dust they trod ; he
hath builded incense-fragrant temples to his mother
and father dear, and hath set therein images of them
in gold and ivory, very beautiful, to be the aid of all
that live upon the earth. And many are the thighs
of fatted oxen that as the months go round he con-
sumes upon the reddening altars, he and that his fine
noble spouse, who maketh him a better wife than
ever clasped bridegroom under any roof, seeing that
she loveth with her whole heart brother and husband
in one. So too in heaven was the holy wedlock
accomplished of those whom august Rhea bare to
be rulers of Olympus, so too the myrrh-cleansed
hands of the ever-maiden Iris lay but one couch for
the slumbering of Zeus and Hera.

And now farewell, Lord Ptolemy ; and I will
speak of thee as of other demi-gods, and methinks
what I shall say will not be lost upon posterity ; 'tis
this—excellence ask from none but Zeus.

XVIII.—ΕΛΕΝΗΣ ΕΠΙΘΑΛΑΜΙΟΣ

Ἐν ποκ' ἄρα Σπάρτᾳ ἔανθότριχι πάρ Μενελάῳ
παρθενικαὶ θάλλοντα κόμαις ὑάκινθον ἔχοισαι
πρόσθε νεογράπτω θαλάμῳ χορὸν ἐστάσαντο,
δώδεκα ται πρᾶται πόλιος, μέγα χρῆμα Λακαινῶν.
ἀνίκα Τυνδαρίδᾳ κατεκλάζετο τὰν ἀγαπατὰν
μναστεύσας Ἐλέναν ὁ νεώτερος Ἀτρέος υἱῶν.
ἄειδον δ' ἄρα πᾶσαι ἐς ἐν μέλος ἐγκροτέοισαι
ποσσὶ περιπλικτοῖς, ὑπὸ δ' ἵαχε δῶμ' ὑμεναῖαι.

Οὕτω δὴ πρώιξα κατέδραθες ὡ φίλε γαμβρέ;
ἡρά τις ἐσσὶ λίαν βαρυγάνατος, ἡρα φίλυπνος,
ἡρα πολύν τιν' ἔπινες, ὅκ¹ εἰς εὔνὰν κατεβάλλεν;
εῦδειν μὰν σπεύδοντα καθ' ὥραν αὐτὸν ἔχρην
τυ,

παῖδα δ' ἐᾶν σὺν παισὶ φιλοστόργῳ παρὰ ματρὶ²
παισδειν ἐς βαθὺν ὅρθρον, ἐπεὶ καὶ ἔνας καὶ ἐς
ἀῶ

κεὶς ἔτος ἐξ ἔτεος, Μενέλα, τεὰ ἀ² νυὸς ἄδε.

¹ ὅκ¹ Wil: mss ὅτ¹ ² Μενέλα τεὰ ἀ Meineke: mss
Μενέλαε τεὰ

XVIII.—THE EPITHALAMY OF HELEN

IT seems that once upon a time at the house of flaxen-haired Menelaus in Sparta, the first twelve maidens of the town, fine pieces all of Laconian womanhood, came crowned with fresh flowering luces, and before a new-painted chamber took up the dance, when the younger child of Atreus shut the wedding door upon the girl of his wooing, upon the daughter of Tyndareüs, to wit the beloved Helen. There with their pretty feet criss-crossing all to the time of one tune they sang till the palace rang again with the echoes of this wedding-song :—

What Bridegroom ! dear Bridegroom ! thus early
abed and asleep ?

Wast born a man of sluggardye,
Or is thy pillow sweet to thee,
Or ere thou cam'st to bed maybe
Didst drink a little deep ?

If thou wert so fain to sleep betimes, 'twere better
sleep alone,

And leave a maid with maids to play
By a fond mother's side till dawn of day,
Sith for the morrow and its morn,
For this and all the years unborn,
This sweet bride is thine own.

THE BUCOLIC POETS

δλβιε γάμβρ', ἀγαθός τις ἐπέπταρεν ἐρχομένη
τοι

ἐς Σπάρταν ἅπερ ὥλλοι ἀριστέες ὡς ἀνύσαιο.
μοῦνος ἐν ἡμιθέοις Κρονίδαν Δία πενθερὸν ἔξεῖς.
Ζανός τοι θυγάτηρ ὑπὸ τὰν μίαν ἵκετο χλαῖναν,
οὐα' Ἀχαιιάδων γαῖαν πατεῖ οὐδεμὲν ἄλλα.
ἢ μέγα κά τι τέκοιτ', εἰ ματέρι τίκτοι ὁμοῖον.
ἄμμες ταὶ¹ πᾶσαι συνομάλικες, αἱς δρόμος ωὗτὸς
χρισαμέναις ἀνδριστὶ παρ' Εύρώταο λοετροῖς,
τετράκις ἔξήκοντα κόραι, θῆλυς νεολαία—
τὰν οὐδ' ἦν² τις ἄμωμος, ἐπεὶ χ' Ἐλένᾳ παρι-
σωθῆ.

ἀὼς ἀντέλλοισα καλὸν διέφανε³ πρόσωπον,
πότνια Νύξ, ἄτε λευκόν ἔαρ χειμῶνος ἀνέντος.
ώδε καὶ ἀ χρυσέα Ἐλένα διεφαίνετ' ἐν ἀμῖν.
πιείρᾳ μέγα λᾶον⁴ ἀνέδραμε κόσμος ἀρούρᾳ
ἢ κάπῳ κυπάρισσος ἢ ἄρματι Θεσσαλὸς ἵππος. 3
ώδε καὶ ἀ ρόδόχρως Ἐλένα Λακεδαιμονι κόσμος.

¹ ταὶ E : mss δ' αἱ ορ γὰρ ² ἦν E : mss ἀν, a correction of
the corruption ἦν ³ διέφανε Ahrens : mss διέφαινε ⁴ μέγα^τ
λᾶον Eichstaedt : mss μεγάλα δτ'

THEOCRITUS XVIII, 16-31

When thou like others of high degree cam'st here
thy suit a-pressing,
Sure some good body, well is thee, sneezed thee a
proper blessing ;
For of all these lordings there's but one shall be son
of the High Godhead,

Aye, 'neath one coverlet with thee
Great Zeus his daughter is come to be,
A lady whose like is not to see
Where Grecian women tread.

And if she bring a mother's bairn 'twill be of a
wondrous grace ;
For sure all we which her fellows be, that ran with
her the race,
Anointed lasses like the lads, Eurótas' pools beside—
O' the four-times threescore maidens that were
Sparta's flower and pride
There was none so fair as might compare with
Menelaüs' bride.

O Lady Night, 'tis passing bright the face o' the
rising day ;
Tis like the white spring o' the year
When winter is no longer here ;
But so shines golden Helen clear
Among our meinie so gay.

And the crops that upstand in a fat ploughländ do
make it fair to see,
And a cypress the garden where she grows,
And a Thessaly steed the chariot he knows ;
But so doth Helen red as the rose
Make fair her dear countrye.

“The white spring” : white with flowers.

THE BUCOLIC POETS

οὗτε τις ἐκ ταλάρω πανίσδεται ἔργα τοιαῦτα,
οὗτ' ἐνὶ δαιδαλέῳ πυκινώτερον ἄτριον ἴστῳ
κερκίδι συμπλέξασα μακρῶν ἔταμ' ἐκ κελεόντων
οὐ μὰν οὐδὲ λύραν¹ τις ἐπίσταται ὅδε κροτῆσαι
Ἄρτεμιν ἀείδοισα καὶ εὐρύστερνον Ἀθάναν,
ώς Ἐλένα, τᾶς πάντες ἐπ' ὅμμασιν ἵμεροι ἔντι.

ώ καλὰ ω χαρίεσσα κόρα, τὸ μὲν οἰκέτις ἥδη,
ἄμμες δ' ἐς δρόμον ἥρι καὶ ἐς λειμώνια φύλλα
ἐρψεῦμες στεφάνως δρεψεῦμεναι ἀδὺ πνέοντας,
πολλὰ τεοῦς Ἐλένα μεμναμέναι ώς γαλαθηναὶ
ἄρνες γειναμένας ὅιος μαστὸν ποθέοισαι.
πράτᾳ² τοι στέφανον λωτῷ χαμαὶ αὐξομένοιο
πλέξασαι σκιερὰν καταθήσομες ἐς πλατάνιστον,
πράτᾳ² δ' ἀργυρέας ἐξ δλπιδος ὑγρὸν ἄλειφαρ
λαζύμεναι σταξεῦμες ὑπὸ σκιερὰν πλατάνιστον
γράμματα δ' ἐν φλοιῷ γεγράψεται, ώς παριών
τις
ἀννείμη, Δωριστί· ‘σέβεν μ’, ‘Ἐλένας φυτὸν
ἔμμι.’³

χαίροις ω νύμφα, χαίροις εὐπένθερε γαμβρέ.
Λατὼ μὲν δοίη, Λατὼ κουροτρόφος ὕμμιν

¹ οὐδὲ λύραν: miss also οὐ κιθάραν ² πράτᾳ Reiske:
miss πράται ³ σέβεν and ᔁμμι Hermann: miss σέβουν and
εἴμι

THEOCRITUS XVIII, 32-50

And never doth woman on bobbin wind such thread
as her baskets teem,
Nor shuttlework so close and fine cuts from the
weaver's beam,
Nor none hath skill to ply the quill to the Gods of
Women above
As the maiden wise in whose bright eyes dwells all
desire and love.

O maid of beauty, maid of grace, thou art a huswife
now ;
But we shall betimes to the running-place i' the
meads where flowers do blow,
And cropping garlands sweet and sweet about our
brows to do,
Like lambs athirst for the mother's teat shall long,
dear Helen, for you.
For you afore all shall a coronal of the gay ground-
ling trefoil
Hang to a shady platan-tree, and a vial of running
oil
His offering drip from a silver lip beneath the same
platan-tree,
And a Doric rede be writ i' the bark
For him that passeth by to mark,
'I am Helen's ; worship me.'

And 'tis Bride farewell, and Groom farewell, that be
son of a mighty sire,
And Leto, great Nurse Leto, grant children at your
desire,

"Quill" : the plectrum of the lyre. "The Gods of
Women" : the Greek has 'Artemis and Athena.'

THE BUCOLIC POETS

εὐτεκνίαν, Κύπρις δέ, θεὰ Κύπρις ἵσον ἔρασθαι
ἀλλάλων, Ζεὺς δέ, Κρονίδας Ζεὺς ἄφθιτον
ὅλβον,

ώς ἐξ εὐπατριδᾶν εἰς εὐπατρίδας πάλιν ἔνθη.
εῦδετ' ἐς ἀλλάλων στέρνον φιλότατα πνέοντες
καὶ πόθον· ἔγρεσθαι δὲ πρὸς ἀῶ μῆπιλάθησθε.
νεύμεθα κάμμεις ἐς ὅρθον, ἐπεί κα πρᾶτος
ἀοιδὸς

ἐξ εὐνᾶς κελαδήσῃ ἀνασχὼν εὔτριχα δειράν.

Τμῆν ω Τμέναιε, γάμῳ ἐπὶ τῷδε χαρείης.

THEOCRITUS XVIII, 51-58

And Cypris, holy Cypris, an equal love alwáy,
And Zeus, high Zeus, prosperitye
That drawn of parents of high degree
Shall pass to a noble progenye
For ever and a day.

Sleep on and rest, and on either breast may the
love-breath playing go ;
Sleep now, but when the day shall break
Forget not from your sleep to wake ;
For we shall come wi' the dawn along
Soon as the first-waked master o' song
Lift feathery neck to crow.

*Sing Hey for the Wedding, sing Ho for the Wedder,
and thanks to him that made it !*

XIX.—THE HONEY-STEALER

THIS little poem probably belongs to a later date than the *Bucolic* writers, and was brought into the collection merely owing to its resemblance to the Runaway Love of *Moschus*.

XIX.—ΚΗΡΙΟΚΛΕΠΤΗΣ

Τὸν κλέπταν ποτ' Ἔρωτα κακὰ κέντασε μέλισσα
κηρίον ἐκ σίμβλων συλεύμενον, ἄκρα δὲ χειρῶν
δάκτυλα πάνθ' ὑπένυξεν. ὁ δ' ἄλγες καὶ χέρ
έφύση

καὶ τὰν γάν ἐπάταξε καὶ ἄλατο, τῷ δ' Ἀφροδίτᾳ
δεῖξεν ἔὰν¹ ὁδύναν καὶ μέμφετο, ὅττι γε τυτθὸν
θηρίον ἔστὶ μέλισσα καὶ ἀλίκα τραύματα ποιεῖ.
χά μάτηρ γελάσασα· · τί δ'; οὐκ ἵσος ἔσσι
μελίσσαις,
ὅς τυτθὸς μὲν ἔεις,² τὰ δὲ τραύματα ταλίκα³
ποιεῖς;

¹ ἔὰν Wil : mss τὰν ² ὃς Valckenaer : mss χώ ³ έεις
Wil thinks probable : mss ἔης ³ ταλίκα Porson : mss
ἀλίκα

XIX.—THE HONEY-STEALER

WHEN the thievish Love one day was stealing honeycomb from the hive, a wicked bee stung him, and made all his finger-tips to smart. In pain and grief he blew on his hand and stamped and leapt upon the ground, and went and showed his hurt to Aphrodite, and made complaint that so a little a beast as a bee could make so great a wound. Whereat his mother laughing, ‘What?’ cries she, ‘art not a match for a bee, and thou so little and yet able to make wounds so great?’

XX.—THE YOUNG COUNTRYMAN

A NEATHERD, *chafing because a city wench disdains him, protests that he is a handsome fellow, and that Gods have been known to make love to country-folk, and calls down upon her the curse of perpetual celibacy.* This spirited poem is a monologue, but preserves the mime-form by means of dumb characters, the shepherds of line 19. Stylistic considerations belie the tradition which ascribes it to Theocritus.

XX.—ΒΟΤΚΟΛΙΣΚΟΣ

Εύνίκα μ' ἐγέλαξε θέλοντά μιν ἀδὺ φιλῆσαι,
καὶ μ' ἐπικερτομέοισα τάδ' ἔννεπεν ‘ἔρρ’ ἀπ' ἐμέο.
βουκόλος ὃν ἐθέλεις με κύσαι τάλαν; οὐ μεμάθηκα
ἀγροίκως φιλέειν, ἀλλ' ἀστικὰ χείλεα θλίβειν.
μὴ τύγε μεν κύσσῃς τὸ καλὸν στόμα μηδὲ ἐ^τ
ονείροις.
οἰα βλέπεις, ὅπποῖα λαλεῖς, ὡς ἀστικὰ παίσδεις.
χείλεά τοι νοτέοντι,¹ χέρες δέ τοι ἐντὶ μέλαιναι,
καὶ κακὸν ἔξόσδεις. ἀπ' ἐμεῦ φύγε, μή με
μολύνῃς.
τοιάδε μυθίζοισα τρὶς εἰς ἑὸν ἔπτυσε κόλπον,
καὶ μ' ἀπὸ τᾶς κεφαλᾶς ποτὶ τῷ πόδε συνεχὲς
εἶδε
χείλεσι μυχθίζοισα καὶ ὅμμασι λοξὰ βλέποισα,
καὶ πολὺ τὰ μορφὰ θηλύνετο, καί τι σεσαρὸς
καὶ σοβαρὸν μ' ἐγέλαξεν. ἐμοὶ δ' ἄφαρ ἔξεσεν
αἷμα,
καὶ χρόα φοινίχθην ὑπὸ τῶλγεος ώς ρόδον ἔρσα.
χά μὲν ἔβα με λιποῖσα· φέρω δ' ὑποκάρδιον
ὄργαν,
ὅττι με τὸν χαρίεντα κακὰ μωμήσαθ' ἐτάίρα.

¹ νοτέοντι Sauppe : περι νοσέοντι

7 ώς τρυφερὸν καλέεις, ώς κωτίλα ρήματα φράσδεις.

ώς μαλακὸν τὸ γένειον ἔχεις, ώς ἀδέα χαίταν.

As Wil sees, these lines cannot belong here.

XX.—THE YOUNG COUNTRYMAN

WHEN I would have kissed her sweetly, Eunica fleered at me and flouted me saying, ‘Go with a mischief! What? kiss me a miserable clown like thee? I never learned your countrified bussing; my kissing is in the fashion o’ the town. I will not have such as thee to kiss my pretty lips, nay, not in his dreams. Lord, how you look! Lord, how you talk! Lord, how you antic! Your lips are wet and your hands black, and you smell rank. Hold off and begone, or you’ll befoul me!’ Telling this tale she spit thrice in her bosom, and all the while eyed me from top to toe, and mowed at me and leered at me and played the jade at me, and anon did right broadly, scornfully, and disdainfully laugh at me. Trust me, my blood boiled up in a moment, and my face went as red with the anguish of it as the rose with the dewdrops. And so she up and left me, but it rankles in my heart that such a filthy drab should cavil at a well-favoured fellow like me.

THE BUCOLIC POETS

ποιμένες, εἴπατέ μοι τὸ κρήγυον· οὐ καλὸς ἐμψάρα τις ἔξαπίνας μεθεὸς βροτὸν ἄλλον ἔτευξε; καὶ γὰρ ἐμοὶ τὸ πάροιθεν ἐπάνθεεν ἀδύ τι κάλλος ὡς κισσὸς ποτὶ πρέμνον, ἐμὰν δ' ἐπύκαξεν πήγναν,

χαῖται δ' οἰα σέλινα περὶ κροτάφοισι κέχυντο, καὶ λευκὸν τὸ μέτωπον ἐπ' ὁφρύσι λάμπε μελαναῖς.

ὅμματά μοι γλαυκᾶς χαροπώτερα πολλὸν Ἀθάνας, καὶ στόματ' αὖ πακτᾶς γλαφυρώτερα, κῆκ¹ στομάτων δὲ

ἔρρεέ μοι φωνὰ γλυκερωτέρα ἢ μελίκηρον.² ἀδὺ δέ μοι τὸ μέλισμα, καὶ ἦν σύριγγι μελίσδω, κὴν αὐλῷ λαλέω, κὴν δώνακι, κὴν πλαγιαύλῳ. καὶ πᾶσαι καλόν με κατ' ὥρεα φαντὶ γυναικες, καὶ πᾶσαι με φιλεῦντι· τὰ δ' ἀστικά μ' οὐκ ἐφίλησεν,

ἀλλ' ὅτι βουκόλος ἐμμύ, παρέδραμε κού ποτάκονε.³ οὐ καλὸς Διόνυσος ἐν ἄγκεστι ταῦρον⁴ ἐλαύνει; οὐκ ἔγνω δ', ὅτι Κύπρις ἐπ' ἀνέρι μήνατο βούτα καὶ Φρυγίοις ἐνόμευσεν ἐν ὕρεσιν; οὐ τὸν⁵ Ἀδωνιν ἐν δρυμοῖσι φίλησε καὶ ἐν δρυμοῖσιν ἔκλαυσεν; Ἐνδυμίων δὲ τίς ἦν; οὐ βουκόλος; ὃν γε Σελάνα βουκολέοντα φίλησεν, ἀπ' Οὐλύμπω δὲ μολοῖσα Λάτμιον ἀν νάπος ἥλθε καὶ εἰς ἑὰ παιδικὰ νεῦσε⁶; καὶ τὸν Ἄρεα κλαίεις τὸν βουκόλον. οὐχὶ δὲ καὶ τὸν

¹ στόματ' αὖ πακτᾶς E: mss στόμα δ' αὖ π. ορ στόμα ἢ καὶ ὅπ' ἀκτᾶς γλαφυρώτερα Wil (but -ρον): mss γλυκερώτερον from below κῆκ E: mss ἐκ² μελίκηρον E: mss μελίκηρω or μέλι κηρῷ³ ποτάκονε Ziegler: mss -ακούει⁴ οὐ E: mss δ or χῶ ταῦρον E, cf. e.g. Gerhard Auer-

Tell me true, master Shepherds; see you not here a proper man, or hath some power taken and transmewed him? Marry, 'twas a sweet piece of ivy bloomed ere now on this tree, and a sweet piece of beauty put fringe to this lip; the hair o' these temples lay lush as the parsley; this forehead did shine me white above and these eyebrows black below; these eyes were beamy as the Grey-eyed Lady's, this mouth trim as a cream-cheese; and the voice which came forth o' this mouth was even as honeycomb. Sweet also is the music I make, be it o' the pipe, be it o' the babbling hautboy, be it o' the flute or the crossflute. And there's not a lass in the uplands but says I am good to look to, not one but kisses me, neither; but your city pieces, look you, never a kiss got I o' them, but they ran me by and would not listen because I herd cows.

Doth not the beautiful Dionysus ride a bull i' the dells? Wist she not Cypris ran mad after a neatherd and tended cattle i' th' Phrygian hills? And the same Cypris, loved she not Adonis in the woods and in the woods bewailed him? And what of Endymion? Was it not a neatherd the Lady Moon loved when he was at his labour, and came down from Olympus into Latmos vale to bow herself over him of her choice? Thou too, great Rhea, dost bewail a neatherd; and didst not e'en thou, thou Son of Cronus, become a

lesene Vasenbilder 47: mss πόρτιν through misinterpretation of ἔλαύνει, cf. 5. 116, Ar. *Eccl.* 39 ⁵οὐ τὸν Is. Vossius: mss αὐτὸν ⁶Ἀδτμιον Musurus: mss λαθρίον παιδικὰ νεῦσε Wil.: mss παιδὶ καθευδεῖ

THE BUCOLIC POETS

ὦ Κρονίδα διὰ παιᾶνα βοηνόμον ὅρνις ἐπλάγχθης;
Εὐνίκα δὲ μόνα τὸν βουκόλον οὐκ ἐφίλασεν,
ἀ Κυβέλας κρέσσων καὶ Κύπριδος ἡδὲ Σελάνας.
μηκέτι μηδ' ἄ,¹ Κύπρι, τὸν ἀδέα μήτε κατ' ἄστυ
μήτ' ἐν ὅρει φιλέοι, μώνα δ' ἀνὰ νύκτα καθεύδοι.²

¹ μηδ' & Wil: mss μηδ' ἄ or μηδὲ ² φιλέοι and καθεύδοι
Ahrens : mss φιλέοις and καθεύδοις

THEOCRITUS XX, 41-45

wandering bird for the sake of a lad o' the kine ?
Nay, 'twas left to mistress Eunica to deny a neatherd
her love, this piece that is a greater than Cybelè and
Cypris and the Lady Moon ! Wherefore I beseech
thee, sweet Cypris, the same may never more
whether in upland or in lowland come at the love of
her leman, but may lie lone and sleep sole for
the rest of her days.

XXI.—THE FISHERMEN

THE poet begins with a dedication in the manner of XI, and passes quickly to his story. Two fishermen lie awake at night in their cabin on the shore, and one of them tells a dream he has just had of the catching of a golden fish. He asks his friend what the dream may mean, for he fears he may have to break his dream-oath that he would be a fisherman no longer. To this the friend replies that it was no oath he took, and that the moral of the dream is that his only wealth is of the sea. Many considerations go to show that the traditional ascription of the poem to Theocritus is mistaken.

XXI.—ΑΛΙΕΙΣ

‘Α πενία Διόφαντε μόνα τὰς τέχνας ἐγείρει·
αὗτα τῷ μόχθῳ διδάσκαλος· οὐδὲ γὰρ εῦδειν
ἀνδράσιν ἐργατίναισι κακὰ παρέχοντι μέριμναι.
κανὸν δὲ λίγου νυκτός τις ἐπιβρίσσης,¹ τὸν ὑπνον
αἴφινίδιον θορυβεῦσιν ἐφιστάμεναι μελεδῶναι.

ἰχθύος ἀγρευτῆρες ὁμῶς δύο κεῖντο γέροντες
στρωσάμενοι βρύον αὖν ὑπὸ πλεκταῖς καλύβαισι,
κεκλιμένοι κοίτῳ ποτὶ φυλλίνῳ ἐγγύθι δ' αὐτοῖν
κεῖτο τὰ τῶν χειρῶν² ἀθλήματα, τοὺς καλαθίσκους,
τοὺς κάλαμοι, τάγκιστρα, τὰ φυκιόεντά τε λῖνα,³
όρμιαὶ κύρτοι τε καὶ ἐκ σχοίνων λαβύρινθοι,
μήρινθοι κώπα⁴ τε γέρων τ' ἐπ' ἐρείσμασι λεμβος·
νέρθεν τᾶς κεφαλᾶς φορμὸς βραχὺς· εἶματα
πύσσοι.⁵

οὗτος τοῦς ἀλιεῦσιν ὁ πᾶς πόρος,⁶ οὗτος ὁ πλοῦτος.
οὐ κλεῖδ', οὐχὶ θύραν ἔχον,⁷ οὐ κύνα· πάντα περισσὰ
ταῦτ' ἐδόκει τήνοις· ἀ γὰρ πενία σφας ἐτήρει.⁸
οὐδὲν δ' ἐν μέσσῳ γείτων πέλεν· ἀ⁹ δὲ παρ' αὐτὰν
θλιβομένα¹⁰ καλύβαιν τρυφερὸν προσέναχε
θάλασσα.

¹ ἐπιβρίσσης Reiske: mss. -βησέεισι ² τῶν χειρῶν Musurus: mss. ταῖν (or ταῖς) χεροῖν or ταῖς χείρεσσιν ³ λῖνα E (already suspected by Wil), cf. Mosch. fr. 3. 7, Headlam Journ. of Philol. 1907, p. 315: others δελῆτα: mss. λῆγα ⁴ κάπα Stroth-Kiessling: mss. κῶα ⁵ πύσσοι ‘thick (coats),’ cf. πυκνός, πύκα, ἄβυσσος, βύθος E: Fritzsche πῦσαι,

XXI.—THE FISHERMEN

THERE's but one stirrer-up of the crafts, Diophantus, and her name is Poverty. She is the true teacher of labour ; for a man of toil may not so much as sleep for the disquietude of his heart. Nay, if he nod ever so little o' nights, then is his slumber broke suddenly short by the cares that beset him.

One night against the leafy wall of a wattled cabin there lay together upon a bed of dry tangle two old catchers of fish. Beside them were laid the instruments of their calling : their creels, their rods, their hooks, their weedy nets and lines, their weels and rush-woven lobster-pots, some net-ropes, a pair of oars, and upon its props an aged coble. Beneath their heads lay a little mat, and for coverlets they had their jackets of frieze. This was all the means and all the riches of these poor fishermen. Key, door, watchdog, had they none ; all such things were ill-store to the likes of them, seeing in that house kept Poverty watch and ward ; neither dwelt there any neighbour at their gates, but the very cabin-walls were hemmed by the soft and delicate up-flowing of the sea.

Musurus πῖλοι : mss πύσοι ⁶ πόρος Koehler : mss πόρος from line 20 ⁷ οὐ κλεῖδ' Buecheler : mss οὐδεὶς δ' from below οὐχὶ θύραν Briggs : mss οὐ χύθραν ⁸ ἔχον Kaibel : mss εἰχε ⁸ ταῦτ' Wil : mss πάντ' ἀ γὰρ Reiske : mss ἄγρα ἐτήρει Ahrens : mss ἐτέρη ⁹ πέλεν· ἀ Reiske : mss πενία from above ¹⁰ θλιβομένα Reiske : mss -ναν

THE BUCOLIC POETS

κοῦπω τὸν μέσατον δρόμον ἄνυεν ἄρμα Σελάνας.
τοὺς δ' ἀλιεῖς ἥγειρε φίλος πόνος, ἐκ βλεφάρων δὲ
ὕπνου ἀπωσάμενος σφετέραις φρεσὶν ἥρεθεν αὐδάν.¹

ΑΣΦΑΛΙΩΝ

ψεύδοντ' ὡς φίλε πάντες, ὅσοι τὰς νύκτας ἔφασκον
τῷ θέρεος μινύθειν, ὅτε τάματα μακρὰ φέρουσιν.
ἥδη μυρῦ ἐσεῖδον ὄνείρατα, κούδεπω ἀώς.
ἢ λαθόμαν, τί τὸ χρῆμα χρόνου ταὶ² νύκτες ἔχοντι:

ΕΤΑΙΡΟΣ

'Ασφαλίων, μέμφῃ τὸ καλὸν θέρος· οὐ γὰρ ὁ καιρὸς
αὐτομάτως παρέβα τὸν ἐὸν δρόμον· ἀλλὰ τὸν ὕπνον
ἀ φροντὶς κόπτοισα μακρὰν τὰν νύκτα ποιεῖ τοι.³

ΑΣΦΑΛΙΩΝ

ἄρ' ἔμαθες κρίνειν πόκ' ἐνύπνια; χρηστὰ γὰρ εἰδον.
οὐ σε θέλω τῷμῷ φαντάσματος ἡμεν ἄμοιρον.

ΕΤΑΙΡΟΣ

ώς καὶ τὰν ἄγραν, τῶνείρατα πάντα μερίζευ.
οὐ γάρ σ' εἰκάξω κατὰ τὸν λόγον,⁴ οὗτος ἄριστος
ἐστὶν ὄνειροκρίτας, ὁ διδάσκαλός ἐστι παρ' ὧ νοῦς.
ἄλλως⁵ καὶ σχολά ἐντι· τί γὰρ ποιεῦν ἀν ἔχοι τις
κείμενος ἐν φύλλοις ποτὶ κύματι μηδὲ καθεύδων;
ἀλλ' ὅνος ἐν ῥάμνῳ τό τε λύχνιον ἐν πρυτανείῳ·
φαντὶ γὰρ ἀγρυπνίαν⁶ τάδ' ἔχειν. λέγε· ὅπποτε
νυκτὸς

ὅψιν πᾶς τις ἐῷ γε φιλεῖ⁷ μανύεν ἑταίρῳ.

¹ ἀπωσάμενος and ἥρεθεν E: mss ἀπωσάμενοι and ἥρεθον
αὐδάν I. H. Voss: mss φίδαν ² ἦ E: mss μὴ χρόνον ταὶ
Martin: mss χρόνον δ' αἱ ³ ποιεῖ τοι Hermann: mss
ποιεῦντι ⁴ σ' εἰκάξω E: mss νικάξῃ, a correction following
on the corruption of λόγον λόγον E: mss νόον, originally
an incorrect gloss on λόγον ⁵ ἄλλως Musurus: mss ἄλλος

THEOCRITUS XXI, 19-38

Now or ever the chariot of the Moon was half-way of its course, the fishermen's labour and trouble did rouse them, and thrusting slumber from their eyelids stirred up speech in their hearts.

ASPHALION

It seems they speak not true, friend, that say the summer nights grow less when they bring us the long days. Already I have had a thousand dreams, and the dawn is not yet. Or am I wrong when I say how long the watches of these nights are?

FRIEND

Asphalion, the pretty summer deserves not thy fault-finding. 'Tis not that Time hath truly and in himself over-run his course, but Care makes thy night long by curtailing thy slumber.

ASPHALION

Hast ever learnt to interpret a dream? I've had a good one this night, and am fain thou go shares in't.

FRIEND

Aye, we share our catch, and e'en let's share all our dreams. For shall I not be making conjecture of thee according to the saying, the best interpreter of dreams is he that learns of understanding? And what's more, we have time and to spare; for there's little enough for a man to do lying sleepless in a greenbed beside the sea. 'Faith, 'tis the ass in the thorns and the lamp in the town-hall, and they are the morals for waking. Come, thy dream; for a friend, look you, is always told a man's dreams.

σχολά ἔντι Reiske: mss *σχόλοντι* ⁶ *ἀγρυπνίαν* Reiske: mss *ἄγραν* λέγε. διπτοε E, cf. 15. 32 and 24. 130: mss λέγεο (or λέγω) ποτε ⁷ πᾶς τις ἐφ γε φιλεῖ E: mss τὰ τις ζοσσεο δὲ λέγει (from λέγειν originally a gloss on μάνειν)

"The morals for waking": i.e. 'proverbial for keeping awake.'

THE BUCOLIC POETS

ΑΣΦΑΛΙΩΝ

δειλινὸν ὡς κατέδαρθον ἐπ' εἰναλίοισι πόνοισιν
 (οὐκ ἦν μὰν πολύσιτος, ἐπεὶ δειπνεῦντες ἐν ὕρᾳ,
 εἰ μέμνῃ, τᾶς γαστρὸς ἐφειδόμεθ') εἰδον ἐμαυτὸν
 ἐν πέτρᾳ μεμαῶτα, καθεξόμενος δὲ ἐδόκευον
 ἴχθύας, ἐκ καλάμω¹ δὲ πλάνου κατέσειον ἐδωδάν.
 καὶ τις τῶν τραφερῶν ὠρέξατο· καὶ γὰρ ἐν ὑπνοῖς
 πᾶσα κύων ἄρκον² μαντεύεται, ἴχθύα κῆγών.
 χῶ μὲν τῷγκίστρῳ ποτεφύετο, καὶ ῥέεν αἷμα,
 τὸν κάλαμον δὲ ὑπὸ τῷ κινήματος ἀγκύλον εἶχον
 τῷ χερὶ τεινόμενον, περικλώμενον,³ εὐρὺν ἀγῶνα,
 πῶς μελετῶ⁴ μέγαν ἴχθύν ἀφαυροτέροισι σιδάροις.
 εἰθ' ὑπομιμνάσκων τῷ τρώματος ἡρέμ⁵ ἔνυξα,
 καὶ νύξας ἐχάλαξα, καὶ οὐ φεύγοντος ἔτεινα.
 ἔνυσα δὲ ὅν τὸν ἄεθλον. ἀνείλκυσα χρύσεον ἴχθύν,
 πάντᾳ τοι χρυσῷ πεπυκασμένον· εἰχέ με δεῖμα,⁶
 μήτι Ποσειδάωνι πέλει πεφιλημένος ἴχθὺς
 ἢ τάχα τᾶς γλαυκᾶς κειμήλιον Ἀμφιτρίτης.
 ἡρέμα δὲ αὐτὸν ἐγὼν ἐκ τῷγκίστρῳ ἀπέλυσα,
 μή ποτε τῷ στόματος τῷγκίστρια χρυσὸν ἔχοιεν.⁷
 τὸν μὲν ἐπιστὰς ἄσα καλάγρετον ἀπειρώταν,⁸
 ὕμοσα δ' οὐκέτι λοιπὸν ὑπὲρ πελάγους πόδα θεῖναι,
 ἀλλὰ μενεῖν ἐπὶ γᾶς καὶ τῷ χρυσῷ βασιλεύειν.

¹ καλάμω Valckenaer : mss. -ων ² ἄρκον = ἄρκτον E, cf. Herwerden *Lex. Suppl.* : mss. ἄρτον or ἄρτω ³ τῷ χερὶ E : mss. τῷ χέρε For asyndeton of. Longus 3. 34 ⁴ μελετῶ E, cf. Hipp. e.g. 554. 31 to 'treat' a patient : mss. μὲν ἔλω ⁵ ἡρέμα Eldik : mss. ἡρ' ἐμὲ ⁶ με Mus : mss. δὲ or σε δεῖμα Mus : mss. σῆμα ⁷ ἔχοιεν Mus : mss. ἔχοντι or ἔχοισα

ASPHALION

When I fell asleep last night after my labours o' the sea—and faith, 'twas not for fulness, if you mind, seeing we supped early to give our bellies short commons—I dreamt I was hard at my work upon a rock, seated watching for the fish and dangling my piece of deception from my rod's end, when there rose me a right gallant fellow—for mark you, I surmise a fish as a sleeping dog will a bear—, well hooked too, for 'a showed blood, and my rod all bended wi' the pull of him, bended straining and bowing in my hand, insomuch that I questioned me sore how I was to deal with so great a fish with so weak tools to my hand. Howbeit I gently pricked him to mind him o' the hook, and pricking let him have line, and when he ran not away showed him the butt. Now was the prize mine. I drew up a golden fish, a fish smothered in gold, such indeed that I feared me lest he were a fish favoured of Poseidon, or mayhap a treasured possession of sea-green Amphitrite; aye, and unhooked him very carefully and slow lest ever the tackle should come away with gold from his mouth. Then, standing over, I sang the praises of that my glorious catch, my seaman made landsman, and sware I'd nevermore set foot o' the sea, but I would rest ashore rather and king it there with my gold. And

⁸ τὸν μὲν ἐπιστὰς δῖσα E, cf. 12. 23 : mss καὶ τὸν μὲν πιστεύσασα καλάγρετον Ribbeck : mss καλά γε τὸν ἀπειρώταν Hermann ; cf. Timoth. Pers. 44 νησιώτας : mss ἡπήρατον

“Let him have line”: not, of course, from a reel.

THE BUCOLIC POETS

ταῦτά με κάξήγειρε, τὸ δὲ ξένε λοιπὸν ἔρειδε
τὰν γνώμαν· ὅρκον γὰρ ἐγὼ τὸν ἐπώμοσα—

ΕΤΑΙΡΟΣ

θάρρει,¹

καὶ σύγε μὴ² τρέσσηις· οὐκ ὡμοσας· οὐδὲ γὰρ
ἰχθὺν
χρύσεον ὡς ἵδες εἰδες· ἵσα δὲν ψεύδεσι νῶσις.³
εὶ γὰρ μὴ κνώσσων τὸ τὰ χωρία ταῦτα⁴ ματεύεις,
ἔλπις τῶν ὑπνων· ζάτει τὸν σάρκινον ἵχθύν,
μὴ σὺ θάνης λιμῷ καὶ χρυσείοισιν⁵ ὄνειροις.

¹ θάρρει E: others, giving it to Asph., ταρβῶ: mss θαρρῶ

² σύγε μὴ Mus; cf. 10. 34: mss σύγε ³ ἵδες εἰδες E: mss

εἰδες εὑρες ἐν ψεύδεσι νῶσις E, cf. 25. 263 and 17. 60:

others ἥν (ορ ἐν) ψεύδεσιν δψις : mss ἐν ψεύδεσιν δψεις ⁴ γὰρ

μὴ E: mss με γὰρ τὸ τὰ Mus: mss τοῦτο ορ τούτου

⁵ καὶ χρυσείοισιν E: mss καίτοι χρυσοῖσιν

THEOCRITUS XXI, 61-67

with that I awoke. And now, good friend, it remains
for you to lend me your understanding ; for troth,
that oath I sware—

FRIEND

Be of good cheer ; never you fear that. 'Twas no
swearing when you sware that oath any more than
'twas seeing when you saw the golden fish. Howbeit
there's wisdom to be had of empty shows ; for if you
will make real and waking search in these places
there's hope of your sleep and your dreams. Go
seek the fish of flesh and blood, or you'll die of
hunger and golden visions.

“There's hope of your dreams” : ‘hope of your getting
some advantage from them.’

THE BUCOLIC

ταῦτά με καξήνε
τὰν γνώμαι

καὶ σι'

χρι'
εἰ
γ

XXII.—THE DIOSCURI

THIS *hymn to Castor and Polydeuces* consists, first, of a prelude common to both, and secondly, of two main parts concerned one with Polydeuces and the other with Castor. The first of these, in a combination of the Epic style with the dialogue, tells how Polydeuces fought fistcuffs with Amycus on his way to Colchis, and the second how, when the brothers carried off the daughters of Leucippus, Castor fought Lynceus with spear and sword.

XXII.—ΤΜΝΟΣ ΕΙΣ ΔΙΟΣΚΟΤΡΟΤΣ

Τμνέομεν Λήδας τε καὶ αἰγιόχου Διὸς νιώ,
Κάστορα καὶ φοβερὸν Πολυδεύκεα πὺξ ἐρεθίζειν
χεῖρας ἐπιζεύξαντα μέσας βοέοισιν ἴμᾶσιν.
ὑμνέομεν καὶ δὶς καὶ τὸ τρίτον ἄρσενα τέκνα
κούρης Θεστιάδος, Λακεδαιμονίους δύ' ἀδελφούς,
ἀνθρώπων σωτῆρας ἐπὶ ξυροῦ ἥδη ἐόντων,
ἴππων θ' αἵματόεντα ταρασσομένων καθ' ὅμιλον,
νηῶν θ', αἱ δύνοντα καὶ οὐρανὸν εἰσανιόντα¹ 10
ἄστρα βιαζόμεναι χαλεποῖς ἐνέκυρσαν ἀήταις·
οἱ δέ σφεων κατὰ πρύμναν ἀείραντες μέγα κῦμα
ἡὲ καὶ ἐκ πρώρηθεν ἡ ὅππη θυμὸς ἐκάστου
ἐσ κοίλην ἔρριψαν, ἀνέρρηξαν δ' ἄρα τοίχους
ἀμφοτέρους· κρέμαται δὲ σὺν ἵστιῳ ἄρμενα πάντα
εἰκῇ ἀποκλασθέντα· πολὺς δ' ἐξ οὐρανοῦ ὅμβρος
νυκτὸς ἐφερπούσης· παταγεῖ δὲ εὐρεῖα θάλασσα,
κοπτομένη πνοιαῖς τε καὶ ἀρρήκτοισι χαλάζαις.
ἀλλ' ἔμπης ὑμεῖς γε καὶ ἐκ βυθοῦ ἔλκετε νῆας
αὐτοῖσιν ναύτησιν διομένοις θανέεσθαι·
αἷψα δ' ἀπολήγοντ' ἀνεμοι, λιπαρὴ δὲ γαλήνη
ἀμ πέλαγος· νεφέλαι δὲ διέδραμον ἄλλυδις ἄλλαι· 20
ἐκ δ' "Αρκτοί τ' ἐφάνησαν, "Ονων τ' ἀνὰ μέσσον
ἀμαυρὴ
Φάτνη σημαίνουσα τὰ πρὸς πλόον εῦδια πάντα.
ὦ ἄμφω θυητοῖσι βοηθόοι, ω φίλοι ἄμφω,

¹ οὐρανὸν εἰσανιόντα Meineke : mss οὐρανοῦ ἔξανιόντα

XXII.—THE HYMN TO THE DIOSCURI

OUR song is of the sons of Leda and the Aegis-Bearer, Castor to wit and with him Polydeuces, that dire wielder of the fist and of the wrist-harness of the leathern throng. Twice is our song and thrice of the boys of Thestius' daughter, the two Spartan brethren which wont to save both men that are come upon the brink and horses that are beset in the bloody press ; aye, and ships also, that because they sail in despite of rise or set of the stars do fall upon evil gales, which, or fore or aft or where they list, upraise a great surge, and both hurl it into the hold and rive with it their timbers whether on this side or on that. Then hang sail and shroud by the board ; and night comes, and with it a great storm from the sky, and the broad sea rattles and plashes with the battery of the blast and of the irresistible hail. But for all that, ye, even ye, do draw both ship and despairing shipmen from out the hell ; the winds abate, the sea puts on a shining calm, the clouds run asunder this way and that way ; till out come the Bears peeping, and betwixt the Asses lo ! that Manger so dim, which betokens all fair for voyaging on the sea. O helpers twain of men, O friends both of mortals, O horseman harpers, O

THE BUCOLIC POETS

ἴππηες κιθαρισταί· ἀεθλητῆρες ἀοιδοί·
Κάστορος ἡ πρώτου Πολυδεύκεος ἄρξομ' ἀείδειν;
ἀμφοτέρους ὑμνέων Πολυδεύκεα πρῶτον ἀείσω.

ἢ μὲν ἄρα προφυγοῦσα πέτρας εἰς ἐν ξυνιούσας
Ἄργῳ καὶ νιφόεντος ἀταρτηρὸν στόμα Πόντου,
Βεβρυκας εἰσαφίκανε θεῶν φίλα τέκνα φέρουσα.
ἐνθα μῆτς πολλοὶ κατὰ κλίμακος ἀμφοτέρων ἔξ
τοίχων ἄνδρες ἔβαινον Ἰησονίης ἀπὸ νηὸς,
ἐκβάντες δ' ἐπὶ θῖνα βαθὺν καὶ ὑπήνεμον ἀκτὴν
εὐνάς τ' ἐστόρυνυντο πυρεῖά τε χερσὶν ἐνώμων.
Κάστωρ δ' αἰολόπωλος ὅ τ' οἰνωπὸς Πολυδεύκης
ἄμφω ἐρημάζεσκον ἀποπλαγχθέντες ἐταίρων,
παντοίην ἐν ὅρει θηεύμενοι ἄγριον ὕλην.
εὑρον δ' ἀέναον κρήνην ὑπὸ λισσάδι πέτρῃ
ῦδατι πεπληθυῖαν ἀκηράτῳ· αἱ δ' ὑπένερθεν
λάλλαι¹ κρυστάλλῳ ἥδ' ἀργύρῳ ἴνδαλλοντο
ἐκ βυθοῦ· ὑψηλαὶ δὲ πεφύκεσαν ἀγχόθι πεῦκαι
λεῦκαι τε πλάτανοί τε καὶ ἀκρόκομοι κυπάρισσοι,
ἄνθεα τ' εὐώδη, λασίαις φίλα ἔργα μελίσσαις,
ὅσσ' ἔαρος λήγοντος ἐπιβρύει ἀν λειμῶνας.
ἐνθα δ' ἀνὴρ ὑπέροπλος ἐνήμενος ἐνδιάασκε,
δεινὸς ἵδειν, σκληρῆσι τεθλασμένος οὔata πυγ-
μαῖς.
στήθεα δ' ἐσφαίρωτο πελώρια καὶ πλατὺν νῶτον
σαρκὶ σιδηρείη σφυρήλατος οἴλα κολοσσός.
ἐν δὲ μύες στερεοῖσι βραχίοσιν ἄκρον ὑπ' ὁμον
ἔστασαν ἡύτε πέτροι ὄλοιτροχοι, οὕστε κυλίνδων
χειμάρρους ποταμὸς μεγάλαις περιέξεσε δίναις.
αὐτὰρ ὑπὲρ νῶτοιο καὶ αὐχένος ἥωρεῖτο
ἄκρων δέρμα λέοντος ἀφημμένον ἐκ ποδεώνων.

¹ λάλλαι Ruhnken : mss ἄλλαι

boxer bards, whether of Castor first or Polydeuces shall I sing? Be my song of both, and yet the beginning of it of Polydeuces.

The Together-coming Rocks were safely passed and the baleful mouth of the snowy Pontic entered, and Argo with the dear children of the Gods aboard her had made the country of the Bebrycians. Down the ladders on either side went crowding the men of Jason's ship, and soon as they were out upon the soft deep sand of that lee shore, set to making them greenbeds and rubbing fire-sticks for fire. Then went Castor of the nimble coursers and Polydeuces ruddy as the wine together wandering afield from the rest, for to see the wild woodland of all manner of trees among the hills. Now beneath a certain slabby rock they did find a freshet brimming ever with water pure and clear. The pebbles at the bottom of it were like to silver and crystal, and long and tall there grew beside it, as well firs and poplars and planes and spiry cypresses, as all fragrant flowers which abound in the meadows of outgoing spring to be loved and laboured of the shag bee. In that place there sat taking the air a man both huge and terrible. His ears were crushed shapeless of the hard fist, and his giant breast and great broad back were orbed with iron flesh like a sledge-wrought effigy; moreover the sinews upon his brawny arms upstood beside the shoulder like the boulder-stones some torrent hath rolled and rounded in his swirling eddies; and, to end all, over his neck and about his back there was hung by the claws a swinging lion-skin.

THE BUCOLIC POETS

τὸν πρότερος προσέειπεν ἀεθλοφόρος Πολυδεύκης.
Χαῖρε ξεῖν', ὅτις ἐσσί. τίνες βροτοί, ὃν ὅδε
χῶρος;

ΑΜΤΚΟΣ

χαίρω πῶς, ὅτε τ' ἄνδρας ὥρῳ, τοὺς μὴ πρὶν
ὅπωπα;

ΠΟΛΥΔΕΤΚΗΣ

θάρσει. μήτ' ἀδίκους μήτ' ἐξ ἀδίκων φάθι λεύσ-
σειν.

ΑΜΤΚΟΣ

θαρσέω, κούκ εἰκ σεῦ με διδάσκεσθαι τόδ' ἔοικεν.

ΠΟΛΥΔΕΤΚΗΣ

ἄγριος εἰ πρὸς πάντα παλίγκοτος ἡδ'¹ ὑπερόπτης;

ΑΜΤΚΟΣ

τοιόσδ' οἶον ὄρᾶς· τῆς σῆς γέ μεν οὐκ ἐπιβαίνω.

ΠΟΛΥΔΕΤΚΗΣ

ἔλθοις, καὶ ξενίων κε² τυχὼν πάλιν οἴκαδ' ίκάνοις. 6)

ΑΜΤΚΟΣ

μήτε σύ με ξείνιζε, τά τ' ἐξ ἐμεῦ οὐκ ἐν ἐτοίμῳ.

ΠΟΛΥΔΕΤΚΗΣ

δαιμόνι', οὐδ' ἀν τοῦδε πιεῦν ὕδατος σύγε δοίης ;

ΑΜΤΚΟΣ

γνώσεαι, εὗτέ σε δίψος ἀνειμένα χείλεα τέρσῃ.³

¹ ἡδ' Hemsterhuys : mss ἦ ² κε Ahrens : mss γε ³ εὗτέ σε Wil : mss εἲ σου τέρσῃ Wil : mss τέρσει

THEOCRITUS XXII, 53-63

First spoke the champion Polydeuces. ‘Whoever you may be, Sir,’ says he, ‘I bid you good Morrow. Pray tell me what people possesseth this country.’

AMYCUS

Is it good-morrow, quotha, when I see strangers before me ?

POLYDEUCES

Be of good cheer. Trust me, we be no evil men nor come we of evil stock.

AMYCUS

Of right good cheer am I, and knew it or ever I learnt it of you.

POLYDEUCES

Pray are you a man o’ the wilds, a churl come what may, a mere piece of disdain ?

AMYCUS

I am what you see; and that’s no goer upon other’s ground, when all’s said.

POLYDEUCES

Come you upon my ground and welcome ; you shall not go away empty.

AMYCUS

I’ll none of your welcomes and you shall none of mine.

POLYDEUCES

Lord, man ! would you have me denied even a drink of this water ?

AMYCUS

That shall you know when there comes you the parching languor o’ thirst on the lips.

THE BUCOLIC POETS

ΠΟΛΤΔΕΤΚΗΣ

ἄργυρος ἢ τίς ὁ μισθός ; ἐρεῖς, ω̄ κέν σε πίθοιμεν.

ΑΜΤΚΟΣ

εἰς ἐνὶ χεῖρας ἔειρον ἐναντίος ἀνδρὶ καταστάς.

ΠΟΛΤΔΕΤΚΗΣ

πυγμάχος, ἢ καὶ ποσσὶ θένω σκέλος; ὅμματα δ'
όρθά.¹

ΑΜΤΚΟΣ

πὺξ διατεινάμενος σφετέρης μὴ φείδεο τέχνης.

ΠΟΛΤΔΕΤΚΗΣ

τίς γάρ, ὅτῳ χεῖρας καὶ ἐμοὺς συνερείσω ἴμάντας;

ΑΜΤΚΟΣ

ἔγγυς ὁρᾶς· οὐ γύννις ἐὼν² κεκλήσεθ' ὁ πύκτης.

ΠΟΛΤΔΕΤΚΗΣ

ἢ καὶ ἄελθον ἐτοῦμον, ἐφ' ω̄ δηρισόμεθ' ἄμφω;

70

ΑΜΤΚΟΣ

σὸς μὲν ἐγώ, σὺ δ' ἐμὸς κεκλήσεαι, αἱ̄ κε κρατήσω.

ΠΟΛΤΔΕΤΚΗΣ

ὅρνίθων φοινικολόφων τοιοίδε κυδοιμοί.

ΑΜΤΚΟΣ

εἴτ' οὖν ὁρνίθεσσιν ἑοικότες εἴτε λέουσι
γινόμεθ', οὐκ ἄλλῳ κε μαχεσσαίμεσθ' ἐπ' ἀέθλῳ.

ἢ β' "Αμυκος, καὶ κόχλον ἐλῶν μυκήσατο κοίλην.
οἱ̄ δὲ θοῶς συνάγερθεν ὑπὸ σκιερὰς πλατανίστους

¹ θένω Wil: mss θένων or θέων mss also ὁρθὸς: the meaning is doubtful ² γύννις ἐὼν: mss also σύ με ἄμδος

THEOCRITUS XXII, 64-76

POLYDEUCES

Would you silver or aught else for price? Say what you'll take.

AMYCUS

Up hands and fight me man against man.

POLYDEUCES

Fisticuffs is 't? or feet and all? mind you, I have a good eye.

AMYCUS

Fists be it, and you may do all your best and cunningest.

POLYDEUCES

But who is he for whom I am to bind thong to arm?

AMYCUS

You see him nigh; the man that shall fight you may be called a woman, but 'faith, shall not deserve the name.

POLYDEUCES

And pray is there a prize we may contend for in this our match?

AMYCUS

Whethersoever shall win shall have the other to his possession.

POLYDEUCES

But such be the mellays of the red-crested game-cock.

AMYCUS

Whether we be like cock or lion there shall be no fight betwixt us on any other stake.

With these words Amycus took and blared upon his hollow shell, and quickly in answer to his call

THE BUCOLIC POETS

κόχλου φυσηθέντος ἀλεῖ¹ Βέβρυκες κομώωντες.
 ὃς δ' αὐτῶς ἥρωας ἵων ἐκαλέσσατο πάντας
 Μαγνήσσης ἀπὸ τηὸς ὑπείροχος ἐν δαὶς Κάστωρ.
 οὶ δ' ἐπεὶ οὖν σπείρησιν ἐκαρτύναντο βοείαις 80
 χεῖρας καὶ περὶ γυῖα μακροὺς εἴλιξαν ίμάντας,
 ἐς μέσσον σύναγον φόνον ἀλλήλοισι πνέοντες.
 ἔνθα πολὺς σφισι μόχθος ἐπειγομένοισιν ἐτύχθη,
 ὅππότερος κατὰ νῶτα λάβοι φάος ἡελίοιο·
 ἴδρείη μέγαν ἄνδρα παρήλυθες ὡς Πολύδευκες,
 βάλλετο δ' ἀκτίνεσσιν ἄπαν Ἀμύκοιο πρόσωπον.
 αὐτὰρ ὅγ' ἐν θυμῷ κεχολωμένος ἵετο πρόσσω,
 χερσὶ τιτυσκόμενος. τοῦ δ' ἄκρον τύψε γένειον
 Τυνδαρίδης ἐπιόντος· ὄρινθη δὲ πλέον ἡ πρίν,
 σὺν δὲ μάχην ἐτάραξε,² πολὺς δ' ἐπέκειτο νενευκὼς 90
 ἐς γαῖαν. Βέβρυκες δ' ἐπαύτεον, οἱ δ' ἐτέρωθεν
 ἥρωες κρατερὸν Πολυδεύκεα θαρσύνεσκον,
 δειδιότες μή πώς μιν ἐπιβρίσας δαμάσειε
 χώρῳ ἔνι στεινῷ Τιτυῷ ἐναλίγκιος ἀνήρ.
 ἦτοι ὅγ' ἔνθα καὶ ἔνθα παριστάμενος³ Διὸς νιὸς
 ἀμφοτέρησιν ἔννυσσεν⁴ ἀμοιβαδίς, ἔσχεθε δ' ὄρμῆς
 παῖδα Ποσειδάνος ὑμερφίαλόν περ ἐόντα.
 ἔστη δὲ πληγαῖς μεθύων, ἐκ δ' ἐπτυσσεν αἷμα
 φοίνιον· οἱ δ' ἄμα πάντες ἀριστῆες κελάδησαν,
 ὡς ἴδον ἔλκεα λυγρὰ περὶ στόμα τε γναθμούς τε· 100
 ὅμματα δ' οἰδήσαντος ἀπεστείνωτο προσώπου.
 τὸν μὲν ἄναξ ἐτάρασσεν ἐτώσια χερσὶ προδεικνὺς

¹ ἀλεῖ 'thickly' E, see *Class. Rev.* : mss ἀεὶ ² mss also
 ἐτίναξε ³ mss also περιστ. ⁴ ἔννυσσεν Herwerden : mss
 ἔννυσσεν or ἔτυψεν

came the thick-haired Bebrycians and gathered themselves together beneath the shady platans. And in like manner all the heroes of the ship of Magnesia were fetched of Castor the peerless man-o'-war. And so the twain braced their hands with the leathern coils and twined the long straps about their arms, and forth and entered the ring breathing slaughter each against the other.

Now was there much ado which should have thesun-shine at his back ; but the cunning of my Polydeuces outwent a mighty man, and those beams did fall full in Amycus his face. So goes master Amycus in high dudgeon forward with many outs and levellings o's fists. But the child of Tyndareüs was ready, and catched him a blow on the point o' the chin ; the which did the more prick him on and make him to betumble his fighting, so that he went in head-down and full-tilt. At that the Bebrycians holla'd him on, and they of the other part cried cheerly unto the stalwart Polydeuces for fear this Tityus of a man should haply overpeise him and so bear him down in that narrow room. But the son of Zeus stood up to him first on this side and then on that, and touched him left and right and left again ; and for all his puissance the child of Poseidon was stayed in 's onset, insomuch that he stood all drunken with his drubbing and spit out the crimson blood. Whereat all the mighty men gave joyful tongue together by reason of the grievous bruises he had both by cheek and jowl ; for his eyes were all too straitened with the puffing of their sockets. Next did my lord maze his man awhile with sundry feints and

THE BUCOLIC POETS

πάντοθεν ἀλλ' ὅτε δή μιν ἀμηχανέοντ' ἐνόησε,
μέσσης ρινὸς ὑπερθε κατ' ὄφρύος ἥλασε πυγμῆ,¹
πᾶν δ' ἀπέσυρε μέτωπον ἐς ὁστέον. αὐτὰρ δ
πληγεὶς

ὕπτιος ἐν φύλλοισι τεθηλόσιν ἔξετανύσθη.

ἐνθα μάχη δριμεῖα πάλιν γένετ' ὄρθωθέντος·
ἀλλήλους δ' ὅλεκον στερεοῦς θείνοντες ἴμᾶσιν.
ἀλλ' δ μὲν ἐς στῆθός τε καὶ ἔξω χεῖρας ἐνώμα
αὐχένος ἀρχηγὸς Βεβρύκων· δ δ' ἀεικέσι πληγαῖς 110
πᾶν συνέφυρε πρόσωπον² ἀνίκητος Πολυδεύκης.
σάρκες τῷ³ μὲν ἰδρῶτι συνίζανον, ἐκ μεγάλου δὲ
αἰγ'⁴ ὀλίγος γένετ' ἀνδρός· δ δ' αἱὲν πάσσονα γυῖα
αὐξομένου⁵ φορέεσκε πόνου καὶ χροιῇ ἀμείνω.

πῶς γὰρ δὴ Διὸς υἱὸς ἀδηφάγον ἄνδρα καθεῖλεν;
εἰπὲ θεά, σὺ γὰρ οἰσθα· ἐγὼ δ' ἐτέρων ὑποφήτης
φθέγξομαι ὅσσ'⁶ ἐθέλεις σύ, καὶ ὅππως τοι φίλον
αὐτῆ.

ἥτοι ὅγε ῥέξαι τι λιλαιόμενος μέγα ἔργον
σκαιῇ μὲν σκαιῇν Πολυδεύκεος ἔλλαβε χεῖρα,
δοχμὸς ἀπὸ προβολῆς κλινθείς, ἐτέρη δ' ἐπιβαίνων 120
δεξιτερῆς ἡνεγκεν ἀπὸ λαγόνος πλατὺ γυῖον.
καὶ κε τυχὼν ἔβλαψεν Ἀμυκλαίων βασιλῆα·
ἀλλ' ὅγ' ὑπεξανέδυ κεφαλῆ,⁷ στιβαρῆ δ' ἄμα χειρὶ⁸
πλῆξεν ὑπὸ σκαιὸν κρόταφον καὶ ἐπέμπεσεν ὕμω·
ἐκ δ' ἐχύθη μέλαν αἷμα θώσ κροτάφοιο χανόντος·
λαιῆ δὲ στόμα κόψε, πυκνοὶ δ' ἀράβησαν ὁδόντες·

¹ mss also πυγμῆν ² mss also μέτωπον ³ τῷ Meineke:
mss δ' αἱ or δ' οἱ ⁴ αὐξομένου Mein : mss ἀπτ. ἀμείνω
Toup : mss -ων ⁵ ὅσσ': mss also ὡς ⁶ mss also κεφαλῆν

divers passes all about, and then, so soon as he had him all abroad, let drive at the very middle of his nose, flattened the face of him to the bone, and laid him flatlong amid the springing flowers.

His rising was the renewing of the fray, and a bitter one; aye, now were those swingeing iron gloves to fight unto death. The high lord of Bebrycia, he was all for the chest and none for the head; but as for the never-to-be-beaten Polydeuces, he was for pounding and braying the face with ugly shameful blows: and lo! the flesh of the one began to shrink with the sweating, and eftsoons was a great man made a little; but even as the other's labour increased, so waxed his limbs ever more full and round and his colour ever better.

Now Muse, I pray thee tell—for thou knowest it—how the child of Zeus destroyed that glutton; and he that plays thy interpreter will say what thou willest and even as thou choosest.

Then did Amycus, as who should achieve some great thing, come from his ward and with his left hand grasp Polydeuces' left, and going in with the other, drive the flat of his hand from his right flank. And had the blow come home, he had wrought harm to the king of Amyclae. But lo! my lord slips his head aside and the same moment struck out forthright from the shoulder and smote him under the left temple; and from that gaping temple the red blood came spiring. Then his left hand did beat him in the mouth, so that the rows of teeth in't

THE BUCOLIC POETS

αἰεὶ δ' ὁξυτέρῳ πιτύλῳ δηλεῖτο πρόσωπον,
μέχρι συνηλοίησε παρήϊα. πᾶς δ' ἐπὶ γαίῃ¹ 130
κεῖτ' ἀλλοφρονέων, καὶ ἀνέσχεθε νεῦκος ἀπαυδῶν
ἀμφοτέρας ἄμα χεῖρας, ἐπεὶ θανάτου σχεδὸν ἦεν.
τὸν μὲν ἄρα κρατέων περ ἀτάσθαλον οὐδὲν ἔρεξας,
ὦ πύκτη Πολύδευκες· ὅμοσσε δέ το μέγαν ὄρκον,
δν πατέρ' ἐκ πόντοι Ποσειδάωνα κικλήσκων,
μήποτ' ἔτι ξείνοισιν ἐκὼν ἀνιηρὸς ἔσεσθαι.

καὶ σὺ μὲν ὑμνησαί μοι ἄναξ. σὲ δὲ Κάστορ
ἀείσω,
Τυνδαρίδη ταχύπωλε δορυσσόε χαλκεοθώρηξ.

τὸν μὲν ἀναρπάξαντε δύω φερέτην Διὸς νιὼ
δοιὰς Λευκίπποιο κόρας· διστὼ δ' ἄρα τώγε
ἐσσυμένως ἐδίωκον ἀδελφεώ νοῦν· Αφαρῆος,
γαμβρῷ μελλογάμω, Λυγκεὺς καὶ ὁ καρτερὸς Ιδας. 140
ἄλλ' ὅτε τύμβον ἵκανον ἀποφθιμένου Αφαρῆος,
ἐκ δίφρων ἄρα βάντες ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄρουσαν,
ἔγχεσι καὶ κοίλοισι βαρυνόμενοι σακέεσσι.

Λυγκεὺς δ' αὖ μετέειπεν ὑπὲκ κόρυθος μέγ' ἀυστα·
‘δαιμόνιοι, τί μάχης ἴμείρετε; πῶς δ' ἐπὶ
νύμφαις

ἀλλοτρίαις χαλεποί, γυμναὶ δ' ἐν χερσὶ μάχαιραι;
ἡμῖν τοι Λευκιππος ἔὰς ἔδνωσε θύγατρας
τάσδε πολὺ προτέροις· ἡμῖν γάμος οὗτος ἐν ὄρκῳ.
ὑμεῖς δ' οὐ κατὰ κόσμον ἐπ' ἀλλοτρίοισι λέχεσσι
βουσὶ καὶ ἡμιόνοισι καὶ ἄλλοισι κτεάτεσσιν

150

ἐπὶ γαίῃ Ahrens : mss ἐνὶ γαίῃ or ἐπὶ γαῖαν

crackled again ; aye, and an ever livelier patter o' the fists did maul the face of him till his visage was all one mash. Then down went he in a heap and lay like to swoon upon the ground ; and up with both his hands for to cry the battle off, because he was nigh unto death. But thou, good boxer Polydeuces, for all thy victory didst nothing presumptuous. Only wouldest thou have him swear a great oath by the name of his father Poseidon in the sea, that he would nevermore do annoyance unto strangers.

The tale of thy praise, great Lord, is told ; and now of thee, good my Castor, will I sing, Castor the Tyndarid, lord of coursers, wielder of spears, knight of the corslet of brass.

The twin children of Zeus were up and away with the daughters twain of Leucippus, and the two sons of Aphareus were hotfoot upon their track, Lynceus to wit and doughty Idas, the bridegrooms that were to be. But when they were got to the grave of Aphareus dead, they lighted all from their chariots together and made at one another in the accoutrement of spear and shield. Then up spake Lynceus and cried aloud from beneath his casque, saying : 'Sirs, why so desirous of battle ? How come you so unkind concerning other men's brides ? and wherefore these naked weapons in your hands ? These daughters of Leucippus were plighted to us, to us long ere you came ; we have his oath to it. But as for you, you have prevailed on him unseemly for other men's wives with cattle and mules and what

THE BUCOLIC POETS

άνδρα παρετρέψασθε, γάμον δ' ἐκκλέπτετε¹ δώροις.
 ἦ μὴν πολλάκις ὕμμιν ἐνώπιον ἀμφοτέροισιν
 αὐτὸς ἐγὼ τάδ' ἔειπα καὶ οὐ πολύμυθος ἐών περ·
 “οὐχ οὗτω, φίλοι ἄνδρες, ἀριστήσσιν ἔοικε
 μηντεύειν ἀλόχους, αἰς νυμφίοις ἥδη ἐτοῖμοι.
 πολλὴ τοι Σπάρτη, πολλὴ δ' ἵππήλατος² Ἡλις,
 Ἀρκαδίη τ' εῦμηλος Ἀχαιῶν τε πτολίεθρα,
 Μεσσήνη τε καὶ³ Ἀργος ἀπασά τε Σισυφὶς ἀκτῇ·
 ἔνθα κόραι τοκέεσσιν ὑπὸ σφετέροισι τρέφονται
 μυρίαι οὕτε φυῆς ἐπιδευέες οὕτε νόοιο,
 τάων εὐμαρὲς ὕμμιν ὀπυίεμεν⁴ ἃς κ' ἐθέλητε·
 ώς ἀγαθοῖς πολέες βούλοιντό κε πενθεροὶ εἶναι,
 ὑμεῖς δ' ἐν πάντεσσι διάκριτοι ἡρώεσσι,
 καὶ πατέρες καὶ ἄνωθεν ἅπαν πατρώιον⁵ αἷμα.
 ἀλλὰ φίλοι τοῦτον μὲν ἔάσατε πρὸς τέλος ἐλθεῖν
 ἄμμι γάμον δ' ἄλλον ἐπιφραζώμεθα πάντες.”
 ἵσκον τοιάδε πολλά, τὰ δ' εἰς ὑγρὸν ὁχετο κῦμα
 πνοιὴ ἔχουσ' ἀνέμοιο, χάρις δ' οὐχ ἔσπετο μύθοις·
 σφῶ γὰρ ἀκηλήτω καὶ ἀπηνέες. ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
 πείθεσθ⁶. ἄμφω δ' ὕμμιν ἀνεψιῷ ἐκ πατρὸς ἐστόν.”⁷

‘εἰ δ' ὑμῖν κραδίη πόλεμον ποθεῖ, αἷματι δὲ χρὴ
 νεῖκος ἀναρρήξαντας ὁμοίουν ἔχθεα λῦσαι,⁴
 ‘Ιδας μὲν καὶ ὅμαιμος ἐμός, κρατερὸς Πολυδεύκης,
 χείρας ἐρωήσουσιν ἀπεχθομένης ὑσμίνης,
 νῷ δ', ἐγὼ Λυγκεύς⁵ τε, διακρινώμεθ⁶ Ἀρηὶ⁷
 ὀπλοτέρω γεγαῶτε· γονεῦσι δὲ μὴ πολὺ πένθος
 ἡμετέροισι λίπωμεν. ἄλις νέκυς ἔξι ἐνὸς οἴκου

¹ ἐκκλέπτετε E: mss ἐκλέπτετε ορ ἐκλέψατε ² ὀπυίεμεν
 Wil: mss ὀπυίειν ³ πατρώιον: mss also μητρώιον ⁴ mss
 also ἔγχεα λοῦσαι ⁵ Λυγκεὺς: mss also Κάστωρ

not ; ye be stealing bridal with a gift. Yet time and again, God wot, albeit I am no man of many words, I have myself spoke to your face and said : " It ill becometh princes, good friends, to go a-wooing such as be betrothed already. Sparta is wide, and so is Elis o' the coursers ; wide likewise the sheep-walks of Arcady and the holds of Achaea ; Messenè also and Argos and all the seaboard of Sisyphus : there's ten thousand maidens do dwell in them at the houses of their fathers, wanting nothing in beauty or in parts, of the which you may take whomso you will to your wives. For many there be would fain be made wife's father unto a good man and true, and you are men of mark among all heroes, you and your fathers and all your fathers' blood of yore. Nay then, my friends, suffer us to bring this marriage to fulfilment, and we'll all devise other espousal for you." Such was my often rede, but the wind's breath was ever away with it unto the wet sea-wave, and no favour followed upon my words ; for ye are hard men both and relentless. Yet even at this hour I pray you give heed, seeing ye be our kin by the father.'

(The beginning of Castor's reply is lost)

' . . . But and if your heart would have war, if kindred strife must needs break forth and hate make an end in blood, then shall Idas and my doughty Polydeuces stand aside from the abhorred fray, and let you and me, Lynceus, that are the younger men, fight this matter out. So shall we leave our fathers the less sorrow, seeing one is enough dead of one household,

The seaboard of Sisyphus is the district of Corinth.

THE BUCOLIC POETS

εἰς· ἀτὰρ ὥλλοι πάντας¹ ἐϋφρανέουσιν ἑταίρους
νυμφίοι οὐτὶ νεκρῶν, ὑμεναιώσουσι δὲ κούρας
τάσδ· ὀλίγῳ τοι ἔοικε κακῷ μέγα νεῦκος ἀναιρεῖν.² 180

εἶπε, τὰ δ' οὐκ ἄρ' ἔμελλε θεὸς μεταμόνια θήσειν.
τῷ μὲν γὰρ ποτὶ γαῖαν ἀπ' ὕμων τεῦχε' ἔθεντο,
ὦ γενεῆ προφέρεσκον· δὸς δ' ἐσ μέσον ἡλυθε Λυγκεύς,
σείων καρτερὸν ἔγχος ὑπ' ἀσπίδος ἀντυγα πρώτην·
ὦ δ' αὔτως ἄκρας ἐτινάξατο δούρατος ἄκμας
Κάστωρ ἀμφοτέροις δὲ λόφων ἐπένευον ἔθειραι.
ἔγχεσι μὲν πρώτιστα τιτυσκόμενοι πόνον² εἶχον
ἀλλήλων, εἴ πού τι χροὸς γυμνωθὲν ἴδοιεν.
ἀλλ' ἡτοι τὰ μὲν ἄκρα πάρος τινὰ δηλήσασθαι
δούρ' ἔάγη, σακέεσσιν ἔνι δεινοῖσι παγέντα. 190
τῷ δ' ἄστροι ἐκ κολεοῦ ἐρυσσαμένω φόνον αὐτις
τεῦχον ἐπ' ἀλλήλοισι· μάχης δ' οὐ γίνεται ἐρωή.
πολλὰ μὲν ἐσ σάκος εὐρὺν καὶ ἵπποκομον τρυφά-
λειαν

Κάστωρ, πολλὰ δ' ἔννυξεν ἄκριβὴς ὅμμασι Λυγκεύς
τοῦ σάκος, φοίνικα δ' ὅσον λόφου ἵκετ' ἄκωκή.
τοῦ μὲν ἄκρην ἐκόλουσεν ἐπὶ σκαιὸν γόνυ χεῖρα
φάσγανον ὁξὺ φέροντος ὑπεξαναβὰς ποδὶ Κάστωρ
σκαιῷ· δὸς δὲ πληγεὶς ξίφος ἔκβαλεν, αἰψα δὲ
φεύγειν

ώρμήθη ποτὶ σῆμα πατρός, τόθι καρτερὸς³ Ἰδας
κεκλιμένος θηεῖτο μάχην ἐμφύλιον ἀνδρῶν. 200
ἀλλὰ μεταΐξας πλατὺ φάσγανον ὡσε διαπρὸ
Τυνδαρίδης λαγόνος τε καὶ ὄμφαλοῦ· ἔγκατα δ' εἴσω
χαλκὸς ἄφαρ διέχειν· δὸς δ' ἐσ στόμα³ κεῖτο νενευκὼς
Λυγκεύς, καὶ δ' ἄρα οἱ βλεφάρων βαρὺς ἔδραμεν
ὕπνος.

¹ mss also πάντες ² πόνον; mss also πόθον ³ στόμα:
mss also χθόνα

and the two that be left shall glad all their friends as bridegrooms instead of men slain, and their wedding-song shall be of these maidens. And in such sort, I ween, a great strife is like to end in but little loss.'

So he spake and, it seems, God was not to make his speaking vain. For the two that were the elder did off their armour and laid it upon the ground; but Lynceus, he stepped forth with his stout lance a-quiver hard beneath the target's rim, and Castor, he levelled the point of his spear even in the same manner as Lynceus, the plumes nodding the while upon either's crest. First made they play with the tilting of the lance, if haply they might spy a naked spot; but or ever one of them was wounded the lance-point stuck fast in the trusty buckler and was knapped in twain. Then drew they sword to make havoc of each other; for there was no surcease of battle. Many a time did Castor prick the broad buckler or horse-haired casque; many a time did the quick-eyed Lynceus come at the other's targe or graze with the blade his scarlet crest. But soon, Lynceus making at his left knee, Castor back with his left foot and had off his fingers, so that his falchion dropped to the ground and he went scurrying towards his father's grave, where stout Idas lay watching the kindred fray. Howbeit the son of Tyndareüs was after him in a trice and drove his sword clean through flank and navel, so that the bowels were presently scattered of the brass, and Lynceus bowed himself and fell upon his face, and lo! there sped down upon his eyelids profoundest sleep.

THE BUCOLIC POETS

οὐ μὰν οὐδὲ τὸν ἄλλον ἐφ' ἔστιη εἰδε πατρῷη
παιδῶν Λαοκόωσα φίλου γάμον ἐκτελέσαντα.

ἢ γὰρ ὅγε στήλην Ἀφαρηίου ἔξανέχουσαν
τύμβου ἀναρπάξας¹ ταχέως Μεσσήνιος Ἰδας
μέλλε κασιγνήτοιο βαλεῖν σφετέροιο φονῆα·
ἄλλὰ Ζεὺς ἐπάμυνε, χερῶν δέ οἱ ἔκβαλε τυκτὴν
μάρμαρον, αὐτὸν δὲ φλογέω συνέφλεξε κεραυνῷ.
οὕτω Τυνδαρίδαις πολεμιζέμεν οὐκ ἐν ἐλαφρῷ·
αὐτοὶ τε κρατέουσι καὶ ἐκ κρατέοντος ἔφυσαν.

χαίρετε Λήδας τέκνα, καὶ ἡμετέροις κλέος ὑμνοῖς
ἐσθλὸν ἀεὶ πέμποιτε. φίλοι δέ τε πάντες ἀοιδοὶ
Τυνδαρίδαις Ἐλένη τε καὶ ἄλλοις ἡρώεσσιν,
Ἰλιον οὖ διέπερσαν ἀρήγοντες Μενελάῳ.
ὑμῖν κῦδος ἄνακτες ἐμήσατο Χίος ἀοιδός,
ὑμνήσας Πριάμοιο πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν
Ἰλιάδας τε μάχας Ἀχιλῆά τε πύργον ἀυτῆς·
ὑμῖν αὖ καὶ ἐγὼ λιγεῶν μειλίγματα Μουσέων,
οἵ αὐταὶ παρέχουσι καὶ ως ἐμὸς οἴκος ὑπάρχει,
τοῖα φέρω. γεράων δὲ θεοῖς κάλλιστον ἀοιδαί.²

¹ ἀναρπάξας E, cf. Pind. N. 10. 60 : mss ἀναρρήξας ² mss
also ἀοιδὴ

But neither was the other of Laocoösa's children to be seen of his mother a wedded man at the hearth of his fathers. For Idas of Messenè, he up with the standing stone from the grave of Aphareus and would have hurled it upon the slayer of his brother, but Zeus was Castor's defence, and made the wrought marble to fall from his enemy's hands ; for he consumed him with the flame of his levin-bolt. Ah ! 'tis no child's-play to fight with the sons of Tyndareus ; they prevail even as he that begat them prevaleth.

Fare you well, ye children of Leda ; we pray you may ever send our hymns a goodly fame. For all singers are dear unto the sons of Tyndareus and unto Helen and unto other the heroes who were Menelaüs' helpfellows at the sacking of Troy. Your renown, O ye princes, is the work of the singer of Chios, when he sang of Priam's town and of the Achaean ships, of Troyan frays and of that tower of the war-cry Achilles ; and here do I also bring your souls such offerings of propitiation as the melodious Muses do provide and my household is able to afford. And of all a God's prerogatives song is the fairest.

XXIII.—THE LOVER

This poem, known to the Latin poets, cannot be ascribed to Theocritus. It was apparently sent by a lover to his neglectful beloved. The author tells how in a like case unrequited friendship led to the suicide of the one, and to the death of the other at the hands of an effigy of Love. The actual death of a boy through the accidental falling of a statue probably gave rise to a folk-tale which is here put into literary shape.

XXIII.—ΕΡΑΣΤΗΣ

Ανήρ τις πολύφιλτρος ἀπηνέος ἥρατ' ἐφάβω
 τὰν μορφὰν ἀγαθῶ, τὸν δὲ τρόπον οὐκέθ' ὄμοιώ·
 μίσει τὸν φιλέοντα καὶ οὐδὲ ἐν ἅμερον εἰχε,
 κούκ ἥδει τὸν Ἔρωτα, τίς ὡν¹ θεός ἀλίκα τόξα
 χερσὶ κρατεῖ, πῶς πικρὰ βέλη ποτὶ παίγνια²
 βάλλει.

πάντα δὲ κάν μύθοισι καὶ ἐν προσόδοισιν ἀτειρής.
 οὐδέ τι τῶν πυρσῶν πυραμύθιον, οὐκ ἀμάρνυγμα
 χείλεος, οὐκ ὅσσων λιπαρὸν σέλας, οὐ ρόδόμαλον,
 οὐ λόγος, οὐχὶ φίλαμα τὸ κουφίξον³ τὸν ἔρωτα.
 οἴα δὲ θὴρ ὑλαῖος ὑποπτεύησι κυνάγως,
 οὕτως πάντ' ἐποπώπει ἐπὶ⁴ βροτόν· ἄγρια δ'
 αὐτῷ

χείλεα καὶ κῶραι δεινὸν βλέπος εἰχον ἀνάγκας.⁵
 τὰ δὲ χολᾶ τὸ πρόσωπον ἀμείβετο, φεῦγε δ' ἀπὸ¹⁰
 χρώς

οἱ πρὸν ταῖς ὄργαις περικείμενον.⁶ ἀλλὰ καὶ οὕτως
 ἦν καλός· ἐξ ὄργας⁷ ἐρεθίζετο μᾶλλον ἔραστάς.

λοίσθιον οὐκ ἦνεικε τόσαν φλόγα τᾶς⁸ Κυθερείας,
 ἀλλ' ἐλθὼν ἔκλαιε ποτὶ στυγνοῖσι μελάθροις,

¹ ὡν Ε: mss ἦν ² ποτὶ παίγνια Ε, cf. πρὸς ἥδονήν:
 Stephanus ποτικάρδια: mss ποτὶ παιδία ³ κουφίξον Ε: mss
 -ζον, -ζειν, -ζοι, -ζει ⁴ ἐποπώπει ἐπὶ Ε: cf. 4. 7: mss ἐποτεῖ
 ποτὶ τὸν ⁵ βλέπος ε. ἀνάγκας Meineke: mss βλέπον ε.

XXIII.—THE LOVER

THERE was once a heart-sick swain had a cruel fere, the face of the fere goodly but his ways not like to it; for he hated him that loved him, and had for him never a whit of kindness, and as for Love, what manner of God he might be or what manner of bow and arrows carry, or how keen and bitter were the shafts he shot for his delectation, these things wist he not at all, but both in his talk and conversation knew no yielding. And he gave no comfort against those burning fires, not a twist of his lip, not a flash of his eye, not the gift of a hip from the hedge-row, not a word, not a kiss, to lighten the load of desire. But he eyed every man even as a beast of the field that suspects the hunter, and his lips were hard and cruel and his eyes looked the dread look of fate. Indeed his angry humour made change of his face, and the colour of his cheeks fled away because he was a prey to wrathful imaginings. But even so he was fair to view ; his wrath served only to prick his lover the more.

At last the poor man would bear no more so fierce a flame of the Cytherean, but went and wept before

ἀνάγκαν ⁶ δ πρὶν Ahrens : mss ὅβριν τᾶς ὄργαῖς E :
mss τᾶς ὄργαῖς περικείμενον Wakefield : mss ποτικείμενος
⁷ ἦν Heinsius : mss ἦ εξ ὄργαῖς Stephanus : mss δέξθρπασ'
⁸ φλόγα τᾶς Eldik : mss φαύτατος

THE BUCOLIC POETS

καὶ κύσε τὰν φλιάν, οὗτο δ' ἀντέλλετο φωνᾶ·¹
 ' ἄγριε παῖ καὶ στυγνέ, κακᾶς ἀνάθρεμα
 λεαίνας,
 λάινε παῖ καὶ ἔρωτος ἀνάξιε, δῶρά τοι ἥλθον
 λοίσθια ταῦτα φέρων, τὸν ἐμὸν βρόχον· οὐκέτι
 γάρ σε

κῶρε θέλω λυπεῖν ποθορώμενος,² ἀλλὰ βαδίζω,
 ἐνθα τύ μεν κατέκρινας, ὅπη λόγος ἥμεν ἀταρπὸν
 ξυνὰν³ τοῖσιν ἐρῶσι, τὸ φάρμακον ἐνθα τὸ λάθους.⁴
 ἀλλὰ καὶ ἦν ὅλον αὐτὸ λαβὼν ποτὶ χεῖλος
 ἀμέλξω,
 οὐδ' οὕτως σβέσσω τὸν ἐμὸν πόθον.⁵

ἀρτι δὲ χαιρειν
 τοῖσι τεοῖς προθύροις ἐπιτέλλομαι.⁶ οἴδα τὸ μέλ-
 λον·

καὶ τὸ ρόδον καλόν ἐστι, καὶ ὁ χρόνος αὐτὸ³⁰
 μαραίνει.

καὶ τὸ ἵον καλόν ἐστιν ἐν εἴαρι, καὶ ταχὺ γηρᾶ·
 λευκὸν τὸ κρίνον ἐστί, μαραίνεται ἀνίκ' ἀπανθεῖ.⁷
 ἀ δὲ χιῶν λευκά, κατατάκεται ἀνίκ' ἐπιπνεῖ.⁸
 καὶ κάλλος καλόν ἐστι τὸ παιδικόν, ἀλλ' ὀλίγον
 ζῆ.

ἥξει καιρὸς ἐκεῖνος, ὅπανίκα καὶ τὸ φιλάσεις,
 ἀνίκα τὰν κραδίαν ὀπτεύμενος ἀλμυρὰ κλαύσεις.
 ἀλλὰ τὸ παῖ καὶ τοῦτο πανύστατον ἀδύ τι ρέξον·
 ὅππόταν ἐξελθὼν ἡρτημένον ἐν προθύροισι
 τοῖσι τεοῖσιν ἴδης τὸν τλάμονα, μή με παρέλθης,
 στᾶθι δὲ καὶ βραχὺ κλαῦσον, ἐπισπείσας δὲ τὸ
 δάκρυ

¹ ἀντέλλετο φωνᾶ E: mss ἀντέλοντο φωναὶ ² ποθορώμενος
 E: mss ποχολώμενος(λ corr. to ρ) ³ ἀταρπὸν ξυνὰν Toup: mss
 ἀταρπὸν ξυνὸν ⁴ λάθους E: mss λᾶθος ⁵ πόθον Mus:

that sullen house, and kissed the doorpost of it, and lifted up his voice saying “ O cruel, O sullen child, that wast nursed of an evil she-lion ; O boy of stone which art all unworthy to be loved ; lo ! here am I come with the last of my gifts, even this my halter. No longer will I vex you with the sight of me ; but here go I whither you have condemned me, where they say the path lies all lovers must travel, where is the sweet physic of oblivion. Yet if so be I take and drink that physic up, every drop, yet shall I not quench the fever of my desire.

And lo ! now I bid this thy door farewell or ever I go. I know what is to be. The rose is fair and Time withers it, the violet is fair in the year's spring and it quickly groweth old ; the lily is white,—it fades when its flowering's done ; and white the snow,—it melts all away when the wind blows warn : and even so, the beauty of a child is beautiful indeed, but it liveth not for long. The day will come when you shall love like me, when your heart shall burn like mine, and your eyes weep brinish tears. So I pray you, child, do me this one last courtesy : when you shall come and find a poor man hanging at your door, pass him not by ; but stay you first and weep awhile for a libation upon

mss χόλον ⁶ ἐπιτέλλομαι Reiske : mss -βάλλομαι ⁷ ἀνίκ' ἀπανθεῖ E : mss ἀν. πίπτῃ (see on l. 32) ⁸ κατατάκεται Wil : mss καὶ τ. ἐπιπνεῖ E, impersonal ; see *Class. Rev.* : mss παχθῆ

THE BUCOLIC POETS

λῦσον τᾶς σχοίνω με καὶ ἀμφίθες ἐκ ῥεθέων σῶν 40
εἴματα καὶ κρύψου με, τὸ δ' αὖ πύματόν με
φίλασον·

κἀν νεκρῷ χαρίσαι τὰ σὰ χείλεα. μή με φοβαθῆς·
οὐδὲ δύναμαι σίνειν¹ σε· διαλλάξεις με φιλάσσας.

χῶμα δέ μοι κοίλου τι,² τό μεν κρύψει τὸν ἔρωτα,
χῶτ'³ ἀπίης, τόδε μοι τρὶς ἐπάῦσον· ‘ὦ φίλε κεῖσο;.‘³
ἢν δὲ θέλης, καὶ τοῦτο· ‘καλὸς δέ μοι ὥλεθ’
έταῖρος.’

γράψου καὶ τόδε γράμμα, τὸ σοὶς τοίχοισι
χαράσσω.⁴

‘τοῦτον ἔρως ἔκτεινεν. ὁδοιπόρε, μὴ παροδεύσῃς,
ἀλλὰ στὰς τόδε λέξον· ἀπηνέα εἰχεν ἔταιρον.’⁵

ώδ’ εἰπὼν λίθον εἶλεν, ἐρεισάμενος δ’ ἐπὶ τοίγ⁶ 50
ἄχρι μέσων οὐδῶν φοβερὸν λίθον ἄπτετ’ ἀπ’
αὐτῶν⁵

τὰν λεπτὰν σχοινῖδα, βρόχον δ’ ἐνέβαλλε⁶ τρα-
χῆλφ,
τὰν ἔδραν δ’ ἐκύλισεν ἀπαὶ ποδός, ἢδ’ ἐκρεμάσθη
νεκρός.

ὅ δ’ αὐτ’ ὥιξε θύρας καὶ τὸν νεκρὸν εἶδεν
αὐλᾶς ἔξ ίδίας ἡρτημένον, οὐδ’ ἐλυγίχθη
τὰν ψυχάν· οὐ κλαῦσε μέον φόνου, οὐδ’⁷ ἐπὶ νεκρῷ
εἴματα πάντ’ ἐμίανεν ἐφαβικά, βαῖνε δ’ ἐς ἄθλα⁸
γυμναστῶν, καὶ ἔκηλα⁹ φίλων ἐπεμαίετο λουτρῶν.
καὶ ποτὶ τὸν θεὸν ἤλθε, τὸν ὑβρισε· λαῖνεος¹⁰ δὲ

¹ σίνειν Ahrens: mss εἴν ² μοι (Mus.) κοίλου τι E: mss μεν κοίλον τι or τὸ ³ χῶτ' E: mss κἀν corr. from χῶμ due to confusion with l. 44 ³ κεῖσο E: mss κεῖσαι ⁴ χαράσσω Wil: mss χαράξω ⁵ ἄπτετ' Mus: mss δπότ' ⁶ αὐτῶν Mus:

THEOCRITUS XXIII, 40-59

him, and then loosing him from the rope, put about him some covering from your own shoulders ; and give him one last kiss, for your lips will be welcome even to the dead. And never fear me ; I cannot do thee any mischief ; thou shalt kiss and there an end. Then pray thee make a hole in some earthy bank for to hide all my love of thee ; and ere thou turn thee to go thy ways, cry over me three times ‘ Rest, my friend,’ and if it seem thee good cry also ‘ My fair companion’s dead.’ And for epitaph write the words I here inscribe upon thy wall :

*Here’s one that died of love, good wayfarer,
Stay thee and say : his was a cruel fere.”*

This said, he took a stone and set it up, that dreadful stone, against the wall in the midst of the doorway ; then tied that slender string unto the porch above, put the noose about his neck, rolled that footing from beneath his feet, and lo ! he hung a corpse.

Soon that other, he opened the door and espied the dead hanging to his own doorway ; and his stubborn heart was not bended. The new-done murder moved him not unto tears, nor would he be defiling all his young lad’s garments with a dead corpse ; but went his ways to the wrestling-bouts and betook himself light of heart to his beloved bath. And so came he unto the God he had slighted. For

mss αὐτοῦ ⁶ ἐνέβαλλε or ἐμβαλλε Mus : mss ἐβαλλε
⁷ οὐδ’ Ε : mss ἀλλ’ ⁸ ἐμίλαινεν Ε : mss ἐμίλαινεν ἀθλα
 Ahrens : mss ἀθλω ⁹ ἐκηλα Wil : mss λε ¹⁰ λαῖνεος Ε :
 mss λαινέας

THE BUCOLIC POETS

ἴστατ' ἀπὸ κρηπίδος ἐς ὕδατα· τῷ δ' ἐφύπερθεν
ἄλατο καὶ τῶγαλμα, κακὸν δ' ἔκτεινεν ἔφαβον·
νῦμα¹ δ' ἐφοινίχθη· παιδὸς δ' ἐπενάχετο φωνά·
“ χαίρετε τοὶ φιλέοντες· οὐ γὰρ μισῶν ἐφονεύθη·
στέργετε δ' οἱ μισεῦντες· οὐ γὰρ θεὸς οἰδε δικάζειν.”

60

¹ νῦμα Reiske : mss. ἄμα

THEOCRITUS XXIII, 60-64

there stood an image of him upon the margin looking towards the water. And lo ! even the graven image leapt down upon him and slew that wicked lad ; and the water went all red, and on the water floated the voice of a child saying “ Rejoice ye that love, for he that did hate is slain ; and love ye that hate, for the God knoweth how to judge.”

XXIV.—THE LITTLE HERACLES

THIS Epic poem, unlike the *Hylas*, is not an artistic whole. It tells first how the infant Heracles killed the two snakes sent by the outraged Hera to devour him, and next of the rites which the seer Teiresias advised his mother Alcmena to perform in order to avert her wrath. We are then told of the education of Heracles, and the poem breaks off abruptly after an account of his diet and clothing. Such a poem, however, would doubtless be acceptable at the Alexandrian court in the early years of the child who was afterwards Ptolemy III. For the Ptolemies claimed descent from Heracles.

XXIV.—ΗΡΑΚΛΙΣΚΟΣ

‘Ηρακλέα δεκάμηνον ἔόντα πόχ’ ἀ Μιδεᾶτις
’Αλκμήνα καὶ νυκτὶ νεώτερον Ἰφικλῆα
ἀμφοτέρους λούσασα καὶ ἐμπλήσασα γάλακτος,
χαλκείαν κατέθηκεν ἐς ἀσπίδα, τὰν Πτερελάου
’Αμφιτρύων καλὸν ὅπλον ἀπεσκύλευσε πεσόντος.
ἀπτομένα δὲ γυνὰ κεφαλᾶς μυθήσατο παίδων·
“ εὗδετ’ ἐμὰ βρέφεα γλυκερὸν καὶ ἐγέρσιμον ὑπνον,
εῦδετ’ ἐμὰ ψυχά, δυὸς ἀδελφεοί, εὔσοα τέκνα·
δλβιοι εὐνάζοισθε καὶ δλβιοι ἀω ἵκοισθε.”¹
ῶς φαμένα δίνασε σάκος μέγα· τοὺς δ’ ἔλαβ’ ὑπνος.

ἀμος δὲ στρέφεται μεσονύκτιον ἐς δύσιν Ἄρκτος 10
’Ωρίωνα κατ’ αὐτόν, δὲ δὲ ἀμφαίνει μέγαν ὡμον,
τάμος ἄρ’ αἰνὰ πέλωρα δύω πολυμήχανος “Ηρη
κυανέαις φρίσσοντας ὑπὸ σπείραισι δράκοντας
ῳρσεν ἐπὶ πλατὺν οὐδόν, ὅθι σταθμὰ κοῦλα θυράων
οἴκου, ἀπειλήσασα φαγεῖν βρέφος Ἡρακλῆα.
τὼ δ’ ἔξειλυσθέντες ἐπὶ χθονὶ γαστέρας ἄμφω
αίμοβόρους ἐκύλιον· ἀπ’ ὁφθαλμῶν δὲ κακὸν πῦρ
ἐρχομένοις λάμπεσκε, βαρὺν δὲ ἔξέπτυνον ἴόν.
ἀλλ’ ὅτε δὴ παίδων λιχμώμενοι ἐγγύθειν ἥλθον, 20
καὶ τότ’ ἄρ’ ἔξέγροντο, Διὸς νοέοντος ἅπαντα,
’Αλκμήνας φῖλα τέκνα, φάος δὲ ἀνὰ οἴκον ἐτύχθη.
ἥτοι διγ’ εὐθὺς ἄψεν, δπως κακὰ θηρὶ ἀνέγνω

¹ ἵκοισθε: mss also ἱδοιτε

XXIV.—THE LITTLE HERACLES

ONCE upon a time when the little Heracles was ten months old, Alcmena of Midea took him and Iphicles that was his younger by a night, and laid them, washed both and suckled full, in the fine brazen buckler Amphitryon had gotten in spoil of Pterelaüs, and setting her hand upon their heads said “Sleep my babes, sleep sweetly and light; sleep, sweethearts, brothers twain, goodly children. Heaven prosper your slumbering now and your awakening to-morrow.” And as she spake, she rocked the great targe till they fell asleep.

But what time the Bear swings low towards her midnight place over against the uplifted shoulder of mighty Orion, then sent the wily Hera two dire monsters of serpents, bridling and bristling and with azure coils, to go upon the broad threshold of the hollow doorway of the house, with intent they should devour the child Heracles. And there on the ground they both untwined their ravening bellies and went writhing forward, while an evil fire shined forth of their eyes and a grievous venom was spued out of their mouth. But when with tongues flickering they were come where the children lay, on a sudden Alcmena’s little ones (for Zeus knew all) awoke, and there was made a light in the house. Iphicles, he straightway cried out when he espied the evil beasts and their pitiless fangs

THE BUCOLIC POETS

κοίλου ὑπὲρ σάκεος καὶ ἀναιδέας εἰδεν ὁδόντας,
 'Ιφικλέης, οὕλαν δὲ ποσὶν διελάκτισε χλαῖναν,
 φευγέμεν ὄρμαίνων· ὃ δὲ ἐναντίος ἵετο¹ χερσὶν
 'Ηρακλέης, ἅμφω δὲ βαρεῖ ἐνεδήσατο δεσμῷ,
 δραξάμενος φάρυγος, τόθι φάρμακα λυγρὰ τέτυκται²
 οὐλομένοις ὄφιεστιν, ἢ καὶ θεοὶ ἔχθαιροντι.

τὸ δὲ αὐτε σπείραισιν ἐλισσέσθην περὶ παῖδα
 ὄψιγονον γαλαθηνὸν ὑπὸ τροφῷ αἰὲν ἄδακρυν·
 ἥψ δὲ πάλιν διέλινον, ἐπεὶ μογέοιεν ἀκάνθας,
 δεσμοῦ ἀναγκαίου πειρώμενοι ἔκλυσιν εύρειν.

'Αλκμήνα δὲ ἐσάκουσε βοᾶς καὶ ἐπέγρετο³ πράτα·
 "ἄνσταθ' 'Αμφιτρύων· ἐμὲ γὰρ δέος ἵσχει ὀκυηρόν·
 ἄνστα, μηδὲ πόδεσσι τεοῖς ὑπὸ σάνδαλα θείης.
 οὐκ ἀτεις, παίδων ὁ νεώτερος ὅσσον ἀυτεῖ;
 ἦ οὐ νοέεις, ὅτι νυκτὸς ἀωρί που, οἱ δέ τε τοῖχοι
 πάντες ἀριφραδέες καθαρᾶς ἅπερ⁴ ἡριγγείας;
 ἔστι τί μοι κατὰ δῶμα νεώτερον, ἔστι φίλ' ἀνδρῶν." 40
 ὡς φάθ'. ὃ δὲ ἐξ εὐνᾶς ἀλόχῳ κατέβαινε πιθήσας·
 δαιδάλεον δὲ ὄρμασε μετὰ ξίφος, ὃ οἱ ὑπερθεν
 κλιντῆρος κεδρίνου περὶ πασσάλῳ αἰὲν ἄωρτο.
 ἥτοι οὗγ' ὡριγνάτο νεοκλώστου τελαμῶνος,
 κουφίζων ἑτέρᾳ κολεόν, μέγα λώτινον ἔργον.
 ἀμφιλαφῆς δὲ ἄρα παστᾶς ἐνεπλήσθη πάλιν
 ὅρφνας·

δμῶας δὴ τότ' ἄυσεν ὑπνον βαρὺν ἐκφυσῶντας·
 "οἴσετε πύρ' ὅτι θᾶσσον ἀπ' ἐσχαρεῶνος ἐλόντες,
 δμῶες ἐμοί·" στιβαροὺς δὲ θυρᾶν ἀνεκόψατ⁵ ὄχῆας.

¹ Ήετο Meineke : mss εἰχετο

² mss also κέκρυπται

³ ἐπέγρετο : mss also ἐπέδραμε

⁴ ἅπερ Briggs : mss ἄτερ

⁵ ἀνεκόψατ' Blass : mss ἀνακ.

above the target's rim, and kicked away the woollen coverlet in an agony to flee ; but Heracles made against them with his hands, and griping them where lies a baneful snake's fell poison hated even of the Gods, held them both fast bound in a sure bondage by the throat. For a while thereat they two wound their coils about that young child, that suckling babe at nurse which never knew tears ; but soon they relaxed their knots and loosed their weary spines and only strove to find enlargement from out those irresistible bonds.

Alcmena was the first to hear the cry and awake. "Arise, Amphitryon," quoth she ; "for as for me I cannot arise for fear. Up then you, and tarry not even till you be shod. Hear you not how the little one cries ? and mark you not that all the chamber-walls are bright as at the pure day-spring hour, though sure 'tis the dead of night ? Troth, something, dear lord, is amiss with us." At these her words he up and got him down from the bed, and leapt for the damasked brand which ever hung to a peg above his cedarn couch, and so reached out after his new-spun baldric even as with the other hand he took up his great scabbard of lotus-wood. Now was the ample bower filled full again of darkness, and the master cried upon his bond-servants that lay breathing slumber so deep and loud, saying "Quick, my bond-servants ! bring lights, bring lights from the brazier," and so thrust his stout door-pins back. Then "Rouse ye," quoth the

“ ἄνστατε δμῶες ταλασίφρονες. αὐτὸς ἀϋτεῖ.”

50

ἢ ῥα γυνὰ Φοίνισσα μύλαις ἐπι κοῖτον ἔχουσα.
οἱ δ' αἰψα προγένοντο λύχνοις ἄμα δαιομένοισι
δμῶες· ἐνεπλήσθη δὲ δόμος σπεύδοντος ἑκάστου.

ἥτοι ἄρ' ὡς εἴδοντ' ἐπιτίτθιον Ἡρακλῆα
θῆρε δύω χείρεσσιν ἀπρὶξ ἀπαλαῖσιν ἔχοντι,
συμπλήγδην ἴάχησαν· δ δ' ἐς πατέρ' Ἀμφιτρύωνα
έρπετὰ δεικανάσκεν, ἐπάλλετο δ' ὑψόθι χαίρων
κουροσύνᾳ, γελάσας δὲ πάρος κατέθηκε ποδοῖν
πατρὸς ἐοῦ θανάτῳ κεκαρωμένα δεινὰ πέλωρα.

Ἄλκμήνα μὲν ἔπειτα ποτὶ σφέτερον βάλε κόλπον 60
ξηρὸν ὑπαὶ δείους ἀκρόχλοον Ἰφικλῆα.

Ἀμφιτρύων δὲ τὸν ἄλλον ὑπ' ἀμνείαν θέτο χλαῖναν
παῖδα, πάλιν δ' ἐς λέκτρον ἵων ἐμνάσατο κοίτου.

ὅρνιθες τρίτον ἄρτι τὸν ἔσχατον ὅρθρον ἀειδον,
Τειρεσίαν τόκα μάντιν ἀλαθέα πάντα λέγοντα

Ἄλκμήνα καλέσασα χρέος¹ κατέλεξε νεοχμόν,
καὶ νιν ὑποκρίνεσθαι, ὅπως τελέεσθαι ἔμελλεν,
ἡνώγει. “ μηδ' εἴ τι θεοὶ νοέοντι πονηρόν,
αἰδόμενος ἐμὲ κρύπτε· καὶ ὡς οὐκ ἔστιν ἀλύξαι
ἀνθρώποις, ὅτι Μοῖρα κατὰ κλωστῆρος ἐπείγει. 70
ἄλλ'² Εὐηρείδα μάλα σε φρονέοντα διδάσκω.”

τόσσ' ἔλεγεν βασίλεια· δ δ' ἀνταμείβετο τοίοις³.

“ θάρσει ἀριστοτόκεια γύναι, Περσήϊον αἷμα,
θάρσει· μελλόντων δὲ τὸ λώιον ἐν φρεσὶ θέσσο.⁴
ναὶ γὰρ ἐμῶν⁵ γλυκὺν φέγγος ἀποιχόμενον πάλαι
ὅσσων,

¹ χρέος : mss also τέρας ² ἄλλ' Ahrens : mss μάντι or
μάντιν ³ τοῖοις Briggs : mss τοῖως or τοῖος ⁴ θέσσο E,
cf. Sappho 78 : mss θέσθαι or omit ⁵ ἐμῶν E : mss ἐμὸν

THEOCRITUS XXIV, 50-75

Phoenician woman that had her sleeping over the mill, "rouse ye, strong-heart bondservants ; the master cries :" and quickly forth came those bond-servants with lamps burning every one, and lo ! all the house was filled full of their bustling. And when they espied the suckling Heracles with the two beasts in the clutch of his soft little fingers, they clapped their hands and shouted aloud. There he was, showing the creeping things to his father Amphitryon and capering in his pretty childish glee ; then laughing laid the dire monsters before his father's feet all sunken in the slumber of death. Then was Iphicles clipped aghast and palsied with fright to Alcmena's bosom, and the other child did Amphitryon lay again beneath the lamb's-wool coverlet, and so gat him back to bed and took up his rest.

The cocks at third crow were carolling the break of day, when he that never lied, the seer Teiresias, was called of Alcmena and all the strange thing told him. And she bade him give answer how it should turn out, and said "Even though the Gods devise us ill, I pray you hide it not from me in pity ; for not even thus may man escape what the spindle of Fate drives upon him. But enough, son of Eueres ; verily I teach the wise." At that he made the queen this answer : "Be of good cheer, O seed of Perseus, thou mother of noblest offspring ; be of good cheer and lay up in thy heart the best hope of that which is to come. For I swear to you by the dear sweet light that is so long gone from my eyes, many the

THE BUCOLIC POETS

πολλαὶ Ἀχαιιάδων μαλακὸν περὶ γούνατι νῆμα
 χειρὶ κατατρίψουσιν ἀκρέσπερον ἀείδουσαι
 Ἀλκμήναν ὄνομαστί, σέβας δ' ἔσῃ Ἀργείαισι.
 τοῖος ἀνὴρ ὅδε μέλλει ἐσ οὐρανὸν ἀστρα φέροντα
 ἀμβαινειν τεὸς υἱός, ἀπὸ στέρνων πλατὺς ἥρως,
 οὐ καὶ θηρία πάντα καὶ ἀνέρες ἥσσονες ἄλλοι.
 δώδεκά οἱ τελέσαντι πεπρωμένον ἐν Διὸς οἰκεῖν¹
 μόχθους, θυητὰ δὲ πάντα πυρὰ Τραχίνιος ἔξει·
 γαμβρὸς δ' ἀθανάτων κεκλήσεται, οὐ τάδ' ἐπώρσαν
 κυνώδαλα φωλεύοντα βρέφος διαδηλήσασθαι.
 ἄλλὰ γύναι πῦρ μέν τοι ὑπὸ σποδοῦ εὔτυκον ἔστω,
 κάγκανα δ' ἀσπαλάθου ἔνδιλλος ἐτοιμάσατ' ἡ παλι-
 ούρου
 ἡ βάτου ἡ ἀνέμῳ δεδονημένον αὖον ἄχερδον·
 καῦε δὲ τώδ' ἀγρίαισιν ἐπὶ σχίζαισι δράκοντε
 νυκτὶ μέσᾳ, ὅκα παιδὰ κανεῦν τεὸν ἥθελον αὐτοί.
 ἦρι δὲ συλλέξασα κόνιν πυρὸς ἀμφιπόλων τις
 ῥιψάτω εὐ μάλα πᾶσαν ὑπὲρ ποταμοῦ φέρουσα
 ῥωγάδας ἐσ πέτρας ὑπερούριον, ἀψ δὲ νεέσθω²
 ἀστρεπτος· καθαρῷ δὲ πυρώσατε δῶμα θεείῳ
 πράτον, ἔπειτα δ' ἄλεσσι μεμνυμένον, ὡς νενό-
 μισται,
 θαλλῷ ἐπιρραίνειν ἔστεμμένῳ³ ἀβλαβὲς ὕδωρ·
 Ζηνὶ δ' ἐπιρρέξαι καθυπερτέρῳ ἄρσενα χοῖρον,
 δυσμενέων αἰεὶ καθυπέρτεροι ὡς τελέθοιτε.”
100

¹ οἰκεῖν Mus: mss οἰκῆς ² νεέσθω Hermann: mss νέεσθαι
³ ἔστεμμένῳ Schaefer: mss -ον

THEOCRITUS XXIV, 76-100

Achaean women that as they card the soft wool about their knees at even, shall sing hereafter of the name of Alcmena, and the dames of Argos shall do her honour of worship. So mighty a man shall in this your son rise to the star-laden heavens, to wit a Hero broad of breast, that shall surpass all flesh, be they man or be they beast. And 'tis decreed that having accomplished labours twelve, albeit all his mortal part shall fall to a pyre of Trachis, he shall go to dwell with Zeus, and shall be called in his marriage a son of the Immortals, even of them who despatched those venomous beasts of the earth to make an end of him in his cradle. But now, my lady, let there be fire ready for thee beneath the embers, and prepare ye dry sticks of bramble, brier, or thorn, or else of the wind-fallen twigs of the wild pear-tree ; and with that fuel of wild wood consume thou this pair of serpents at midnight, even at the hour they chose themselves for to slay thy son. And betimes in the morning let one of thy handmaids gather up the dust of the fire and take it to the river-cliff, and cast it, every whit and very carefully, out upon the river to be beyond your borders ; and on her homeward way look she never behind her : next, for the cleansing of your house, first burn ye therein sulphur pure, and then sprinkle about it with a wool-wound branch innocent water mingled, as the custom is, with salt : and for an end offer ye a boar pig to Zeus pre-eminent, that so ye may ever remain pre-eminent above your enemies."

86 Εσται δὴ τοῦτ' ἀμαρ, δπηνίκα νεθρὸν ἐν εὐνῷ
καρχαρόδων σίνεσθαι ιδὼν λύκος οὐκ ἔθελήσει.

These lines were rightly omitted by Briggs as due to a Christian interpolator.

THE BUCOLIC POETS

φᾶ, καὶ ἐρωήσας ἐλεφάντινον φέρετο δίφρον
Τειρεσίας πολλοῖσι βαρύς περ ἔων ἐνιαυτοῖς.

‘Ηρακλέης δ’ ὑπὸ ματρὶ νέον φυτὸν ὃς ἐν ἀλωὰ
ἐτρέφετ’ Ἀργείου κεκλημένος Ἀμφιτρύωνος.
γράμματα μὲν τὸν παῖδα γέρων Λίνος ἔξεδίδαξεν,
νιὸς Ἀπόλλωνος μελεδωνεὺς ἄγρυπνος ἥρως,
τόξον δ’ ἐντανύσαι καὶ ἐπὶ σκοπὸν εἶναι ὁῖστὸν
Εὔρυτος ἐκ πατέρων μεγάλαις ἀφνειὸς ἀρούραις.
αὐτὰρ ἀοιδὸν ἔθηκε καὶ ἀμφω χεῖρας ἐπλασσε
πυξίνα ἐν φόρμῃ γυγῇ Φιλαμμονίδας Εὔμολπος.
δσσα δ’ ἀπὸ σκελέων ἐδροστρόφοι Ἀργόθεν ἄνδρες
ἀλλάλους σφάλλουσι παλαίσμασιν, δσσά τε
πύκται

δεινοὶ ἐν ῥάμντεστιν, ἣ τ’ ἐσ. γαῖαν προπεσόντες
πάμμαχοι ἔξεύρουντο σοφίσματα¹ σύμφορα τέχνα,
πάντ’ ἔμαθ’ Ἐρμείαο διδασκόμενος παρὰ παιδὶ¹
‘Αρπαλύκῳ Φανοτῆ, τὸν οὐδ’ ἀν τηλόθε λεύσσων
θαρσαλέως τις ἔμεινεν ἀεθλεύοντ’ ἐν ἀγώνι.
τοῖον ἐπισκύνιον βλοσυρῷ ἐπέκειτο προσώπῳ.

ἴππους δ’ ἔξελάσασθαι ὑφ’ ἄρματι, καὶ περὶ
νύσσαν
ἀσφαλέως κάμπτοντα τροχοῦ σύριγγα φυλάξαι,
‘Αμφιτρύων διν παῖδα φίλα φρονέων ἐδίδαξεν
αὐτὸς, ἐπεὶ μάλα πολλὰ θιῶν ἔξ ἥρατ’ ἀγώνων
‘Αργεὶ ἐν ἵπποβότῳ κειμήλια, καὶ οἱ ἀαγεῖς
δίφροι, ἐφ’ ὧν ἐπέβαινε, χρόνῳ διέλυσαν ῥάμντας.
δούρατι δὲ προβολαίῳ ὑπ’ ἀσπίδι νῶτοι ἔχοντα
ἄνδρὸς ὄρεξασθαι ξιφέων τ’ ἀνέχεσθαι ἀμυχμόν,
κοσμῆσαι τε φάλαγγα λόχον τ’ ἀναμετρήσασθαι
δυσμενέων ἐπιόντα καὶ ἵππήσσι κελεῦσαι

¹ σοφίσματα Meineke: mss. παλαίσματα

So spake Teiresias, and despite the weight of his many years, pushed back the ivory chair and was gone.

And Heracles, called now the son of Amphitryon of Argos, waxed under his mother's eye like a sapling set in a vineyard. Letters learned he of a sleepless guardian, a Hero, son of Apollo, aged Linus; and to bend a bow and shoot arrows at the mark, of one that was born to wealth of great domains, Eurytus; and he that made of him a singer and shaped his hand to the box-wood lyre, was Eumolpus, the son of Philammon. Aye, and all the tricks and falls both of the cross-buttockers of Argos, and of boxers skilly with the hand-strap, and eke all the cunning inventions of the catch-as-catch-can men that roll upon the ground, all these things learnt he at the feet of a son of Hermes, Harpalycus of Phanotè, whom no man could abide confidently in the ring even so much as to look upon him from aloof, so dread and horrible was the frown that sat on his grim visage.

But to drive horses in a chariot and guide the nave of his wheel safely about the turnpost, that did Amphitryon in all kindness teach his son himself; for he had carried off a multitude of precious things from swift races in the Argive grazing-land of steeds, and Time alone had loosed the harness from his chariots, seeing he kept them ever unbroken. And how to abide the cut and thrust of the sword or to lunge lance in rest and shield swung over back, how to marshal a company, measure an advancing squadron of the foe, or give the word to a troop of

THE BUCOLIC POETS

Κάιστωρ ἵππελάτας¹ δέδαεν, φυγὰς "Αργεος ἐλθών,
όππόκα κλάρον ἀπαντα καὶ οἰνόπεδον μέγα Τυδεὺς 130

ναιε, παρ' Ἀδρήστοιο λαβὼν ἵππῆλατον "Αργος.

Κάστορι δ' οὕτις όμοιος ἐν ἡμιθέοις πολεμιστὴς
ἄλλος ἦν πρὶν γῆρας ἀποτρῆψαι νεότητα.

ώδε μὲν Ἡρακλῆα φίλα παιδεύσατο μάτηρ.
εὐνὰ δ' ἡς τῷ παιδὶ τετυγμένα ἀγχόθι πατρὸς
δέρμα λεόντειον μάλα οἱ κεχαρισμένον αὐτῷ,
δεῖπνον δὲ κρέατ² ὄπτα, καὶ ἐν κανέφῳ μέγας ἄρτος
Δωρικός· ἀσφαλέως κε φυτοσκάφον ἄνδρα κορέσ-
σαι.

αὐτὰρ ἐπ' ἄματι τυννὸν ἄνευ πυρὸς αἴνυτο δόρπον.
εἶματα δ' οὐκ ἀσκητὰ μέσας ὑπὲρ ἔνυτο κνάμας. 140

¹ *ἵππελάτας* E: mss *ἵππαλίδας* ² *κρέατ'* E: cf. *Π. 12. 311:*
mss *κρέα τ'*

horse—all such lore had he of horseman Castor, when he came an outlaw from Argos because Tydeus had received that land of horsemen from Adrastus and held all Castor's estate and his great vineyard. And till such time as age had worn away his youth, Castor had no equal in war among all the demigods.

While Heracles' dear mother thus ordered his upbringing, the lad's bed was made him hard by his father's, and a lion-skin it was and gave him great delight ; for meals, his breakfast was roast flesh, and in his basket he carried a great Dorian loaf such as might surely satisfy a delving man, but after the day's work he would make his supper sparingly and without fire ; and for his clothing he wore plain and simple attire that fell but a little below the knee.

XXV.—HOW HERACLES SLEW THE LION

THIS *Epic poem* comprises three distinct parts, one of which still bears its separate title. It is not really a fragment, but pretends by a literary convention to be three “books” taken from an *Odyssey*, or rather *Heracleia*, in little. The first part, which bears the traditional stage-direction Heracles to the Husbandman, is concerned first with a description of the great farm of *Augeias* or *Augeas*, king of the *Epeians* of *Elis*—the same whose stables Heracles at another time cleaned out—put into the mouth of a garrulous old ploughman of whom Heracles has asked where he can find the king; then the old man undertakes to show the mysterious stranger the way, and as they draw near the homestead they have a Homeric meeting with the barking dogs. The second part bears the title *The Visitation*. In it we are told how the enormous herd of cattle given by the Sun to his child *Augeas* returned in the evening from pasture, how the king and his son *Phyleus* took Heracles to see the busy scene in the farmyard, and how Heracles encountered

THEOCRITUS XXV

the finest bull in the whole herd. In the third part, which has no traditional title, Heracles, accompanied by the king's son, is on his way to the town, and their conversation leads to Heracles' telling how he slew the Nemean lion. There is no ancient authority for ascribing the poem to Theocritus.

XXV.—[ΗΡΑΚΛΗΣ ΛΕΟΝΤΟΦΟΝΟΣ]

Τὸν δ' ὁ γέρων προσέειπε βοῶν ἐπίουρος ἀροτρεὺς
παυσάμενος ἔργοιο, τό οἱ μετὰ χερσὶν ἔκειτο·
‘ἔκ τοι ξεῖνε πρόφρων μυθήσομαι ὅστ’ ἐρεείνεις,
Ἐρμέω ἀξόμενος δεινὴν ὅπιν εἰνοδίοιο·
τὸν γάρ φασι μέγιστον ἐπουρανίων κεχολῶσθαι,
εἴ τε κεν ὁδοῦ ζαχρεῖον ἀνήνηται τις ὁδίτην.

ποῖμναι μὲν βασιλῆος ἐντριχεῖς Αὐγείαο
οὐ πᾶσαι βόσκονται ἵαν βόσιν οὐδὲ ἔνα χῶρον·
ἀλλ’ αἱ μέν ῥα νέμονται ἐπ’ ὄχθαις Εἰλίσσοντος,¹
αἱ δὲ ιερὸν θείοι παρὰ ῥόον Ἀλφειοῖο,
αἱ δὲ ἐπὶ Βουπρασίου πολυβότρυνος, αἱ δὲ καὶ ὡδε.
χωρὶς δὲ σηκοὶ σφι τετυγμένοι εἰσὶν ἐκάσταις.
αὐτὰρ Βουκολίοισι περιπλήθουσί περ ἔμπης
πάντεσσιν νομοὶ ὡδε τεθηλότες αἰὲν ἔασι
Μηνίου ἀμ μέγα τῦφος, ἐπεὶ μελιηδέα ποίην
λειμῶνες θαλέθουσιν ὑπόδροσοι εἰαμεναὶ τε
εἰς ἄλις, ἢ ῥα βόεσσι μένος κεραῆσιν ἀέξει.
αὐλις δέ σφισιν ἦδε τεῆς ἐπὶ δεξιὰ χειρὸς
φαίνεται εὐ μάλα πᾶσα πέρην ποταμοῦ ῥέοντος
κείνῃ, ὅθι πλατάνιστοι ἐπηεταναὶ πεφύασι
χλωρή τ’ ἀγριέλαιος, Ἀπόλλωνος νομίοιο
ιερὸν ἀγνόν, ξεῖνε, τελειοτάτοιο θεοῖο.
εὐθὺς δὲ σταθμοὶ περιμήκεες ἀγροιώταις

¹ Εἰλίσσοντος Meineke: τις ἀμφ’ ἐλισσοῦντος

XXV.—[HOW HERACLES SLEW THE LION]

AND the old ploughman that was set over the kine ceased from the work he had in hand, and answered him, saying : “ Sir, I will gladly tell you all you ask of me. Trust me, I hold the vengeance of Hermes o’ the Ways in mickle awe and dread ; for they say he be the wrathfullest God in Heaven an you deny a traveller guidance that hath true need of it.

King Augeas’ fleecy flocks, good Sir, feed not all of one pasture nor all upon one spot, but some of them be tended along Heilisson, others beside divine Alpheüs’ sacred stream, others again by the fair vineyards of Buprasium, and yet others, look you, hereabout ; and each flock hath his several fold builded. But the herds, mark you, for all their exceeding number, find all of them their fodder sprouting ever around this great mere of river Menius ; for your watery leas and fenny flats furnish honey-sweet grass in plenty, and that is it which swells the strength of the horned kine. Their steading is all one, and ’tis there upon your right hand beyond where the river goes running again ; there where the outspreading platans and the fresh green wild-olive, Sir, make a right pure and holy sanctuary of one that is gracieusest of all Gods, Apollo o’ the Pastures. Hard by that spot there are builded rare and roomy quarters for us swains that

‘goes running again’ : after leaving the mere.

THE BUCOLIC POETS

δέδμηνθ', οὶ βασιλῆι πολὺν καὶ ἀθέσφατον δλβον
ρύνόμεθ' ἐνδυκέως, τριπόλοις σπόρον ἐν νειοῖσιν
ἔσθ' ὅτε βάλλοντες καὶ τετραπόλοισιν ὄμοίως.

οὔρους μὴν ἵσασι φυτοσκάφοι ἀμπελοεργοί,¹
ἐς ληνοὺς δ' ἴκνεῦνται, ἐπὶν θέρος ὥριον ἔλθη.
πᾶν γὰρ δὴ πεδίον τόδ' ἐπίφρονος Αὐγείαο,
πυροφόροι τε γύαι καὶ ἀλωαὶ δενδρήεσσαι,
μέχρις ἐπ'² ἐσχατιὰς πολυπίδακος Ἀκρωρείης,
ἄς ἡμεῖς ἔργοισιν ἐποιχόμεθα πρόπαν ἡμαρ,
ἢ δίκη οἰκήων, οἰσιν βίος ἐπλετ' ἐπ' ἀγροῦ.

ἀλλὰ σύ πέρ μοι ἔνισπε, τό τοι καὶ κέρδιον αὐτῷ
ἔσσεται, οὐτινος ὡδε κεχρημένος εἰλήλουθας.

ἡέ τι Αὐγείην ἢ καὶ δμώων τινὰ κείνου
δίζεαι, οἵ οἱ ἔασιν; ἐγὼ δέ κέ τοι σάφα εἰδώς
πάντα μάλ' ἐξείποιμ',² ἐπεὶ οὐ σέγε φημι κακῶν ἔξ
ἔμμεναι οὐδὲ κακοῖσιν ἐοικότα φύμεναι αὐτόν,
οἴον τοι μέγα εἰδος ἐπιπρέπει. ἡρά νυ παῖδες
ἀθανάτων τοιοίδε μετὰ θυητοῖσιν ἔασι.'

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη Διὸς ἄλκιμος
νίός.

‘ ναὶ γέρον Αὐγείην ἐθέλοιμί κεν ἀρχὸν Ἐπειῶν
εἰσιδέειν· τοῦ γάρ με καὶ ἡγαγεν ἐνθάδε χρειώ.
εὶ δ' ὁ μὲν ἄρ κατὰ ἄστυ μένει παρὰ οἴσι πολίταις
δήμους κηδόμενος, διὰ δὲ κρίνουσι θέμιστας,
δμώων δή τινα πρέσβυτον σύ μοι φρύσον ἡγεμονεύσας,
δστις ἐπ' ἀγρῶν τῶνδε γεραιτερος αἰσυμνήτης,
ῳ κε τὸ μὲν εἴποιμι, τὸ δ' ἐκ φαμένοιο πυθοίμην.
ἄλλου δ' ἄλλον ἔθηκε θεὸς ἐπιδενέα φωτῶν.’ •

τὸν δ' ὁ γέρων ἐξαῦτις ἀμειβετο δῖος ἀροτρεύς,
‘ ἀθανάτων ὡς ξεῖνε φραδῆ τινος ἐνθάδ' ίκάνεις,

¹ ἀμπελοεργοί Wil: mss οἱ πολύεργοι ² mss also ἀτρεκέως
εἴποιμ'

keep close watch over the king's so much and so marvellous prosperity ; aye, we often turn the same fallows for the sowing three and four times in the year.

And as for the skirts of this domain, they are the familiar place of the busy vine-planters, who come hither to the vintage-home when the summer draweth to its end. Yea, the whole plain belongeth unto sapient Augeas, alike fat wheatfield and bosky vineyard, until thou come to the uplands of Acroreia and all his fountains ; and in this plain we go to and fro about our labour all the day long as behoveth bondsmen whose life is upon the glebe.

But now pray tell me you, Sir,—as 'faith, it shall be to your profit—what it is hath brought you hither. Is your suit of Augeas himself, or of one of the bondsmen that serve him ? I may tell you, even I, all you be fain to know, seeing none, I trow, can be of ill seeming or come of ill stock that makes so fine a figure of a man as you. Marry, the children of the Immortals are of such sort among mortal men."

To this the stalwart child of Zeus answered, saying : "Yea verily, gaffer, I would look upon Augeas the king of the Epeians ; that which brings me hither is need of him. And so, if so be that caring for his people he abideth with them at the town to give judgment there, pray, father, carry me to one of the bondsmen that is elder and set in authority over these estates, unto whom I may tell what my suit is and have my answer of him. For 'tis God's will that one man have need of another."

And the gallant old ploughman answered him again : "Sure one of the Imnortals, Sir," saith he,

THE BUCOLIC POETS

ώς τοι πάν ὁ θέλεις αἰψία χρέος ἐκτετέλεσται.
ωδε γὰρ Αὐγείης, υἱὸς φίλος Ἡελίοιο,
σφωϊτέρῳ σὺν παιδί, βίη Φυλῆος ἀγανοῦ.
χθιξός γ' εἰλήλουθεν ἀπ' ἀστεος, ἥμασι πολλοῖς
κτῆσιν ἐποψόμενος, ἢ οἱ νήριθμος ἐπ' ἀγρῶν·
ώς που καὶ βασιλεῦσιν ἔειδεται ἐν φρεσὶν ἡσιν
αὐτοῖς κηδομένοισι σαώτερος ἔμμεναι οἶκος.
ἀλλ' ἵομεν μάλα πρός μιν ἐγὼ δέ τοι ἡγεμονεύσω 60
αὐλιν ἔφ' ἡμετέρην, ἵνα κεν τέτμοιμεν ἄνακτα·

ώς εἰπὼν ἡγεῦτο, νόφ δ' ὅγε πόλλ' ἐμενοίνα,
δέρμα τε θηρὸς ὄρῶν χειροπληθῆ τε κορύνην,
όππόθεν ὁ ξεῖνος· μεμόνει¹ δέ μιν αἰὲν ἔρεσθαι·
ἀψ δ' ὅκνῳ ποτὶ χεῖλος ἐλάμβανε μῦθον ἰόντα,
μή τι οἱ οὐ κατὰ καιρὸν ἔπος προτιμυθήσαιτο
σπερχομένου· χαλεπὸν δ' ἐτέρου νόον ἴδμεναι
ἀνδρός.

τοὺς δὲ κύνες προσιόντας ἀπόπροθεν αἰψ'
ἐνόησαν,

ἀμφότερον ὁδμῆ τε χροὸς δούπῳ τε ποδοῖν.
θεσπέσιον δ' ὑλάοντες ἐπέδραμον ἄλλοθεν ἄλλος 70
'Αμφιτρυωνιάδῃ Ἡρακλέῃ· τὸν δὲ γέροντα
ἀχρεῖον κλάζον τε περίσσαινόν θ' ἐτέρωθεν.
τοὺς μὲν ὅγε λάεσσιν ἀπὸ χθονὸς ὅσσον ἀείρων
φευγέμεν ἀψ ὀπίσω δειδίσσετο, τρηχὺ δὲ φωνῇ
ἡπείλει μάλα πᾶσιν, ἐρητύσασκε δ' ὑλαγμοῦ,
χαίρων ἐν φρεσὶν ἡσιν, ὅθούνεκεν αὐλιν ἔρυντο
αὐτοῦ γ' οὐ παρεόντος· ἔπος δ' ὅγε τοῖον ἔειπεν.

¹ μεμόνει Buttmann: τις μέμοινε, μέμονε, μέμαεν

“hath sent you this way, so quickly come you by all you would. Augeas child of the Sun is here, and that piece of strength, his son the noble Phyleus, with him. ’Twas only yesterjay he came from the town for to view after many days the possessions he hath without number upon the land. For in their hearts, ’faith, your kings are like to other men ; they wot well their substance be surer if they see to it themselves. But enough ; go we along to him. I will show you the way to our steading, and there it is like we find him.”

With this he led on, musing as well he might concerning the skin of a beast he saw the stranger clad in, and the great club that filled his grasp, and whence he might be come ; aye, and was minded and minded again to ask him right out, but ever took back the words that were even upon his tongue, for fear he should say him somewhat out of season, he being in that haste ; for ’tis ill reading the mind of another man.

Now or ever they were come nigh, the dogs were quickly aware of their coming, as well by the scent of them as by the sound of their footfalls, and made at Heracles Amphitryoniad from this, that, and every side with a marvellous great clamour, and the old man, they bayed him likewise, but ’twas for baying’s sake, and they fawned him about on the further side. Then did gaffer with the mere lifting stones from off the ground fray them back again and bespeak them roughly and threateningly, every one, to make them give over their clamour, howbeit rejoicing in his heart that the steading should have so good defenders when he was away ; and so upspake and

THE BUCOLIC POETS

‘ ὁ πόποι, οἶν τοῦτο θεοὶ ποίησαν ἄνακτες
 θηρίον ἀνθρώποισι μετέμμεναι, ώς ἐπιμηθές.¹
 εἴ οἱ καὶ φρένες ὡδε νοήμονες ἔνδοθεν ἦσαν,
 ἥδει δ’, φ τε χρὴ χαλεπαινέμεν φ τε καὶ οὐκί,
 οὐκ ἄν οἱ θηρῶν τις ἐδήρισεν περὶ τιμῆς·
 νῦν δὲ λίην ζάκοτόν τε καὶ ἀρρηνὲς γένετ’ αὗτως.²
 ἥ ρα, καὶ ἐσσυμένως ποτὶ τωύλιον ἔξον ιόντες.

ΕΠΙΠΩΛΗΣΙΣ

‘ Ήέλιος μὲν ἔπειτα ποτὶ ζόφον ἔτραπεν² ἵππους
 δειέλον ήμαρ ἄγων· τὰ δ’ ἐπήλυθε πίονα μῆλα
 ἐκ βοτάνης ἀνιόντα μετ’ αὐλίᾳ τε σηκούς τε.
 αὐτὰρ ἔπειτα βόες μάλα μυρίαι ἄλλαι ἐπ’ ἄλλαις
 ἐρχόμεναι φαίνονθ’ ώσει νέφη ὑδατόεντα,
 ἄσσα τ’ ἐν οὐρανῷ εἰσιν ἐλαυνόμενα προτέρωσε
 ἡὲ νότοιο βίῃ ἡὲ Θρηκὸς βορέαο·
 τῶν μέν τ’ οὔτις ἀριθμὸς ἐν ἡέρι γίνετ’ ιόντων,
 οὐδ’ ἄνυσις· τόσα γάρ τε μέγα προτέροισι κυλίνδει
 ἵς ἀνέμου, τὰ δέ τ’ ἄλλα κορύσσεται αὐτις ἐπ’
 ἄλλοις·

τόσσ’ αἱὲ μετόπισθε βοῶν ἐπὶ βουκόλι’ ἥει.
 πᾶν δ’ ἄρ’ ἐνεπλήσθη πεδίον, πᾶσαι δὲ κέλευθοι
 ληίδος ἐρχομένης, στείνοντο δὲ πίονες ἀγροὶ³
 μυκηθμῷ· σηκοὶ δὲ βοῶν ῥεῖα πλήσθησαν
 εἰλιπόδων, διεις δὲ κατ’ αὐλὰς ηὐλίζοντο.

ἐνθα μὲν οὔτις ἔκηλος ἀπειρεσίων περ ἔόντων
 είστηκε παρὰ βουσὶν ἀνήρ κεχρημένος ἔργου·

¹ ἐπιμηθὲς Musurus: mss. θεὺς
 ἤγαγεν

² ἔτραπεν Mus: mss

THEOCRITUS XXV, 78-101

said : “ Lord ! what a fiery inconsiderate beast is here made of the high Gods to be with man ! If there were but as great understanding within him, and he knew with whom to be angered and whom to forbear, there’s no brute thing might claim such honour as he ; but it may not be, and he’s nought but a blusterer, wild and uncouth.” This said, they quickened their steps and passed on and came to the steading.

THE VISITATION

Now had the sun turned his steeds westward and brought evening on, and the fat flocks had left the pastures and were come up among the farmyards and folds. Then it was that the cows came thousand upon thousand, came even as the watery clouds which, be it of the Southwind or the Northwind out of Thrace, come driving forward through the welkin, till there’s no numbering them aloft nor no end to their coming on, so many new doth the power of the wind roll up to join the old, row after row rearing crest ever upon crest—in like multitude now came those herds of kine still up and on, up and on. Aye, all the plain was filled, and all the paths of it, with the moving cattle ; the fat fields were thronged and choked with their lowing, and right readily were the byres made full of shambling kine, while the sheep settled themselves for the night in the yards.

Then of a truth, for all there were hinds without number, stood there no man beside those cattle idle for want of aught to do ; but here was one took

“ fiery inconsiderate ” : the Greek word means ‘ one that acts first and thinks afterwards ; see *Class. Rev.*

THE BUCOLIC POETS

ἀλλ' ὁ μὲν ἀμφὶ πόδεσσιν ἔυτμήτοισιν ἴμᾶσι
 καλοπέδιλ' ἀράρισκε παρασταδόν ἐγγὺς ἀμέλγειν,
 ἄλλος δ' αὖ τέκνα φίλας ὑπὸ μητέρας¹ ἵει
 πινέμεναι λαροῖο μεμαότα πάγχυ γάλακτος,
 ἄλλος ἀμόλγιον εἰχ', ἄλλος τρέφε πίονα τυρόν,
 ἄλλος ἐσῆγεν ἔσω ταύρους δίχα θηλειάων.
 Αὔγείης δ' ἐπὶ πάντας ἵων θηεῖτο βοαύλους,
 ἥντινά οἱ κτεάνων κομιδὴν ἐτίθεντο νομῆες,
 σὺν δ' οὐίος τε βίη τε βαρύφρονος Ἡρακλῆος
 ώμάρτευν βασιλῆι διερχομένῳ μέγαν δλβον.

ἐνθα καὶ ἄρρηκτόν περ ἔχων ἐν στήθεσι θυμὸν
 Ἀμφιτρυωνιάδης καὶ ἀρηρότα νωλεμὲς αἰεὶ²
 ἐκπάγλως θαύμαζε θεοῦ² τόγε μυρίον ἔδηνον
 εἰσορόων. οὐ γάρ κεν ἔφασκέ τις οὐδὲ ἐώλπει
 ἀνδρὸς ληίδ' ἐνὸς τόσσην ἔμεν οὐδὲ δέκ' ἄλλων,
 οἵτε πολύρρηνες πάντων ἔσαν ἐκ βασιλήων.
 'Ηέλιος δ' φί παιδὶ τόγ' ἔξοχον ὥπασε δῶρον,
 ἀφνεὶὸν μῆλοις περὶ πάντων ἔμμεναι ἀνδρῶν,
 καὶ ρά οἱ αὐτὸς ὅφελλε διαμπερέως βοτὰ πάντα
 ἐς τέλος· οὐ μὲν γάρ τις ἐπήλυθε νοῦσος ἐκείνου
 βουκολίοις, αἴτ' ἔργα καταφθείρουσι³ νομήων,
 αἰεὶ δὲ πλέονες κερααὶ βόες, αἰὲν ἀμείνους
 ἔξ ἔτεος γίνοντο μάλ' εἰς ἔτος· ή γὰρ ἀπασαι
 ζωοτόκοι τ' ἡσαν περιώσια θηλυτόκοι τε.

ταῖς δὲ τριηκόσιοι ταῦροι συνάμ' ἐστιχόωντο
 κνήμαργοι θ' ἐλικές τε, διηκόσιοι γέ μεν ἄλλοι

¹ thus Mus: mss φίλαις ὑπὸ μητράσιν ² θεοῦ Wil: mss θεῶν ³ καταφθείρουσι Mus: mss -φθίνονται

thongs cut straight and true and had their feet to the hobbles for to come at the milking ; here was another took thirsty yearlings and put them to drink of their dams' sweet warm milk ; this again held the milking-pail, and that did curd the milk for a good fat cheese, and yonder was one a-bringing in the bulls apart from the heifers. Meanwhile King Augeas went his rounds of the byres to see what care his herdsmen might have of his goods ; and through all that great wealth of his there went with him his son also, and deeply pondering, Heracles in his might.

And now, albeit he was possessed within him of a heart of iron ever and without ceasing unmoved, the child of Amphitryon fell marvellously a-wondering, as well he might, when he saw the unnumbered bride-gift of the God. Indeed, no man would have said, nay, nor thought, that so many cattle could belong to ten men, let alone one ; and those ten must needs have been rich in sheep and oxen beyond any kings. For the Sun did give him that was his child a most excellent gift, to wit to be the greatest master of flocks in the world ; and what is more, himself did make them all to thrive and prosper unceasingly without end, for of all the distempers that destroy the labours of a keeper of oxen never came there one upon that man's herds, but rather did his horned dams wax ever year in year out both more in number and better in kind, being never known to cast their young and all passing good bringers of cow-calves.

Moreover there went with them three hundred bulls, white-shanked and crump-horned, and other

THE BUCOLIC POETS

φοίνικες· πάντες δ' ἐπιβήτορες οἶγ' ἔσαν ἥδη.
ἄλλοι δ' αὖ μετὰ τοῖσι δυώδεκα βουκολέοντο
ἰεροὶ Ἡελίοι· χρόην δ' ἔσαν ἥδε κύκνοι
ἀργησταί, πᾶσιν δὲ μετέπρεπον εἰλιπόδεσσιν·
οἱ καὶ ἀτιμαγέλαι βόσκοντ' ἐριθηλέα ποίην
ἐν νομῷ, ὁδὸν ἔκπαγλον ἐπὶ σφίσι γαυριόωντο.¹
καί ἦ δ' ὄπότ' ἐκ λασίοι θοοὶ προγενοίατο θῆρες
ἔς πεδίον δρυμοῖο βοῶν ἔνεκ' ἀγρομενάων,²
πρῶτοι τοιγε μάχηνδε κατὰ χροὸς ἥεσαν ὀδμήν.
δεινὸν δ' ἐβρυχῶντο φόνον λεῦσσόν τε προσώπῳ.

τῶν μέν τε προφέρεσκε βίηφί τε καὶ σθένεϊ φῶ·
ἡδ' ὑπεροπλίῃ Φαέθων μέγας, ὃν ῥὰ βοτῆρες
ἀστέρι πάντες ἔισκον, ὅθουνεκα πολλὸν ἐν ἄλλοις 140
βουσὶν ἴὼν λάμπεσκεν, ἀρίζηλος δ' ἐτέτυκτο.
ὅς δή τοι σκύλος αὐνὸν ἴδων χαροποῖο λέοντος
αὐτῷ ἔπειτ' ἐπόρουσεν ἔϋσκοπῳ Ἡρακλῆι
χρίμψασθαι ποτὶ πλευρὰ κάρη στιβαρόν τε
μέτωπον.

τοῦ μὲν ἄναξ προσιόντος ἐδράξατο χειρὶ παχείῃ
σκαιοῦ ἄφαρ κέραος, κατὰ δ' αὐχένα νέρθ' ἐπὶ γαίης
κλάσσει βαρύν περ ἔόντα, πάλιν δέ μιν ὡσεν ὀπίσσω
ῶμῷ ἐπιβρίσας· ὁ δέ οἱ περὶ νεῦρα τανυσθεὶς
μυῶν ἔξ ὑπάτοιο βραχίονος ὄρθος ἀνέστη.
θαύμαζεν δ' αὐτός τε ἄναξ νιός τε δαΐφρων
Φυλεὺς οἱ τ' ἐπὶ βουσὶ κορωνίσι βουκόλοι ἄνδρες,
Ἄμφιτρυνωνάδαο βίην ὑπέροπλον ἴδοντες.

Τὼ δ' εἰς ἄστυ λιπόντε κατ' αὐτόθι πίονας ἀγροὺς
ἐστιχέτην, Φυλεύς τε βίη θ' Ἡρακληίη.

¹ miss also γαυριόωντες ² ἀγρομενάων E, opposed to ἀτιμαγέλαι (l. 132); cf. Od. 16. 3 which the writer had before
312

two hundred dun, and all leapers grown ; and over and above these, there was a herd of twelve sacred to the Sun, and the colour of them glistering white like a swan, so that they did outshine all shambling things ; and what is more, they were lone-grazers all in the springing pastures, so marvellous proud were they and haughty ; and the same, when swift beasts of the field came forth of the shag forest after the kine that went in herds, ever at the smell of them would out the first to battle, bellowing dreadfully and glancing death.

Now of these twelve the highest and mightiest both for strength and mettle was the great Lucifer, whom all the herdsmen likened to that star, for that going among the other cattle he shined exceeding bright and conspicuous ; and this fellow, when he espied that tanned skin of a grim lion, came at the watchful wearer of it for to have at his sides with his great sturdy front. But my lord up with a strong hand and clutched him by the left horn and bowed that his heavy neck suddenly downward, and putting his shoulder to't had him back again ; and the muscle of his upper arm was drawn above the sinews till it stood on a heap. And the king marvelled, both he and his son the warlike Phyleus, and the hinds also that were set over the crump-horned kine, when they beheld the mettlesome might of the child of Amphitryon.

Then did Phyleus and Heracles the mighty leave the fat fields behind them and set out for the town.

him at ll. 68 ff: mss *ἀγορεύδων* (or *προρεύδων*), but the cattle were not wild.

THE BUCOLIC POETS

λαοφόρου δ' ἐπέβησαν ὅθι πρώτιστα κελεύθου,
 λεπτὴν καρπαλίμοισι τρίβον ποσὶν ἔξανύσαντες,
 ἦ ῥα δὶ' ἀμπελεῶνος ἀπὸ σταθμῶν τετάνυστο
 οὕτι λίην ἀρίσημος ἐν ὑλῇ χλωρῷ ἰοῦσα,¹
 τῇ μιν ἄρα προσέειπε Διὸς γόνον ὑψίστοιο
 Αὐγείω φῖλος νιὸς ἔθεν μετόπισθεν ἴοντα,² 160
 ἡκα παρακλίνας κεφαλὴν κατὰ δεξὶδὲν ὠμον·
 ‘ξεῖνε, πάλαι τινὰ πάγχυ σέθεν πέρι μῦθον
 ἀκούσας
 ώς, εἴπερ,³ σφετέρησιν ἐνὶ φρεσὶ βάλλομαι ἄρτι.
 ἥλυσθε γάρ στείχων τις ἀπ' Ἀργεος ώς νέον ἀκμὴν⁴
 ἐνθάδ' Ἀχαιὸς ἀνὴρ Ἐλίκης ἔξ ἀγχιάλοιο,
 δις δὴ τοι μυθεῖτο καὶ ἐν πλεόνεσσιν Ἐπειῶν,
 οῦνεκεν Ἀργείων τις ἔθεν παρεόντος ὅλεσσε
 θηρίον, αἰνολέοντα, κακὸν τέρας ἀγροιώταις,
 κοίλην αὐλιν ἔχοντα Διὸς Νεμέοιο παρ' ἄλσος—
 οὐκ οἰδ' ἀτρεκέως η Ἀργεος ἔξ ιεροῦ
 αὐτόθεν ἡ Τίρυνθα νέμων πόλιν ἡὲ Μυκήνην. 170
 ώς κεῖνός γ' ἀγόρευε· γένος δέ μιν εἶναι ἔφασκεν,
 εὶς ἐτεόν περ ἐγὼ μιμνήσκομαι, ἐκ Περσῆς.
 ἔλπομαι οὐχ' ἔτερον τόδε τλήμεναι αἰγιαλήων
 ηὲ σέ, δέρμα δὲ θηρός, ὃ τοι περὶ πλευρὰ καλύπτει,⁵
 χειρῶν καρτερὸν ἔργον ἀριφραδέως ἀγορεύει.
 εἴπ' ἄγε νῦν μοι πρῶτον, ἵνα γνώω κατὰ θυμόν,
 ἥρως, εἴτ' ἐτύμως μαντεύομαι εἴτε καὶ οὐκί,
 εὶς σύγ' ἔκεινος, δὲν ἡμιν ἀκουόντεσσιν ἔειπεν
 οὐξ Ἐλίκηθεν Ἀχαιός, ἐγὼ δέ σε φράζομαι ὁρθῶς· 180
 εἰπὲ δ' ὅπως ὄλοσν τόδε θηρίον αὐτὸς ἔπεφνες,

¹ *Ιοῦσα* E: mss. έούσῃ by confusion with the corrupt end of l. 160 ² mss. also έέντα ³ εἴπερ elliptical as in Plat. *Rep.* 497 e ⁴ νέον ἀκμὴν E 'still (cf. 4. 60) recently (cf.

Their swift feet were gotten to the end of the little path which stretched from the farmsteads through the vineyard and ran not over-clearly in the midst of the fresh greenery, and they were just come to the people's highway, when the dear son of Augeas up and spake to the child of most high Zeus that was following behind him, and with a little turn of his head over his right shoulder, "Sir," says he, "there's somewhat I had heard of you, and O how late am I, if of you it were, to bethink me on't but now! 'Tis not long since there came hither from Argos an Achaeān of Helicē-by-the-sea, who told a tale, look you, unto more than one of us Epeians, how that he had seen an Argive slay a beast of the field, to wit a lion dire that was the dread of the countryside and had the den of his lying beside the grove of Zeus of Nemea—yet he knew not for sure, he said, whether the man was truly of sacred Argos itself or was a dweller in Tiryns town or in Mycenae. Howbeit, such was his tale, and he said also, if I remember true, that for his lineage the man was of Perseus.

Now methinks there is but one of those men-o'-the-shore could do a deed like that, and you are he; moreover the wild-beast-skin your frame is clad in signifieth clearly enough the prowess of your hands. Come on, my lord, have me well to wit, first whether my boding be true or no, whether you be he the Achaeān of Helicē told us of, and I know you for what you are; and then tell me, pray, how yourself destroyed that same pestilent beast and how

Hom.),' i.e. it is a thing that can be still called recent: mss. $\nuέος \alphaκμήν$ or $\muέρος \alphaκμῆς$ ⁵ thus Meineke transposes the latter halves of these lines.

THE BUCOLIC POETS

ὅππως τ' εὖσδρον Νεμέης εἰσῆλυθε χῶρον·
οὐ μὲν γάρ κε τοσόνδε κατ' Ἀπίδα κνώδαλον
εῦροις

ιμείρων ἴδεειν, ἐπεὶ οὐ μάλα τηλίκα βόσκε,
ἀλλ' ἄρκτους τε σύας τε λύκων τ' ὄλοφώιον ἔθνος.
τῷ καὶ θαυμάζεσκον ἀκούοντες τότε μῦθον·
οἱ δέ νυ καὶ φεύδεσθαι ὁδοιπόρον ἀνέρ' ἔφαντο
γλώσσης μαψιδίοι χαριζόμενον παρεοῦσιν.”

ώς εἰπὼν μέσσης ἔξηρώησε κελεύθουν
Φυλεύς, ὅφρα κιοῦσιν ἄμα σφισιν ἄρκιος εἴη,
καί ῥά τε ῥήτερον φαμένου κλύοι Ἡρακλῆος·
ὅς μιν ὁμαρτήσας τοίῳ προσελέξατο μύθῳ.

“ ὡς Αὐγητιάδη, τὸ μὲν ὅττι με πρώτον ἀνήρευ,
αὐτὸς καὶ μάλα ῥεῖα κατὰ στάθμην ἐνόησας.
ἀμφὶ δέ σοι τὰ ἔκαστα λέγοιμί κε τοῦδε πελώρου
ὅππως ἐκράανθεν, ἐπεὶ λελίησαι ἀκούειν,
νόσφιν γ' ή ὅθεν ἥλθε· τὸ γάρ πολέων περ ἐόντων
Ἀργείων οὐδείς κεν ἔχοι σάφα μυθήσασθαι·
οἷον δ' ἀθανάτων τίν' ἔτσκομεν ἀνδράσι πῆμα
ἱρῶν μηνίσαντα Φορωνήσσιν ἐφεῖναι.

πάντας γάρ πισῆς ἐπικλύζων ποταμὸς ὡς
λίς ἄμοτον κεράϊζε, μάλιστα δὲ Βεμβιναίους
οἱ ἔθεν ἀγχόμοροι προσναῦον ἀτλητοπαθεῦντες.¹

τὸν μὲν ἐμοὶ πρώτιστα τελεῖν ἐπέταξεν ἄεθλον
Εύρυσθεύς, κτεῦναι δέ μ' ἐφίετο θηρίον αἰνόν.
αὐτὰρ ἐγὼ κέρας ὑγρὸν ἐλῶν κοίλην τε φαρέτρην
ἰῶν ἐμπλείην νεόμην, ἐτέρηφι δὲ βάκτρον
εὐπαγὴς αὐτοφλοιον ἐπηρεφέος κοτίνοιο
ἔμμητρον, τὸ μὲν αὐτὸς ὑπὸ ζαθέψεως Ἐλικῶνι

¹ προσναῦον: mss also ναῖον ἀτλητοπαθεῦντες E: mss
ἀτλητα παθέοντες ορ παθόντες

he came to be dwelling in the well-watered vale of Nemea ; for I ween you shall not find such a creature as that if you would, the Apian lands around, seeing they breed not anything so huge, but only the bear and the boar and the fell wolf. Therefore, also did they wonder that heard that tale ; indeed they said the traveller lied with intent to pleasure the company with an idle tongue."

With these words Phyleus bent him sidelong from the midst of the road both to make room enough for them twain to go together, and that he might the easier hear what Heracles had to say. Who now came abreast of him, and "Son of Augeas" quoth he, "your former question you have answered yourself, readily and aright ; but of this monster, being you so desire it, I will tell you how it all fell out every whit, save whence he came ; for not one man in all Argos can speak certainly to that ; only were we persuaded it was some God sent him to vex the children of Phoroneus because he was wroth concerning some sacrifices. For all the lowlanders were whelmed with him as he had been a river in flood ; he plundered them all without cloy or surfeit, but most of all the people of Bembina, whose borders to their very great and intolerable misfortune marched with his.

Now this did Eurystheus make my very first task ; he charged me to slay that direful beast. So I took with me my supple bow and a good quiverful of arrows, and in the other hand a stout cudgel, made, without peeling or pithing, of a shady wild-olive which myself had found under holy Helicon and torn up

"the Apian lands" : the Peloponnese.

THE BUCOLIC POETS

εύρων σῦν πυκινῆσιν ὄλοσχερὲς ἔσπασα ρίζαις. 210
 αὐτὰρ ἐπεὶ τὸν χῶρον, ὅθι λῖς ἡεν, ἵκανον,
 δὴ τότε τόξον ἐλῶν στρεπτὴν ἐπέλασσα κορώνη
 νευρείην, περὶ δ' ἴὸν ἐχέστονον εἰθαρ ἔβησα.
 πάντη δ' ὅσσε φέρων ὄλοδὸν τέρας ἐσκοπίαζον,
 εἴ μιν ἐσαθρήσαιμι πάρος τί με κεῖνον ἰδέσθαι.
 ἥματος ἦν τὸ μεσηγύ, καὶ οὐδέπῃ ἵχνια τοῦ¹
 φρασθῆναι δυνάμην οὐδ' ὠρυγμοῦ πυθέσθαι.
 οὐδὲ μὲν ἀνθρώπων τις ἔην ἐπὶ βουσὶ καὶ ἔργοις
 φαινόμενος σπορίμοιο δι' αὐλακος, ὅντιν ἐρούμην.
 ἀλλὰ κατὰ σταθμοὺς χλωρὸν δέος εἰχεν ἔκαστον. 220
 οὐ μὴν πρὶν πόδας ἔσχον ὄρος τανύφυλλον ἐρευνῶν,
 πρὶν ἰδέειν ἀλκῆς τε μεταυτίκα πειρηθῆναι.

ἥτοι δὲ μὲν σήραγγά προδείελος ἔστιχεν εἰς ἣν,
 βεβρωκὼς κρειῶν τε καὶ αἴματος, ἀμφὶ δὲ χαίτας
 αὐχμηρὰς πεπάλακτο φόνῳ χαροπον τε προσωπον
 στήθεά τε, γλώσση δὲ περιλιχμάτο γένειον.
 αὐτὰρ ἐγὼ θάμνοισιν ἄφαρ σκιεροῖσιν ἐκρύφθην
 ἐν τρίβῳ ὑλήνετι δεδεγμένος ὅππόθ' ἵκοιτο,
 καὶ βάλον ἀσσον ἴόντος ἀριστερὸν ἐς κενεῶνα
 τηῦσίως· οὐ γάρ τι βέλος διὰ σαρκὸς ὅλισθεν
 ὀκριόεν, χλωρῇ δὲ παλίσσυτον ἔμπεσε ποίη. 230
 αὐτὰρ δὲ κράτα δαφοιμὸν ἀπὸ χθονὸς ὡκ' ἐπάειρε
 θαμβήσας, πάντη δὲ διέδρακεν ὄφθαλμοῖσι
 σκεπτόμενος, λαμυροὺς δὲ χανῶν ὑπέδειξεν ὄδον-
 τας.²

τῷ δ' ἐγὼ ἄλλον διετὸν ἀπὸ νευρῆς προίαλλον
 ἀσχαλόων, ὃ μοι ὁ³ πρὶν ἐτώσιος ἔκφυγε χειρός·
 μεσσηγὺς δ' ἔβαλον στηθέων, ὅθι πνεύμονος ἔδρη.

¹ οὐδέπῃ Cholmeley : mss οὐδ' δηρ or οὐδενδς mss also
 τοῖα ² mss also ὑπ' ὄδοντας ἔφαινε ³ δ Hermann : mss
 δτι, ὡς, δς δ added by Hermann

whole and complete with all her branching roots; and so forth and made for those parts where the lion was. Whither when I was come, I took and tipped my string, and straightway notched a bearer of pain and grief, and fell a-looking this way and that way after the pestilent monster, if so be I might espy him ere he should espy me. 'Twas midday now, yet could I nowhere mark his track nor hear his roaring; neither was there any man set over a plough-team and the toil of the seed-furrow that I could see and ask of him, being pale wan fear kept every man at the farmstead. Howbeit, I never gave over to search the leafy uplands till I should behold him and put my strength speedily to the test.

Now towards evening he came his ways unto his den full fed both of flesh and gore, his tangled mane, his grim visage and all his chest spattered with blood, and his tongue licking his chaps. To waylay him I hid myself quickly in a brake beside the woody path, and when he came near let fly at his left flank. But it availed me not; the barbèd shaft could not pass the flesh, but glanced and fell on the fresh green sward. Astonied, the beast lift suddenly up his gory head, and looked about him and about, opening his mouth and showing his gluttonous teeth; whereupon I sped another shaft from the string (for I took it ill that the first had left my hand to no purpose), and smote him clean in the middle of the chest where

THE BUCOLIC POETS

ἀλλ' οὐδ' ὡς ὑπὸ βύρσαν ἔδυ πολυώδυνος ἴός,
ἀλλ' ἔπεσε προπάροιθε ποδῶν ἀνεμώλιος αὕτως.

τὸ τρίτον αὖ μέλλεσκον ἀσώμενος ἐν φρεσὶν
αἰνῶς

240

αὐερνύειν· δὲ δέ μ' εἶδε περιγληνώμενος ὅσσοις
θῆρ ἄμοτος, μακρὴν δὲ περ' ἵγνυησιν ἔλιξε
κέρκον, ἄφαρ δὲ μάχης ἐμνήσατο· πᾶς δέ οἱ αὐχὴν
θυμοῦ ἐνεπλήσθη, πυρσαὶ δ' ἔφριξαν ἔθειραι
σκυζομένῳ, κυρτὴ δὲ ράχις γένετ' ἡῦτε τόξον,
πάντοθεν εἰλυθέντος ὑπὸ λαγόνας τε καὶ ἵξυν.
ώς δ' ὅταν ἀρματοπηγὸς ἀνὴρ πολέων ἵδρις ἔργων
ὅρπηκας κάμπτησιν ἐρινεοῦ εὐκεάτοιο,¹
θάλψας ἐν πυρὶ πρῶτον, ἐπαξονίωι κύκλα δίφρῳ,
τοῦ μὲν ὑπὲκ χειρῶν ἔφυγεν τανύφλοιος ἐρινεὸς
καμπτόμενος, τηλοῦ δὲ μῆτ πήδησε σὺν ὄρμῃ·
ώς ἐπ' ἐμοὶ λῖς αἰνὸς ἀπόπροθεν ἀθρόος ἀλτο
μαιμώων χροὸς ἀσαι· ἐγὼ δ' ἐτέρηφι βέλεμνα
χειρὶ προεσχεθόμην καὶ ἀπ' ὕμων δίπλακα λώπην,
τῇ δ' ἐτέρη ρόπαλον κόρσης ὑπερ αὖν ἀείρας
ἢλασα κὰκ κεφαλῆς, διὰ δ' ἄνδιχα τρηχὸν ἔαξα
αὐτοῦ ἐπὶ λασίοιο καρήστος ἀγριέλαιον
θηρὸς ἀμαιμακέτοιο· πέσεν δ' ὅγε πρὶν ἔμ' ἱκέσθαι
ὑψόθεν ἐν γαίῃ, καὶ ἐπὶ τρομεροῖς ποσὶν ἔστη
νευστάζων κεφαλῆ· περὶ γάρ σκότος ὅσσε οἱ ἄμφω
ἢλθε, βίη σεισθέντος ἐν ὀστέῳ ἐγκεφάλοιο.

250

τὸν μὲν ἐγὼν ὁδύνθησι παραφρούμέοντα βαρείαις
νωσάμενος, πρὶν αὗτις ὑπότροπον ἀμπυνυθῆναι,
αὐχένος ἀρρήκτοιο παρ' ἵνιον ἢλασα² προφθάς,
ρίψας τόξον ἔραξε πολύρραπτόν τε φαρέτρην.

¹ mss also εὐκάμπτοιο ² ἢλασα : mss also ξφασα

the lungs do lie. But nay ; not even so was the hide of him to be pierc'd of the sore grievous arrow ; there it fell vain and frustrate at his feet.

At this I waxed exceeding distempered and made to draw for the third time. But, ere that, the ravening beast rolled around his eyes and beheld me, and lashing all his tail about his hinder parts bethought him quickly of battle. Now was his neck brimming with ire, his tawny tresses an-end for wrath, his chine arched like a bow, as he gathered him up all together unto flank and loin. Then even as, when a wainwright, cunning man, takes the seasoned wild-fig boughs he hath warmed at the fire and bends them into wheels for an axled chariot, the thin-rinded figwood escapes at the bending from his grasp and leaps at one bound afar, even so did that direful lion from a great way off spring upon me, panting to be at my flesh. Then it was that with the one hand I thrust before me the cloak from my shoulders folded about my bunched arrows, and with the other lift my good sound staff above my head and down with it on his crown, and lo ! my hard wild-olive was broke clean in twain on the mere shaggy pate of that unvanquishable beast. Yet as for him, or ever he could reach me he was fallen from the midst of his spring, and so stood with trembling feet and wagging head, his two eyes being covered in darkness because the brains were all-to-shaken in the skull of him.

Perceiving now that he was all abroad with the pain and grief of it, ere he might recover his wits I cast my bow and my broidered quiver upon the ground and let drive at the nape of that massy

THE BUCOLIC POETS

ἡγχον δ' ἐγκρατέως στιβαρὰς σὺν χεῖρας ἐρείσας
ἐξόπιθεν, μὴ σάρκας ἀπόδρυψη ὄνυχεσσι,
πρὸς δ' οὐδας πτέρνησι πόδας στερεῶς ἐπίεζον
οὐραίους¹ ἐπιβάς, πλευρῆσι τε μῆρ' ἐφύλασσον,
μέχρις οὐ ἔξετάνυσσα βραχίονος² ὄρθὸν ἀείρας
ἀπνευστον, ψυχὴν δὲ πελώριος ἔλλαβεν³ "Αἰδης.

καὶ τότε δὴ βούλευον, ὅπως λασιαύχενα βύρσαν
θηρὸς τεθνειῶτος ἀπὸ μελέων ἐρυσαίμην,
ἀργαλέον μάλα μόχθον, ἐπεὶ οὐκ ἦν οὕτε⁴ σιδήρω
οὔτε λίθοις τμητὴ⁵ πειρωμένῳ οὐδέ μεν ὑλῇ.
ἔνθα μοι ἀθανάτων τις ἐπὶ φρεσὶ θῆκε νοῆσαι
αὐτοῖς δέρμα λέοντος ἀνασχίζειν ὄνυχεσσι.
τοῖσι θῶς ἀπέδειρα, καὶ ἀμφεθέμην μελέεσσιν
ἔρκος ἐνυαλίου ταμεσίχροος ἰωχμοῖο.

οὗτός τοι Νεμέου γένετ' ὁ φίλε θηρὸς ὅλεθρος, 280
πολλὰ πάρος μῆλοις τε καὶ ἀνδράσι κήδεα θέντος."

¹ mss also οὐραίου and οὐραίη ² mss also μέχρι οὐ E :
mss οἱ miss and Musurus also βραχίονας and -να ³ mss
also ἔλλαχεν ⁴ ἦν οὕτε Wil : miss έσχε ⁵ thus Meineke :
mss τμητὴ οὐδὲ λίθοις

neck. Then from the rear, lest he should tear me with his talons, I got my arms about his throat, and treading his hind-paws hard into the ground for to keep the legs of them from my sides, held on with might and main till at length I could rear him backward by the foreleg, and so stretched him strangled on the ground, and vasty Hades received his spirit.

That done, I fell a-pondering how I might flay me off the dead beast's shag-neckèd skin. 'What a task!' thought I; for there was no cutting that, neither with wood nor with stone nor yet with iron. At that moment one of the Immortals did mind me I should cut up the lion's skin with the lion's talons. So I to it, and had him flayed in a trice, and cast the skin about me for a defence against-the havoc of gashing war.

Such, good friend, was the slaying of the Lion of Nemea, that had brought so much and sore trouble both upon man and beast."

XXVI.—THE BACCHANALS

THIS poem was probably written in honour of the initiation of a boy of nine into the mysteries of Dionysus by a mock slaying-rite. That young children were initiated into these mysteries is clear from a poem of Antistius in the Anthology, which may have been written for a similar occasion ; and in Callimachus Artemis asks that her maiden attendants shall be nine years old.¹ In this poem the father describes the slaying of Pentheus by his mother, and takes credit to himself for following her example. The slaying of the boy is the bringing of him to Dionysus, even as the eagles made Ganymede immortal by bringing him to Zeus. The poem is almost certainly not by Theocritus, but such poems may well have figured in the competitions mentioned in line 112 of the Ptolemy.

¹ Antist. Anth. Pal. 11. 40, Callim. 3. 14, quoted by Cholmeley.

XXVI.—ΛΗΝΑΙ Η ΒΑΚΧΑΙ

Ίνω κΑύτονόα χά μαλοπάρανος Ἀγαύα
τρεῖς θιάσως ἐς ὄρος τρεῖς ἄγαγον αὐτὰλ ἐοῖσαι.
χαῖ μὲν ἀμερξάμεναι λασίας δρυὸς ἄγρια φύλλα
κισσόν τε ζώντα καὶ ἀσφόδελον τὸν ὑπὲρ γᾶς
ἐν καθαρῷ λειμῶνι κάμον δυοκαΐδεκα βωμώς,
τὼς τρεῖς τὰ Σεμέλᾳ, τὼς ἐννέα τῷ Διονύσῳ.
ἰερὰ δ' ἐκ κίστας πεποναμένα χερσὶν ἐλοῦσαι
εὐφάμως κατέθεντο νεοδρέπτων ἐπὶ βωμῶν,
ώς ἐδίδασχ', ώς αὐτὸς ἐθυμάρει Διόνυσος.
Πενθεὺς δ' ἀλιβάτου πέτρας ἅπο πάντ' ἐθεώρει, 10
σχῖνον ἐς ἀρχαίαν καταδύς, ἐπιχώριον ἔρνος.
Αύτονόα πράτα νιν ἀνέκραγε δεινὸν ἰδοῦσα,
σὺν δ' ἐτάραξε ποσὶν μανιώδεος δρυγια Βάκχω,
ἐξαπίνας ἐπιοῦσα· τὰ δ' οὐχ ὁρέοντι βέβηλοι.
μαίνετο μέν θ' αὗτα, μαίνοντο δ' ἄρ' εὐθὺν καὶ
ἄλλαι.¹

Πενθεὺς μὲν φεῦγεν πεφοβημένος, αἱ δ' ἐδίωκον,
πέπλως ἐκ ζωστῆρος ἐς ἴγνυαν ἐρύσαισαι.

Πενθεὺς μὲν τόδ' ἔειπε “τίνος κέχρησθε γυναικες;”
Αύτονόα τόδ' ἔειπε “τάχα γνώσῃ πρὶν ἀκοῦσαι.”
μάτηρ τὰν κεφαλὰν μυκήσατο παιδὸς ἐλοῦσα, 20
ὅσσον περ τοκάδος τελέθει μύκημα λεαίνας.
Ίνω δ' ἐξέρρηξε σὺν ὡμοπλάτᾳ μέγαν ὡμον

¹ ἄλλαι Ahrens: mss ἄλλαι

XXVI.—THE BACCHANALS

THREE dames led three meinies to the mountain, Ino, Autonoë, and apple-cheeked Agavè, and gathering there wild leaves of the shag-haired oak, and living ivy and groundling asphodel, wrought in a lawn of the forest twelve altars, unto Semelè three and unto Dionysus nine. Then took they from a box offerings made of their hands and laid them in holy silence upon those altars of their gathering, as was at once the precept and the pleasure of the great Dionysus. Meanwhile Pentheus spied upon all they did from a steepy crag, being crept into an ancient mastich-tree such as grow in that country. Autonoe saw him first and gave a horrible shriek, and made quick confusion of the sacred things of the madding Bacchus with her feet, for these things are not to be seen of the profane. Mad was she now, and the others were straightway mad also. Pentheus, he fled afraid, and the women, girding their kirtles up about their thighs, they went in hot pursuit. Pentheus, he cried "What would you, ye women?" Autonoe, she cried "That shall you know ere you hear it." Then took off the mother the head of her child and roared even as the roar of a milch lioness, while Ino setting foot upon his belly wrenched shoulder and shoulder-blade from the one side of

"apple-cheeked": the Greek may also mean 'white-faced'

THE BUCOLIC POETS

λὰξ ἐπὶ γαστέρα βᾶσα, καὶ Αὐτονόας ρυθμὸς
ωὗτός.

αἱ δὲ ἄλλαι τὰ περισσὰ κρεανομέοντο γυναικες.
ἐς Θήβας δὲ ἀφίκοντο πεφυρμέναι αἴματι πᾶσαι,
ἔξ ὄρεος πένθημα καὶ οὐ Πενθῆα φέροισαι.

οὐκ ἀλέγω· μηδὲ ἄλλος ἀπεχθομένω¹ Διονύσῳ
φρουτίζοι, μηδὲ εἰ χαλεπώτερα τῶν δε μογήσαι,²
εἴη δὲ ἐνναέτης ἡ καὶ δεκάτω ἐπιβαίνοι·
αὐτὸς δὲ εὐαγέοιμι καὶ εὐαγέεσσιν ἄδοιμι.
ἐκ Διὸς αὐγιόχω τιμὰν ἔχει αἰετὸς οὔτως.
εὐσεβέων παίδεσσι τὰ λώια, δυσσεβέων δὲ οὐ.

χαίροι μὲν Διόνυσος, δινὲν ἐν Δρακάνῳ νιφόεντι
Ζεὺς ὑπατος μεγάλαν ἐπιγοννίδα κάτθετο λύσας·
χαίροι δὲ εὐειδῆς Σεμέλα καὶ ἀδελφεῖς αὐτᾶς
Καδμεῖαι πολλοῖς μεμελημέναι ἡρωῖναι,³
αὶ τόδε ἔργον ἔρεξαν ὄριναντος Διονύσου
οὐκ ἐπιμωματόν. μηδεὶς τὰ θεῶν ὀνόσαιτο.

¹ ἀπεχθομένω Bergk : mss. -ναι ² δὲ μογήσαι Ahr : mss
δὲ ἐμόγησε ³ thus Graefe : mss πολλαῖς and ἡρωῖναις

THEOCRITUS XXVI, 23-38

him, and Autonoe made the other side like unto it ; and the other women wrought out the rest of the butchery. And so bedabbled all with blood they carried with them into Thebes in the stead of a kindred wight a kindred woe.

And I care not if they did, and pray no other may take thought for any that is hated of Dionysus, nay, not if such an one suffer a worse fate than Pentheus and be but a child nine years old or going ten years. As for me, may I be pure and do the will of them that are pure. Thus hath the eagle honour of the Aegis-Bearer. To the children of pious fathers belong the good things rather than to those that come of impious men.

All hail to Dionysus, whom most high Zeus took forth from his mighty thigh and laid down in snowy Dracanus ; and all hail to beauteous Semele and her heroine sisters, the far-honoured daughters of Cadmus who did at Dionysus' bidding this deed that none may blame. Where 'tis a God's will let no man cavil.

"Made the other side like unto it": the Greek is 'Autonoe's rhythm was the same,' i.e. 'Autonoe followed suit.' "Kindred wight"; the Greek has a grim pun upon *Pentheus* and *penthēma* (woe).

XXVII.—THE LOVERS' TALK

THIS poem in its complete form was a match between a shepherd and another whom he had challenged, the stake being the shepherd's pipe. The missing part comprised the lines introducing the match, the whole of the rival's piece, and the prelude of the shepherd's piece. What is left is the main part of the shepherd's piece, its epilogue, and the award of the umpire. The umpire returns the shepherd his pipe, and adds a compliment in the form of a request that now he will play him another of his tunes, as, not having lost his pipe in the match, he will still be able to do. In the dialogue supposed to be recited, or perhaps to be sung, by the shepherd, one speaker answers the other speaker line for line except in two places where the same speaker has two lines. These exceptions, necessary in order to shift the rôle of answerer, have brought about a wrong arrangement of lines 9 and 19 in the manuscripts. The poem may be ascribed to an imitator of Theocritus. Line 4 he has taken bodily from him.

XXVII.—[ΟΑΡΙΣΤΤΣ]

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

Τὰν πινυτὰν Ἐλέναν Πάρις ἥρπασε βουκόλος
ἄλλος.

ΔΑΦΝΙΣ

μᾶλλον ἔκοῖσ' Ἐλένα τὸν βουκόλον ἐσσὶ¹ φιλεῦσα.

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

μὴ² καυχῶ σατυρίσκε· κενὸν τὸ φίλαμα λέγουσιν.

ΔΑΦΝΙΣ

ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

τὸ στόμα μεν πλύνω καὶ ἀποπτύω τὸ φίλαμα.

ΔΑΦΝΙΣ

πλύνεις χείλεα σεῖο; δίδου πάλιν, ὅφρα φιλάσω.

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

καλόν σοι δαμάλας φιλέειν, οὐκ ἄξυγα κώραν.

¹ ἔκοῖσ' Ahrens: mss ἔδοῖσ' ἐσσὶ E: mss ἔστι ² μὴ Musurus: mss omit

XXVII. —[THE LOVERS' TALK]

(*The Shepherd tells of the conversation between Daphnis and Acrotimè*)

ACROTIME

'Twas a neatherd like you carried off the wise Helen.

DAPHNIS

Helen is more willing now, for she kisses her neatherd.

ACROTIME

Soft, my satyr-boy, be not so sure ; there's a saying
“nought goes to a kiss.”

DAPHNIS

Even in an empty kiss there's a sweet delight.

ACROTIME

Look ye, I wipe my mouth o' your kiss and spit it from me.

DAPHNIS

Wipe thy lips, quotha ? then give them hither again and have thee another.

ACROTIME

'Twere rather becoming you to kiss your heifers than a maiden woman like me.

THE BUCOLIC POETS

ΔΑΦΝΙΣ

μὴ καυχῶ· τάχα γάρ σε παρέρχεται ώς ὅναρ ἥβη.

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

ἀ σταφυλὶς σταφίς ἐστι καὶ οὐ ρόδον αὖν ὀλεῖται. 10

ΔΑΦΝΙΣ

ἢδε τί γηράσκῃ; τόδε που μέλι καὶ γάλα πίνω.¹ 9
δεῦρ' ὑπὸ τὰς κοτίνους, ἵνα σοί τινα μῦθον ἐνέψω. 11

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

οὐκ ἐθέλω· καὶ πρίν με παρήπαφες ἀδέι μύθῳ.

ΔΑΦΝΙΣ

δεῦρ' ὑπὸ τὰς πτελέας, ἵν' ἐμᾶς σύριγγος ἀκούσῃς.

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

τὴν σαυτοῦ φρένα τέρψον· ὀϊζύον οὐδὲν ἀρέσκει.

ΔΑΦΝΙΣ

φεῦ φεῦ τᾶς Παφίας χόλον ἄζεο καὶ σύγε κώρα.

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

χαιρέτω ἀ Παφίᾳ· μόνον Ἰλαος Ἀρτεμις εἴη.

ΔΑΦΝΙΣ

μὴ λέγε, μὴ βάλλῃ σε καὶ ἐς λίνου ἄλλυτον² ἐνθῆς.

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

βαλλέτω ώς ἐθέλη· πάλιν Ἀρτεμις ἄμμιν ἀρήξει.³ 18

¹ this line is omitted in some mss: γηράσκῃ E: mss -σκω
² ἄλλυτον Mus (?): mss ἄκλιτον ³ ἐθέλη E: mss ἐθέλης
ἀρήξει E: mss ἀρήγη

THEOCRITUS XXVII, 8-18

DAPHNIS

Soft you, be not so sure ; your youth passes you by like a dream.

ACROTIME

But the grape's in the raisin, and dry rose-leaves may live.

DAPHNIS (*kissing her cheek*)

Shall *this* be suffered to grow old, that is my milk and honey ? Pray you come hither under those wild-olives ; I would fain tell you a tale.

ACROTIME

Nay, I thank you ; you beguiled me before with your pretty tales.

DAPHNIS

Then pray you come hither under those elms and let me play you my pipe.

ACROTIME

Nay ; that way you may pleasure yourself ; scant joy comes of a sorry thing.

DAPHNIS

Alackaday ! you likewise, honey, must e'en fear the wrath of Dame Paphian.

ACROTIME

Dame Paphian may go hang for me ; my prayers are to Artemis.

DAPHNIS

Hist ! or she'll have at thee, and then thou'l be in the trap.

ACROTIME

Let her have at me ; Artemis will help me out.

THE BUCOLIC POETS

ΔΑΦΝΙΣ

οὐ φεύγεις τὸν Ἔρωτα, τὸν οὐ φύγε παρθένος ἄλλη. 20

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

φεύγω ναὶ τὸν Πᾶνα· σὺ δὲ ξυγὸν αἰὲν ἀείραις.¹ 19
μὴ πιβάλῃς τὴν χεῖρα· καὶ εἰσέτι χεῖλος ἀμύξω.²

ΔΑΦΝΙΣ

δειμαίνω, μὴ δή σε κακωτέρῳ ἀνέρι δώσω. 22

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

πολλοί μ' ἐμνώοντο, νόῳ δ' ἐμῷ οὔτις ἔαδε.³

ΔΑΦΝΙΣ

εὶς καὶ ἐγὼ πολλῶν μνηστὴρ τεὸς ἐνθάδ' ικάνω.

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

καὶ τί φίλος ῥέξαιμι; γάμοι πλήθουσιν ἀνίας.

ΔΑΦΝΙΣ

οὐκ ὁδύνην, οὐκ ἄλγος ἔχει γάμος, ἀλλὰ χορείην.

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

ναὶ μάν φασι γυναικας ἑοὺς τρομέειν παρακοίτας.

ΔΑΦΝΙΣ

μᾶλλον ἀεὶ κρατέουσι· τί καὶ ⁴ τρομέουσι γυναικες;

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

ωδίνειν τρομέω· χαλεπὸν βέλος Εἰλειθύινης.

¹ ἀείραις Ahr: mss ἀείρεις ² this line is before 18 in some mss, after it in others ³ ἔαδε (perf.) Fritzsche: mss ἀείδει, Mus. ἔαδε ⁴ τί καὶ Wil: mss τίνα

THEOCRITUS XXVII, 19-29

DAPHNIS

No other maiden escapes Love, nor dost thou escape him.

ACROTIME

'Fore Pan, that do I ; as for you, I only pray you may ever bear his yoke. (*he puts his arm about her and makes to kiss her again*) Unhand me, man ; I'll bite thy lip yet.

DAPHNIS

But I fear if I let thee go a worser man will have thee.

ACROTIME

Many the wooers have been after me, but never a one have I had to my mind.

DAPHNIS

Well, here am I come to add one more to those many.

ACROTIME

O friend, what is to do ? marriage is all woe.

DAPHNIS

Nay ; a marriage is a thing neither of pain nor grief but rather of dancing.

ACROTIME

Aye, but I'm told the wives do fear their bedfellows.

DAPHNIS

Nay ; rather have they ever the upper hand ; what should wives fear ?

ACROTIME

'Tis the throes I fear ; the stroke of Eileithyia is hard to bear.

THE BUCOLIC POETS

ΔΑΦΝΙΣ

ἀλλὰ τεὴ βασίλεια μογοστόκος Ἀρτεμίς ἐστιν. 30

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

ἀλλὰ τεκεῖν τρομέω, μὴ καὶ χρόα καλὸν ὀλέσσω.

ΔΑΦΝΙΣ

ἢν δὲ τέκης φίλα τέκνα, νέον φάος ὅψεαι υἱας.

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

καὶ τί μοι ἔδνον ἄγεις γάμου ἄξιον, ḥν ἐπινεύσω;

ΔΑΦΝΙΣ

πᾶσαν τὰν ἀγέλαν, πάντ' ἄλσεα καὶ νομὸν ἔξεις.

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

ὅμνυε μὴ μετὰ λέκτρα λιπὼν ἀέκουσαν ἀπενθεῖν.¹

ΔΑΦΝΙΣ

οὐ μαντὸν τὸν Πᾶνα, καὶ ḥν ἐθέλης με διώξαι.

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

τεύχεις μοι θαλάμους, τεύχεις καὶ δῶμα καὶ αὐλάς;

ΔΑΦΝΙΣ

τεύχω σοι θαλάμους· τὰ δὲ πώεα καλὰ νομεύω.

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

πατρὶ δὲ γηραλέῳ τίνα μάν,² τίνα μῦθον ἐνέψω;

ΔΑΦΝΙΣ

αἰνήσει σέο λέκτρου, ἐπὴν ἔμὸν οὕνομ' ἀκούσῃ. 40

¹ ἀπενθεῖν Reiske : mss ἀπένθης ² μὰν Ahr : mss κεν

THEOCRITUS XXVII, 30-40

DAPHNIS

But thou hast Artemis to thy queen, and she lightens the labour.

ACROTIME

Ah ! but I fear lest the childbirth lose me my pretty face.

DAPHNIS

But if thou bear sweet children, thou'l see a new light in thy sons.

ACROTIME

And if I say thee yea, what gift bring'st thou with thee worthy the marriage ?

DAPHNIS

Thou shalt have all my herd and all the planting and pasture I possess.

ACROTIME

Swear thou'l never thereafter leave me all forlorn.

DAPHNIS

Before great Pan I swear it, even if thou choose to send me packing.

ACROTIME

Buildest me a bower and a house and a farmstead ?

DAPHNIS

Yea, I build thee a house, and the flocks I feed are fine flocks.

ACROTIME

But then my gray-headed father, O what can I say to him ?

DAPHNIS

He'll think well o' thy wedlock when he hears my name.

THE BUCOLIC POETS

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

οῦνομα σὸν λέγε τῆνο· καὶ οῦνομα πολλάκι τέρπει.

ΔΑΦΝΙΣ

Δάφνις ἐγώ, Λυκίδας δὲ πατήρ, μήτηρ δὲ Νομαίη.

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

ἐξ εὐηγενέων· ἀλλ' οὐ σέθεν εἰμὶ χερείων.

ΔΑΦΝΙΣ

οἶδ', Ἀκροτίμη ἐσσί,¹ πατήρ δέ τοι ἐστι Μενάλκας.

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

δεῖξον ἐμοὶ τεὸν ἄλσος, ὅπῃ σέθεν ἵσταται αὐλά.²

ΔΑΦΝΙΣ

δεῦρ' ἵδε, πῶς ἀνθεῦσιν ἐμαὶ ῥαδιναὶ κυπάρισσοι.

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

αἴγεις ἐμαὶ βόσκεσθε· τὰ βουκόλω ἔργα νοήσω:

ΔΑΦΝΙΣ

ταῦροι καλὰ νέμεσθ', ἵνα παρθένῳ ἄλσεα δείξω.

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

τί ρέζεις σατυρίσκε; τί δ' ἔνδοθεν ἄψαο μαζῶν;

ΔΑΦΝΙΣ

μᾶλλα τεὰ πράτιστα τάδε χνοάοντα διδάξω.

51)

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

ναρκῶ ναὶ τὸν Πᾶνα. τεὴν πάλιν ἔξελε χεῖρα.

¹ οἰδ' Jacobs: mss οὐδ' Ἀκροτίμη ἐσσὶ E: mss ἄκρα τιμήεσσι, Mus. &. τιμήεσσα ² τεὸν Wil: mss ἔθον, Mus. θεεν αὐλά E: mss α or αια, Mus. αβλις

THEOCRITUS XXVII, 41-51

ACROTIME

Then tell me that name o' thine ; there's often joy
in a name.

DAPHNIS

'Tis Daphnis, mine, and my father's Lycidas and
my mother's Nomaeë.

ACROTIME

Thou com'st of good stock ; and yet methinks I
am as good as thou.

DAPHNIS

Aye, I know it ; thou art Acrotimè and thy father
Menalcas.

ACROTIME

Come, show me thy planting, show me where thy
farmstead is.

DAPHNIS

Lo ! this way it is ; look how tall and slender my
cypress-trees spring !

ACROTIME

Graze on, my goats ; I go to see the neatherd's
labours.

DAPHNIS

Feed you well, my bulls ; I would fain show the
maid my planting.

ACROTIME

What art thou at, satyr-boy ? why hast put thy
hand in my bosom ?

DAPHNIS

I am fain to give thy ripe pippins their first
lesson.

ACROTIME

'Fore Pan, I shall swoon ; take back thy hand.

THE BUCOLIC POETS

ΔΑΦΝΙΣ

θάρσει κώρα φίλα. τί μοι ἔτρεμες; ώς μάλα δειλά.

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

βάλλεις εἰς ἀμάραν με καὶ εἴματα καλὰ μιαίνεις.

ΔΑΦΝΙΣ

ἀλλ' ὑπὸ σοὺς πέπλους ἀπαλὸν νάκος ἡνίδε βάλλω.

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

φεῦ φεῦ καὶ τὰν μίτραν ἀπέσχισας.¹ ἐσ τί δ'
ἔλυσας;

ΔΑΦΝΙΣ

τῷ Παφίᾳ πράτιστον ἐγὼ τόδε δῶρον ὀπάσσω.²

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

μίμνε τάλαν· τάχα τίς τοι ἐπέρχεται· ἥχον ἀκούω.

ΔΑΦΝΙΣ

ἀλλήλαις λαλέοντι τεὸν γάμον αἱ κυπάρισσοι.

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

ἀμπεχόνην ποίησας ἐμὴν ῥάκος.³ εἰμὶ δὲ γυμνά.

ΔΑΦΝΙΣ

ἄλλην ἀμπεχόνην τῆς σῆς τοι μείζονα δώσω.

60

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

φής μοι πάντα δόμεν· τάχα δ' ὕστερον οὐδ' ἄλα
δοίης.

ΔΑΦΝΙΣ

αἴθ' αὐτὰν δυνάμαν καὶ τὰν ψυχὰν ἐπιβάλλειν.

¹ μίτραν Winsem: mss μικρὰν ἀπέσχισας Scaliger: mss
ἀπέστιχες ² ὀπάσσω E, cf l. 64; he cannot be said to
give it on the spot ³ ἀμπεχόνην Ahr: mss τὰμπεχόνην,

THEOCRITUS XXVII, 52-62

DAPHNIS

Never thou mind, sweet ; what hadst thou to fear,
little coward ?

ACROTIME

Thou thrustest me into the water-conduit and
soilest my pretty clothes.

DAPHNIS

Nay ; look ye there ! I cast my soft sheepskin
under thy cloak.

ACROTIME

Out, alack ! thou hast torn off my girdle, too.
Why didst loose that ?

DAPHNIS

This shall be my firstlings to our Lady of Paphos.

ACROTIME

Hold, ah hold ! sure somebody's e'en coming.
There's a noise.

DAPHNIS

Aye, the cypress-trees talking together of thy
bridal.

ACROTIME

Thou hast torn my mantle and left me in my
shift.

DAPHNIS

I'll give thee another mantle, and an ampler.

ACROTIME

You say you'll give me anything I may ask, who
soon mayhap will deny me salt.

DAPHNIS

Would I could give thee my very soul to boot !

Mus. τὰμπέχοντος ἐμὴν Hermann : mss ἐμὸν βάκος Mus (?) :
mss βάγος

THE BUCOLIC POETS

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

"Αρτεμι, μὴ νεμέσα σοῖς ρήμασιν¹ οὐκέτι πιστῇ.

ΔΑΦΝΙΣ

ρέξω² πόρτιν "Ερωτι καὶ αὐτῷ βῶν Ἀφροδίτᾳ.

ΑΚΡΟΤΙΜΗ

παρθένος ἔνθα βέβηκα, γυνὴ δ' εἰς οἶκον ἀφέρπω.

ΔΑΦΝΙΣ

ἀλλὰ γυνὴ μήτηρ τεκέων τροφός, οὐκέτι κώρα.

ώς οἱ μὲν χλοεροῖσιν ἰαινόμενοι μελέεσσιν
ἀλλήλοις ψιθύριζον. ἀνιστατο φώριος εὐνή.
χὴ μὲν ἀνεγρομένη πάλιν ἔστιχε³ μᾶλα νομεύειν
ὅμμασιν αἰδομένοις,⁴ κραδίη δὲ οἱ ἔνδον ἱάνθη,
ὅς δ' ἐπὶ ταυρείας ἀγέλας κεχαρημένος εὐνᾶς.

ΚΡΙΤΗΣ

δέχνυσο τὰν σύριγγα τεὰν⁵ πάλιν, ὅλβιε ποίμαν·
τὰ καὶ ποιμναγῶν⁶ ἐτέραν σκεψώμεθα μολπάν.

¹ σοῖς ρήμασιν Ahr : mss σοι ἔρημας ² ρέξω Mus : mss
ρέξω ³ πάλιν ἔστιχε Wil : mss γε διέστ. ⁴ αἰδομένοις
Herm : mss -οι, Mus. -η ⁵ Mus. omits τεὰν Ahr : mss
τεῶν ⁶ ποιμναγῶν E, cf. κυναγὸς : mss ποιμναγνίων

THEOCRITUS XXVII, 63-73

ACROTIME

O Artemis, be not wroth with a transgressor of thy word.

DAPHNIS

Love shall have a heifer of me, and great Aphrodite a cow.

ACROTIME

Lo, I came hither a maid and I go home a woman.

DAPHNIS

Aye, a mother and a nursing-mother, maiden no more.

Thus they prattled in the joy of their fresh young limbs. The secret bridal over, she rose and went her ways for to feed her sheep, her look shamefast but her heart glad within her; while as for him, he betook himself to his herds of bulls rejoicing in his wedlock.

THE UMPIRE

Here, take the pipe, thou happy shepherd; 'tis thine once more; and so let's hear and consider another of the tunes of the leaders o' sheep.

XXVIII.—THE DISTAFF

THE DISTAFF is an occasional poem in the Aeolic dialect and the Asclepiad metre, and was almost certainly modelled upon Sappho or Alcaeus. It was written by Theocritus before or during a voyage from Syracuse to Miletus, and presented with the gift of a carved ivory distaff to the wife of his friend the poet-physician Nicias.

XXVIII.—ΗΛΑΚΑΤΗ

Γλαύκας ὡ φιλέριθ' ἀλακάτα δῶρον Ἀθανάας
γύναιξιν, νόος οἰκωφελίας αἰσιν ἐπάβολας.
θάρσεισ' ἄμμιν ὑμάρτη πόλιν ἐς Νείλεος ἀγλάαν,
ὅππυι Κύπριδος ἥρον καλάμῳ χλώρον ὑπ' ἀπάλῳ.
τυῖδε γὰρ πλόον εὐάνεμον αἰτήμεθα πὰρ Δίος,
ὅππως ξέννον ἔμον τέρψομ' ἵδων κάντιφιλήσομαι¹
Νικίαν, Χαρίτων ἴμεροφώνων Ἱερον φύτον,
καὶ σὲ τὰν ἐλέφαντος πολυμόχθῳ γεγενημέναν
δῶρον Νικιάας εἰς ἀλόχῳ² χέρρας ὀπάσσομεν,
σὺν τῷ πόλλα μὲν ἔρρ³ ἐκτελέσεις ἀνδρεῖοις
πέπλοις,

10

πόλλα δ' οἰα γύναικες φορέοισ' ὑδάτινα βράκη.
δὶς γὰρ μάτερες ἄρνων μαλάκοις ἐν βοτάνᾳ πόκοις
πέξαιντ' αὐτοέτει, Θευγένιδός γ' ἔννεκ' ἐϋσφύρω.
οὔτως ἀνυσίεργος, φιλέει δ' ὅσσα σαόφρονες.
οὐ γὰρ εἰς ἀκίρας οὐδ' ἐς ἀέργω κεν ἐβολλόμαν
ὅπασσαί σε δόμοις ἀμμετέρας ἔσσαν ἀπὸν χθόνος.

The Aeolic forms and accents are in many cases the restoration of Ahrens, but a few undoubted traces of them remain in the mss. ¹ κάντιφιλήσομαι Musurus: mss. -ήσω² ἀλόχῳ: mss. also ὀλόχῳ perhaps rightly ³ ἔρρ(α) = ἔρια Buecheler: mss. ἔργη

XXVIII.—THE DISTAFF

DISTAFF, friend of them that weave and spin, gift
of the Grey-eyed Huswife above to all good
huswives here below, come away, come away to
Neleus' town so bright and fair, where the Cyprian's
precinct lies fresh and green among the tall soft
reeds ; for 'tis thither bound I ask of Zeus fair
passage, with intent both to glad my eyes with
the sight and my heart with the love of a dear good
child of the Ladies o' the Voice of Delight, by name
Nicias, and to give you, my pretty offspring of
laboured ivory, into the hands of the goodwife of the
same, to be her helpmate in the making of much wool
into clothes, whether the coats of men or those trans-
lucent robes the women do wear. For the fleecy
mothers o' flocks might well get them shorn afield
twice in one year for aught Mistress Pretty-toes
would care, so busy a little body is she and
enamoured of all that delighteth the discreet.
Trust me, I would never have given a fellow-
countryman into the house of a do-nought or a
sloven. And fellow-countryman it is, seeing you

Miletus was founded by Neleus, and a temple of Aphro-
dite-in-the-Marsh seems to have been one of its outstanding
features.

THE BUCOLIC POETS

καὶ γάρ τοι πάτρις, ἀν ὡξ Ἐφύρας κτίσσε ποτ'
Αρχίας

γάσω Τρινακρίας μύελον, ἄνδρων δοκίμων πόλιν.

νῦν μὰν οἰκον ἔχοισ' ἄνερος, δις πόλλ' ἐδάη σόφα
ἀνθρώποισι νόσοις φάρμακα λύγραις ἀπαλάλκεμεν, 20
οἰκήσεις κατὰ Μίλλατον ἐράνναν πεδ' Ἰαόνων,
ὡς εὐαλάκατος Θεύγενις ἐν δαμότισιν πέλη,
καὶ οἱ μνᾶστιν ἀει τῷ φιλαοίδῳ παρέχῃς ξένω.
κῆνο γάρ τις ἔρει τῷπος ἴδων σ'. ‘ἡ μεγάλα χάρις
δώρῳ σῦν ὀλίγῳ· πάντα δὲ τίματα τὰ πὰρ φίλων.’

THEOCRITUS XXVIII, 17-25

hail from the town old Archias founded out of Ephyra, the sap and savour of the Isle o' Three Capes, the birthplace of good men and true.

But now you are to lodge at a wiseacre's deep-learned in the lore of such spells as defend us of the flesh from woeful ills ; now you are to dwell among an Ionian people in Miletus the delectable, to the end that Theugenis' neighbours may be jealous of her and her distaff, and so you may serve always to mind her of her friend the lover of song. For at the sight of you it shall be said, "Great love goes here with a little gift, and all is precious that comes of a friend."

Ephyra is an old name for Corinth, the mother city of Syracuse.

XXIX-XXX.—THE AEOLIC LOVE-POEMS

THESE *two poems are inspired, like XII, by a passionate friendship.* The first line of No. 1 contains a quotation from Alcaeus, and in both poems metre and dialect point to him or Sappho as the model. The metre in the one case is the fourteen-syllable Sapphic Pentameter, and in the other the Greater Asclepiad. As in XII, there is much here that is reminiscent to us of some of the Elizabethan love-poetry.

XXIX.—ΠΑΙΔΙΚΟΝ ΑΙΟΛΙΚΟΝ α'

'Οἰνος' ὡ φίλε παῖ λέγεται 'καὶ ἀλάθεα·
 κᾶμμε¹ χρὴ μεθύοντας ἀλαθέας ἔμμεναι.
 κῆγὼ μὲν ἐρέω τὰ φρένων κέατ'² ἐν μύχῳ·
 οὐκ ὅλας σε φίλην³ με θέλεισθ' ἀπὸν καρδίας·
 γινώσκω· τὸ γὰρ αἴμισυ τᾶς ζοῖας ἔχω
 ξὰ τὰν σὰν ἰδέαν, τὸ δὲ λοῖπον ἀπώλετο,
 κῶτα μὲν σὺ θέλεις, μακάρεσσιν ἵσαν ἄγω
 ἀμέραν· ὅτα δ' οὐκὶ θέλεις τύ, μάλ' ἐν σκότῳ.
 πῶς ταῦτ' ἄρμενα, τὸν φιλέοντ' ὄνιας δίδων;
 ἀλλ' εἴ μοί τι πίθοιο νέος προγενεστέρῳ,
 τῷ κε λώιον αὗτος ἔχων ἔμ' ἐπαινέσαις.
 ποίησον καλιὰν μίαν ἐνν⁴ ἔνι δευδρίῳ,
 ὅππιψι⁵ μηδὲν ἀπίξεται ἄγριον ὅρπετον.
 νῦν δὲ τῷδε μὲν ἄματος ἄλλον ἔχεις κλάδον,
 ἄλλον δ' αὔριον, ἐξ ἐτέρῳ δ' ἔτερον μάτης.
 καὶ κέν σευ τὸ κάλον τις ἴδων ῥέθος αἰνέσαι,
 τῷ δ' εὐθυς πλέον ἡ τριέτης ἐγένευ φίλος,
 τὸν πρῶτον δὲ φίλευτα⁶ τρίταιον ἐθήκαο
 ἀνδρῶν, τῶν ὑπὲρ ἀνορέαν⁷ δοκέεις πνέην·
 φίλη δ', ἀς κε ζόης, τὸν ὕμοιον⁸ ἔχην ἄς.
 αἱ γὰρ ὥδε πόης, ἄγαθος μὲν ἀκούσεαι
 ἐξ ἀστων· ὁ δέ τοι κ' Ἔρος οὐ χαλέπως ἔχοι,
 δις ἀνδρων φρένας εύμαρέως ὑποδάμναται,
 κῆμε μάλθακον ἐξ ἐπόησε σιδαρίω.

10

20

¹ κᾶμμε Brunck : mss κᾶμμες ² thus E : mss order τὰ
 φρένων ἐρέω κέατ' ³ σε φίλην E : mss φιλέειν ⁴ ἐνν Wil :
 mss εἰν ⁵ ὅππιψι Wil : mss δηπη or δπη ⁶ φίλευτα E :

XXIX.—THE FIRST LOVE-POEM

In sack, out sooth goes the saying, lad, and now that you and I are a-drinking we must fain be men of truth. I for one will tell what doth lie in my mind's hold, and it is that you will not that I should love you with my whole heart. I know it ; for such is the power of your beauty that there's but half a living left me to love you withal, seeing my day is spent like as a God's or in very darkness according as you do choose. What righteousness is here, to deliver one that loves you over unto woe ? Trust me, if you 'ld only hearken to your elder 'twould be profit unto you and thanks unto me. Listen then : one tree should hold one nest, and that where no noisome beast may come at it ; but you, you do possess one bough to-day and another to-morrow, seeking ever from this unto that ; and if one but see and praise your fair face, straightway are you more than a three years' friend to him, and as for him that first loved you, in three days, lad, you reckon him of those men whose very manhood you seem to disdain. Choose rather to be friends with the same body so long as you shall live ; for if so you do, you will have both honour of the world and kindness of that Love who doth so easily vanquish the mind of man and hath melted in me a heart of very iron.

mss φιλεῦντα
cf. Meg. 33

⁷ mss ὑπερανορέων

⁸ τὸν ψυχοῖον = the same,

THE BUCOLIC POETS

ἀλλὰ πὲρρ¹ ἀπάλω στύματός σε πεδέρχομαι
ὸμνάσθην, ὅτι πέρρυσιν ἡσθα νεώτερος,
κώτι γηραλέοι πέλομεν πρὶν ἀπόπτυσαι
καὶ ρῦσοι, νεότατά δ' ἔχην παλινάγρετον
οὐκ ἔστι· πτέρυγας γὰρ ἐπομμαδίαις φόρη,
κάμμεις βαρδύτεροι τὰ ποτήμενα συλλάβην.
ταῦτα χρή σε νόεντα πέλην προτιμώτερον²,
καὶ μοι τῷραμένῳ συνέραν ἀδόλως σέθεν,
ὅππως, ἄνικα τὰν γένυν ἀνδρεῖαν ἔχης,
ἀλλάλοισι πελώμεθ' Ἀχιλλέϊοι φίλοι.
αἱ δὲ ταῦτα φέρην ἀνέμοισιν ἐπιτρέπησ,
ἐν θύμῳ δὲ λέγης ‘τί με δαιμόνι’ ἐννόχλησ;’
νῦν μὲν κήπι τὰ χρύσεα μᾶλ’ ἔνεκεν σέθεν
βαίην καὶ φύλακον νεκύων πεδὰ Κέρβερον,
τότα δ' οὐδὲ κάλεντος³ ἐπ' αὐλεῖας θύραις
προμόλοιμί κε παυσάμενος χαλέπω μονω.⁴

30

40

¹ πὲρρ Wil : Ahr πὲρ : mss περὶ ² σε νόεντα Buecheler :
mss νοέοντα mss προτιμότερον and ποτιμότερον : = kinder E
³ κάλεντος E : mss καλεῦντος ⁴ μόνω E = madness : mss πόθω
and μούνφ (?)

THEOCRITUS XXIX, 25-40

O by those soft lips I beseech you remember that you were younger a year agone, and as we men wax old and wrinkled sooner than one may spit, so there's no re-taking of Youth once she be fled, seeing she hath wings to her shoulders, and for us 'tis ill catching winged beasts. Come then, think on these things and be the kinder for't, and give love for love where true loving is ; and so when Time shall bring thee a beard we'll be Achilles and his friend. But if so be you cast me these words to the winds, and say, and say in your heart, "Peace, man ; begone," then, for all I would go now for your sake and get the Golden Apples or fetch you the Watch-dog o' the Dead, I would not come forth, no, not if you should stand at my very door and call me, for the pain of my woodness would be overpast.

"Achilles and his friend": Patroclus. "Golden Apples": of the Hesperides ; the fetching of these and of Cerberus were two of the Labours of Heracles. "woodness": madness.

XXX.—ΠΑΙΔΙΚΟΝ ΑΙΟΛΙΚΟΝ β

"Ωιαι τῷ χαλέπω καινομόρῳ τῷδε νοσήματος·
τετόρταιος ἔχει παιδὸς ἔρος μῆνά με¹ δεύτερον,
κάλω μὲν μετρίως, ἀλλ' ὅποσον τῷ πόδι περρέχει
τὰς γᾶς, τοῦτο χάρις, ταῖς δὲ παραύφαις γλύκυν
μειδίᾳ².

καὶ νῦν μὲν τὸ κάκον ταῖς μὲν ἔχει, ταῖσι δέ μ' οὐκ
ἔχει³.

τάχα δ' οὐδ' ὅσον ὕπνῳ πιτύχην ἔσσετ' ἐρωΐα.
ἔχθες γὰρ παρίων ἔδρακε λέπτ' ἄμμε δι' ὄφρύγων⁴
αἰδέσθεις προτίδην⁵ ἄντιος, ἡρεύθετο δὲ χρόα,
ἔμεθεν δὲ πλέον τὰς κραδίας ὥρος ἐδράξατο·
εἰς οἴκου δ' ἀπέβαν ἔλκος ἔχων καὶ τὸ <κέαρ
δάκων>⁶

πόλλα δ' εἰσκαλέσαις θῦμον ἐμαύτῳ διελεξάμαν⁷
‘τί δὴ ταῦτ' ἐπόης; ἀλοσύνας τί ἔσχατον ἔσσεται;
λευκὰς οὐκὶ Φίσαισθ’ ὅπτι φόρης ἐν κροτάφοις
τρίας⁸,

ῳρά τοι φρονέην, μὴ ωὐκὶ⁹ νέος τὰν ἰδέαν πέλη
πάντ' ἔρδη ὁσσαπερ οἱ τῶν ἐτέων ἄρτια γεύμενοι.¹⁰
καὶ μὰν ἄλλα σε λάθει· τὸ δ' ἄρ' ἦν λώιον, ἔμμεναι

¹ μῆνά με Bergk : ms μῆνα 4, 5 transposed by Fritzsche
² παραύφαις (so E) γλύκυ μειδίᾳ Bgk : ms παραύλαις γλ. μειδί-
αμα³ thus Bgk : ms ταῖς μὲν ἔχει ταῖς δ' οὐ⁴ λέπτ'
ἄμμε Schwabe : δι' ὄφρύγων Bgk-Herwerden : ms λέπτα
μελιφρύγων⁵ προτίδην E : ms ποτίδην⁶ κέαρ δάκων sup-

XXX.—THE SECOND LOVE-POEM

AVE me, the pain and the grief of it ! I have been sick of Love's quartan now a month and more. He's not so fair, I own, but all the ground his pretty foot covers is grace, and the smile of his face is very sweetness. 'Tis true the ague takes me now but day on day off, but soon there'll be no respite, no not for a wink of sleep. When we met yesterday he gave me a sidelong glance, afeared to look me in the face, and blushed crimson ; at that, Love gripped my reins still the more, till I gat me wounded and heartsore home, there to arraign my soul at bar and hold with myself this parlancé : " What wast after, doing so? whither away this fond folly ? know'st thou not there's three gray hairs on thy brow ? Be wise in time, or one that is no youth in's looks shall play new-taster o' the years. Other toys thou forgettest; 'twere better, sure, at thy time o' life to know no

plied by Fritzsche ⁷ διελεξάμαν Bgk : ms διέλυξε ⁸ οὐκὶ¹
Πίσαισθ² Ε : ms οὐκ ἐπίσθης ³ φόρης and τρία Bgk : ms
φόροις and τρία ⁹ φρονέην Bgk : ms φρονέσιν μὴ αὐτὸι
νέος Ε : ms μὴ . . . νέος : see *Class. Rev.* 1911 p. 37
¹⁰ γεύμενοι Kreissler : ms γεγεύμ.

THE BUCOLIC POETS

ξέννον τῶν χαλέπων παιδος <ἔρων ἢ τόου ἐντ'>¹
ἔρων.

τῷ μὲν γὰρ βίος ἔρπει Φίσα γόννοις ἐλάφῳ θόας
τελάσσαι δ' ἀτέρᾳ ποντοπόρην ἢ αὔριον ἀμέραν,²
οὐδ' αὕτῳ γλυκέρας ἄνθεμον ἄβας πεδ' ὑμαλίκω
μένει· τῷ δ' ὁ πόθος καὶ τὸν ἔσω μύελον ἐσθίει
όμμιμνασκομένῳ, πόλλα δ' ὅρη νύκτος ἐνύπνια,
παύσασθαι δ' ἐνιαυτὸς χαλέπας οὐκ ἵ<κονος
δύας—.>³

ταῦτα κάτερα πόλλα προτὶ ἔμον⁴ θῦμον ἐμεμ-
ψύμαν·

ὁ δὲ τοῦτ' ἔφατ⁵· ‘ὅττις δοκίμοι⁵ τὸν δολομάχανον
νικάσην “Ερον, οὗτος δοκίμοι τοὶς ὑπὲρ ἀμμεων
εὔρην βραΐδίως ἀστερας, ὀππόστακιν ἔννεα·

καὶ νῦν, εἴτε θέλω, χρή με μάκρον σχόντα τὸν
ἄμφενα

ἐλκην τὸν ζυγόν, εἴτ' οὐκὶ θέλω· ταῦτα γάρ, ὥγαθε,
βόλλεται θέος ὃς καὶ Δίος ἔσφαλε μέγαν νόον
καῦτας Κυπρογενήας· ἔμε μάν, φύλλον⁶ ἐπάμερον
σμίκρας δεύμενον αὔρας, οὐνέλων ἢ κε φόρη φόρη.⁷

¹ ἔρων ἢ τόου ἐντ' supplied by E ² τελάσσαι = τολμήσαι E from Hesych : ms δλάσει ³ αὔριον ἀμέραν = ταύτῃ τῶν ἡμερῶν ἢ αὔριόν ἐστι E : ms αὔριον ἀμ. ⁴ χαλέπας Bgk : ms χαλεπαί οὐκ ἵκονος δύας supplied by E : ms οὐκὶ for apophysis cf. Pl. 23,

THEOCRITUS XXX, 17-32

more such loves as this. For whom Life carries swift and easy as hoof doth hind, and might endure to cross and cross the sea every day's morrow that is, can he and the flower o' sweet Youth abide ever of one date? How much less he that hath yearnful remembrance gnawing at his heart's core, and dreams often o' nights and taketh whole years to cure his lovesickness!"

Such lesson and more read I unto my soul, and thus she answered me again: "Whoso thinketh to outvie yon cozening Love, as soon might he think to tell how-many-times-nine stars be i' th' skies above us; and so I too, willy-nilly, must fain stretch my neck beneath the yoke and pull, seeing such, my lord, is the will of a God that hath betrayed ev'n the mickle' mind of Zeus, and beguiled ev'n the Cyprus-born, and catcheth up and carrieth whithersoever he list (as well he may) a poor mortal leaf like me that needs but a puff of air to lift it."

319 ff ⁴ προτὶ E: ms ποτ' ⁵ δοκίμοι Bgk: ms δοκεῖ μοι
⁶ φύλλον Fritzsche: ms φύλον ⁷ δεύμενον Bgk: ms δευδέ-
 μενον δύνελων Ahr: ms δ μέλλων ⁸ κε Wil: ms αἴκα φόρη
 φόρη E: ms φορεῖ: see *Class. Rev.* 1911 p. 65

THE INSCRIPTIONS

THESE little poems are all, with the exception of IV, actual inscriptions, and would seem to have been collected from the works of art upon which they were inscribed. XII and XXIII are in all probability by other hands, and there is some doubt of the genuineness of XXIV; but the rest are not only ascribed to Theocritus in the best manuscripts, but are fully worthy of him.

ΕΠΙΓΡΑΜΜΑΤΑ

I

Τὰ ρόδα τὰ δροσόεντα καὶ ἀ κατάπυκνος ἐκείνα
ἔρπυλλος κεῖται ταῖς Ἐλικωνιάσι,
ταὶ δὲ μελάμφυλλοι δάφναι τὸν Πύθιε Παιάν,
Δελφὶς ἐπεὶ πέτρα τοῦτο τοι ἀγλάΐσε.
Βωμὸν δὲ αἰμάξει κεραὸς τράγος οὗτος ὁ μαλός,
τερμίνθου τρώγων ἔσχατον ἀκρεμόνα.

II

Δάφνις ὁ λευκόχρως, ὁ καλὰ σύριγγι μελίσδων
βουκολικοὺς ὕμνους, ἀνθετο Πανὶ τάδε,
τοὺς τρητοὺς δόνακας, τὸ λαγωβόλον, ὁξὺν ἄκοντα,
νεβρίδα, τὰν πήραν, ἀ ποκ' ἐμαλοφόρει.

III

Εῦδεις φυλλοστρῶτι πέδῳ Δάφνι σῶμα κεκμακὸς
ἀμπαύων, στάλικες δὲ ἀρτιπαγεῖς ἀν' ὅρῃ.
ἀγρεύει δέ τυ Πὰν καὶ ὁ τὸν κροκόεντα Πρίηπος
κισσὸν ἐφ' ἴμερτῷ κρατὶ καθαπτόμενος,
ἄντρου ἔσω στείχοντες ὄμόρροθοι. ἀλλὰ τὸν φεῦγε,
φεῦγε μεθεὶς ὑπνου κῶμα καταρρύμενον.¹

¹ καταρρύμενον Ε : cf. Sappho fr. 4 κῶμα κατάρρει, and
χύμενος : πᾶς καταγρέμενον οὐ καταγόμενον

THE INSCRIPTIONS

I.—[AN INSCRIPTION FOR A PICTURE]

THOSE dewy roses and that thick bushy thyme are an offering to the Ladies of Helicon, and since 'tis the Delphian Rock hath made it honoured, the dark-leaved bay, Pythian Healer, is for thee ; and yon horny white he-goat that crops the outmost sprays of the terebinth-tree is to be the blood-offering upon the altar.

II.—[FOR A PICTURE]

THESE stopped reeds, this hurl-bat, this sharp javelin, this fawn-skin, and this wallet he used to carry apples in, are an offering unto Pan from the fair-skinned Daphnis, who piped the music o' the country upon this pretty flute.

III.—[FOR A PICTURE]

You sleep there upon the leaf-strown earth, good Daphnis, and rest your weary frame, while your netting-stakes are left planted on the hillside. But Pan is after you, and Priapus also, with the yellow ivy about his jolly head ; they are going side by side into your cave. Quick then, put off the lethargy that is shed of sleep, and up with you and away.

THE BUCOLIC POETS

IV

Τήναν τὰν λαύραν, τόθι ταὶ δρύες, αἱ πόλει κάμψας
σύκινον εύρήσεις ἀρτιγλυφὲς ξόανον
ἀσκελὲς¹ αὐτόφλοιον ἀνούατον, ἀλλὰ φάλητι
παιδογόνῳ δυνατὸν Κύπριδος ἔργα τελεῖν.
σακὸς δ' εὐίερος περιδέδρομεν, ἀέναον δὲ
ρένθρον ἀπὸ σπιλάδων πάντοσε τηλεθάει
δάφναις καὶ μύρτοισι καὶ εὐώδει κυπαρίσσῳ,
ἔνθα πέριξ κέχυται βοτρυόπαις ἔλικι
ἄμπελος, εἰαρινὸὶ δὲ λιγυφθόγγοισιν ἀοιδαῖς
κόσσυφοι ἀχεῦσιν ποικιλότραυλα μέλη,
ξουθαὶ δ' ἀδονίδες μινυρίσμασιν ἀνταχεῦσι² 10
μέλπουσαι στόμασιν τὰν μελίγαρυν ὅπα.
ἔζεο δὴ τηνεῖ καὶ τῷ χαρίεντι Πριήπω
εῦχε' ἀποστέρξαι τοὺς Δάφνιδός με πόθους,
κεύθὺς ἐπιρρέξειν χίμαρον καλόν. ἦν δ' ἀνανεύση,
τοῦδε τυχὼν ἐθέλω τρισσὰ θύη τελέσαι·
ρέξω γὰρ δαμάλαν, λάσιον τράγον, ἄρνα τὸν ἵσχω
σακίταν. ἀτοι δ' εὐμενέως ὁ θεός.

V

Λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν διδύμοις αὐλοῖσιν ἀεῖσαι
ἀδύ τί μοι; κῆγὼ πακτίδ' ἀειράμενος
ἀρξεῦμαί τι κρέκειν, ὁ δὲ βουκόλος ἄμμιγα θελξεῖ
Δάφνις, κηροδέτῳ πνεύματι μελπόμενος.

¹ ἀσκελὲς Jahn, i.e. a herm, cf. A.P. 10. 8, 6. 20; mss
τρισκελὲς ² ἀνταχεῦσι Scaliger: mss ἀντιαχεῦσι

THE INSCRIPTIONS, IV-V

IV.—[A LOVE-POEM IN THE FORM OF A WAYSIDE INSCRIPTION]

WHEN you turn the corner of yonder lane, sweet Goatherd, where the oak-trees are, you'll find a new-carved effigy of fig-wood, without legs or ears and the bark still upon it, but nevertheless an able servant of the Cyprian. There's a brave little sacrificial close runs round it, and a never-ceasing freshet that springs from the rocks there is greened all about with bays and myrtles and fragrant cypress, among which the mother o' grapes doth spread and twine, and in spring the blackbirds cry their lisping medleys of clear-toned song, and the babbling nightingales cry them back their warblings with the honey voice that sings from their tuneful throats. Thither go, and sit you down and pray that pretty fellow to make cease my love of Daphnis, and I'll straightway offer him a fat young goat; but should he say me nay, then I'll make him three sacrifices if he'll win me his love, a heifer, a shaggy buck-goat, and a pet lamb I am rearing; and may the God hear and heed your prayer.

V.—[AN INSCRIPTION FOR A PICTURE]

'FORE the Nymphs I pray you play me some sweet thing upon the double flute, and I will take my viol and strike up likewise, and neatherd Daphnis shall join with us and make charming music with the

THE BUCOLIC POETS

έγγης δὲ στάντες λασίας δρυὸς ἄντρου ὅπισθεν¹
Πᾶνα τὸν αἰγιβάταν ὄρφανίσωμες ὑπονού.

VI

Α δείλαιε τὺ Θύρσι, τί τὸ πλέον, εὶ καταταξεῖς
δάκρυσι διγλήνους ὡπας ὀδυρόμενος;
οἴχεται ἀ χίμαρος, τὸ καλὸν τέκος, οἴχετ' ἐς "Αιδαν·
τραχὺς γὰρ χαλαῆς ἀμφεπίαξε λύκος.
αὶ δὲ κύνες κλαγγεῦντι· τί τὸ πλέον, ἀνίκα τήνας
ὅστιον οὐδὲ τέφρα λείπεται οἰχομένας;

VII

Νήπιον νιὸν ἔλειπες, ἐν ἀλικίᾳ δὲ καὶ αὐτός,
Εὔρύμεδον, τύμβου τοῦδε θανὼν ἔτυχες.
σοὶ μὲν ἔδρα θείοισι μετ' ἀνδράσι· τὸν δὲ πολῖται
τιμασεῦντι, πατρὸς μνώμενοι ὡς ἀγαθῶ.

VIII

Ηλθε καὶ ἐς Μίλητον ὁ τοῦ Παιήονος νιός,
ὶητῆρι νόσων ἀνδρὶ συνοισόμενος
Νικίᾳ, ὃς μιν ἐπ' ἥμαρ ἀεὶ θυέεσσιν ἴκνεῖται,
καὶ τόδ' ἀπ' εὐώδους γλύψατ' ἄγαλμα κέδρου,
Ἡετίων χάριν γλαφυρᾶς χερὸς ἄκρον ὑποστὰς
μισθόν· δὲ δ' εὶς ἔργον πᾶσαν ἀφῆκε τέχνην.

¹ miss also λασιαύχενος ἔγγύθεν ἄντρου

THE INSCRIPTIONS, V-VIII

notes of his wax-bound breath ; and so standing beside the shaggy oak behind the cave, let's rob yon goat-foot Pan of his slumber.

VI.—[FOR A PICTURE]

WELL-A-DAY, you poor Thyrsis ! what boots it if you cry your two eyes out of their sockets ? Your kid's gone, the pretty babe, dead and gone, all crushed in the talons of the great rough wolf. True, the dogs are baying him ; but to what end, when there's neither ash nor bone of the poor dead left ?

VII.—[FOR THE GRAVE OF A YOUNG FATHER]

HERE are you, Eurymedon, come in your prime to the grave ; but you left a little son behind you, and though your dwelling henceforth is with the great o' the earth, you may trust your countrymen to honour the child for the sake of the father.

VIII.—[FOR NICIAS' NEW STATUE OF ASCLEPIUS]

THE Great Healer's son is come to Miletus now, to live with his fellow-craftsman Nicias, who both maketh sacrifice before him every day, and hath now made carve this statue of fragrant cedar-wood ; he promised Eëtion a round price for the finished cunning of his hand, and Eëtion hath put forth all his art to the making of the work.

THE BUCOLIC POETS

IX

Ξεῖνε, Συρακόσιός τοι ἀνήρ τόδ' ἐφίέται "Ορθων·
χειμερίας μεθύνων μηδαμὰ νυκτὸς ἵοις.
καὶ γὰρ ἐγὼ τοιοῦτον ἔχον πότμουν,¹ ἀντὶ δὲ πολλᾶς
πατρίδος ὁθνείαν κεῖμαι ἀφεστάμενος.²

X

'Τμῆν τοῦτο θεαὶ κεχαρισμένον ἐννέα πάσαις
τῶγαλμα Ξενοκλῆς θῆκε τὸ μαρμάρινον,
μουσικός· οὐχ ἑτέρως τις ἐρεῖ. σοφίῃ δ' ἐπὶ τῇδε
αἰνον ἔχων Μουσέων οὐκ ἐπιλανθάνεται.

XI

Εὔσθένεος τὸ μνῆμα, φυσιγνώμων δις ἄριστος,³
δεινὸς ἀπ' ὄφθαλμοῦ καὶ τὸ νόημα μαθεῖν.
εὐ μιν ἔθαψαν ἑταῖροι ἐπὶ ξείνης ξένον οἴντα,
χωύμνοθέτης αὐτῷ δαιμονίως φίλοις ἦν.
πάντων ὧν ἐπέοικεν ἔχει τεθνεώς ὁ σοφιστής·
καίπερ ἄκικυς ἐὼν εἰχ' ἄρα κηδεμόνας.

¹ πότμου: mss also μόρον ² mss also ὁθνείων ἀφεστάμενος E, cf. ἀποστησάσθων C.I.A. I. 32. 18: mss ἐφέσσ. and ἐρέσσ. ³ δις ἄριστος E, for the more usual attracted form φυσιγνώμονος οὖ (or οἶου) ἄριστου, cf. xiv. 59: mss δ σοφιστῆς from below

THE INSCRIPTIONS, IX-XI

IX.—[FOR THE GRAVE OF A LANDED GENTLEMAN]

THIS, good Stranger, is the behest of Orthon of Syracuse: Go you never abroad drunk of a stormy night; for that was my fate to do, and so it is I lie here, and there's weighed me out a foreign country in exchange for much native-land.

X.—[FOR AN ALTAR WITH A FRIEZE OF THE MUSES]

THIS carved work of marble, sweet Goddesses, is set up for the nine of you by the true musician—as all must name him—Xenocles, who having much credit of his art forgets not the Muses whose it is.

XI.—[FOR THE GRAVE OF A STROLLING PHYSIOGNOMIST]

HERE lies Strong-i'-th'-arm the great physiognomist, the man who could read the mind by the eye. And so, for all he is a stranger in a strange land, he has had friends to give him decent burial, and the dirge-writer has been kindness itself. The dead philosopher has all he could have wished; and thus, weakling wight though he be, there is after all somebody that cares for him.

“Weakling wight”: an Epic word to point the play upon the name.

THE BUCOLIC POETS

XII

Δήμομέλης ὁ χορηγός, ὁ τὸν τρίποδ' ὡ Διόνυσε
καὶ σὲ τὸν ἥδιστον θεῶν μακάρων ἀναθείς,
μέτριος ἦν ἐν πᾶσι, χορῷ δ' ἐκτήσατο νίκην
ἀνδρῶν, καὶ τὸ καλὸν καὶ τὸ προσῆκον ὄρων.

XIII

Ἡ Κύπρις οὐ πάνδημος. ἵλασκεο τὴν θεὸν εἰπὼν
οὐρανίην, ἀγνῆς ἄνθεμα Χρυσογόνης
οἴκῳ ἐν Ἀμφικλέους,¹ φῇ καὶ τέκνα καὶ βίον εἰχε
ξυνόν. ἀεὶ δέ σφιν λώιον εἰς ἔτος ἦν
ἐκ σέθεν ἀρχομένοις ὡ πότνια· κηδόμενοι γὰρ
ἀθανάτων αὐτοὶ πλεῖον ἔχουσι βροτοί.

XIV

Ἄστοῖς καὶ ξείνοισιν ἵσον νέμει ἥδε τράπεζα·
θεὶς ἀνελοῦ ψήφου πρὸς λόγον ἐλκομένης.²
ἄλλος τις πρόφασιν λεγέτω· τὰ δ' ὁθνεῖα Κάϊκος
χρήματα καὶ νυκτὸς βουλομένοις ἀριθμεῖ.

¹ Ἀμφικλέους: a Coan name ² ἐλκομένης, cf. *Hibeh Papp.* I. p. 65, *Theophr. Char.* 24: mss also ἀρχομένης

THE INSCRIPTIONS, XII-XIV

XII.—[FOR A PRIZE TRIPOD]

CHOIR-MASTER Demomeles, who set up this tripod and this effigy, Dionysus, of the sweetest God in heaven, had always been a decent fellow, and he won the victory with his men's-chorus because he knew beauty and seemliness when he saw them.

XIII.—[FOR A COAN LADY'S NEW STATUE OF APHRODITE]

THIS is not the People's Cyprian, but pray when you propitiate this Goddess do so by the name of Heavenly ; for this is the offering of a chaste woman, to wit of Chrysogonè, in the house of Amphicles, whose children and whose life she shared ; so that beginning, Great Lady, with worship of thee, they ever increased their happiness with the years. For any that have a care for the Immortals are the better off for it themselves.

XIV.—[FOR THE TABLE OF A BARBARIAN MONEY-CHANGER]

THIS table makes no distinction of native and foreigner. You pay in and you receive out in strict accordance with the lie of the counters. If you want shifts and shuffles go elsewhere. You may be paid foreign money by Caicus in the dark.

THE BUCOLIC POETS

XV

Γνώσομαι, εἴ τι νέμεις ἀγαθοῖς πλέον, ή καὶ ὁ δειλὸς
έκ σέθεν ὡσαύτως ἵσον, ὁδοιπόρ', ἔχει.
‘χαιρέτω οὗτος ὁ τύμβος’ ἐρεῖς ‘ἔπειν Εὔρυμέ-
δοντος
κεῖται τῆς Ἱερῆς κοῦφος ὑπὲρ κεφαλῆς.’,

XVI

‘Η παῖς ὥχετ’ ἄωρος ἐν ἑβδόμῳ ηδ’ ἐνιαυτῷ
εἰς Ἀιδην πολλῆς ἡλικίης προτέρη,
δειλαίη, ποθέουσα τὸν εἰκοσάμηνον ἀδελφόν,
νήπιον ἀστόργου γευσάμενον θανάτου.
αἰαῖ ἐλεινὰ παθοῦσα Περιστέρη, ώς ἐν ἑτοίμῳ
ἀνθρώποις δαίμων θῆκε τὰ λυγρότατα.

XVII

Θᾶσαι τὸν ἀνδριάντα τοῦτον ὁ ξένε
σπουδᾶ, καὶ λέγ' ἐπάν ἐς οἶκον ἐνθῆς.
‘Ανακρέοντος εἰκόν’ εἶδον ἐν Τέφ
τῶν πρόσθ’ εἴ τι περισσὸν ὠδοποιῶ.
προσθεὶς δὲ χώτι ‘τοῖς νέοισιν ἄδετο,’
ἐρεῖς ἀτρεκέως ὅλον τὸν ἄνδρα.

XVIII

“Α τε φωνὰ Δώριος χώνὴρ ὁ τὰν κωμῳδίαν
εὐρών Ἐπίχαρμος.
ὁ Βάκχε χάλκεόν νιν ἀντ’ ἀλαθινοῦ
τὸν ὡδ’ ἀνέθηκαν,
τοὶ Συρακόσσαις ἐνίδρυνται πελωριστὰ πόλει,
οἵ ἀνδρὶ πολίτᾳ,

THE INSCRIPTIONS, XV-XVIII

XV.—[FOR THE GRAVE OF A BRAVE MAN]

I SHALL know, master Wayfarer, whether you prefer the valiant or esteem him even as the craven; for you will say: “Blest be this tomb for lying so light above the sacred head of Eurymedon.”

XVI.—[FOR THE GRAVE OF TWO LITTLE CHILDREN]

THIS little maid was taken untimely, seven years old and her life before her, and 'twas for grief, the poor child, that her brother of twenty months should have tasted, pretty babe, the unkindness of Death; O Peristerè, the pity of it! how near to man and ready hath God set what is woefullest!

XVII.—[FOR A STATUE OF ANACREON AT TEOS]

Look well upon this statue, good Stranger, and when you return home say “I saw at Teos a likeness of Anacreon, the very greatest of the old makers of songs”; and you will describe him to the letter if you say also “He was the delight of the young.”

XVIII.—[FOR A STATUE OF EPICHARMUS IN THE THEATRE AT SYRACUSE]

THE speech is the Dorian, and the theme the inventor of comedy, Epicharmus. They that have their habitation in the most mighty city of Syracuse have set him up here, as became fellow-townsman, unto thee, good Bacchus, in bronze in the stead of

THE BUCOLIC POETS

σωροῦ τὸν εἶκε ρῆμάτων μεμναμένοι¹
τελεῖν ἐπίχειρα.
πολλὰ γὰρ ποττὰν ζόαν τοῖς παισὶν εἰπε χρήσιμα·
μέγαλα χάρις αὐτῷ.

XIX

‘Ο μουσοποιὸς ἐνθάδ’ Ἰππῶναξ κεῖται.
κεὶ μὲν πονηρός, μὴ ποτέρχευ τῷ τύμβῳ·
εὶ δ’ ἐσσὶ κρήγυνός τε καὶ παρὰ χρηστῶν,
θαρσέων καθίζευ, κὴν θέλης ἀπόβριξον.

XX

‘Ο μικκὸς τόδ’ ἔτευξε τᾶ Θραΐσσα
Μήδειος τὸ μνᾶμ’ ἐπὶ τᾶ ὄδῳ κήπεγραψε Κλείτας.
ἔχει τὰν χάριν ἀδὺν ἀντὶ τήνων,
ῶν τὸν κοῦρον ἔθρεψε· τί μάν; ὅτι χρησίμα καλεῖται.

XXI

‘Αρχίλοχον καὶ στᾶθι καὶ εἴσιδε τὸν πάλαι ποιητὰν
τὸν τῶν ἴάμβων, οὐ τὸ μυρίον κλέος
διῆλθε κήπι νύκτα καὶ ποτ’ ἀῶ.
ἡρά νιν αἱ Μοῖσαι καὶ ὁ Δάλιος ἡγάπευν· Απόλλων,
ώς ἐμμελής τ’ ἐγένετο κήπιδεξιος
ἔπειά τε ποιεῖν πρὸς λύραν τ’ ἀείδειν.

¹ thus E, εἶκε from ήζω, cf. Hom. εἴσα: mss σωρδν (or σ.
γὰρ) εἶχε ρῆμάτων (ορ χρημάτων) μεμναμένους

THE INSCRIPTIONS, XVIII-XXI

the flesh ; and thus have remembered to pay him his wages for the great heap of words he hath builded. For many are the things he hath told their children profitable unto life. He hath their hearty thanks.

XIX.—[A NEW INSCRIPTION FOR THE GRAVE OF HIPPONAX]

HERE lies the bard Hipponax. If you are a rascal, go not nigh his tomb ; but if you are a true man of good stock, sit you down and welcome, and if you choose to drop off to sleep you shall.

XX.—[AN INSCRIPTION FOR THE GRAVE OF A NURSE]

THIS memorial the little Medeius hath builded by the wayside to his Thracian nurse, and written her name upon it, "Cleita." She hath her reward for the child's good upbringing, and what is it ? to be called "a good servant" evermore.

XXI.—[FOR A STATUE OF ARCHILOCHUS]

STAND and look at Archilochus, the old maker of iambic verse, whose infinite renown hath spread both to utmost east and furthest west. Sure the Muses and Delian Apollo liked him well, such taste and skill had he to bring both to the framing of the words and to the setting of them to the lyre.

THE BUCOLIC POETS

XXII

Τὸν τῷ Ζανὸς ὅδ' ὑμιν υἱὸν ὡνὴρ
τὸν λεοντομάχαν, τὸν ὀξύχειρα,
πρᾶτος τῶν ἐπάνωθε μωσοποιῶν
Πείσανδρος συνέγραψεν οὐκ Καμίρω,
χῶσσους ἔξεπόνασεν εἰπ' ἀέθλους.
τοῦτον δ' αὐτὸν ὁ δᾶμος, ὡς σάφ' εἰδῆς,
ἔστασ' ἐνθάδε χάλκεον ποήσας
πολλοῖς μησὶν ὅπισθε κήνιαυτοῖς.

XXIII

Αὐδήσει τὸ γράμμα, τι σâμα τε καὶ τίς ὑπ' αὐτῷ·
Γλαύκης εἰμὶ τάφος τῆς ὄνομαζομένης.

XXIV

Αρχαῖα τΩπόλλωνι τάναθήματα
ὑπῆρχεν· ἡ βάσις δὲ τοῦ μὲν εἴκοσι,
τοῦ¹ δ' ἑπτά, τοῦ δὲ πέντε, τοῦ δὲ δώδεκα,
τοῦ δὲ διηκοσίοισι νεωτέρη ἥδ' ἐνιαυτοῖς.
τοσσόσδε γὰρ τὸν² ἔξεβη μετρούμενος.

¹ here and below τοῦ Wil: mss τοῖς ² τὸν E, supply
ἀριθμὸς: mss νιν

THE INSCRIPTIONS, XXII-XXIV

XXII.—[FOR A STATUE OF PEISANDER AT CAMIRUS]

THIS is Peisander of Camirus, the bard of old time who first wrote you of the lion-fighting quick-o'-th'-hand son of Zeus and told of all the labours he wrought. That you may know this for certain, the people have made his likeness in bronze and set it here after many months and many years.

XXIII.—[FOR THE GRAVE OF ONE GLAUCÈ]

THE writing will say what the tomb is and who lies beneath it: "I am the grave of one that was called Glaucè."

XXIV.—[FOR A NEW BASE TO SOME OLD OFFERINGS]

THESE offerings Apollo had possessed before ; but the base you see below them is younger, than this by twenty years and that by seven, this by five and that by twelve, and this again by two hundred. For when you reckon them that is what it comes to.

ΘΕΟΚΡΙΤΟΥ ΑΠΟΣΠΑΣΜΑΤΑ

I

Eustath. ad *Iliad.* 5. 905, p. 620, 29 Ἀδελφὴ δέ
ἐστιν Ἄρεως ἡ Ἡβη, ὡς καὶ Θεόκριτος μυθολογεῖ.

II

Etym. Magn., p. 290, 53 δυσὶν ἀντιφέρεσθαι,
ὡς παρὰ Θεοκρίτῳ.

III

Athen. 7, 284 Λ Θεόκριτος δ' ὁ Συρακόσιος ἐν
τῇ ἐπιγραφομένῃ Βερενίκῃ τὸν λευκὸν ἐπονομα-
ζόμενον ἵχθὺν ἱερὸν καλεῖ διὰ τούτων·

. . . καὶ τις ἀνὴρ αἰτεῖται ἐπαγροσύνην τε καὶ
ὅλβον,
ἔξι ἄλλος φῶς ζωῆ, τὰ δὲ δίκτυα κείνω ἄροτρα,
σφάζων ἀκρόνυχος ταύτη θεῶ ἱερὸν ἵχθύν,
δν λεῦκον καλέουσιν, δ γάρ θ' ἱερώτατος ἄλλων,
καὶ κε λίνα στήσαιτο καὶ ἔξερύσαιτο θαλάσσης
ἔμπλεα . . .

THE FRAGMENTS

I

Three fragments of Theocritus have been preserved in quotations. Eustathius commenting upon Iliad 5. 905 says :—

Hebe is the sister of Ares, as Theocritus tells us.

II

In the Etymologicum Magnum we read :—

To fight against two, as in Theocritus.

III

The third passage is quoted by Athenaeus (7. 284A) from a poem in honour of Berenice, the queen either of Ptolemy I or of Ptolemy III; it is also referred to by Eustathius upon Iliad 16. 407 (1067. 43) :—

. . . And if a man whose living is of the deep, a man whose ploughshares are his nets, prayeth for luck and lucre with an evening sacrifice unto this Goddess of one of the noble fishes which being noblest of all they call Leucus, then when he shall set his trammels he shall draw them from out the sea full to the brim . . .

II

**THE POEMS AND FRAGMENTS
OF BION**

I.—THE LAMENT FOR ADONIS

LIKE all the so-called songs in this book, this poem is lyric only in spirit. It is not one of the actual songs sung at the Adonis-festival, but, like the song in Theocritus XV, a conventional book-representation of them written for recitation. The suggestion here and there of a refrain is intended primarily to aid the illusion, but also serves the purpose sometimes of paragraphing the poem. The poem belongs to the second part of the festival ; it is the dirge proper. As in XV the wedding-song refers to the coming dirge, so here the dirge refers to the past wedding-song. The Lament for Adonis is generally believed to be the work of Bion.

ΒΙΩΝΟΣ

1.—ΑΔΩΝΙΔΟΣ ΕΠΙΤΑΦΙΟΣ

Αἰάζω^{τὸν} "Αδωνιν· ἀπώλετο καλὸς "Αδωνις·
' ὥλετο καλὸς "Αδωνις' ἐπαιάζουσιν "Ερωτες.

μηκέτι πορφυρέοις ἐνὶ φάρεσι Κύπρι κάθευδε·
ἔγρεο δειλαία, κυανόστολα¹ καὶ πλατάγησον
στήθεα καὶ λέγε πᾶσιν ' ἀπώλετο καλὸς "Αδωνις.
αἰάζω τὸν "Αδωνιν· ἐπαιάζουσιν "Ερωτες.

κεῖται καλὸς "Αδωνις ἐν ὥρεσι μηρὸν ὁδόντι,
λευκῷ λευκὸν ὁδόντι τυπείς, καὶ Κύπριν ἀνιῆ
λεπτὸν ἀποψύχων· τὸ δέ οἱ μέλαν εἴβεται αἷμα
χιονέας κατὰ σαρκός, ὑπ' ὁφρύσι δ' ὅμματα ναρκῆ, 10
καὶ τὸ ρόδον φεύγει τῷ χείλεος· ἀμφὶ δὲ τήνῳ
θνάσκει καὶ τὸ φίλημα, τὸ μήποτε Κύπρις ἀνοίσει.
Κύπριδι μὲν τὸ φίλημα καὶ οὐ ζώοντος ἀρέσκει,
ἀλλ' οὐκ οἶδεν "Αδωνις, ὃ νιν θνάσκοντ' ἐφίλησεν.
αἰάζω τὸν "Αδωνιν· ἐπαιάζουσιν "Ερωτες.

ἄγριον ἄγριον ἔλκος ἔχει κατὰ μηρὸν "Αδωνις.
μεῖζον δ' ἡ Κυθέρεια φέρει ποτικάρδιον ἔλκος.

¹ κυανόστολα Wil: mss κυανοστόλε

THE POEMS AND FRAGMENTS OF BION

I.—THE LAMENT FOR ADONIS

I CRY woe for Adonis and say *The beauteous Adonis is dead*; and the Loves cry me woe again and say *The beauteous Adonis is dead*.

Sleep no more, Cypris, beneath thy purple coverlet, but awake to thy misery; put on the sable robe and fall to beating thy breast, and tell it to the world, *The beauteous Adonis is dead*.

Woe I cry for Adonis and the Loves cry woe again.

The beauteous Adonis lieth low in the hills, his thigh pierced with the tusk, the white with the white, and Cypris is sore vexed at the gentle passing of his breath; for the red blood drips down his snow-white flesh, and the eyes beneath his brow wax dim; the rose departs from his lip, and the kiss that Cypris shall never have so again, that kiss dies upon it and is gone. Cypris is fain enough now of the kiss of the dead; but Adonis, he knows not that she hath kissed him.

Woe I cry for Adonis and the Loves cry woe again.

Cruel, O cruel the wound in the thigh of him, but greater the wound in the heart of her. Loud did

THE BUCOLIC POETS

τῆνον¹ μὲν περὶ παῖδα φίλοι κύνεις ὡδύραυτο
 καὶ Νύμφαι κλαίουσιν ὄρειάδες· ἀ δ' Ἀφροδίτα
 λυσαμένα πλοκαμῖδας ἀνὰ δρυμώς ἀλάληται 20
 πενθαλέα νήπλεκτος ἀσάνδαλος· αἱ δὲ βάτοι νιν
 ἐρχομέναν κείροντι καὶ ιερὸν αἷμα δρέπονται·
 ὁξὺ δὲ κωκύουσα δι' ἄγκεα μακρὰ φορεῖται
 Ἀσσύριον βοόωσα πόσιν καὶ παῖδα καλεῦσα.
 ἀμφὶ δέ νιν μέλαν αἷμα παρ' ὅμφαλὸν ἀωρεῖτο,
 στήθεα δ' ἐκ μηρῶν φοινίσσετο, τοὶ δ'² ὑπὸ μαζοὶ³
 χιόνεοι τὸ πάροιθεν Ἀδώνιδι πορφύροντο.
 'αἰαῖ τὰν Κυθέρειαν' ἐπαιάζουσιν 'Ερωτες.
 ὥλεσε τὸν καλὸν ἄνδρα, συνώλεσεν ιερὸν εἶδος.
 Κύπριδι μὲν καλὸν εἶδος, ὅτε ζώεσκεν Ἀδωνις· 30
 κάτθανε δ' ἀ μορφὰ σὺν Ἀδώνιδι. 'τὰν Κύπριν
 αἰαῖ'
 ὥρεα πάντα λέγοντι, καὶ αἱ δρύες 'αἱ τὸν Ἀδωνιν·
 καὶ ποταμοὶ κλαίουσι τὰ πένθεα τᾶς Ἀφροδίτας,
 καὶ παγαὶ τὸν Ἀδωνιν ἐν ὥρεσι δακρύοντι,
 ἄνθεα δ' ἔξ ὁδύνας ἐρυθαίνεται· ἀ δὲ Κυθήρα
 πάντας ἀνὰ κναμώς, ἀνὰ πᾶν νάπος οἰκτρὸν ἀείδει
 'αἰαῖ τὰν Κυθέρειαν, ἀπώλετο καλὸς Ἀδωνις.'
 'Αχὼ δ' ἀντεβόασεν 'ἀπώλετο καλὸς Ἀδωνις.'
 Κύπριδος αἰνὸν ἔρωτα τίς οὐκ ἔκλαυσεν ἀν αἰαῖ;
 ώς ἵδεν, ώς ἐνόησεν Ἀδώνιδος ἀσχετον ἔλκος, 40
 ώς ἵδε φοίνιον αἷμα μαραινομένῳ περὶ μηρῷ,
 πάχεας ἀμπετάσασα κινύρετο· 'μεῖνον Ἀδωνι,
 δύσποτμε μεῖνον' Ἀδωνι, πανύστατον ως σε κιχείω,
 ώς σε περιπτύξω καὶ χείλεα χείλεσι μίξω.
 ἔγρεο τυτθὸν Ἀδωνι, τὸ δ' αὖ πύματόν με φίλησον,
 τοσοῦτόν με φίλησον, ὅσον ζώῃ τὸ φίλημα,

¹ τῆνον Brunck : mss κεῖνον ² τοὶ δ' Wil : mss οἱ δ'

wail his familiar hounds, and loud now weep the Nymphs of the hill ; but Aphrodite, she unbraids her tresses and goes wandering distraught, unkempt, unslippered in the wild wood, and for all the briars may tear and rend her and cull her hallowed blood, she flies through the long glades shrieking amain, crying upon her Assyrian lord, calling upon the lad of her love. Meantime the red blood floated in a pool about his navel, his breast took on the purple that came of his thighs, and the paps thereof that had been as the snow waxed now incarnadine.

The Loves cry woe again saying "Woe for Cytherea."

Lost is her lovely lord, and with him lost her hallowed beauty. When Adonis yet lived Cyprus was beautiful to see to, but when Adonis died her loveliness died also. With all the hills 'tis *Woe for Cyprus* and with the vales 'tis *Woe for Adonis* ; the rivers weep the sorrows of Aphrodite, the wells of the mountains shed tears for Adonis ; the flowerets flush red for grief, and Cythera's isle over every foothill and every glen of it sings pitifully *Woe for Cytherea, the beauteous Adonis is dead*, and Echo ever cries her back again, *The beauteous Adonis is dead*. Who would not have wept his woe over the dire tale of Cyprus' love ?

She saw, she marked his irresistible wound, she saw his thigh fading in a welter of blood, she lift her hands and put up the voice of lamentation saying "Stay, Adonis mine, stay, hapless Adonis, till I come at thee for the last time, till I clip thee about and mingle lip with lip. Awake Adonis, awake for a little while, and give me one latest kiss ; kiss me all so long as ever the kiss be alive, till thou give up

THE BUCOLIC POETS

ἄχρις ἀποψύχης ἐς ἐμὸν στόμα κείσ ἐμὸν ἥπαρ
 πνεῦμα τεὸν ρεύση, τὸ δέ σεν γλυκὺ φίλτρον
 ἀμέλξω,
 ἐκ δὲ πίω τὸν ἔρωτα, φίλημα δὲ τοῦτο φυλάξω
 ώς¹ αὐτὸν τὸν "Αδωνιν, ἐπεὶ σύ με δύσμορε φεύγεις, 50
 φεύγεις μακρὸν "Αδωνι, καὶ ἔρχεαι εἰς Ἀχέροντα
 πᾶρ στυγνὸν βασιλῆα καὶ ἄγριον, ἀ δὲ τάλαινα
 ζώω καὶ θεὸς ἐμμὶ καὶ οὐ δύναμαι σε διώκειν.
 λάμβανε Περσεφόνα τὸν ἐμὸν πόσιν· ἐστὶ γὰρ αὐτὰ
 πολλὸν ἐμεῦ κρέσσων, τὸ δὲ πᾶν καλὸν ἐς σὲ
 καταρρεῖ²
 ἐμμὶ δ' ἔγὼ πανάποτμος, ἔχω δ' ἀκόρεστον ἀνίαν,
 καὶ κλαίω τὸν "Αδωνιν, ὃ μοι θάνε, καὶ σε φοβεῦμαι.
 θινάσκεις ὡς τριπόθητε, πόθος δέ μοι ὡς ὅναρ ἔπτα,
 χήρα δ' ἀ Κυθέρεια, κενοὶ δ' ἀνὰ δώματ' "Ερωτες.
 σοὶ δ' ἄμα κεστὸς ὅλωλε. τί γὰρ τολμηρὲ κυνάγεις; 60
 καλὸς ἐών τοσσοῦτον ἐμήναο θηρὶ παλαίειν;
 ὡδ' ὀλοφύρατο Κύπρις· ἐπαιάζουσιν "Ερωτες
 'αιαὶ τὰν Κυθέρειαν, ἀπώλετο καλὸς "Αδωνις.
 δάκρυον ἀ Παφία τόσσον χέει, ὅσσον "Αδωνις
 αἷμα χέει· τὰ δὲ πάντα ποτὶ χθονὶ γίνεται ἄνθη.
 αἷμα ρόδον τίκτει, τὰ δὲ δάκρυα τὰν ἀνεμώναν.
 αἰάζω τὸν "Αδωνιν, ἀπώλετο καλὸς "Αδωνις.
 μηκέτ' ἐνὶ δρυμοῖσι τὸν ἀνέρα μύρεο Κύπρι.
 οὐκ ἀγαθὰ στιβάς ἐστιν 'Αδώνιδι φυλλὰς ἐρήμα.
 λέκτρον ἔχοι Κυθέρεια τὸ σὸν καὶ³ νεκρὸς "Αδωνις. 70

¹ ὡς Mus: mss ὡς σ' ² καταρρεῖ Stephanus: mss καὶ
 ἄρρει ³ έχοι Valckenaer: mss έχει καὶ E: mss νῦν δὲ
 ορ τὸ δὲ due to taking καὶ as "and"

thy breath into my mouth and thy spirit pass into my heart, till I have drawn the sweet milk of thy love-potion and I have drunk up all thy love; and that kiss of Adonis I will keep as it were he that gave it, now that thou fliest me, poor miserable, fliest me far and long, Adonis, and goest where is Acheron and the cruel sullen king, while I alas! live and am a God and may not go after thee. O Persephone, take thou my husband, take him if thou wilt; for thou art far stronger than I, and gettest to thy share all that is beautiful; but as for me, 'tis all ill and for ever, 'tis pain and grief without cloy, and I weep that my Adonis is dead and I fear me what thou wilt do. O dearest and sweetest and best, thou diest, and my dear love is sped like a dream; widowed now is Cytherea, the Loves are left idle in her bower, and the girdle of the Love-Lady is lost along with her beloved. O rash and overbold! why didst go a-hunting? Wast thou so wood to pit thee against a wild beast and thou so fair?" This was the wail of Cyprus, and now the Loves cry her woe again, saying *Woe for Cytherea, the beauteous Adonis is dead.*

The Paphian weeps and Adonis bleeds, drop for drop, and the blood and tears become flowers upon the ground. Of the blood comes the rose, and of the tears the windflower.

I cry woe for Adonis, the beauteous Adonis is dead.

Mourn thy husband no more in the woods, sweet Cyprus; the lonely leaves make no good lying for such as he: rather let Adonis have thy couch as in life so in death; for being dead, Cytherea, he is yet

" wood": mad.

THE BUCOLIC POETS

καὶ νέκυς ὅν καλός ἔστι, καλὸς νέκυς, οἷα καθεύδων.
 κάτθεό νιν μαλακοῖς ἐνὶ φάρεσιν οἰς¹ ἐνίανεν,
 ὃ μετὰ τεῦς² ἀνὰ νύκτα τὸν ἵερὸν ὑπνον ἐμόχθει
 παγχρυσέω κλιντῆρι· ποθεῖ καὶ στυμνὸν³ Ἀδωνιν.
 βάλλε δέ νιν στεφάνοισι καὶ ἄνθεσι· πάντα σὺν
 αὐτῷ,

ώς τῆνος τέθνακε καὶ ἄνθεα πάντα θανόντων.⁴
 ράινε δέ νιν Συρίοισιν⁵ ἀλείφασι, ράινε μύροισιν
 ὀλλύσθω μύρα πάντα· τὸ σὸν μύρον ὥλετ'⁶ Ἀδωνις.

κέκλιται ἀβρὸς⁷ Ἀδωνις ἐν εἴμασι πορφυρέοισιν·
 ἀμφὶ δέ νιν κλαίοντες ἀναστενάχουσιν⁸ Ἐρωτες
 κειράμενοι χαίτας ἐπ' Ἀδώνιδι· χῶ μὲν ὁῖστως,
 δος δ' ἐπὶ τόξον ἔβαλλεν, δος δὲ πτερόν, δος δὲ φαρέ-
 τραν·

χῶ μὲν ἔλυσε πέδιλον Ἀδώνιδος, οἱ δὲ λέβητι
 χρυσείφ φορέουσιν ὕδωρ, δος δὲ μηρία λούει,
 δος δ' ὅπιθεν πτερύγεσσιν ἀναψύχει τὸν⁹ Ἀδωνιν.

‘αἰαῖ’ τὰν Κυθέρειαν¹⁰ ἐπαιάζουσιν¹¹ Ἐρωτες.

ἔσβεσε λαμπάδα πᾶσαν ἐπὶ φλιαῖς¹² Τμέναιος,
 καὶ στέφος ἔξεπέτασσε γαμήλιον¹³ οὐκέτι δ' Τμῆν,¹⁴
 ‘Τμῆν οὐκέτ’ ἀείδει ἔδον μέλος, ἀλλ’ ἐπαείδει¹⁵
 ‘αἰαῖ’ καὶ ‘τὸν’ Ἀδωνιν¹⁶ ἔτι πλέον ἡ Τμέναιον.
 αἱ Χάριτες κλαίοντι τὸν νιέα τῷ Κινύρῳ,
 ὡλετο καλὸς¹⁷ Ἀδωνις¹⁸ ἐν ἀλλάλαισι λέγουσαι.
 ‘αἰαῖ’ δ’ ὀξὺ λέγοντι πολὺ πλέον ἡ Παιῶνα.¹⁹
 χαῖ²⁰ Μοῖραι τὸν²¹ Ἀδωνιν ἀνακλείουσιν²² Ἀδωνιν,

¹ οἰς Steph.: mss οἱ ² φ E: mss τοῖς τεῦς Wil: mss σεῦ
³ στυμνὸν E, see *Class. Rev.*: mss στυγνόν ⁴ πάντα
 θανόντων E, cf. 78: mss πάντ’ ἐμαράνθη emended from *Epit. Bion.* 69 after πάντα σὺν αὐτῷ had come in from above

lovely, lovely in death as he were asleep. Lay him down in the soft coverlets wherein he used to slumber, upon that couch of solid gold whereon he used to pass the nights in sacred sleep with thee ; for the very couch longs for Adonis, Adonis all dishevelled. Fling garlands also and flowers upon him ; now that he is dead let them die too, let every flower die. Pour out upon him unguents of Syria, perfumes of Syria ; perish now all perfumes, for he that was thy perfume is perished and gone.

There he lies, the delicate Adonis, in purple wrappings, and the weeping Loves lift up their voices in lamentation ; they have shorn their locks for Adonis' sake. This flung upon him arrows, that a bow, this a feather, that a quiver. One hath done off Adonis' shoe, others fetch water in a golden basin, another washes the thighs of him, and again another stands behind and fans him with his wings.

The Loves cry woe again saying " Woe for Cytherea."

The Wedding-God hath put out every torch before the door, and scattered the bridal garland upon the ground ; the burden of his song is no more " Ho for the Wedding ;" there's more of " Woe" and " Adonis" to it than ever there was of the wedding-cry. The Graces weep the son of Cinyras, saying one to another, *The beauteous Adonis is dead*, and when they cry woe 'tis a shriller cry than ever the cry of thanksgiving. Nay, even the Fates weep and wail for Adonis, calling upon his name ; and more-

⁵ Συρποισιν Ruhnken : mss μύροισι ⁶ έβαλλεν δ Wil : mss έβαιν' δς ⁷ αἰαῖ Lennep : mss αὐτὰν ⁸ thus Ahr: mss ἀειδονέος μέλος ἀλλεραι αἱ αἱ ⁹ αἰαῖ Pierson : mss αὐταὶ Παιῶνα Ahr : mss τὸ Διώνα ¹⁰ χαὶ Meineke : mss καὶ

THE BUCOLIC POETS

καὶ νιν ἐπαείδουσιν· ὃ δέ σφισιν οὐχ ὑπακούει·
οὐ μὰν οὐκ ἐθέλει, Κώρα δέ νιν οὐκ ἀπολύει.
λῆγε γόων Κυθέρεια τὸ σάμερον, ἵσχεο κομμῶν.¹
δεῖ σε πάλιν κλαῦσαι, πάλιν εἰς ἔτος ἄλλο
δακρῦσαι.

100

¹ κομμῶν Barth : mss κώμων

BION I, 97-100

over they sing a spell upon him to bring him back again, but he payeth no heed to it ; yet 'tis not from lack of the will, but rather that the Maiden will not let him go.

Give over thy wailing for to-day, Cytherea, and beat not now thy breast any more ; thou needs wilt wail again and weep again, come another year.

II.—ACHILLES AMONG THE MAIDENS

THIS *fragmentary shepherd-mime is probably to be ascribed to an imitator of Bion. At Myrson's request, Lycidas sings him the tale of Achilles at Scyros.*

II.—[ΜΥΡΣΩΝ ΚΑΙ ΛΥΚΙΔΑΣ]

ΜΥΡΣΩΝ

Λῆγς νύ τί μοι Λυκίδα Σικελὸν μέλος ἀδὺ λιγαίνειν,
ἰμερόεν γλυκύθυμον ἐρωτικόν, οἶον ὁ Κύκλωψ
ἀεισεν Πολύφαμος ἐπαονίᾳ¹ Γαλατείᾳ;

ΛΥΚΙΔΑΣ

κήμοὶ² συρίσδεν, Μύρσων, φίλον· ἀλλὰ τί μέλψω;

ΜΥΡΣΩΝ

Σκύριον ὡ Λυκίδα ζαλώμενον³ ἀδὺν ἔρωτα,
λάθρια Πηλείδαο φιλάματα, λάθριον εύνάν,
πῶς παῖς ἔσσατο φᾶρος, ὅπως δ' ἐψεύσατο⁴ μορφὰν
κὴν κώραισιν ὅπως⁵ Λυκομηδίσιν ἀπαλέγοισα
ἡείδη κατὰ⁶ παστὸν Ἀχιλλέα Δηϊδάμεια.

ΛΥΚΙΔΑΣ

"Αρπασε τὰν 'Ελέναν πόθ' ὁ βουκόλος, ἄγε δ' ἐς
Ίδαν,

Οἰνώνᾳ κακὸν ἄλγος. ἐχώσατο δ' ἀ Λακεδαιμων,

10

¹ ἐπαονίᾳ E, cf. Theocr. 25. 249 : mss ἐπ' ἡῖδνι ² κήμοι
Brunck : mss κὴν μοι ³ ζαλώμενον Wil : mss ζαλῶν μένος
⁴ ἐψεύσατο Canter, cf. Nonn. Dion. 44. 289 : mss ἐγεύσατο
⁵ thus Wil : mss κὴν δπως ἐν κώραις ⁶ ἡείδη (from οίδα) κατὰ
E, cf. Moero ap. Athen. 491 b : mss ἀηδήνηα τὰ

II.—[ACHILLES AMONG THE MAIDENS]

MYRSON

THEN prithee, Lycidas, wilt thou chant me some pretty lay of Sicily, some delightful sweetheart song of love such as the Cyclops sang to Galatea of the sea-beaches?

LYCIDAS

I myself should like to make some music, Myrson; so what shall it be?

MYRSON

The sweet and enviable love-tale of Scyros, Lycidas, the stolen kisses of the child of Peleus and the stolen espousal of the same, how a lad donned women's weeds and played the knave with his outward seeming, and how in the women's chamber the reckless Deidameia found out Achilles among the daughters of Lycomedes.

LYCIDAS (*sings*)

Once on a day, and a woeful day for the wife that loved him well,
The neatherd stole fair Helen and bare her to Ida fell.

“The wife that loved him well”: Oenōnē, wife of Paris.

THE BUCOLIC POETS

πάντα δὲ λαὸν ἄγειρεν Ἀχαιϊκόν, οὐδέ τις "Ελλην
οὔτε Μυκηναίων οὕτ' "Ηλιδος οὔτε Λακώνων,
μεῖνεν ἔδω κατὰ δῶμα φυγὴν δύστανον" Ἀρηα.¹
λάνθανε δὲ ἐν κώραις Λυκομηδίσι μοῦνος Ἀχιλλεύς,
εἴρια δὲ ἀνθ' ὅπλων ἐδιδάσκετο, καὶ χερὶ λευκᾶ
παρθενικὸν κόπον² εἶχεν, ἐφαίνετο δὲ ἡῦτε κώρα·
καὶ γὰρ ἵσον τήνας θηλύνετο, καὶ τόσον ἄνθος
χιονέαις πόρφυρε παρηίσι, καὶ τὸ βάδισμα
παρθενικῆς ἐβάδιζε, κόμας δὲ ἐπύκαζε καλύπτρα. 20
θυμὸν δὲ ἀνέρος³ εἶχε, καὶ ἀνέρος εἶχεν ἔρωτα·
ἔξ ἀοῦς δὲ ἐπὶ νύκτα παρίζετο⁴ Δηϊδαμείᾳ,
καὶ ποτὲ μὲν τήνας ἐφίλει χέρα, πολλάκι δὲ αὐτᾶς
στάμονα καλὸν ἄειρε, τὰ δαίδαλα δὲ ἄτρι⁵ ἐπήνει·
ἡσθιε δὲ οὐκ ἄλλᾳ σὺν ὁμάλικι, πάντα δὲ ἐποίει
σπεύδων κοινὸν ἐς ὑπνον. ἔλεξέ νυ καὶ λόγον αὐτῷ·
‘ἄλλαι⁶ μὲν κνώσσουσι σὺν ἄλλάλαισιν ἀδελφαί,
αὐτὰρ ἐγὼ μώνα, μώνα⁷ δὲ σὺ νύμφα καθεύδεις.
αἱ δύο παρθενικαὶ⁸ συνομάλικες, αἱ δύο καλαί·
ἄλλὰ μόναι κατὰ⁹ λέκτρα καθεύδομες· ἀ δὲ πονηρὰ 30
Νυσαία¹⁰ δολία με κακῶς ἀπὸ σεῖο μερίσδει.
οὐ γὰρ ἐγὼ σέο ’

¹ φυγὴν δύστανον Bentley: mss φέρων δισσὸν ἀνὰν ορ δισσὸν
ἀνὰν ορ δυστὶν ἄγνδν "Ἀρηα Scaliger: mss ἄρνα ² κόπον E:
mss κόρον ορ χορδν ³ δ' ἀνέρος Lennep: mss δ' "Αρεος
⁴ παρίζετο Canter: mss μερίζ. ⁵ στάμονα Scal: mss στόμ'
ἀνὰ δαίδαλα δ' ἄτρι Len: mss δ' ἀδέα δάκρυ' ⁶ ἄλλαι E:
mss ἄλλαι ⁷ μώνα μώνα Len: mss μώνα μίμνω ⁸ αἱ δύο π.

BION II, 12-32

Sparta was wroth and roused to arms Achaea wide
and far ;
Mycenae, Elis, Sparta-land—
No Greek but scorned at home to stand
For all the woes of war.

Yet one lay hid the maids amid, Achilles was he hight ;
Instead of arms he learnt to spin
And with wan hand his rest to win,
His cheeks were snow-white freakt with red,
He wore a kerchief on his head,
And woman-lightsome was his tread,
All maiden to the sight.

Yet man was he in his heart, and man was he in
his love ;
From dawn to dark he'd sit him by
A maid yclept Deïdamy,
And oft would kiss her hand, and oft
Would set her weaver's-beam aloft
And praise the web she wove.

Come dinner-time, he'd go to board that only may
beside,
And do his best of deed and word to win her for his
bride ;
“ The others share both board and bed,” such wont
his words to be,
“ I sleep alone and you alone; though we be maidens
free,
Maidens and fair maidens, we sleep on pallets two ;
‘Tis that cruel crafty Nysa that is parting me and
you. . . .”

“with wan hand”: the un-sunburnt hand of an indoor-living person.

Salmasius: mss *ai δ' ὑπὸ π.* ⁹ κατὰ Scal: mss *καὶ*
¹⁰ *Nυσάτι* Wil: mss *Nύσσα* or *Nύσσα γάρ*

III-XVIII

THE remaining poems and fragments are preserved in quotations made by Stobaeus, with the exception of the last, which is quoted by the grammarian Orion (Anth. 5, 4).

III.—[ΚΛΕΟΔΑΜΟΣ ΚΑΙ ΜΥΡΣΩΝ]

ΚΛΕΟΔΑΜΟΣ

Εἴαρος ὡς Μύρσων ἡ χείματος ἡ φθινοπώρω
ἡ θέρεος τί τοι ἀδύ; τί δὲ πλέον εὔχεαι ἐλθεῖν;
ἡ θέρος, ἀνίκα πάντα τελείεται ὅσσα μογεῦμες;
ἡ γλυκερὸν φθινόπωρον, ὅτ' ἀνδράσι λιμὸς ἐλαφρά;
ἡ καὶ χείμα δύσεργον; ἐπεὶ καὶ χείματι πολλοὶ¹
θαλπόμενοι θέλγονται ἀεργείᾳ τε καὶ ὅκνῳ.
ἡ τοι καλὸν ἔαρ πλέον εὔαδεν; εἰπέ, τί τοι φρήν
αἱρεῖται; λαλέειν γὰρ ἐπέτραπεν ἀ σχολὰ ἄμμιν.

ΜΥΡΣΩΝ

κρίνειν οὐκ ἐπέοικε θεήμα ἔργα βροτοῖσι·
πάντα γὰρ ἵερὰ ταῦτα καὶ ἀδέα· σεῦ δὲ ἔκατι
ἐξερέω Κλεόδαμε, τό μοι πέλεν ἄδιον ἄλλων.
οὐκ ἐθέλω θέρος ἥμεν, ἐπεὶ τόκα μ' ἄλιος ὀπτῇ.
οὐκ ἐθέλω φθινόπωρον, ἐπεὶ νόσον ὕρια τίκτει.
οὐλον χείμα φέρειν· νιφετὸν κρυμώς τε φοβεῦμαι.
εἰαρ ἐμὸὶ τριπόθητον ὄλῳ λυκάβαντι παρείη,
ἀνίκα μήτε κρύος μήθ' ἄλιος ἄμμε βαρύνει.
εἴαρι πάντα κύει, πάντ' εἴαρος ἀδέα βλαστεῖ,
χά νὺξ ἀνθρώποισιν ἵστα καὶ ὁμοίος ἀώς. . .

10

¹ θέλγονται Ursinus : mss θάλποντας

III.—[FROM A SHEPHERD-MIME]

CLEODAMUS

WHICH will you have is sweetest, Myrson, spring, winter, autumn, or summer? which are you fainest should come? Summer, when all our labours are fulfilled, or sweet autumn when our hunger is least and lightest, or the winter when no man can work—for winter also hath delights for many with her warm firesides and leisure hours—or doth the pretty spring-time please you best? Say, where is the choice of your heart? To be sure, we have time and to spare for talking.

MYRSON

'Tis unseemly for mortal men to judge of the works of Heaven, and all these four are sacred, and every one of them sweet. But since you ask me, Cleodamus, I will tell you which I hold to be sweeter than the rest. I will not have your summer, for then the sun burns me; I will not have your autumn, neither, for that time o' year breeds disease; and as for your winter, he is intolerable; I cannot away with frost and snow. For my part, give me all the year round the dear delightful spring, when cold doth not chill nor sun burn. In the spring the world's a-breeding, in the spring the world's all sweet buds, and our days are as long as our nights and our nights as our days. . . .

THE BUCOLIC POETS

IV

Ίξευτὰς ἔτι κῶρος ἐν ἄλσεῖ δενδράεντι
ὅρνεα θηρεύων τὸν ἀπότροπον εἰδεν "Ἐρωτα
έσδόμενον πύξοιο ποτὶ κλάδον· ώς δ' ἐνόησε,
χαίρων ὥνεκα δὴ μέγα φαίνετο τῷρνεον αὐτῷ,
τῷς καλάμως ἄμα πάντας ἐπ' ἀλλάλοισι συνάπτων
τὰ καὶ τὰ τὸν "Ἐρωτα μετάλμενον ἀμφεδόκευε.
χὼ παῖς ἀσχαλάων, ὅκα¹ οἱ τέλοις οὐδὲν ἀπάντη,
τῷς καλάμως ρίψας ποτ' ἀροτρέα πρέσβυν ἵκανεν,
ὅς νιν τάνδε τέχναν ἐδιδάξατο, καὶ λέγεν αὐτῷ,
καὶ οἱ δεῖξεν "Ἐρωτα καθήμενον. αὐτὰρ ὁ πρέσβυς 10
μειδιάων κίνησε κάρη καὶ ἀμείβετο παῖδα·
" φείδεο τᾶς θήρας, μηδ' ἐς τόδε τῷρνεον ἔρχεν.
φεῦγε μακράν. κακόν ἔστι τὸ θηρίον. δλβιος ἐσσῆ,
εἰσόκα μή νιν ἔλῃς· ἦν δ' ἀνέρος ἐς μέτρουν ἔλθης,
οὗτος ὁ νῦν φεύγων καὶ ἀπάλμενος αὐτὸς ἀφ' αὐτῶ
ἔλθὼν ἔξαπινας κεφαλὰν ἐπὶ σεῖο καθιξεῖ."

V

Α μεγάλα μοι Κύπρις ἔθ' ὑπνώοντι παρέστα,
νηπίαχον τὸν "Ἐρωτα καλᾶς ἐκ χειρὸς ἄγοισα
ἐς χθόνα νευστάζοντα, τόσον δέ μοι ἔφρασε μῦθον·
" μέλπειν μοι φίλε βοῦτα λαβὼν τὸν "Ἐρωτα
δίδασκε."

ώς λέγε· χᾶ μὲν ἀπῆνθεν, ἐγὼ δ' ὅσα βουκολίασδον,
νήπιος ώς ἐθέλοντα μαθεῖν τὸν "Ἐρωτα δίδασκον,
ώς εὑρε πλαγίαυλον ὁ Πάν, ώς αὐλὸν Ἀθάνα,
ώς χέλυν 'Ἐρμάων, κίθαριν ώς ἀδὺς Ἀπόλλων.

¹ δκα Porson : mss οὕνεκα

BION IV-V

IV.—[LOVE AND THE FOWLER]

ONE day a fowler-lad was out after birds in a coppice, when he espied perching upon a box-tree bough the shy retiring Love. Rejoicing that he had found what seemed him so fine a bird, he fits all his lime-rods together and lies in wait for that hipping-hopping quarry. But soon finding that there was no end to it, he flew into a rage, cast down his rods, and sought the old ploughman who had taught him his trade ; and both told him what had happened and showed him where young Love did sit. At that the old man smiled and wagged his wise head, and answered : “Withhold thy hand, my lad, and go not after this bird ; flee him far ; 'tis evil game. Thou shalt be happy so long as thou catch him not, but so sure as thou shalt come to the stature of a man, he that hoppeth and scapeth thee now will come suddenly of himself and light upon thy head.”

V.—[LOVE'S SCHOOLING]

I DREAMED and lo ! the great Cyprian stood before me. Her fair hand did lead, with head hanging, the little silly Love, and she said to me : “Pray you, sweet Shepherd, take and teach me this child to sing and play,” and so was gone. So I fell to teaching master Love, fool that I was, as one willing to learn ; and taught him all my lore of country-music, to wit how Pan did invent the cross-flute and Athena the flute, Hermes the lyre and sweet Apollo the harp.

THE BUCOLIC POETS

ταῦτά νιν ἔξεδίδασκον· ὃ δ' οὐκ ἐμπάζετο μύθων,
ἀλλά μοι αὐτὸς ἀειδεν ἐρωτύλα, καὶ μ' ἐδίδασκε 10
θνατῶν ἀθανάτων τε πόθως καὶ ματέρος ἔργα.
κῆγὼν ἐκλαθόμαν μὲν ὅσων τὸν Ἔρωτ' ἐδίδασκον,
ὅσσα δ' Ἔρως μ' ἐδίδαξεν ἐρωτύλα πάντ' ἐδιδάχθην.

VI

Ταὶ Μοῖσαι τὸν Ἔρωτα τὸν ἄγριον οὐ φοβέονται
ἐκ θυμῷ δὲ φιλεῦντι καὶ ἐκ ποδὸς αὐτῷ ἔπονται.
κῆν μὲν ἄρα ψυχάν τις ἔχων ἀνέραστον ἀείδη,
τῆνον ὑπεκφεύγοντι καὶ οὐκ ἐθέλοντι διδύσκειν.
ἢν δὲ νόον τις¹ Ἔρωτι δονεύμενος ἀδὺ μελίσδη,
ἐς τῆνον μάλα πᾶσαι ἐπειγόμεναι προρέοντι.
μάρτυς ἐγών, ὅτι μῦθος ὅδι ἔπλετο πᾶσιν ἀλαθής.
ἢν μὲν γὰρ βροτὸν ἄλλον ἡ ἀθανάτων τινὰ μέλπω,
βαμβαίνει μοι γλώσσα καὶ ως πάρος οὐκέτ' ἀείδει.
ἢν δ' αὐτὸς τὸν Ἔρωτα καὶ ἐς Λυκίδαν τι μελίσδω,
καὶ τόκα μοι χαίροισα διὰ στόματος ῥέει αὐδά. 10

VII

. . . Οὐκ οἶδ', οὐδὲ ἐπέοικεν ἀ μὴ μάθομες πονέ-
εσθαι.
εἴ μοι καλὰ πέλει τὰ μελύδρια, καὶ τάδε μῶνα
κῦδος ἐμοὶ θήσοντι, τά μοι πάρος ὕπασε Μοῖρα.
εἰ δ' οὐχ ἀδέα ταῦτα, τί μοι ποτὶ² πλείονα μοχθεῖν;
εἰ μὲν γὰρ βιότω διπλόον χρόνον ἄμμιν ἔδωκεν
ἡ Κρονίδας ἡ Μοῖρα πολυτροπος, ὥστ' ἀνύεσθαι

¹ τις Brunck : mss τῷ

² ποτὶ Ahr : mss πολὺ

BION V-VII

But nay, the child would give no heed to aught I might say ; rather would he be singing love-songs of his own, and taught me of the doings of his mother and the desires of Gods and men. And as for all the lore I had been teaching master Love, I clean forgot it, but the love-songs master Love taught me, I learnt them every one.

VI.—[A LOVE POEM]

THE Muses know no fear of the cruel Love ; rather do their hearts befriend him greatly and their footsteps follow him close. And let one that hath not love in his soul sing a song, and they forthwith slink away and will not teach him ; but if sweet music be made by him that hath, then fly they all unto him hot-foot. And if you ask me how I know that this is very truth, I tell you I may sing praise of any other, be he God or man, and my tongue will wag falteringly and refuse me her best ; but if my music be of love and Lycidas, then my voice floweth from my lips rejoicing.

VII.—[THE POET'S PHILOSOPHY OF LIFE]

. . . I know not, and 'tis unseemly to labour aught we wot not of. If my poor songs are good, I shall have fame out of such things as Fate hath bestowed upon me already—they will be enough ; but if they are bad, what boots it me to go toiling on ? If we men were given, be it of the Son of Cronus or of fickle Fate, two lives, the one for pleasuring and mirth and

THE BUCOLIC POETS

τὸν μὲν ἐς εὐφροσύναν καὶ χάρματα, τὸν δ' ἐπὶ¹
μόχθῳ,

ἥν τάχα μοχθήσαντί ποθ' ὕστερον ἐσθλὰ δέχεσθαι.
εἰ δὲ θεοὶ κατένευσαν ἔνα χρόνον ἐς βίον ἐλθεῖν
ἀνθρώποις, καὶ τόνδε βραχὺν καὶ μείονα πάντων,
ἐς πόσον ἀ δειλοὶ καμάτως κεὶς ἔργα πονεῦμες,
ψυχὴν δ' ἄχρι τίνος ποτὶ κέρδεα καὶ ποτὶ τέχνας
βάλλομες, ἴμείροντες ἀεὶ πολὺ πλείονος ὅλβω;
λαθόμεθ' ἡ ἄρα² πάντες, ὅτι θνατοὶ γενόμεσθα,
χῶς βραχὺν ἐκ Μοίρας λάχομες χρόνον; . . .

VIII

“Ολβιοὶ οἱ φιλέοντες, ἐπὴν ἵσον ἀντεράωνται.

ὅλβιος ἥν Θησεὺς τῷ Πειριθώ παρεόντος,
εἰ καὶ ἀμειλίκτοι κατήλυθεν εἰς Ἀΐδαο.

ὅλβιος ἥν χαλεποῖσιν ἐν Ἀξείνοισιν Ὁρέστας,
ῶνεκά οἱ ξυνὰς Πυλάδας ἄρητο³ κελεύθως.

ἥν μάκαρ Αἰακίδας ἐτάρω ζώοντος Ἀχιλλεύς.
ὅλβιος ἥν θνάσκων, ὅτι οἱ μόρον αἰνὸν ἄμυνεν.

IX

“Εσπερε, τᾶς ἐρατᾶς χρύσεον φάος Ἀφρογενείας,

“Εσπερε κυανέας ἱερὸν φίλε νυκτὸς ἄγαλμα,

τόσσον ἀφαυρότερος μήνας, ὃσον ἔξοχος ἄστρων,
χαῖρε φίλος, καὶ μοι ποτὶ ποιμένα κῶμον ἄγοντι
ἀντὶ σελαναίας τὸ δίδου φάος, ὕνεκα τῆνα

¹ ἐπὶ Wil: mss ἐν² cf. Mosch. 2. 140 ³ ἄρητο Grotius:
mss ἄροιτο or ἄρκτο

BION VII-IX

the other for toil, then perhaps might one do the toiling first and get the good things afterward. But seeing Heaven's decree is, man shall live but once, and that for too brief a while to do all he would, then O how long shall we go thus miserably toiling and moiling, and how long shall we lavish our life upon getting and making, in the consuming desire for more wealth and yet more? Is it that we all forget that we are mortal and Fate hath allotted us so brief a span?

VIII.—[REQUITED LOVE]

HAPPY are lovers when their love is requited. Theseus, for all he found Hades at the last implacable, was happy because Perithoüs went with him; and happy Orestes among the cruel Inhospitable, because Pylades had chosen to share his wanderings; happy also lived Achilles Aeacid while his dear comrade was alive, and died happy, seeing he so avenged his dreadful fate.

IX.—[TO HESPERUS]

EVENING Star, which art the golden light of the lovely Child o' the Foam, dear Evening Star, which art the holy jewel of the blue blue Night, even so much dimmer than the Moon as brighter than any other star that shines, hail, gentle friend, and while I go a-serenading my shepherd love shew me a light instead of the Moon, for that she being new but

“his dear comrade”: Patroclus. “Inhospitable”: the barbarous inhabitants of the shores of the Black Sea. “Child o’ the Foam”: Aphrodite.

THE BUCOLIC POETS

σάμερον ἀρχομένα τάχιον δύεν. οὐκ ἐπὶ φωρὰν
ἔρχομαι, οὐδὲ ἵνα νυκτὸς ὁδοιπορέοντας ἐνοχλέω·
ἀλλ’ ἐράω· καλὸν δέ τ’ ἐρασσαμένῳ συναρέσθαι.

X

“Αμερε Κυπρογένεια, Διὸς τέκος ἡὲ θαλάσσας,
τίπτε τόσον θνατοῖσι καὶ ἀθανάτοισι χάλεπτες;¹
τυτθὸν ἔφαν· τί νυ τόσον ἀπήχθεο καὶ τεὺν²
αὐτᾶ,
ταλίκον ὡς πάντεσσι κακὸν τὸν Ἐρωτα τεκέσθαι,³
ἄγριον, ἄστοργον, μορφὴ νόον οὐδὲν ὄμοιον;
ἔσ τι δέ νιν πτανὸν καὶ ἔκαβόλον ὥπασας ἡμεν,
ὡς μὴ πικρὸν ἔόντα δυναίμεθα τῆνον ἀλύξαι;

XI—ΕΙΣ ΤΟΝ ΥΑΚΙΝΘΟΝ

... ἀμφασία τὸν Φοῖβον ἔλεν τὸ σὸν ἄλγος ὅρῶντα.⁴
δίζετο φάρμακα πάντα, σοφὰν δὲ ἐπεμαίετο
τέχναν,
χρῖεν δὲ ἀμβροσία καὶ νέκταρι, χρῖεν ἅπασαν
ώτειλάν· Μοίραισι δὲ ἀναλθέα φάρμακα πάντα . . .

XII

. . . αὐτὰρ ἐγὼν βασεῦμαι ἐμὰν ὄδὸν ἐς τὸ κάταντες
τῆνο ποτὶ ψύμαθόν τε καὶ ἀϊόνα ψιθυρίσδων,
λισσόμενος Γαλάτειαν ἀπηνέα· τας δὲ γλυκείας
ἐλπίδας ὑστατίω μέχρι γήραος οὐκ ἀπολειψῶ . . .

¹ χάλεπτες E = you were troublesome; mss χαλέπτεις
² τεὺν Hermann: mss τὸν ³ τεκέσθαι Herm: mss τέκηαι

BION IX-XII

yesterday is too quickly set. I be no thief nor highwayman—'tis not for that I'm abroad at night—, but a lover ; and lovers deserve all aid.

X.—[TO APHRODITE]

GENTLE Dame of Cyprus, be'st thou child of Zeus, or child of the sea, pray tell me why wast so unkind alike unto Gods and men—nay, I'll say more, why so hateful unto thyself, as to bring forth so great and universal a mischief as this Love, so cruel, so heartless, so all unlike in ways and looks? and wherefore also these wings and archerries that we may not escape him when he oppresseth us?

XI.—OF HYACINTHUS

... When he beheld thy agony Phoebus was dumb. He sought every remedy, he had recourse to cunning arts, he anointed all the wound, anointed it with ambrosia and with nectar ; but all remedies are powerless to heal the wounds of Fate . . .

XII.—[GALATEA'S LOVER]

. . . But I will go my way to yonder hillside, singing low to sand and shore my supplication of the cruel Galatea ; for I will not give over my sweet hopes till I come unto uttermost old age . . .

⁴ δρῶντα Usener : mss. ἔχοντα

⁵ ἐπεμάλετο Vulcanius :

mss. ἐπεβαίνετο or ἐπεβώσατο

THE BUCOLIC POETS

XIII

. . . οὐ καλὸν ὡ φίλε πάντα λόγον ποτὶ τέκτονα
φοιτᾶν,
μηδ' ἐπὶ πάντ' ἄλλω¹ χρέος ἴσχέμεν· ἀλλὰ καὶ
αὐτὸς
τεχνᾶσθαι σύριγγα· πέλει δέ τοι εὔμαρες ἔργον . . .

XIV

Μοίσας "Ερως καλέοι, Μοῖσαι τὸν "Ερωτα φέροιεν.
μολπὰν τὰὶ Μοῖσαί μοι ἀὲι ποθέοντι διδοῖεν,
τὰν γλυκερὰν μολπάν, τᾶς φάρμακον ἄδιον
οὐδέν.

XV

. . . ἐκ θαμινᾶς ῥαθάμιγγος, ὅπως λόγος, αἰὲς
ἰοίσας
χά λίθος ἐς ῥωχμὸν κοιλαίνεται. . . .

XVI

. . . μηδὲ λίπης μ' ἀγέραστον, ἐπεὶ χὼ Φοῖβος
ἀείδων
μισθοδοκεῖ.² τιμὰ δὲ τὰ πράγματα κρέσσονα
ποιεῖ . . .

¹ μηδ' ἐπὶ Grotius : mss μηδέ τοι ἄλλω Salmasius : mss
ἄλλο ² ἀείδων μισθοδοκεῖ E : mss ἀείδειν μισθὸν ἔδωκε

BION XIII-XVI

XIII.—[DO IT YOURSELF]

... It is not well, friend, to go to a craftsman upon all matters, nor to resort unto another man in every business, but rather to make you a pipe yourself; and 'faith, 'tis not so hard, neither . . .

XIV.—[LOVE AND SONG]

MAY Love call the Muses, and the Muses bring Love; and may the Muses ever give me song at my desire, dear melodious song, the sweetest physic in the world.

XV.—[PERSISTENCE]

. . . 'Tis said a continual dripping will e'en wear a hollow in a stone . . .

XVI.—[WORTHY OF HIS HIRE]

. . . I pray you leave me not without some reward; for even Phoebus is paid for his music, and a meed maketh things better . . .

THE BUCOLIC POETS

XVII

... μορφὰ θηλυτέραισι πέλει καλόν, ἀνέρι δ'
ἀλκά . . .

XVIII

πάντα θεοῦ γ' ἐθέλοντος ἀνύσιμα, πάντα βροτοῖσιν
ἐκ μακάρων ράϊστα καὶ οὐκ ἀτέλεστα γένοντο.¹

¹ ράϊστα Ahr : mss γὰρ ράϊστα γένοντο Ahr : mss γένοιτο

BION XVII-XVIII

XVII.—[AFTER THEIR KIND]

. . . The woman's glory is her beauty, the man's
his strength . . .

XVIII.—[GOD WILLING]

. . . All things may be achieved if Heav'n will ; all
is possible, nay, all is very easy if the Blessed make
it so . . .

III

THE POEMS OF MOSCHUS

I.—THE RUNAWAY LOVE

CYPRIS *has lost her boy Love, and cries him in the
streets.* •

ΜΟΣΧΟΥ ΣΙΚΕΛΙΩΤΟΥ

I.—ΕΡΩΣ ΔΡΑΠΕΤΗΣ

Α Κύπρις τὸν Ἐρωτα τὸν νίέα μακρὸν ἐβώστρει·
“ ὅστις ἐνὶ τριόδοισι πλανώμενον εἰδεν Ἐρωτα,
δραπετίδας ἐμός ἐστιν· ὁ μανύσας γέρας ἔξει·
μισθόν τοι τὸ φίλημα τὸ Κύπριδος· ἦν δὲ ἀγάγη
νιν,
οὐ γυμνὸν τὸ φίλημα, τὸ δὲ ἔνε καὶ πλέον ἔξεις.
ἐστι δὲ ὁ παῖς περίθαμος· ἐν εἴκοσι παισὶ¹ μάθοις
νιν.
χρῶτα μὲν οὐ λεύκος, πυρὶ δὲ εἴκελος· δύματα δὲ
αὐτῷ
δριμύλα καὶ φλογόειτα· κακαὶ φρένες, ἀδὺ λάλημα·
οὐ γὰρ ἵσον νοέει καὶ φθέγγεται· ως μέλι φωνά,
ώς δὲ χολὰ νόος ἐστὶν· ἀνάμερος, ἡπεροπευτάς,
οὐδὲν ἄλαθεύων, δόλιον βρέφος, ἄγρια παισδῶν.
εὐπλόκαμον τὸ κάρανον, ἔχει δὲ ἵταμὸν τὸ μέτωπον.
μικκύλα μὲν τήνῳ τὰ χερούδρια, μακρὰ δὲ βάλλει,
βάλλει κεῖς Ἀχέροντα καὶ εἰς Ἀΐδα βασίλεια.
γυμνὸς δόλος τὸ γε σῶμα, νόος δέ οἱ εὐ πεπύκασται.
καὶ πτερόεις ως δρυις ἐφίπταται ἄλλον ἐπ’ ἄλλῳ,
ἀνέρας ἥδε γυναικας, ἐπὶ σπλάγχνοις δὲ κάθηται.
τόξον ἔχει μάλα βαιόν, ὑπὲρ τοξῷ δὲ βέλεμνον,

¹ παισὶ Heinsius : mss πᾶσι

THE POEMS OF MOSCHUS

I.—THE RUNAWAY LOVE

CYPRIS one day made hue and cry after her son Love and said : " Whosoever hath seen one Love loitering at the street-corners, know that he is my runaway, and any that shall bring me word of him shall have a reward ; and the reward shall be the kiss of Cypris ; and if he bring her runaway with him, the kiss shall not be all. He is a notable lad ; he shall be known among twenty : complexion not white but rather like to fire ; eyes keen and beamy ; of an ill disposition but fair spoken, for he means not what he says—'tis voice of honey, heart of gall ; foward, cozening, a ne'er-say-troth ; a wily brat ; makes cruel play. His hair is plenty, his forehead bold ; his baby hands tiny but can shoot a long way, aye, e'en across Acheron into the dominions of Death. All naked his body, but well covered his mind. He's winged like a bird and flies from one to another, women as well as men, and alights upon their hearts. He hath a very little bow and upon it an arrow ; 'tis

THE BUCOLIC POETS

τυτθὸν μὲν τὸ βέλεμνον, ἐς αἰθέρα δ' ἄχρι φορεῖται.
καὶ χρύσεον περὶ νῶτα φαρέτριον, ἔνδοθι δ' ἐντὶ²⁰
τοὶ πικροὶ κάλαμοι, τοῖς πολλάκι κάμε τιτρώσκει.
πάντα μὲν ἄγρια ταῦτα· πολὺ πλέον ἀ δᾶτ¹ αὐτῷ.
Βαιὰ λαμπὰς ἔοισα τὸν ἀλιον αὐτὸν ἀναίθει.

ἢν τύ γ' ἔλης τῆνον, δήσας ἄγε μηδ' ἐλεήσῃ.
κὴν ποτίδης κλαίοντα, φυλάσσεο μή σε πλανάσῃ.
κὴν γελάῃ, τύ νιν ἔλκε. καὶ ἦν ἐθέλη σε φιλῆσαι,
φεῦγε· κακὸν τὸ φίλημα, τὰ χείλεα φάρμακον ἔντι.
ἦν δὲ λέγη ‘λάβε ταῦτα, χαρίζομαι ὅσσα μοι ὅπλα,’
μὴ τὸ θίγης πλάνα δῶρα· τὰ γὰρ πυρὶ πάντα
βέβαπται.”

¹ πλέον ἀ δᾶτ^s Wil : mss πλέον δ' ἀεὶ ορ πλεῖον δέ οἱ
³⁰ αἰαὶ καὶ τὸ σίδαρον, δ τὸν πυρόεντα καθέξει. This line,
which can hardly belong here, is omitted by some of the mss

MOSCHUS I, 19-29

but a small arrow but carries even to the sky. And at his back is a little golden quiver, but in it lie the keen shafts with which he oftentimes woundeth e'en me. And cruel though all this equipage be, he hath something crueller far, his torch ; 'tis a little light, but can set the very Sun afire.

Let any that shall take him bind and bring him and never pity. If he see him weeping, let him have a care lest he be deceived ; if laughing, let him still hale him along ; but if making to kiss him, let him flee him, for his kiss is an ill kiss and his lips poison ; and if he say ‘Here, take these things, you are welcome to all my armour,’ then let him not touch those mischievous gifts, for they are all dipped in fire.”

II.—EUROPA

Moschus tells in Epic verse how the virgin Europa, after dreaming of a struggle between the two continents for the possession of her, was carried off from among her companions by Zeus in the form of a bull, and borne across the sea from Tyre to Crete, there to become his bride. The earlier half of the poem contains a description of Europa's flower-basket. It bears three pictures in inlaid metal—Io crossing the sea to Egypt in the shape of a heifer, Zeus restoring her there by a touch to human form, and the birth of the peacock from the blood of Argus slain.

II.—ΕΥΡΩΠΗ

Εὐρώπη ποτὲ Κύπρις ἐπὶ γλυκὺν ἥκεν ὅνειρον,
νυκτὸς ὅτε τρίτατον¹ λάχος ἵσταται, ἐγγύθι δ' ἡώς,
ὕπνος ὅτε γλυκίων μέλιτος βλεφάροισιν ἐφίζων
λυσιμελῆς πεδάᾳ μαλακῷ κατὰ φύεα δεσμῷ,
εὗτε καὶ ἀτρεκέων ποιμαίνεται ἔθνος ὄνείρων·
τῆμος ὑπωροφίοισιν ἐνὶ κνώσσουσα δόμοισι
Φοίνικος θυγάτηρ ἔτι παρθένος Εὐρώπεια
ώίσατ' ἡπείρους δοιὰς περὶ εἰο μάχεσθαι,
ἀσσιον² ἀντιπέρην τε· φυὴν δ' ἔχον οἴλα γυναικες.
τῶν δ' ἡ μὲν ξείνης μορφὴν ἔχει, ἡ δ' ἄρ' ἐώκει 10
ἐνδαπίῃ, καὶ μᾶλλον ἔης περισχετο κούρης,
φάσκεν δ' ὡς μιν ἔτικτε καὶ ώς ἀτίτηλέ μιν αὐτῇ.
ἡ δ' ἑτέρη κρατερῆσι βιωμένη παλάμησιν
εἱρυεν οὐκ ἀέκουσαν, ἐπεὶ φάτο μόρσιμον εἰο³
ἐκ Διὸς αἰγιούχου γέρας ἔμμεναι Εὐρώπειαν.
ἡ δ' ἀπὸ μὲν στρωτῶν λεχέων θόρε δειμαίνουσα,
παλλομένη κραδίην· τὸ γὰρ ὡς ὑπαρ εἰδεν ὅνειρον.
ἔζομένη δ' ἐπὶ δηρὸν ἀκὶν ἔχειν, ἀμφοτέρας δὲ
εἰσέτι πεπταμένοισιν ἐν ὅμμασιν εἶχε γυναικας.
ὁψὲ δὲ δειμαλέην ἀνενείκατο παρθένον⁴ αὐδήν· 20
“τίς μοι τοιάδε φάσματ’ ἐπουρανίων προτήλεν;

¹ τρίτατον Musurus: mss τρίτον ² ἀσσιον = ἀσσον, called Doric by Eustath. 1643. 32; ἀντιπέρην cannot = τὴν ἀντ. E:

II.—EUROPA

ONCE upon a time Europa had of the Cyprian a delightful dream. 'Twas the third watch o' the night when 'tis nigh dawn and the Looser of Limbs is come down honey-sweet upon the eyelids for to hold our twin light in gentle bondage, 'twas at that hour which is the outgoing time of the flock of true dreams, that whenas Phoenix' daughter the maid Europa slept in her bower under the roof, she dreamt that two lands near and far strove with one another for the possession of her. Their guise was the guise of women, and the one had the look of an outland wife and the other was like to the dames of her own country. Now this other clave very vehemently to her damsel, saying she was the mother that bare and nursed her, but the outland woman laid violent hands upon her and haled her away; nor went she altogether unwilling, for she that haled her said: "The Aegis-Bearer hath ordained thee to be mine." Then leapt Europa in fear from the bed of her lying, and her heart went pit-a-pat; for she had had a dream as it were a waking vision. And sitting down she was long silent, the two women yet before her waking eyes. At last she raised her maiden voice in accents of terror, saying: "Who of the People of Heaven did send me forth such phantoms as these?

mss ἀσσαν, ἀσίδα τ', ἀσσαδ', ἀσιδδ'

⁴ δειμαλέηνι: mss also δὴ μάλ' ἔπειτ'

³ εἰο Ahr: mss εἶναι παρθένον: mss also -os

THE BUCOLIC POETS

ποῖοι με στρωτῶν λεχέων ὑπερ ἐν θαλάμοισιν
 ἥδὺ μάλα κνώσσουσαν ἀνεπτοίησαν δνειροι,
 τίς δ' ἦν ἡ ξείνη, τὴν εἴσιδον ὑπνώουσα;
 ὡς μ' ἔλαβε κραδίην κείνης πόθος, ὡς με καὶ αὐτὴ
 ἀσπασίως ὑπέδεκτο καὶ ως σφετέρην ἵδε παιᾶ.
 ἄλλα μοι εἰς ἀγαθὸν μάκαρες κρήνειαν¹ δνειρον.”

ως εἰποῦσ’ ἀνόρουσε, φίλας δ’ ἐπεδίζεθ’ ἔταιρας
 ἥλικας οἱέτεας θυμήρεας εύπατερείας,
 τῆσιν ἀεὶ συνάθυρεν, δτ’ ἐς χορὸν ἐντύνοιτο,² 30
 ἥ·δτε φαιδρύνοιτο³ χρόα προχοῆσιν ἀναύρων,
 ἥ ὁπότ’ ἐκ λειμῶνος ἐπτνοα λείρι ἀμέργοι.
 αὶ δέ οι αἰψια φάανθεν· ἔχον δ’ ἐν χερσὶν ἐκάστη
 ἀνθοδόκον τάλαρον· ποτὶ δὲ λειμῶνας ἔβαινον
 ἀγχιάλους, ὅθι τ’ αἰὲν ὁμιλαδὸν ἡγερέθοντο
 τερπόμεναι ροδέη τε φυῆ καὶ κύματος ἡχῆ.

αὐτὴ δὲ χρύσεον τάλαρον φέρεν Εύρωπεια,
 θηητόν, μέγα θαῦμα, μέγαν πόνον Ἡφαίστοιο,
 δν Λιβύη πόρε δῶρον, δτ’ ἐς λέχος Ἔννοσιγαίου
 ἥιεν· ἥ δὲ πόρεν περικαλλέῃ Τηλεφαάδση,
 ἥτε οι αἴματος ἔσκεν· ἀνύμφῳ δ’ Εύρωπείη
 μήτηρ Τηλεφάασσα περικλυτὸν ὥπασε δῶρον. 40

ἐν τῷ δαιδαλα πολλὰ τετεύχατο μαρμαίροντα.
 ἐν μὲν ἔην χρυσοῦ τετυγμένη Ἰναχὶς Ἰώ,
 εἰσέτι πόρτις ἐօῦσα, φυὴν δ’ οὐκ εἰχε γυναίην.
 φοιταλέη δὲ πόδεσσιν ἐφ’ ἀλμυρὰ βαῖνε κέλευθα,
 νηχομένη ἴκέλη· κυανῆ δ’ ἐτέτυκτο θάλασσα.
 δοιοί δ’ ἔστασαν ὑψοῦ ἐπ’ ὁφρύος αἰγιαλοῖο

¹ κρήνειαν Wakefield: mss κρίνειαν ² ἐντύνοιτο Wil: mss
 -οντο, -αιντο, -αιτο ³ mss αίσο φαιδρύνοιτο

What meant the strange dreams that did affray me
in that most sweet slumber I had upon the bed in
my chamber? And who was the outland wife I did
behold in my sleep? O how did desire possess my
heart for her, and how gladly likewise did she take
me to her arms and look upon me as I had been her
child! I only pray the Blessed may send the dream
turn out well."

So speaking she up and sought the companions
that were of like age with her, born the same year
and of high degree, the maidens she delighted in
and was wont to play with, whether there were
dancing afoot or the washing of a bright fair body at
the outpourings of the water-brooks, or the cropping
of odorous lily-flowers in the mead. Forthwith were
they before her sight, bound flower-baskets in hand
for the longshore meadows, there to foregather as
was their wont and take their pleasure with the
springing roses and the sound of the waves.

Now Europa's basket was of gold, an admirable
thing, a great marvel and a great work of Hephaes-
tus, given of him unto Libya the day the Earth-Shaker
took her to his bed, and given of Libya unto the fair
beauteous Telephassa because she was one of her own
blood; and so the virgin Europa came to possess the
renowned gift, being Telephassa was her mother.

And in this basket were wrought many shining
pieces of cunning work. Therein first was wrought
the daughter of Inachus, in the guise of a heifer yet,
passing wide over the briny ways by labour of her
feet like one swimming, and the sea was wrought of
blue lacquer; and high upon the cliff-brow stood two

"daughter of Inachus": Io.

THE BUCOLIC POETS

φῶτες ἀολλήδην, θηεῦντο δὲ ποντοπόρον βοῦν.
 ἐν δ' ἦν Ζεὺς Κρονίδης ἐπαφώμενος ἡρέμα χερσί¹ 50
 πόρτιος Ἰναχίης, τὴν² δ' ἐπταπόρῳ παρὰ Νείλῳ
 ἐκ βοὸς εὐκεράοι πάλιν μετάμειβε γυναικα.
 ἀργύρεος μὲν ἔην Νείλου ρόος, ἡ δ' ἄρα πόρτις
 χαλκείη, χρυσοῦ δὲ τετυγμένος αὐτὸς ἔην Ζεύς.
 ἀμφὶ δὲ δινήεντος ὑπὸ στεφάνην ταλάρῳ
 Ἐρμείης ἥσκητο· πέλας δέ οἱ ἐκτετάνυστο
 Ἀργος ἀκοιμήτοισι κεκασμένος ὁφθαλμοῖσι.
 τοῦ δὲ φοινήεντος ἀφ' αἵματος ἔξανέτελλεν
 ὅρνις ἀγαλλόμενος πτερύγων πολυναυθέῃ χροιῇ,
 ταρσὸν ἀναπλώσας ὠσείτε τις ὡκύαλος νηῦς.³ 60
 χρυσείου ταλάρῳ περίσκεπτε χείλεα ταρσός.³
 τοῖος ἔην τάλαρος περικαλλέος Εύρωπείης.

αὶ δ' ἐπεὶ οὖν λειμῶνας ἐσ ἀνθεμόεντας ἵκανον,⁴
 ἄλλη ἐπ' ἄλλοιοισι τότ' ἄνθεσι θυμὸν ἔτερπον.
 τῶν ἡ μὲν νάρκισσον ἐύπνοον, ἡ δ' ὑάκινθον,
 ἡ δ' ἴον, ἡ δ' ἔρπυντλον ἀπαίνυτο· πολλὰ δ' ἔραζε
 λειμώνων ἔαροτρεφέων θαλέθεσκε πέτηλα.
 αἱ δ' αὐτες ξανθοῖο κρόκου θυόεσσαν ἔθειραν
 δρέπτοι ἔριδμαίνουσαι, ἀτὰρ μεσσίστη⁵ ἄνασσα
 ἀγλαΐην πυρσοῖο ρόδου χείρεσσι λέγουσσα,
 οἵα περ ἐν Χαρίτεσσι διέπρεπεν Ἀφρογένεια.⁷⁰

οὐ μὴν δηρὸν ἔμελλεν ἐπ' ἄνθεσι θυμὸν ἰαίνειν,
 οὐδ' ἄρα παρθενίην μίτρην ἄχραντον ἔρυσθαι.
 ἡ γὰρ δὴ Κρονίδης ὡς μιν φράσαθ', ὡς ἔόλητο

¹ mss also Z. ἐπ. ἡρ. χειρὶ θεείῃ ² Ἰναχίης τὴν Pierson:
 mss εἰναλίης τὴν or εἰναι ληῆστὴν ³ ταρσὸς Wil: mss
 -οῖς ⁴ mss also ἐσήλυθον ἀνθεμόεντας ⁵ μεσσίστη E,

men together and watched the sea-going heifer. Therein for the second piece was the Son of Cronus gently touching the same heifer of Inachus beside the seven-streamèd Nile, and so transfiguring the hornèd creature to a woman again ; and the flowing Nile was of silver wrought, and the heifer of brass, and the great Zeus of gold. And beneath the rim of the rounded basket was Hermes fashioned, and beside him lay outstretched that Argus which surpassed all others in ever-waking eyes ; and from the purple blood of him came a bird uprising in the pride of the flowery hues of his plumage, and unfolding his tail like the sails of a speeding ship till all the lip of the golden basket was covered with the same. Such was this basket of the fair beauteous Europa's.

Now when these damsels were got to the blossomy meads, they waxed merry one over this flower, another over that. This would have the odorous daffodil, that the flower-de-luce ; here 'twas the violet, there the thyme : for right many were the flowerets of the lusty springtime budded and bloomed upon that ground. Then all the band fell a-plucking the spicy tresses of the yellow saffron, to see who could pluck the most ; only their queen in the midst of them culled the glory and delight of the red red rose, and was pre-eminent among them even as the Child o' the Foam among the Graces.

Howbeit not for long was she to take her pleasure with the flowers, nor yet to keep her maiden girdle undefiled. For, mark you, no sooner did the Son of

cf. μέσατος, νέατος, τρίτατος : mss μέσσοισιν, μέσσησιν, μέση
ξετη

THE BUCOLIC POETS

θυμὸν ἀνωίστοισιν ὑποδμηθεὶς βελέεσσι
 .Κύπριδος, ἡ μούνη δύναται καὶ Ζῆνα δαμάσσαι.
 δὴ γὰρ ἀλευόμενός τε χόλον ζηλήμονος "Ηρης
 παρθενικῆς τ' ἔθέλων ἀταλὸν νόον ἔξαπατήσαι
 κρύψει θεὸν καὶ τρέψει δέμας καὶ γείνετο ταῦρος,
 οὐχ οἶος σταθμοῖς ἐνιφέρβεται, οὐδὲ μὲν οἶος
 ὥλκα διατμήγει σύρων εὐκαμπὲς ἄροτρον,
 οὐδ' οἶος ποίμνης ἐπιβόσκεται, οὐδὲ μὲν οἶος
 ὅστις ὑποδμηθεὶς ἐρύει πολύφορτον ἀπήνην.
 τοῦ δὴ τοι τὸ μὲν ἄλλο δέμας ξανθόχροον ἔσκε,
 κύκλος δ' ἀργύφεος μέσσω μάρμαρε μετώπῳ,
 ὅσσε δ' ὑπογλαύσσεσκε καὶ ἴμερον ἀστράπτεσκεν.
 ίσά τ' ἐπ' ἀλλήλοισι κέρα ἀνέτελλε καρήνου
 ἀντυγος ἡμιτόμου κεραῆς¹ ἄτε κύκλα σελήνης.

ἡλυθε δ' ἐς λειμῶνα καὶ οὐκ ἐφόβησε φαυνθεὶς
 παρθενικάς, πάσησι δ' ἕρως γένετ' ἐγγὺς ἵκεσθαι
 ψαῦσαι θ' ἴμερτοῦ βοός, τοῦ δ' ἄμβροτος ὀδμὴ
 τηλόθι καὶ λειμῶνος ἐκαίνυτο λαρὸν ἀυτμήν.
 στῇ δὲ ποδῶν προπάροιθεν ἀμύμονος Εὔρωπείης,
 καὶ οἱ λιχμάζεσκε δέρην, κατέθελγε δὲ κούρην.
 ἡ δέ μιν ἀμφαφάσκε καὶ ἡρέμα χείρεσιν ἀφρὸν
 πολλὸν ἀπὸ στομάτων ἀπομόργυνυτο, καὶ κύσε
 ταῦρον.

αὐτὰρ ὁ μειλίχιον μυκήσατο· φαῖό κεν αὐλοῦ
 Μυγδονίου γλυκὺν ἥχον ἀνηπύνοντος ἀκούειν.
 ὥκλασε δὲ πρὸ ποδοῖν, ἐδέρκετο δ' Εὔρώπειαν
 αὐχέν' ἐπιστρέψας καὶ οἱ πλατὺν δείκνυε νῶτον.
 ἡ δὲ βαθυπλοκάμοισι μετέννεπε παρθενικῆσι·

¹ miss also ἄντα κεραίην ἡμιτόμου

Cronus espy her, than his heart was troubled and brought low of a sudden shaft of the Cyprian, that is the only vanquisher of Zeus. Willing at once to escape the jealous Hera's wrath and beguile the maiden's gentle heart, he put off the god and put on the bull, ~~not such as feedeth in the stall~~, nor yet such as cleaveth the furrow with his train of the bended plough, neither one that grazeth at the head of the herd, nor again that draweth in harness the laden wagon. Nay, but all his body was of a yellow hue, save that a ring of gleaming white shined in the midst of his forehead and the eyes beneath it were grey and made lightnings of desire; and the horns of his head rose equal one against the other even as if one should cleave in two rounded cantles the rim of the hornèd Moon.

So came he into that meadow without affraying those maidens; and they were straightway taken with a desire to come near and touch the lovely ox, whose divine fragrance came so far and outdid even the delightsome odour of that breathing meadow. There went he then and stood afore the spotless may Europa, and for to cast his spell upon her began to lick her pretty neck. Whereat she fell to touching and toying, and did wipe gently away the foam that was thick upon his mouth, till at last there went a kiss from a maid unto a bull. Then he lowed, and so moving-softly you would deem it was the sweet cry of the flute of Mygdony, and kneeling at Europa's feet, turned about his head and beckoned her with a look to his great wide back.

At that she up and spake among those pretty

"Mygdony": Phrygia, whence the flute was supposed to have come with the worship of Dionysus.

THE BUCOLIC POETS

‘δεῦθ’ ἔτάραι φύλιαι καὶ ὁμήλικες, ὅφρ’ ἐπὶ τῷδε
έξόμεναι ταύρῳ τερπώμεθα· δὴ γὰρ ἀπάσας
νῶτον ὑποστορέσας ἀναδέξεται, οὐά τ’ ἐνηῆς
πρηῆς τ’ εἰσιδέειν καὶ μείλιχος, νῦντε τι ταύροις
ἄλλοισι προσέοικε· νόος δέ οἱ ἡὗτε φωτὸς
αἴσιμος ἀμφιθέει, μούνης δὲ ἐπιδεύεται αὐδῆς.’

δῶς φαμένη νώτοισιν ἐφίζανε μειδιόωσα,
αἱ δὲ ἄλλαι μέλλεσκον. ἄφαρ δὲ ἀνεπήλατο
ταῦρος,

ἢν θέλεν ἀρπάξας· ὥκὺς δὲ ἐπὶ πόντον ἵκανεν. 110

ἢ δὲ μεταστρεφθεῖσα φίλας καλέεσκεν ἔταίρας
χεῖρας ὀρεγνυμένη, ταὶ δὲ οὐκ ἐδύναντο κιχάνειν.
ἀκτάων δὲ ἐπιβὰς πρόσσω θέεν ἡὕτε δελφὶς
χηλαῖς ἀβρεκτοῖσιν ἐπ’ εὐρέα κύματα βαίνων.

ἢ δὲ τότε ἐρχομένοιο γαληνιάσκε θάλασσα,
κήτεα δὲ ἀμφὶς ἄταλλε Διὸς προπάροιθε ποδοῖν,
γηθόσυνος δὲ ὑπὲρ οἰδμα κυβίστεε βυσσόθε
δελφίς.

Νηρεῖδες δὲ ἀνέδυσαν ὑπὲξ ἀλός, αἱ δὲ ἄρα πᾶσαι
κητείοις νώτοισιν ἐφήμεναι ἐστιχόωντο.
καὶ δὲ αὐτὸς βαρύδουπος ὑπείραλος¹ Ἐννοσίγαιος 120
κῦμα κατιθύνων ἀλίης ἡγεῦτο κελεύθου
αὐτοκαστιγνήτῳ· τοὶ δὲ ἀμφὶ μιν ἡγερέθουντο
Τρίτωνες, πόντοιο βαρύθροοι² αὐλητῆρες,
κόχλοισιν ταναοῖς γάμιον μέλος ἡπύουντες.
ἢ δὲ ἄρδε φεξομένη Ζηνὸς βοέοις ἐπὶ νώτοις
τῇ μὲν ἔχεν ταύρου δολιχὸν κέρας, ἐν χερὶ δὲ ἄλλῃ
εἵρυνε πορφυρέην κολποῦ πτύχα,³ ὅφρά κε μή μιν
δεύοι ἐφελκόμενον πολιῆς ἀλός ἀσπετον ὕδωρ.

¹ ὑπείραλος Ε, cf. ὑπείροχος and *Il.* 23, 227 ὑπείρ ἄλλα : mss
ὑπείρ ἄλδος ορ ὑπείρ ἄλλα ² mss also βαθύθροοι αὐλ : mss
also ἐνναετῆρες ³ mss also πορφυρέας and πτύχας

curly-pates saying "Come away, dear my fellows and my feres; let's ride for a merry sport upon this bull. For sure he will take us all upon his bowed back, so meek he looks and mild, so kind and so gentle, nothing resembling other bulls; moreover an understanding moveth over him meet as a man's, and all he lacks is speech." So saying, she sat her down smiling upon his back; and the rest would have sate them likewise, but suddenly the bull, possessed of his desire, leapt up and made hot-foot for the sea. Then did the rapt Europa turn her about and stretch forth her hands and call upon her dear companions; but nay, they might not come at her, and the sea-shore reached, 'twas still forward, forward till he was faring over the wide waves with hooves as unharmed of the water as the fins of any dolphin.

And lo! the sea waxed calm, the sea-beasts frolicked afore great Zeus, the dolphins made joyful ups and tumblings over the surge, and the Nereids rose from the brine and mounting the sea-beasts rode all a-row. And before them all that great rumbling sea-lord the Earth-Shaker played pilot of the briny pathway to that his brother, and the Tritons gathering about him took their long taper shells and sounded the marriage-music like some clarioners of the main. Meanwhile Europa, seated on the back of Zeus the Bull, held with one hand to his great horn and caught up with the other the long purple fold of her robe, lest trailing it should be wet in the untold waters of the hoar brine; and the robe

"unharmed of the water": the salt water was supposed to rot the hoofs of oxen

THE BUCOLIC POETS

κολπώθη δ' ὥμοισι πέπλος βαθὺς Εύρωπείης,
ιστίου οἰά τε νηός, ἐλαφρίζεσκε δὲ κούρην.

130

ἢ δ' ὅτε δὴ γαῖης ἀπὸ πατρίδος ἦεν ἄνευθεν,
φαίνετο δ' οὕτ' ἀκτή τις ἀλίρροθος οὕτ' ὅρος αἰπύ,
ἀλλ' ἀὴρ μὲν ἄνωθεν, ἔνερθε δὲ πόντος ἀπείρων,
ἀμφὶ ἐπαπτήναστα τόσην ἀνενείκατο φωνῆν·

‘πῆ με φέρεις θεόταυρε; τίς ἔπλεο; πῶς δὲ κέ-
λευθα

ἀργαλέει λιπόδεσσι¹ διέρχεαι, οὐδὲ θάλασσαν
δειμαίνεις; ηνσὸν γὰρ ἐπίδρομός ἐστι. θάλασσα
ώκυαλοις, ταῦροι δ' ἀλίην τρομέουσιν ἀταρπόν.
ποιόν τοι ποτὸν ἡδύ; τίς ἐξ ἀλὸς ἔσσετ' ἐδωδή;
ἢ ἄρα τις θεός ἐσσι· θεοῖς γ'² ἐπεοικότα ρέζεις.
οὐθ' ἄλιοι δελφῖνες ἐπὶ χθονὸς οὔτε τι ταῦροι
ἐν πόντῳ στιχόωσι, σὺ δὲ χθόνα καὶ κατὰ πόντον
ἄτρομος³ ἀΐσσεις, χηλαὶ δὲ τοί εἰσιν ἐρετμά.
ἢ τάχα καὶ γλαυκῆς ὑπὲρ ἡέρος ὑψόσ' ἀερθεὶς
εἴκελος αἰνθηροῖσι πετήσεαι οἰωνοῖσιν.

140

ώμοι ἐγὼ μέγα δή τι δυσάμμορος, ἢ ρά τε δῶμα
πατρὸς ἀποπρολιποῦσα καὶ ἐσπομένῃ βοὺς τῷδε
ξείνην ναυτιλίην ἐφέπω καὶ πλάζομαι οἴη.
ἀλλὰ σύ μοι μεδέων πολιῆς ἀλὸς Ἐννοσίγαιε
ἴλαος ἀντιάσειας, δὲν ἐλπομαι εἰσοράασθαι
τόνδε κατιθύνοντα πόρου προκέλευθον ἐμεῖο.
οὐκ ἀθεεὶ γὰρ ταῦτα διέρχομαι ὑγρὰ κέλευθα.’

150

ώς φάτο· τὴν δ' ὧδε προσεφώνεεν ἡύκερως⁴ βοῦς·
‘θάρσει παρθενική, μὴ δείδιθι πόντιον οἰδμα.
αὐτός τοι Ζεύς εἴμι, κεὶ⁵ ἐγγύθεν εἴδομαι εἶναι
ταῦρος· ἐπεὶ δύναμαι γε φανήμεναι ὅττι θέλοιμι.

¹ thus Ahr: mss κέλευθον ἀργαλέην (ορ -λέοισι) πόδεσσι
² γ' E: mss δ' ³ mss also ἄβροχος, cf. 114 ⁴ mss also
εὐρύκερως ⁵ κεὶ Meineke: mss καὶ

went bosoming deep at the shoulder like the sail of a ship, and made that fair burden light indeed.

When she was now far come from the land of her fathers, and could see neither wave-beat shore nor mountain-top, but only sky above and sea without end below, she gazed about her and lift up her voice saying : “ Whither away with me, thou god-like bull ? And who art thou, and how come undaunted where is so ill going for shambling oxen ? Troth, ‘tis for the speeding ship to course o’ the sea, and bulls do shun the paths of the brine. What water is here thou canst drink ? What food shalt thou get thee of the sea ? Nay, ‘tis plain thou art a God ; only a God would do as thou doest. For bulls go no more on the sea than the dolphins of the wave on the land ; but as for you, land and sea is all one for your travelling, your hooves are oars to you. It may well be you will soar above the the gray mists and fly like a bird on the wing. Alas and well-a-day that I left my home and followed this ox to go so strange a seafaring and so lonesome ! O be kind good Lord of the hoar sea—for methinks I see thee yonder piloting me on this way—, great Earth-Shaker, be kind and come hither to help me ; for sure there’s a divinity in this my journey upon the ways of the waters.”

So far the maid, when the hornèd ox upspake and said : “ Be of good cheer, sweet virgin, and never thou fear the billows. ‘Tis Zeus himself that speaketh, though to the sight he seem a bull ; for I can put on what semblance soever I will. And ‘tis love of

THE BUCOLIC POETS

σὸς δὲ πόθος μ' ἀνέηκε τόσην ἄλα μετρήσασθαι
ταύρῳ ἐειδόμενον· Κρήτη δέ σε δέξεται ηδη,
ἥ μ' ἔθρεψε καὶ αὐτόν, ὅπῃ νυμφῆα σεῖο
ἔσσεται· ἐξ ἐμέθεν δὲ κλυτοὺς φιτύσεαι υἱας, 160
οὶ σκηπτοῦχοι ἄνακτες ἐπὶ χθονίοισιν ἔσονται·'

ῶς φάτο· καὶ τετέλεστο τά περ φάτο. φαίνετο
μὲν δὴ

Κρήτη, Ζεὺς δὲ πάλιν σφετέρην ἀνελάζετο μορφήν,
λῦσε δέ οἱ μίτρην, καὶ οἱ λέχος ἔντυον Ὄραι.
ἥ δὲ πάρος κούρη Ζηνὸς γένετ' αὐτίκα νύμφη,
καὶ Κρονίδη τέκνα τίκτε καὶ αὐτίκα γίνετο μήτηρ.

MOSCHUS II, 157-166

thee hath brought me to make so far a sea-course
in a bull's likeness ; and ere 'tis long thou shalt be
in Crete, that was my nurse when I was with her ;
and there shall thy wedding be, whereof shall spring
famous children who shall all be kings among them
that are in the earth."

So spake he, and lo ! what he spake was done ;
for appear it did, the Cretan country, and Zeus
took on once more his own proper shape, and upon
a bed made him of the Seasons unloosed her
maiden girdle. And so it was that she that before
was a virgin became straightway the bride of Zeus,
and thereafter straightway too a mother of children
unto the Son of Cronus.

III.—ΕΠΙΤΑΦΙΟΣ ΒΙΩΝΟΣ

Αἴλινά μοι στοναχεῖτε νάπαι καὶ Δώριον ὕδωρ,
καὶ ποταμὸν κλαίοιτε τὸν ἴμερόεντα Βίωνα.
νῦν φυτά μοι μύρεσθε, καὶ ἄλσεα νῦν γοάοισθε,
ἄνθεα νῦν στυμνοῖσιν¹ ἀποπνείοιτε κορύμβοις,
νῦν ρόδα φοινίσσεσθε τὰ πένθιμα, νῦν ἀνεμῶναι,
νῦν ὑάκινθε λάλει τὰ σὰ γράμματα καὶ πλέον αἰαῖ
βάμβανε² τοῖς πετάλοισι· καλὸς τέθνακε μελικτάς.

ἄρχετε Σικελικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.
ἀδόνες αἱ πυκινοῖσιν ὁδυρόμεναι ποτὶ φύλλοις,
νάμασι τοῖς Σικελοῖς ἀγγείλατε τᾶς Ἀρεθοίσας, 10
ὅττι Βίων τέθνακεν ὁ θουκόλος, ὅττι σὺν αὐτῷ
καὶ τὸ μέλος τέθνακε καὶ ὥλετο Δωρὶς ἀοιδά.

ἄρχετε Σικελικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.
Στρυμόνιοι μύρεσθε παρ' ὕδασιν αἴλινα κύκνοι,
καὶ γοεροῖς στομάτεσσι μελίσδετε πένθιμον φόδάν,
οἵαν ὑμετέροις ποτὶ χείλεσι γῆρας ἀείδει,³
εἴπατε δ' αὖ κούραις Οἰαγρίσιν, εἴπατε πάσαις
Βιστονίαις Νύμφαισιν “ἀπώλετο Δώριος Ὁρφεύς.”

ἄρχετε Σικελικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.

¹ στυμνοῖσιν E, cf. Bion i. 74: mss στυγγ. ² βάμβανε, cf. Bion 6. 9: mss λάμβανε ³ γῆρας ἀείδει Wil: mss γῆρας

III.—THE LAMENT FOR BION

CRY me waly upon him, you glades of the woods,
and waly, sweet Dorian water ; you rivers, weep I
pray you for the lovely and delightful Bion. Lament
you now, good orchards ; gentle groves, make you
your moan ; be your breathing clusters, ye flowers,
dishevelled for grief. Pray roses, now be your red-
ness sorrow, and yours sorrow, windflowers ; speak
now thy writing, dear flower-de-luce, loud let thy
blossoms babble ay ; the beautiful musician is dead.

A song of woe, of woe, Sicilian Muses.

You nightingales that complain in the thick leaf-
age, tell to Arethusa's fountain of Sicily that neatherd
Bion is dead, and with him dead is music, and gone
with him likewise the Dorian poesy.

A song of woe, of woe, Sicilian Muses.

Be it waly with you, Strymon swans, by the water-
side, with voice of moaning uplift you such a song
of sorrow as old age singeth from your throats, and
say to the Oeagrian damsels and eke to all the
Bistonian Nymphs “ The Dorian Orpheus is dead.”

A song of woe, of woe, Sicilian Muses.

“ flower-de-luce ”: the petals of the iris were said to bear the letters AI, “ alas.” “ Strymon ”: a river of Thrace, where Orpheus lived and died ; swans were said to sing before their death. “ Oeagrian damsels ”: daughters of Oeagrus king of Thrace and sisters of Orpheus. “ Bistonian ”: Thracian.

THE BUCOLIC POETS

κεῖνος ὁ ταῖς ἀγέλαισιν ἐράσμιος οὐκέτι μέλπει, 20
 οὐκέτ' ἐρημαίαισιν ὑπὸ δρυσὶν ἥμενος ἄδει,
 ἀλλὰ παρὰ Πλουστῆι μέλος Ληθαῖον ἀείδει.
 ὥρεα δὲ ἐστὶν ἄφωνα, καὶ αἱ βόες αἱ ποτὶ ταύροις
 πλαζόμεναι γοάοντι καὶ οὐκ ἔθέλοντι νέμεσθαι.

- ἄρχετε Σικελικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.
 σεῖο Βίων ἔκλαυσε ταχὺν μόρον αὐτὸς Ἀπόλλων,
 καὶ Σάτυροι μύροντο μελάγχλαινοί τε Πρίηποι
 καὶ Πάνες στοναχεῦντο¹ τὸ σὸν μέλος, αἴ τε καθ'
 ὕλαν

Κρανίδες ὡδύραντο, καὶ ὕδατα δάκρυα γέντο.

'Αχὼ δὲ ἐν πέτραισιν ὁδύρεται, ὅττι σιωπῇ 30
 κούκέτι μιμεῖται τὰ σὰ χείλεα. σῷ δὲ ἐπ' ὄλεθρῳ
 δένδρεα καρπὸν ἔριψε, τὰ δὲ ἄνθεα πάντ' ἐμαράνθη.
 μάλων οὐκ ἔρρευσε καλὸν γλάγος, οὐ μέλι σίμβλων,
 κάτθανε δὲ ἐν κηρῷ λυπεύμενον· οὐκέτι γὰρ δεῖ
 τῷ μέλιτος τῷ σῷ τεθνακότος αὐτὸ τρυγᾶσθαι.

- ἄρχετε Σικελικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.
 οὐ τόσον εἰναλίαισι παρὸ ἀόσι μύρατο Σειρήν,²
 οὐδὲ τόσον ποκ' ἀεισεν ἐνὶ σκοπέλοισιν Ἀηδῶν,
 οὐδὲ τόσον θρήνησεν ἀν' ὥρεα μακρὰ Χελιδῶν,
 'Αλκυόνος δὲ οὐ τόσον ἐπ' ἄλγεσιν ἵαχε Κῆνυξ,³ 40
 οὐδὲ τόσον γλαυκοῖς ἐνὶ κύμασι κηρύλος ἄδειν, 42

¹ στοναχεῦντο : mss -εῦντι ² Σειρήν Buecheler : mss σε
 (δέ, γέ) πριν ορ δελφίν ³ Κῆνυξ Aldus : mss κήρυξ

MOSCHUS III, 20-42

He that was lovely and pleasant unto the herds
carols now no more, sits now no more and sings
'neath the desert oaks; but singeth in the house
of Pluteus the song of Lethè, the song of oblivion.
And so the hills are dumb, and the cows that wander
with the bulls wail, and will none of their pasture.

A song of woe, of woe, Sicilian Muses.

Your sudden end, sweet Bion, was matter of weeping even unto Apollo; the Satyrs did lament you, and every Priapus made you his moan in sable garb. Not a Pan but cried woe for your music, not a Nymph o' the spring but made her complaint of it in the wood; and all the waters became as tears. Echo, too, she mourns among the rocks that she is silent and can imitate your lips no more. For sorrow that you are lost the trees have cast their fruit on the ground, and all the flowers are withered away. The flocks have given none of their good milk, and the hives none of their honey; for the honey is perished in the comb for grief, seeing the honey of bees is no longer to be gathered now that honey of yours is done away.

A song of woe, of woe, Sicilian Muses.

Never so woeful was the lament of the Siren upon the beach, never so woeful the song of that Nightingale among the rocks, or the dirge of that Swallow amid the long hills, neither the wail of Ceyx for the woes of that Halcyon, nor yet the Ceryl's song among

"Pan, Priapus, Satyrs, Nymphs": the effigies of these deities which stood in the pastures. "the Sirens": these were represented as half bird, half woman, and bewailed the dead. lines 38-41: The references are to birds who once had human shape; see index.

THE BUCOLIC POETS

οὐ τόσον ἀφοισιν¹ ἐν ἄγκεσι παῖδα τὸν Ἀοῦς
ἰπτάμενος περὶ σᾶμα κινύρατο Μέμνονος ὅρνος,
ὅσσον ἀποφθιμένοιο κατωδύραυτο Βίωνος.

ἀρχετε Σικελικαὶ τῷ πένθεος ἀρχετε Μοῖσαι.
ἀδονίδες πᾶσαι τε χελιδόνες, ἃς ποκ' ἔτερπεν,
ἅς λαλέειν ἐδίδασκε, καθεξόμεναι ποτὶ πρέμνοις
ἀντίον ἀλλάλαισιν ἐκώκυνον· αἱ δὲ ὑπεφώνευν
“ὅρνιθες λυπεῖσθ' αἵ πενθάδες· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς.”²

ἀρχετε Σικελικαὶ τῷ πένθεος ἀρχετε Μοῖσαι. 50
τίς ποτε σᾶ σύριγγι μελίξεται ὡ τριπόθητε;
τίς δὲ ἐπὶ σοῖς καλάμοις θήσει στόμα; τίς θρασὺς
οὕτως;

εἰσέτι γὰρ πνείει τὰ σὰ χείλεα καὶ τὸ σὸν ἀσθμα,
ἀχὰ δὲ ἐν δονάκεσσι τεᾶς ἔτι³ βόσκετ’ ἀοιδᾶς.
Πανὶ φέρω τὸ μέλισμα; τάχ’ ἀν καὶ κεῖνος ἐρεῖσαι
τὸ στόμα δειμαίνοι, μὴ δεύτερα σεῖο φέρηται.

ἀρχετε Σικελικαὶ τῷ πένθεος ἀρχετε Μοῖσαι.
κλαίει καὶ Γαλάτεια τὸ σὸν μέλος, ἃν ποκ' ἔτερπες
ἔζομέναν μετὰ⁴ σεῖο παρ’ ἀιόνεσσι θαλάσσας.
οὐ γὰρ ἵσον Κύκλωπι μελίσδεο· τὸν μὲν ἔφευγεν 60
ἀ καλὰ Γαλάτεια, σὲ δὲ ἄδιον ἔβλεπεν ἄλμας.
καὶ νῦν λασαμένα τῷ κύματος ἐν ψαμάθοισιν
ἔζετ’ ἐρημαίαισι, βόας δὲ ἔτι σεῖο νομεύει.

ἀρχετε Σικελικαὶ τῷ πένθεος ἀρχετε Μοῖσαι.
πάντα τοι ὡ βούτα συγκάτθανε δῶρα τὰ Μοισᾶν,
παρθενικᾶν ἐρόεντα φιλήματα, χείλεα παίδων,

¹ ἀφοισιν: mss also ἡώνοισιν and οἰών. ² λυπεῖσθ' αἱ Ahr: mss λυπεῖσθαι, -θε, -θέ γε mss also ἡμᾶς and ὑμεῖς ³ ἄχα δὲ ἐν Ahr: mss ἄχεδνή, ἄχεδὼν, ἄχεδονεῖ ⁴ Ετι β. Brunck: mss ἐπιβ. ⁴ μετὰ Hermann: mss παρά

MOSCHUS III, 43-66

the blue waves, nay, not so woeful the hovering bird of Memnon over the tomb of the Son of the Morning in the dells of the Morning, as when they mourned for Bion dead.

A song of woe, of woe, Sicilian Muses.

The nightingales and all the swallows, which once he delighted, which once he taught to speak, sat upon the branches and cried aloud in antiphons, and they that answered said "Lament, ye mourners, and so will we."

A song of woe, of woe, Sicilian Muses.

O thrice-beloved man ! who will make music upon thy pipe ? Who so bold as to set lip to thy reeds ? For thy lips and thy breath live yet, and in those straws the sound of thy song is quick. Shall I take and give the pipe to Pan ? Nay, mayhap even he will fear to put lip to it lest he come off second to thee.

A song of woe, of woe, Sicilian Muses.

There's Galatea, too, weeps for your music, the music that was erst her delight sitting beside you upon the strand. For Cyclops' music was all another thing ; she shunned him, the pretty Galatea, but she looked upon you more gladly than upon the sea. And lo ! now the waves are forgotten while she sits upon the lone lone sands, but your cows she tends for you still.

A song of woe, of woe, Sicilian Muses.

⟨All the gifts that come of the Muses have perished,⟩ dear Neatherd, with you, the dear delightful kisses

"bird of Memnon": The tomb of Memnon, son of the Dawn and Tithonus, was visited every year by birds called Memnonidae. "Galatea": Bion seems to have written a first-person pastoral resembling the *Serenade*, in which a neatherd lover of Galatea sang to her on the beach. If so, Fragment XII would seem to belong to it.

THE BUCOLIC POETS

καὶ στυμνοὶ¹ περὶ σῶμα τεὸν κλαίουσιν Ἐρωτεῖ.
 χά Κύπρις ποθεεὶ² σε πολὺ πλέον ἡ τὸ φίλημα,
 τὸ πρώαν τὸν Ἀδωνιν ἀποθνάσκοντα φίλησεν.
 τοῦτό τοι ὁ ποταμῶν λιγυρώτατε δεύτερον ἄλγος, 70
 τοῦτο, Μέλη, νέον ἄλγος. ἀπώλετο πρᾶν τοι³
 "Ομηρος,
 τῆν τὸ Καλλιόπας γλυκερὸν στόμα, καὶ σε
 λέγοντι
 μύρασθαι⁴ καλὸν υἱὰ πολυκλαύτοισι ῥεέθροις,
 πᾶσαν δ' ἔπλησας φωνᾶς ἄλλα· νῦν πάλιν ἄλλον
 νιέα δακρύεις, καὶνῳ δ' ἐπὶ πένθει τάκη.
 ἀμφότεροι παγαῖς πεφιλημένοι, δις μὲν ἔπινε
 Παγασίδος κράνας, δ' ἔχεν πόμα τᾶς Ἀρεθοίσας.
 χῶ μὲν Τυνδαρέοιο καλὰν ἀεισε θύγατρα
 καὶ Θέτιδος μέγαν υἱὰ καὶ Ἀτρείδαν Μενέλαιον.
 τῆνος δ' οὐ πολέμους, οὐ δάκρυα, Πᾶνα δ' ἔμελπε, 80
 καὶ βούτας ἐλίγαινε καὶ ἀείδων ἐνόμενε,
 καὶ σύριγγας ἔτευχε καὶ ἀδέα πόρτιν ἀμελγε,
 καὶ παίδων ἐδίδασκε φίληματα, καὶ τὸν Ἐρωτα
 ἔτρεφεν ἐν κόλποισι καὶ ἥρεθε τὰν Ἀφροδίταν.
 ἄρχετε Σικελικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.
 πᾶσα Βίων θρηνεῖ σε κλυτὰ πόλις, ἀστεα πάντα.
 "Ασκρα μὲν γοάει σε πολὺ πλέον Ἡσιόδοιο.
 Πίνδαρον οὐ ποθέοντι τόσον Βοιωτίδες ὑλαι·
 οὐ τόσον Ἀλκαίω περιμύρατο Λέσβος ἐραννά.⁵
 οὐδὲ τόσον δν ἀοιδὸν ὁδύρατο⁶ Τήιον ἀστυ·
 σὲ πλέον Ἀρχιλόχῳ ποθεῖ Πάρος· ἀντὶ δὲ
 Σαπφῶς

¹ στυμνοὶ E, cf. Bion i. 74: mss στυγνοὶ or -δν ² χά Wil:
 mss ἄ ποθεεὶ Ήρητ : mss φιλέει ³ τοι : mss also τοι and
 μοι ⁴ μύρασθαι Mein : mss -εσθαι ⁵ ἐράννα Heringa : mss
 ἐρεννά, ἐρενέα, ἐρεμνά ⁶ δν Wakefield : mss τδν δδύρατο
 Wakef : mss ἐμύρατο

of the maidens, the sweet lips of the lads ; round your corse the Loves weep all dishevelled, and Cypris, she's fainer far of you than the kiss she gave Adonis when he died the other day.

O tunefullest of rivers, this makes thee a second grief, this, good Meles, comes thee a new woe. One melodious mouthpiece of Calliopè is long dead, and that is Homer ; that lovely son of thine was mourned, 'tis said, of thy tearful flood, and all the sea was filled with the voice of thy lamentation : and lo ! now thou weepest for another son, and a new sorrow melteth thee away. Both were beloved of a water-spring, for the one drank at Pegasus' fountain and the other got him drink of Arethusa ; and the one sang of the lovely daughter of Tyndareüs, and of the great son of Thetis, and of Atreid Menelaüs ; but this other's singing was neither of wars nor tears but of Pan ; as a herdsman he chanted, and kept his cattle with a song ; he both fashioned pipes and milked the gentle kine ; he taught the lore of kisses, he made a fosterling of Love, he roused and stirred the passion of Aphrodite.

A song of woe, of woe, Sicilian Muses.

O Bion ! there's not a city, nay, not a humble town but laments thee. Ascra makes far louder moan than for her Hesiod, the woods of Boeotia long not so for their Pindar ; not so sore did lovely Lesbos weep for Alcaeus, nor Teos town for the poet that was hers ; Paros yearns as she yearned not for Archi-

"the other day": The reference to Adonis' death is doubtless to a recent Adonis-Festival. "Meles": the river of Smyrna, birthplace of Bion and claiming to be the birthplace of Homer. "the poet that was hers": Anacreon.

THE BUCOLIC POETS

εἰσέτι¹ σεῦ τὸ μέλισμα κινύρεται ἀ Μιτυλάνα.
 εὶ δὲ² Συρακοσίοισι Θεόκριτος· αὐτὰρ ἐγώ τοι
 Αύσονικᾶς ὁδύνας μέλπω μέλος, οὐ ξένος φόδᾶς
 βουκολικᾶς, ἀλλ' ἄντε διδύξαο σεῦ μαθητάς
 κλαρονόμος Μοίσας τᾶς Δωρίδος, ἢ με³ γεραίρων
 ἄλλοις μὲν τεὸν ὅλβον, ἐμοὶ δ' ἀπέλειπες ἀοιδάν.

ἄρχετε Σικελικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.
 αἰαῖ ταὶ μαλάχαι μέν, ἐπὰν κατὰ κάποιν ὅλωνται,
 ἥδε τὰ χλωρὰ σέλινα τὸ τ' εὐθαλὲς οὐλον ἄνηθον, 100
 ὕστερον αὖ ζώοντι καὶ εἰς ἔτος ἄλλο φύοντι·
 ἄμμες δ' οἱ μεγάλοι καὶ καρτεροί, οἱ⁴ σοφοὶ ἄνδρες,
 ὅππότε πρᾶτα θάνωμες, ἀνάκοοι ἐν χθονὶ κοίλᾳ
 εῦδομες εὐ μάλα μακρὸν ἀτέρμονα νήγυρετον ὕπνον.
 καὶ σὺ μὲν ὡν⁵ σιγῇ πεπυκασμένος ἔσσεαι ἐν γῇ,
 ταῖς Νύμφαισι δ' ἔδοξεν ἀεὶ τὸν βάτραχον ἄδειν.
 ταῖς⁶ δ' ἐγὼ οὐ φθονέοιμι· τὸ γὰρ μέλος οὐ καλὸν
 ἄδει.

ἄρχετε Σικελικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.
 φάρμακον ἥλθε, Βίων, ποτὶ σὸν στόμα, φάρμακον
 ἥδεις—

τοιούτοις χείλεσσι ποτέδραμε κούκ ἐγλυκάνθη; 110
 τίς δὲ βροτὸς τοσσοῦτον ἀνάμερος ὡς⁷ κεράσαι τοι
 ἦ δοῦναι καλέοντι τὸ φάρμακον;—ἔκψυγεν φόδά.⁸

ἄρχετε Σικελικαὶ τῷ πένθεος ἄρχετε Μοῖσαι.
 ἄλλὰ Δίκα κίχε πάντας. ἐγὼ δ' ἐπὶ πένθεϊ τῷδε

¹ εἰσέτι = evermore ² εὶ δὲ Wil: mss ἐν δὲ, οὐδὲ ³ ἢ με
 Briggs: mss ἄμμε, ἄμμε, ἄμμεγα ⁴ καρτεροί, οἱ Briggs: mss
 καρτεροί or καρτερικοί ⁵ ὡν Wakef: mss ἐν ⁶ ταῖς Wil:

lochus, and Mitylenè bewails thy song evermore instead of Sappho's. To Syracuse thou art a Theocritus ; and as for Ausonia's mourning, 'tis the song I sing thee now ; and 'tis no stranger to the pastoral poesy that sings it, neither, but an inheritor of that Dorian minstrelsy which came of thy teaching and was my portion when thou leftest others thy wealth but me thy song.

A song of woe, of woe, Sicilian Muses.

Ay me ! when the mallows and the fresh green parsley and the springing crumpled anise perish in the garden, they live yet again and grow another year ; but we men that are so tall and strong and wise, soon as ever we be dead, unhearing there in a hole of the earth sleep we both sound and long a sleep that is without end or waking. And so it shall be that thou wilt lie in the earth beneath a covering of silence, albeit the little croaking frog o' the tree by ordinance of the Nymphs may sing for evermore. But they are welcome to his music for me ; it is but poor music he makes.

A song of woe, of woe, Sicilian Muses.

There came poison, sweet Bion, to thy mouth, and poison thou didst eat—O how could it approach such lips as those and not turn to sweetness ? And what mortal man so barbarous and wild as to mix it for thee or give it thee at thy call ?—and Song went cold and still.

A song of woe, of woe, Sicilian Muses.

Howbeit Justice overtaketh every man ; and as for me, this song shall be my weeping sad lamentation

mss τοῖς ⁷ ὡς Ahr : mss δς or ή ⁸ ἐκψυγεν φδὰ E : mss
ἐκφυγεν (or ή φύγεν) φδὰν

THE BUCOLIC POETS

δακρυχέων τεὸν οἴτον ὀδύρομαι. εἰ δυνάμαν δέ,
 ως Ὁρφεὺς καταβὰς ποτὶ Τάρταρον, ως ποκ'
 'Οδυσσεύς,
 ως πάρος Ἀλκείδας, κῆγὼ τάχ' ἀν ἐς δόμον ἡνθον
 Πλουτέος, ως κεν ἵδοιμ, καὶ εἰ Πλουτῆι μελίσδεις,
 ως ἀν ἀκουσαίμαν, τί μελίσδεαι. ἀλλ' ἄγε¹ Κώρα
 Σικελικόν τι λίγαινε καὶ ἀδύ τι βουκολιάζευ. 120
 καὶ κείνα Σικελά, καὶ ἐν² Αἰτναίαισιν ἔπαιζεν
 ἀόστι, καὶ μέλος οἶδε τὸ Δάριον· οὐκ ἀγέραστος
 ἐσσεῖθ' ἀ μολπά. χώς Ὁρφεΐ πρόσθεν ἔδωκεν
 ἀδέα φορμίζοντι παλίσσυτον Εύρυδίκειαν,
 καὶ σὲ Βίων πέμψει τοῖς ὥρεσιν. εἰ δέ τι κῆγὼν
 συρίσδων δυνάμαν, παρὰ Πλουτέῃ κ' αὐτὸς ἄειδον.

¹ ἀλλ' ἄγε Wil: mss ἀλλὰ πᾶσα, ἀλλ' ἐπι, καὶ πᾶσα, καὶ
 παρὰ ² καὶ : some mss omit Σικελά, καὶ ἐν Teucher: mss
 σικελικὰ ἐν (ορ καὶ ἐν), σικελικαῖσιν ἐν

for thy decease. Could I but have gone down into Tartarus as Orpheus went and Odysseus of yore and Alcides long ago, then would I also have come mayhap to the house of Pluteus, that I might see thee, and if so be thou singest to Pluteus, hear what that thou singest may be. But all the same, I pray thee, chant some song of Sicily, some sweet melodious country-song, unto the Maid; for she too is of Sicily, she too once sported on Etna's shores; she knows the Dorian music; so thy melodies shall not go without reward. Even as once she granted Orpheus his Eurydice's return because he harped so sweetly, so likewise she shall give my Bion back unto the hills; and had but this my pipe the power of that his harp, I had played for this in the house of Pluteus myself.

"the Maid": Persephonè, who was carried off by Pluto—here called Pluteus—when she was playing in the fields of Sicily.

IV-VII

Of the remaining poems the first three are quoted by Stobaeus. The last is found in the Anthology (Anth. Plan., 4. 200), and was wrongly ascribed to Moschus owing to its mention of Europa's bull.

IV

Τὰν ἄλα τὰν γλαυκὰν ὅταν ὕνεμος ἀτρέμα βάλλῃ,
τὰν φρένα τὰν δειλὰν ἐρεθίζομαι, οὐδ' ἔτι μοι γâ¹
ἔστὶ φίλα, ποθίει δὲ πολὺ πλέον ἀ μεγάλα μ' ἄλς.²
ἄλλ' ὅταν ἀχήσῃ πολιὸς βυθός, ἀ δὲ θάλασσα
κυρτὸν ἐπαφρίζῃ, τὰ δὲ κύματα μακρὰ μεμήνη,
ἐς χθόνα παπταίνω καὶ δένδρεα, τὰν δ' ἄλα φεύγω,
γâ δέ μοι ἀσπαστά, χάδισκιος εὔαδεν ὕλα,
ἔνθα καὶ ἦν πνεύσῃ πολὺς ὕνεμος, ἀ πίτυς ἄδει.
ἢ κακὸν ὁ γριπεὺς ζώει βίον, φόδόμος ἀ ναῦς,
καὶ πόνος ἔστὶ θάλασσα, καὶ ἵχθυες ἀ πλάνος
ἄγρα.

10

αὐτὰρ ἐμοὶ γλυκὺς ὕπνος ὑπὸ πλατάνῳ βαθυ-
φύλλῳ,
καὶ παγᾶς φιλέοιμι τὸν ἐγγύθεν ἀχον ἀκούειν,
ἀ τέρπει ψοφέοισα τὸν ἀγρικόν,³ οὐχὶ ταράσσει.

V

"Ηρατο⁴ Πὰν Ἀχῶς τᾶς γείτονος, ἥρατο δ' Ἀχὼ
σκιρτατὰ Σατύρω, Σάτυρος δ' ἐπεμήνατο Λύδα.
ώς Ἀχὼ τὸν Πᾶνα, τόσον Σάτυρος φλέγεν Ἀχώ,
καὶ Λύδα Σατυρίσκον· "Ερως δ' ἐσμύχετ' ἀμοιβᾶ.

¹ μοι γâ Bosius: mss μοῖσα ² πλέον ἀ μεγάλα μ' ἄλς E:
mss πλέονα μεγάλαν ἄλα ³ ἀγρικὸν Stephanus: mss ἀγροῖκον

⁴ ἥρατο Wakef: mss ἥρα

IV.—[A COMPARISON]

WHEN the wind strikes gently upon a sea that is blue, this craven heart is roused within me, and my love of the land yields to the desire of the great waters. But when the deep waxes grey and loud, and the sea begins to swell and to foam and the waves run long and wild, then look I unto the shore and its trees and depart from the brine, then welcome is the land to me and pleasant the shady greenwood, where, be the wind never so high, the pine-tree sings her song. O 'tis ill to be a fisher with a ship for his house and the sea for his labour and the fishes for his slippery prey. Rather is it sleep beneath the leafy plane for me, and the sound hard by of a bubbling spring such as delights and not disturbs the rustic ear.

V.—[A LESSON TO LOVERS]

PAN loved his neighbour Echo; Echo loved a frisking Satyr; and Satyr he was head over ears for Lydè. As Echo was Pan's flame, so was Satyr . Echo's, and Lydè master Satyr's. 'Twas Love re-

THE BUCOLIC POETS

δόσσον γάρ τήνων τις ἐμίσεε τὸν φιλέοντα,
τόσσον ὄμως φιλέων ἡχθαίρετο, πάσχε δὲ ἂποιεῖ.
ταῦτα λέγω πᾶσιν τὰ διδάγματα τοῖς ἀνεράστοις·
στέργετε τῶς φιλέοντας, ἵν' ἦν φιλέητε φιλῆσθε.

VI

Ἄλφειὸς μετὰ Πίσαν ἐπήν κατὰ πόντον ὁδεύῃ,
ἔρχεται εἰς Ἀρέθοισαν ἄγων κοτινηφόρον ὕδωρ,
ἔδνα φέρων καλὰ φύλλα καὶ ἄνθεα καὶ κόνιν
ἱράν,
καὶ βαθὺς ἐμβαίνει τοῖς κύμασι, τὰν δὲ θάλασσαν
νέρθεν ὑποτροχάει, κού μίγνυται ὕδασιν ὕδωρ,
ἀ δὲ οὐδὲ θάλασσα διερχομένω ποταμοῖο.
κῶρος λινοθέτας¹ κακομάχανος αἰνὰ διδάσκων
καὶ ποταμὸν διὰ φίλτρον² Ερως ἐδίδαξε κολυμβῆν.

VII—ΕΙΣ ΕΡΩΤΑ ΑΡΟΤΡΙΩΝΤΑ

Λαμπάδα θεὶς καὶ τόξα βοηλάτιν εἴλετο ῥάβδον
οὐλος³ Ερως, πήρην δὲ εἶχε κατωμαδίην,
καὶ ζεύξας ταλαιργὸν ὑπὸ ζυγὸν αὐχένα ταύρων
ἔσπειρεν Δηοῦς αὐλακα πυροφόρον.
εἶπε δὲ ἄνω βλέψας αὐτῷ Διός· ‘πλῆσον ἀρούρας,
μή σε τὸν Εὐρώπης βοῦν ὑπ’ ἄροτρα βάλω.’

¹ λινοθέτας E, cf. Theocr. 21. 10 : mss δεινοθέτας

MOSCHUS V-VII

ciprocal ; for by just course, even as each of those hearts did scorn its lover, so was it also scorned being such a lover itself. To all such as be heart-whole be this lesson read: If you would be loved where you be loving, then love them that love you.

VI.—[A RIVER IN LOVE]

WHEN Alpheüs leaves Pisa behind him and travels by the sea, he brings Arethusa the water that makes the wild olives grow ; and with a bride-gift coming, of pretty leaves and pretty flowers and sacred dust, he goeth deep into the waves and runneth his course beneath the sea, and so runneth that the two waters mingle not and the sea never knows of the rivers passing through. So is it that the spell of that impish setter of nets, that sly and crafty teacher of troubles, Love, hath e'en taught a river how to dive.

VII.—OF LOVE PLOUGHING

Love the Destroyer set down his torch and his bow, and slinging a wallet on his back, took an ox-goad in hand, yoked him a sturdy pair of steers, and fell to ploughing and sowing Demeter's cornland ; and while he did so, he looked up unto great Zeus saying " Be sure thou make my harvest fat ; for if thou fail me I'll have that bull of Europa's to my plough."

"sacred dust": the dust of the race-course at Olympia (Pisa).

MEGARA

MEGARA

THE poem gives a picture of Heracles' wife and mother at home in his house at Tiryns while he is abroad about his Labours. The two women sit weeping. The wife bewails his mad murder of their children, and gently hints that the mother might give her more sympathy in her sorrow if she would not be for ever lamenting her own. To which the kind old Alcmena replies, "sufficient unto the day is the evil thereof"; but though her own anxiety for the safety of the labouring Heracles, increased now by an evil dream, is food enough, God knows, for lamentation, she feels, as indeed Megara must know full well, for her sorrowing daughter too. The poem bears a resemblance to [Theocritus] XXV, and is thought by some to belong to the same author.

ΜΕΓΑΡΑ

“ Μῆτερ ἐμή, τίφθ’ ὡδε φίλον κατὰ θυμὸν ἵάπτεις
ἐκπάγλως ἀχέουσα, τὸ πρὶν δέ τοι οὐκέτ’ ἔρευθος
σῳζετ’ ἐπὶ ρεθέεσσι; τί μοι τόσον ἡνίησαι;
ἢρ’ ὅτι ἄλγεα πάσχει ἀπείριτα φαιδιμος νίδος
ἀνδρὸς ὑπ’ οὐτιδανοῖο, λέων ὠσείθ’ ὑπὸ νεβροῦ;
ῶμοι ἐγώ, τί νυ δή με θεοὶ τόσον ἡτίμησαν
ἀθάνατοι; τί νύ μ’ ὡδε κακῇ γονέες τέκον αἰσῃ;
δύσμορος, ἢτ’ ἐπεὶ ἀνδρὸς ἀμύμονος ἐς λέχος ἥλθον,
τὸν μὲν ἐγὼ τίεσκον ἵσον φαέεσσιν ἐμοῖσιν
ἥδ’ ἔτι νῦν σέβομαι τε καὶ αἰδέομαι κατὰ θυμόν· 10
τοῦ δ’ οὕτις γένετ’ ἄλλος ἀποτμότερος ζωόντων,
οὐδὲ τόσων σφετέρησιν ἐγεύσατο φροντίσι κηδέων.
σχέτλιος, δις τόξοισιν, ἃ οἱ πόρεν αὐτὸς Ἀπόλλων
ἥτινος Κηρῶν ἢ Ἐρινύος αἰνὰ βέλεμνα,
παῖδας ἑοὺς κατέπεφνε καὶ ἐκ φίλον εἶλετο¹ θυμὸν
μαινόμενος κατὰ οἰκου, δ’ ἐμπλεος ἔσκε φόνοιο.
τοὺς μὲν ἐγὼ δύστηνος ἐμοῖς ἴδον ὀφθαλμοῖσι
βαλλομένους ὑπὸ πατρί, τὸ δ’ οὐδ’ ὄναρ ἥλυθεν
ἄλλῳ.

οὐδέ σφιν δυνάμην ἀδινὸν καλέουσιν ἀρῆξαι
μητέρ’ ἐήν, ἐπεὶ ἐγγὺς ἀνίκητον κακὸν ἦεν. 20

¹ εἶλετο : mss also ἀλεσε

MEGARA

Megara the wife of Heracles addresses his mother Alcmena.

“ Mother dear, O why is thy heart cast down in this exceeding sorrow, and the rose o’ thy cheek a-withering away? What is it, sweet, hath made thee so sad? Is it because thy doughty son be given troubles innumerable of a man of nought, as a lion might be given of a fawn? O well-a-day that the Gods should have sent me this dishonour! and alas that I should have been begotten unto such an evil lot! Woe’s me that I that was bedded with a man above reproach, I that esteemed him as the light of my eyes and do render him heart’s worship and honour to this day, should have lived to see him of all the world most miserable and best acquaint with the taste of woe! O misery that the bow and arrows given him of the great Apollo should prove to be the dire shafts of a Death-Spirit or a Fury, so that he should run stark mad in his own home and slay his own children withal, should reave them of dear life and fill the house with murder and blood!

Aye, with my own miserable eyes I saw my children smitten of the hand of their father, and that no other hath so much as dreamt of. And for all they cried and cried upon their mother I could not help them, so present and invincible was

THE BUCOLIC POETS

ώς δ' ὅρνις δύρηται ἐπὶ σφετέροισι νεοσσοῖς
όλλυμένοις, οὗστ' αἰνὸς ὅφις ἔτι υηπιάχοντας
θάμνοις ἐν πυκνοῖσι κατεσθίει· ἦ δὲ κατ' αὐτοὺς
πωτάται κλάζουσα μᾶλα λιγὺ πότνια¹ μήτηρ,
οὐδ' ἄρ' ἔχει τέκνοισιν ἐπαρκέσαι· ἥ γάρ οἱ αὐτῇ
ἀσσον ἴμεν μέγα τάρβος ἀμειλίκτοι πελώρου·
ὅς ἐγὼ αἰνοτόκεια φίλον γόνον αἴάζουσα
μαινομένοισι πόδεσσι δόμον κάτα πολλὸν ἐφοίτων.
ώς γ' ὅφελον μετὰ παισὶν ἄμα θνήσκουσα καὶ
αὐτὴ

κεῖσθαι φαρμακόεντα δι' ἥπατος ἴὸν ἔχουσα, 30
 "Αρτεμι θηλυτέρησι μέγα κρείουσα γυναιξί.
 τῷ χ' ἡμέας κλαύσαντε φίλησ' ἐνὶ χερσὶ τοκῆες
 πολλοῖς σὺν κτερέεσσι πυρῆς ἐπέβησαν ὁμοίης,
 καὶ κεν ἔνα χρύσειον ἐς ὀστέα κρωσσὸν ἀπάντων
 λέξαντες κατέθαψαν, ὅθι πρώτον γενόμεσθα.
 νῦν δ' οἱ μὲν Θήβην ἵπποτρόφον ἐνναίουσιν
 'Αονίου πεδίοιο βαθεῖαν βῶλον ἀροῦντες.
 αὐτὰρ ἐγὼ Τίρυνθα κάτα κραναὴν πόλιν "Ηρης
 πολλοῖσιν δύστηνος ἵάπτομαι ἀλγεσσιν ἥτορ
 αἰὲν ὄμῶς· δακρύων δὲ παρεστί μοι οὐδὲ τὸ ἐρωή. 40

ἀλλὰ πόσιν μὲν ὄρῳ παῦρον χρόνον ὀφθαλμοῖσιν
 οἴκῳ ἐν ἡμετέρῳ· πολέων γάρ οἱ ἔργον ἐτοῦμον
 μόχθων, τοὺς ἐπὶ γαιαν ἀλώμενος ἥδε θάλασσαν
 μοχθίζει πέτρης ὅγ' ἔχων υόν τε ἥτε σιδήρου
 καρτερὸν ἐν στήθεσσι· σὺ δ' ἡύτε λείβεαι² ὕδωρ,
 νύκτας τε κλαίουσα καὶ ἐκ Διὸς ἥμαθ' ὀπόσσα.
 ἄλλος μὰν οὐκ ἄν τις ἐῦφρήναι με παραστὰς
 κηδεμόνων· οὐ γάρ σφε δόμων κατὰ τεῦχος ἐέργει.

¹ πότνια = raving E, cf. Ποτνιαλ, ποτνιὰς, ποτνιάομαι 2 mss
 also λείβεται

their evil hap. But even as a bird that waileth upon her young ones' perishing when her babes be devoured one by one of a dire serpent in the thicket, and flies to and fro, the poor raving mother, screaming above her children, and cannot go near to aid them for her own great terror of that remorseless monster; even so this unhappiest of mothers that's before thee did speed back and forth through all that house in a frenzy, crying woe upon her pretty brood. O would to thee kind Artemis, great Queen of us poor women, would I too had fallen with a poisoned arrow in my heart and so died also! Then had my parents taken and wept over us together, and laid us with several rites on one funeral pile, and so gathered all those ashes in one golden urn and buried them in the land of our birth. But alas! they dwell in the Theban country of steeds and do till the deep loam of the Aonian lowlands, while I be in the ancient Tirynthian hold of Hera, and my heart cast down with manifold pain ever and unceasingly, and never a moment's respite from tears.

For as for my husband, 'tis but a little of the time my eyes do look upon him in our home, seeing he hath so many labours to do abroad by land and sea with that brave heart of his so strong as stone or steel; and as for you, you are poured out like water, weeping the long of every day and night Zeus gives to the world: and none other of my kindred can come and play me comforter; they be no next-door neighbours, they, seeing they dwell every one

THE BUCOLIC POETS

καὶ λίην πάντες γε πέρην πιτυώδεος Ἰσθμοῦ
ναίουσ', οὐδέ μοί ἐστι πρὸς ὄντινά κε βλέψασα 50
οῖα γυνὴ πανάποτμος ἀναψύξαιμι φίλον κῆρ,
νόσφι γε δὴ Πύρρης συνομαίμονος· ἡ δὲ καὶ αὐτὴ
ἀμφὶ πόσει σφετέρῳ πλέον ἄχνυται Ἰφικλῆι,
σῷ υἱεῖ· πάντων γὰρ ὁῖζυρώτατα τέκνα
γείνασθαί σε θεῷ τε καὶ ἀνέρι θυητῷ ἔολπα."

ῶς ἄρ' ἔφη· τὰ δέ οἱ θαλερώτερα δάκρυα μήλων¹
κόλπον ἐσ ίμερόεντα κατὰ βλεφάρων ἔχέοντο,
μνησαμένη τέκνων τε καὶ ὧν μετέπειτα τοκήων.
ῶς δ' αὐτῶς δακρύοισι παρήϊα λεύκ' ἐδίαινεν
Ἄλκμηνη· βαρὺ δ' ἥγε καὶ ἐκ θυμοῦ στενάχουσα 60
μύθοισιν πυκινοῖσι φίλην νυὸν ὡδε μετηύδα.

"δαιμονίη παίδων, τί νύ τοι φρεσὶν ἔμπεσε τοῦτο
πευκαλίμαις; πῶς ἄμμ' ἔθέλεις ὁροθυνέμεν ἄμφω
κήδε² ἄλλαστα λέγουσα; τὰ δ' οὐ νῦν πρῶτα
κέκλαυται.

ἢ οὐκ ἄλις, οἰς ἔχόμεσθα τὸ δεύτατον αἰὲν ἐπ'
ἥμαρ²

γινομένοις; μάλα μέν γε φιλοθρηνής³ κέ τις εἴη,
ὅστις ἀριθμήσειν ἐφ' ἡμετέροις ἀχέεσσι.
Θάρσει οὐ τοιῆσδ' ἐκυρήσαμεν ἐκ θεοῦ αἴσης.

καὶ δ' αὐτὴν ὄροβο σε φίλον τέκοις ἀτρύτοισιν
ἄλγεσι μοχθίζουσαν. ἐπιγνώμων δέ τοι εἴμι 70
ἀσχαλάαι, ὅτε δή γε καὶ εὐφροσύνης κόρος ἐστί·
καὶ σε μάλ' ἐκπάγλως ὀλοφύρομαι⁴ ἡδ' ἐλεαίρω,
οῦνεκεν ἡμετέροιο λυγροῦ μετὰ δαίμονος ἔσχει,
ὅσθ' ἥμιν ἐφύπερθε κάρης βαρὺς αἰωρεῖται.

¹ cf. *Il.* 17. 437 ² ἐπ' ἥμαρ: cf. *Theocr.* *Inscr.* 8. 3
³ mss also φιλοφρηνής ⁴ mss also ἐποδύρομαι

MEGARA, 49-74

of them away beyond the piny Isthmus, and so I have none to look to, such as a thrice-miserable woman needs to revive her heart—save only my sister Pyrrha, and she hath her own sorrow for her husband Iphicles, and he your son; for methinks never in all the world hath woman borne so ill-fated children as a God and a man did beget upon you."

So far spake Megara, the great tears falling so big as apples into her lovely bosom, first at the thought of her children and thereafter at the thought of her father and mother. And Alcmena, she in like manner did bedew her pale wan cheeks with tears, and now fetching a deep deep sigh, spake words of wisdom unto her dear daughter:

"My poor girl," says she, "what is come over thy prudent heart? How is it thou wilt be disquieting us both with this talk of sorrows unforgettable? Thou hast bewept them so many times before; are not the misfortunes which possess us enough each day as they come? Sure he that should fall a-counting in the midst of miseries like ours would be a very fond lover of lamentation. Be of good cheer; Heaven hath not fashioned us of such stuff as that.

And what is more, I need no telling, dear child, of thy sadness; for I can see thee before me labouring of unabating woes, and God wot I know what 'tis to be sore vexed when the very joys of life are loathsome, and I am exceeding sad and sorry thou shouldest have part in the baneful fortune that hangs us so heavy overhead. For before the Maid I swear

"the misfortunes which possess us": the Greek is 'Are not the woes which possess us, coming every latest day, enough?'

THE BUCOLIC POETS

ἴστω γάρ Κούρη τε καὶ εὐέανος Δημήτηρ,
 ἃς κε μέγα βλαφθείς τις ἐκὼν ἐπίορκον ὄμόσσαι¹
 δυσμενέων,² μηθέν σε χερειότερον φρεσὸν ἥσι
 στέργειν³ ή εἴπερ μοι ὑπὲκ ηδυιόφιν ἥλθεις
 καὶ μοι τηλυγέτη ἐνὶ δώμασι παρθένος ἥσθα.
 οὐδ' αὐτὴν γέ νυ πάμπαν ἔολπά σε τοῦτό γε λήθειν. 80
 τῷ μή μ' ἔξείπης ποτ', ἐμὸν θάλοις, ὡς σευ ἀκηδέω,
 μηδ' εἴ κ' ἡγκόμου Νιόβης πυκινώτερα κλαίω.
 οὐδ' ὡς γὰρ νεμεσητὸν ὑπὲρ τέκνου γοάσθαι
 μητέρι δυσπαθέοντος ἐπεὶ δέκα μῆνας ἔκαμνον
 πρὶν καὶ πέρ τ'⁴ ἰδέειν μιν, ἐμῷ ὑπὸ ἥπατ' ἔχουσα,
 καὶ με πυλάρταο σχεδὸν ἦγαγεν Αἰδωνῆος.
 ὁδέ ἐ δυστοκέονσα κακὰς ὡδῖνας ἀνέτλην.
 νῦν δέ μοι οἴχεται οἷος ἐπ' ἀλλοτρίης νέον ἀθλον
 ἐκτελέων· οὐδ' οἰδα δυσάμμορος, εἴτε μικ αὐτις
 ἐνθάδε νοστήσανθ' ὑποδέξομαι, εἴτε καὶ οὐκί. 90

πρὸς δ' ἔτι μ' ἐπτοίησε διὰ γλυκὺν αἰνὸς ὄνειρος
 ὑπνον· δειμαίνω δὲ παλιγκοτὸν ὅψιν ἴδοῦσα
 ἐκπάγλως, μή μοί τι τέκνοις ἀποθύμιον ἔρδοι.
 εἴσατο γάρ μοι ἔχων μακέλην εὐεργέα χερσὶ⁵
 παῖς ἐμὸς ἀμφοτέρησι, βίη Ἡρακληείη.
 τῇ μεγάλῃ ἐλάχαινε δεδεγμένος ὡς ἐπὶ μισθῷ
 τάφρον τηλεθάοντος ἐπ' ἐσχατιῇ τινος ἀγροῦ,
 γυμνὸς ἄτερ χλαίνης τε καὶ εὐμίτροιο χιτῶνος.
 αὐτὰρ ἐπειδὴ παντὸς ἀφίκετο πρὸς τέλος ἔργου
 καρτερὸν οἰνοφόροιο πονεύμενος ἔρκος ἀλωῆς,
 ἥτοι δὲ λίστρον ἔμελλεν ἐπὶ προύχοντος⁶ ἐρείσας
 ἀνδήρου καταδῦναι, ἀ καὶ πάρος εἴματα ἔστο·
 ἔξαπίνης δὲ ἀνελάμψεν ὑπὲρ καπέτοιο βαθείης

¹ δμόσσαι Brunck : mss -ση ² δυσμενέων participle
³ στέργειν : syntax shifted owing to the intervention of

it, and before the robed Demeter—and any that willingly and of ill intent forsweareth these will rue it sore—I love thee no whit less than I had loved thee wert thou come of my womb and wert thou the dear only daughter of my house. And of this methinks thou thyself cannot be ignorant altogether. Wherefore never say thou, sweetheart, that I heed thee not, albeit I should weep faster than the fair-tressed Niobè herself. For even such laments as hers are no shame to be made of a mother for the ill hap of a child ; why, I ailed for nine months big with him or ever I so much as beheld him, and he brought me nigh unto the Porter of the Gate o' Death, so ill-bested was I in the birthpangs of him ; and now he is gone away unto a new labour, alone into a foreign land, nor can I tell, more's the woe, whether he will be given me again or no.

And what is more, there is come to disquiet my sweet slumber a direful dream, and the adverse vision makes me exceedingly afraid lest ever it work something untoward upon my children. There appeared unto me, a trusty mattock grasped in both hands, my son Heracles the mighty ; and with that mattock, even as one hired to labour, he was digging of a ditch along the edge of a springing field, and was without either cloak or belted jerkin. And when his labouring of the strong fence of that place of vines was got all to its end, then would he stick his spade upon the pile of the earth he had digged and put on those clothes he wore before ; but lo ! there outshined above the deep trench a fire inextinguishable, and there rolled

δυόσσαι, cf. Theocr. 12. 4 ⁴ πρὶν καὶ πέρ τ' cf. Il. 15. 588,
Theocr. 2. 147 ⁵ mss also λίστρον ἐπὶ προύχοντος σκεῦδεν

THE BUCOLIC POETS

πῦρ ἄμοτον, περὶ δ' αὐτὸν ἀθέσφατος εἰλεῖτο φλόξ.
 αὐτὰρ ὅγ' αἰὲν ὅπισθε θοοῖς ἀνεχάζετο ποσσῖν,
 ἐκφυγέειν μεμαῶς ὀλοὸν μένος¹ Ἡφαίστοι·
 αἰὲν δὲ προπάροιθεν ἔοῦ χροὸς ἡῦτε γέρρον
 νώμασκεν μακέλην· περὶ δ' ὅμμασιν ἔνθα καὶ ἔνθα
 πάπταινεν, μὴ δή μιν ἐπιφλέξει δήιον πῦρ.

τῷ μὲν ἀσσῆσαι λελιημένος, ὡς μοι ἔικτο,
 'Ιφικλέης μεγάθυμος ἐπ' οὔδει κάππεσ' ὄλισθὼν
 πρὶν ἐλθεῖν, οὐδ' ὄρθὸς ἀναστῆναι δύνατ' αὐτις,
 ἀλλ' ἀστεμφὲς ἔκειτο, γέρων ὥσείτ' ἀμενηνός,
 ὅντε καὶ οὐκ ἐθέλοντα βιήσατο γῆρας ἀτερπὲς
 καππεσέειν· κεῖται δ' ὅγ' ἐπὶ χθονὸς ἔμπεδον
 αὔτως,

εἰσόκε τις χειρός μιν ἀνειρύσσῃ παριόντων
 αἰδεσθεὶς ὅπιδα προτέρην πολιοῦ γενείου.
 ὡς ἐν γῇ λελίαστο σακεσπάλος 'Ιφικλείης·
 αὐτὰρ ἐγὼ κλαίεσκον ἀμηχανέοντας ὄρῶσα
 παῖδας ἐμούς, μέχρι δή μοι ἀπέσσυτο νήδυμος
 ὑπνος

120
 ὁφθαλμῶν, ἡώς δὲ παραντίκα φαινόλις ἥλθε.²
 τοῖα, φίλη, μοι ὄνειρα διὰ φρένας ἐπτοίησαν
 παννυχίη· τὰ δὲ πάντα πρὸς Εύρυσθῆα τρέποιτο
 οἴκου ἄφ' ἡμετέροιο, γένοιτο δὲ μάντις ἐκείνῳ
 θυμὸς ἐμός, μηδ' ἄλλο παρὲκ τελέσειέ τι δάίμων."

¹ μένος : mss also βέλος
 φαίνετο διὰ

² φαινόλις ἥλθε : mss also

about him a marvellous great flame. At this he went quickly backward, and so ran with intent to escape the baleful might of the God o' Fire, with his mattock ever held before his body like a buckler and his eyes turned now this way and now that, lest the consuming fire should set him alight. Then me-thought the noble Iphicles, willing to aid him, slipped or ever he came at him, and fell to the earth, nor could not rise up again ; nay, but lay there helpless, like some poor weak old man who constrained of joyless age to fall, lieth on the ground and needs must lie, till a passenger, for the sake of the more honour of his hoary beard, take him by the hand and raise him up. So then lay targeteer Iphicles along ; and as for me, I wept to behold the parlous plight of my children, till sleep the delectable was gone from my eyes, and lo ! there comes me the lightsome dawn.

Such are the dreams, dear heart, have disquieted me all the night long ; and I only pray they all may turn from any hurt of our house to make mischief unto Eurystheus ; against him be the prophecy of my soul, and Fate ordain that, and that only, for the fulfilment of it."

THE DEAD ADONIS

THE DEAD ADONIS

This piece of Anacreontean verse is shown both by style and metre to be of late date, and was probably incorporated in the Bucolic Collection only because of its connexion in subject with the Lament for Adonis.

ΕΙΣ ΝΕΚΡΟΝ ΑΔΩΝΙΝ

"Αδωνιν ἡ Κυθήρη
ώς εἰδε νεκρὸν ἥδη
στυμνὰν¹ ἔχοντα χαίταν
ώχράν τε τὰν παρειάν,
ἄγειν τὸν ὕν πρὸς αὐτὰν
ἔταξε τῶς "Ερωτας.
οἱ δ' εὐθέως ποτανοὶ
πᾶσαν δραμόντες ὕλαν
στυγνὸν τὸν ὕν ἀνεῦρον,
δῆσαν δὲ² καὶ πέδασαν.
χῶ μὲν βρόχῳ καθάψας
ἔσυρεν αἰχμάλωτον,
ὅ δ' ἐξόπισθ' ἐλαύνων
ἔτυπτε τοῖσι τόξοις.
ὁ θὴρ δ' ἔβαινε δειλῶς,
φοβεῖτο γὰρ Κυθήρην.
τῷ δ' εἶπεν Ἀφροδίτα
"πάντων κάκιστε θηρῶν,
σὺ τόνδε μηρὸν ἵψω;
σύ μου τὸν ἄνδρον ἔτυψας;"
ὁ θὴρ δ' ἔλεξεν ὡδε·
"οἵμνυμί σοι Κυθήρη

10

20

¹ στυμνὰν E, cf. Bion i. 74: mss στυγνὰν

² δὲ Wil: mss τε

THE DEAD ADONIS

WHEN the Cytherean saw Adonis dead, his hair dishevelled and his cheeks wan and pale, she bade the Loves go fetch her the boar, and they forthwith flew away and scoured the woods till they found the sulken boar. Then they shackled him both before and behind, and one did put a noose about the prisoner's neck and so drag him, and another belaboured him with his bow and so did drive, and the craven beast went along in abject dread of the Cytherean. Then upspake Aphrodite, saying, "Vilest of all beasts, can it be thou that didst despite to this fair thigh, and thou that didst strike my husband?" To which the beast "I swear to thee,

THE BUCOLIC POETS

αὐτήν σε καὶ τὸν ἄνδρα
 καὶ ταῦτά μου τὰ δεσμὰ
 καὶ τώσδε τὰς κυναγώς·
 τὸν ἄνδρα τὸν καλόν σεν
 οὐκ ἥθελον πατάξαι
 ἀλλ' ὡς ἄγαλμ' ἐσεῖδον,
 καὶ μὴ φέρων τὸ καῦμα
 γυμνὸν τὸν εἰχε μηρὸν
 ἐμαινόμαν φιλᾶσαι.
 καὶ μ' εὖ κατεκσίναζε.¹
 τούτους λαβοῦσα τέμνε,
 τούτους κόλαζε, Κύπρι·
 τί γὰρ φέρω περισσῶς
 ἐρωτικοὺς ὁδόντας;
 εἰ δ' οὐχί σοι τάδ' ἀρκεῖ,
 καὶ ταῦτά μου τὰ χεῖλη.
 τί γὰρ φιλεῖν ἐτόλμων;²
 τὸν δ' ἡλέησε Κύπρις,
 εἰπέν τε τοῖς Ἐρωσι
 τὰ δεσμά οἵ πιλῦσαι.
 ἐκ τῶδ' ἐπηκολούθει,
 κὰς ὕλαν οὐκ ἔβαινε,
 καὶ τῷ πυρὶ² προσελθὼν
 ἔκαιε τοὺς ὁδόντας.³

30

40

¹ μέν: mss μεν κατεκσίναζε Scaliger: mss κατεσίναζε ² τῷ πυρὶ Heinsius: mss τῷ χερὶ ³ ὁδόντας Wil: mss ἔρωτας

THE DEAD ADONIS

Cytherean," answered he, "by thyself and by thy husband, and by these my bonds and these thy huntsmen, never would I have smitten thy pretty husband but that I saw him there beautiful as a statue, and could not withstand the burning mad desire to give his naked thigh a kiss. And now I pray thee make good havoc of me; pray take and cut off these tusks, pray take and punish them—for why should I possess teeth so passionate? And if they suffice thee not, then take my chaps also—for why durst they kiss?" Then had Cypris compassion and bade the Loves loose his bonds; and he went not to the woods, but from that day forth followed her, and more, went to the fire and burnt those his tusks away.

THE PATTERN-POEMS

SIMIAS

I.—THE AXE

This poem was probably written to be inscribed upon a votive copy of the ancient axe with which tradition said Epeius made the Wooden Horse and which was preserved in a temple of Athena. The lines are to be read according to the numbering. The metre is choriambic, and each pair of equal lines contains one foot less than the preceding. The unusual arrangement of lines is probably mystic. Simias of Rhodes flourished about b.c. 300,

ΤΕΧΝΟΠΑΙΓΝΙΑ
ΣΙΜΙΟΤ

I.—ΠΕΛΕΚΥΣ

- 1 Ἀνδροθέα δῶρον ὁ Φωκεὺς κρατερᾶς μηδοσύνας ἥρα τίνων 'Αθάνα
 3 τᾶμοι, ἐπεὶ τὰν ἵερὰν κηρὶ πυρίπνῳ πόλων γῆθάλωσεν
 5 οὐκ ἐνάριθμος γεγαῶς ἐν προμάχοις Ἀχαιῶν
 7 νῦν ἐς Ὁμήρεον ἔβα κέλευθον
- 9 τρὶς μάκαρ δῶν σὺ θυμῷ
 11 ὅδ' ὅλβος
 12 ἀεὶ πνεῖ.
- 10 Ἡλαος ἀμφιδέρχθης.
 8 σὸν χάριν, ἀγνὰ πολύβουλε Παλλάς.
 6 ἀλλ' ἀπὸ κρανῶν οὐθαράν νῦμα κόμιζε δυσκλεῖς.¹
 4 Δαρδανιδᾶν, χρυσοβαθεῖς δ' ἐστυφέλεξ' ἐκ θεμέθλων ἄνακτας,
 2 ὥπασ', Επειὸς πέλεκυν, τῷ ποτε πύργων θεοτεύκτων κατέρευψεν αἴπος
- ¹ δυσκλεῖς = δυσκλεῖς E: πλε δυσκλῆτς, δυσκλῆτης, δυσκλῆτη Wil : πλε μαῦρος
² μαῖδμενος Wil : πλε μαῖδμενος² μέτρα μολπῆς.
 This line, the handle of the Axe, is missing from some of the mss, and is in all probability an interpolation from the *Egg* l. 20.

THE PATTERN-POEMS

SIMIAS

I.—THE AXE

EPEIUS of Phocis has given unto the man-goddess Athena, in requital of her doughty counsel, the axe with which he once overthrew the upstanding height of God-builted walls, in the day when with a fire-breath'd Doom he made ashes of the holy city of the Dardanids and thrust gold-broidered lords from their high seats, for all he was not numbered of the vanguard of the Achaeans, but drew off an obscure runnel from a clear shining fount. Aye, for all that, he is gone up now upon the road Homer made, thanks be unto thee, Pallas the pure, Pallas the wise. Thrice fortunate he on whom thou hast looked with very favour. This way happiness doth ever blow.

II.—THE WINGS

This poem seems to have been inscribed on the wings of a statue—perhaps a votive statue—representing Love as a bearded child. The metre is the same as that of the Axe with the difference that the lines are to be read in the usual order. The poem also differs from the Axe in making no reference, except by its shape, to the wings of Love. Moreover it contains no hint of dedication.

II.—ΠΤΕΡΥΓΕΣ

Λεῦσσέ με τὸν Γᾶς τε βαθυστέρνου ἄνακτ' Ἀκμονίδαν τ' ἀλλυδις ἐδράσαντα,
 μηδὲ τρέσης, εἰ τόσοι δὴν δάσκαια βέβριθα λάχνη γένεια.
 τῶμος ἐγὼ γὰρ γενόμαν, ἀνίκ' ἔκραιν' Ἀνάγκα
 πάντα δ' ἔκας εἰχε φράδεστι λυγροῖς¹
 ἐρπετά, πάνθ' ὅσ' εἰρπε²
 δι' αἴθρας

Χάος τε.

οὗτοι γε Κύπριδος πᾶν
 ὡκυπέτας, Αρέιος³ καλεῦματι.
 10 οὗτε γὰρ ἔκρανα βίᾳ, πραινόφ⁴ δὲ πειθοῖ,
 εἰκέ τέ μοι γαῖα θαλάσσας τε μυχοὶ χάλκεος οὐρανός τε.
 τῶν δ' ἐγὼ ἐκνοσφισάμαν ὠγήνιον σκάπτρον, ἔκρινον⁵ δὲ θεοῖς θέμιστας.

¹ ἔκας εἰχε φράδεστι λυγροῖς Ε, cf. Hesych. φραδέσι· βούλας: πλας ἐκράτει καὶ φραδέσι (τικε φράδεσσι) λυγραῖς² εἶρπε Ε: mss. ἐρπε³ Ε, for ἀ cf. Il. 2. 767 and Ἀρραβία⁴ mss. πραινώ⁵ mss. ηκρανον⁶

II.—THE WINGS

BEHOLD the ruler of the deep-bosomed Earth, the turner upside-down of the Son of Acmon, and have no fear that so little a person should have so plentiful a crop of beard to his chin. For I was born when Necessity bare rule, and all creatures, moved they in Air or in Chaos, were kept through her dismal government far apart. Swift-flying son of Cypris and war-lord Ares—I am not that at all; for by no force came I into rule, but by gentle-willed persuasion, and yet all alike, Earth, deep Sea, and brazen Heaven, bowed to my behest, and I took to myself their olden sceptre and made me a judge among Gods.

“Son of Acmon” : Heaven. “Chaos” : *see index.*

—○—

—○— | —○—

5, 6 ○—○— | ○—○— | ○—
○—○— | ○—○— | >○—○— | ○—

9, 10 ○—○— | ○—○—○— | ○— | >○—○— | ○—
○—○— | ○—○— | ○— | ○—○— | ○—○— | ○—
○—○— | ○—○— | ○— | ○— | ○—○— | ○—○— | ○—

—○—○—

15, 16 — | — | ○—○—○— | ○—○—○— | ○—○—○— | ○—○—○— |
○— | ○—
—○—○— | —○—○— | —○—> | — | — | — | — |
○—○— | ○—○— | ○—○—

19, 20 — | ○—○— | ○—○— | ○—○— | ○—○— | ○—○— |
○—○—○— | ○—○—○— | ○—○— | —

III.—THE EGG

THIS piece would appear to have been actually inscribed upon an egg, and was probably composed merely as a tour-de-force. If so, it forms a link in the development of such pieces between the two preceding poems and Theocritus' Pipe. The lines, like those of the Axe, are to be read as they are numbered, and as there is no evidence here of dedication, the unusual order must have a different purpose; the poem must be of the nature of a puzzle or riddle. The piece is marked out from the Axe and the Wings on the one side, and from the Pipe on the other, by the variety of its metrical scheme. The lines gradually increase from a trochaic monometer catalectic to a complicated decameter of spondees, anapaests, paeons, and dactyls.

The “Dorian nightingale” is the poet and the “new weft” the poem itself.

III.—ΩΙΟΝ

- 1 Κωτίλας
 3 τῇ τόδ' ἄτριον νέον¹
 5 πρόφρων δὲ θυμῷ δέξο· δὴ γὰρ ἀγνᾶς²
 7 τὸ μὲν θεῶν ἐριβόας Ἐρμᾶς ἔκιξε³ κᾶρυξ
 9 ἀνωγε δ' ἐκ μέτρου μονοβάμονος μέζω πάροιθ' ἀέξειν⁴
 11 θοῶς δ' ὑπερθεν ὡκυλέχριον νεῦμα ποδῶν σποράδων
 πίασκεν⁵
 13 θοοῖσι⁶ τ' αἰολαῖς νεβροῖς κῶλ' ἀλλάσσων ὁρσιπόδων
 ἐλάφων τέκεσσιν.
 15 τηλεκραιπνοις⁷ ὑπὲρ ἄκρων οἴμεναι ποσὶ λόφων κατ'
 ἀρθμίας ἵχνος τιθῆνας,
 17 καὶ τις ὠμόθυμος ἀμφίπαλτον αἰψ' αὐδὰν θὴρ ἐν
 κόλπῳ δεξάμενος θαλαμᾶν πυκωτάτῳ⁸
 19 καὶ τὸ ὡκα βοᾶς ἀκοὰν μεθέπων δγ' ἄφαρ λάσιον
 νιφοβόλων ἀν' ὄρέων ἔσσυται ἄγκος.⁹
 20 ταῖς δὴ δάιμων κλυτὸς Ἰσα θοοῖσι πόνου δονέων ποσὶ¹⁰
 πολύπλοκα μεθίει μέτρα μολπᾶς.
 18 ρίμφα πετρόκοιτον¹¹ ἐκλιπὼν ὅρουσ' εὐνὰν ματρὸς
 πλαγκτὸν μαιόμενος βαλιᾶς ἐλεῖν τέκος.
 16 βλαχἱ δ' οἰῶν πολυβότων ἀν' ὄρέον νομὸν ἔβαν
 τανυσφύρων τ' ἀν' ἄντρα¹² Νυμφᾶν,
 14 ταὶ δ' ἀμβρότῳ πόθῳ φίλας ματρὸς ρώοντ' αἰψα
 μεθ' ἴμερούντα μαζούν,
 12 ἵχνει θενῶν τόνον¹³ παναίολον, Πιερίδων μονόδουπον
 αὐδάν,
 10 ἀριθμὸν εἰς ἄκραν δεκάδ' ἵχνίων, κόσμον νέμοντα¹⁴
 ρύθμῳ.
 8 φῦλ' ἔσ βροτῶν ὑπὸ φίλας ἐλῶν πτεροῖσι¹⁵ ματρός,
 6 λίγειά νιν κάμ' ἀμφὶ ματρὸς ὡδίς.¹⁶
 4 Δωρίας ἀγδόνος.
 2 ματέρος

For critical notes see p. 499.

III.—THE EGG

Lo here a new weft of a twittering mother, a Dorian nightingale ; receive it with a right good will, for pure was the mother whose shrilly throes did labour for it. The loud-voicèd herald of the Gods took it up from beneath its dear mother's wings, and cast it among the tribes of men and bade it increase its number onward more and more—that number keeping the while due order of rhythms—from a one-footed measure even unto a full ten measures : and quickly he made fat from above the swiftly-slanting slope of its vagrant feet, striking, as he went on, a motley strain indeed but a right concordant cry of the Pierians, and making exchange of limbs with the nimble fawns the swift children of the foot-stirring stag.—Now these fawns through immortal desire of their dear dam do rush apace after the beloved teat, all passing with far-hasting feet over the hilltops in the track of that friendly nurse, and with a bleat they go by the mountain pastures of the thousand feeding sheep and the caves of the slender-ankled Nymphs, till all at once some cruel-hearted beast, receiving their echoing cry in the dense fold of his den, leaps speedily forth of the bed of his rocky lair with intent to catch one of the wandering progeny of that dappled mother, and then swiftly following the sound of their cry straightway darteth through the shaggy dell of the snow-clad hills.—Of feet as swift as theirs urged that renowned God the labour, as he sped the manifold measures of the song.

SIMIAS, III

NOTES TO P. 496.

¹ thus Bergk-Wil: mss (with incorporated glosses) τῇ τόδ' ὡδν νέον ἄγνᾶς ἀηδόνος· πανδιωνίδας δωρίας· νασιώτας ἀτριον· βόδου (ορ τί τόδ' ὡδν νέον ἀηδόνος Δωρίας ἄγρίου) ² δὴ γὰρ ἄγνᾶς Salmasius: mss δεῖ γὰρ ἄγνᾶ, δὴ ἄγνὰ ³ ἔκιξε: mss also ἔκιξε ⁴ mss also δυνφ δὲ μέζω E: mss μέγαν ἀέξειν: mss also ὕνξε ⁵ ὥκυλέχριον E: mss ὥκὺ λέχ. φέρων πίασκεν, cf. Pind. P. 4. 150: mss also πίφανσκεν ⁶ θοοῖσι E: mss θοαῖσι ⁷ τηλεκρ. E: mss παλαικραπνοῖς ⁸ θαλαμᾶν Haeberlin: mss -ων πυκωτάτῳ: mss πουκότατον, πουκότητα ⁹ κἀτ' Wil: mss καὶ τάδ' λάσιον Salm: mss -ων ἔσσυται ἄγκος Salm: mss ἔσσυτ' ἀνάγκαις ¹⁰ κλυντὸς Bgk: mss -αις ἵσα θοοῖσι πόνον δονέων ποσὶ Jacobs-E: mss ἵσα θεοῖσι ποσὶ δονέων ορ θο π. πονέων- ¹¹ πετρόκ. Salm: mss πτερόκ. ορ περίκ. ¹² βλαχῷ E: mss βλαχαὶ, λαχαὶ ὁρέον = ὁρεῖον E: mss ὁρέων ^{τ'} ἀν' ἄντρα E: mss τ' ἄντρα ορ ἄντρα ¹³ θενῶν τόνον E: mss θένον τὸν, θενὼ τὰν ¹⁴ mss also ἄκρον thus Bgk: mss κόσμιος νέμοντο ρυθμῷ, κόσμον νέμοντα ρυθμὸν ¹⁵ πτεροῖσι Scaliger: mss πέτροις, πέτροισι ¹⁶ κάμ' ἀμφὶ E: mss καμφὶ ὡδὶς: mss also ὡδὶς ἄγνᾶς

THEOCRITUS THE SHEPHERD'S PIPE

The lines of this puzzle-poem are arranged in pairs, each pair being a syllable shorter than the preceding, and the dactylic metre descending from a hexameter to a catalectic dimeter. The solution of it is a shepherd's pipe dedicated to Pan by Theocritus. The piece is so full of puns as to preclude accurate translation. The epithet Merops, as applied to Echo, is explained as sentence-curtailed, because she gives only the last syllables (?), but there is also a play on Merops "Thessalian." The strongest reason¹ for doubting the self-contained ascription of this remarkable tour-de-force to Theocritus is that the shepherd's pipe of Theocritus' time would seem to have been rectangular, the tubes being of equal apparent length, and the difference of tone secured by wax fillings. But to the riddle-maker and his

¹ Advanced by Mr. A. S. F. Gow in an unpublished paper which he has kindly allowed me to read.

THE PATTERN-POEMS

public a poem was primarily something heard, not something seen, and the variation in the heard length of the lines would correspond naturally enough to the variation in note of the tubes of the pipe. Moreover, every musical person must have known that, effectively, the tubes were unequal. The doubling of the lines is to be explained as a mere evolutionary survival. The application of puzzles or riddles to this form of composition was new, but in giving himself the patronymic Simichidas the author is probably acknowledging his debt to his predecessor, Simichus being a pet-name form of Simias, as Amyntichus for Amyntas in VII. If so, the Pipe is anterior to the Harvest Home, and we have here the origin of the poet's nickname.

ΘΕΟΚΡΙΤΟΤ.—ΣΤΡΙΓΞ

Οὐδενὸς εὐνάτειρα μακροπτολέμοιο δὲ μάτηρ
μαίας ἀντιπέτροιο θοὸν τέκεν ἴθυντῆρα,
οὐχὶ κεράσταν, ὃν ποτε θρέψατο ταυροπάτωρ,
ἀλλ' οὐ πειλιπὲς αἰθε πάρος φοένα τέρμα σάκους,
οὕνομ' ὅλον δίζων, δῆς τᾶς Μέροπος πόθου
κούρας γηρυγόνας ἔχε τᾶς ἀνεμώκεος,
δῆς Μοίσα λιγὺ πάξεν ἰοστεφάνω
ἔλκος ἄγαλμα πόθοιο πυρισμαράγου,¹ 10
δῆς σβέσεν ἀνορέαν ἵσαυδέα
παπποφόνου Τυρίας τ' ἐξήλασεν.²
ῳ τόδε τυφλοφόρων ἐρατὸν
πῆμα Πάρις θέτο Σιμιχίδας.
ψυχὰν ᾁ³ βροτοβάμων
στήτας οἰστρε Σαέττας
κλωποπάτωρ ἀπάτωρ
λαρνακόγυνε χαρεὶς⁴
ἀδὺ μελίσδοις
ἔλλοπι κούρᾳ,
Καλλιόπᾳ 20
νηλεύστω.

¹ mss also πυρισφαράγου

³ & Hecker : mss ᾁεὶ or ᾁ

² so Haeb : mss ἀφείλετο or gap

⁴ χαρεὶς Heck : mss χαιρεὶς

THEOCRITUS.—THE SHEPHERD'S PIPE

THE bedfere of nobody and mother of the war-
 machus Odysseus
 abiding brought forth a nimble director of
 that suckled one (Zeus) for whom a stone was substituted herdsman of (goats) the goat
 long-horned = Comatas, long-haired Cerastas,
 horned one who was once fed by the son of a bull, bees, cf. 7. 80 and Verg. G. 4. 550
 Pitys (Pine)= P+itys; itys=shield-rim; ine (old
 but him whose heart was fired of old by the P-less
 spelling)=eyes, i.e. bosses *lit.* whole; pan=all goat-
 ine of bucklers, dish by name and double
 legged
 by nature, him that loved the wind-swift voice-born
 Echo *lit.* voice-dividing (of Man) Syrinx also=fistula
 maiden of mortal speech, him that fashioned a sore
 that shrilled with the violet-crowned Muse into a for Syrinx
 monument of the fiery furnace of his love, him that
 the Persian at Marathon
 extinguished the manhood which was of equal sound
 Perseus Europa (Europe) was daughter
 with a grandsire-slayer and drove it out of a maid of
 of a Phoenician Theo-critus=judge between
 Tyre, him, in short, to whom is set up by this Paris
 Gods¹ nickname of Theocritus woe=possession, ref. to the
 that is son of Simichus this delectable piece of un-
 sore above *i.e.* moleskin wallet, *lit.* wearers of the blind;
 peaceful goods dear to the wearers of the blindman's
 blind=wallet *lit.* man-treading; Prometheus made
 skin, with which heartily well pleased, thou clay-
 Man of clay beloved Omphalè (cf. Ovid, *Fast.* 2. 305) son of
 treading gadfly of the Lydian quean, at once thief-
 Hermes, and, in a sense, son of Odysseus lit. box-legged;
 begotten and none-begotten, whose pegs be legs,
 box=hoof
 whose legs be pegs, play sweetly I pray thee unto
 Echo cannot speak of herself
 a maiden who is mute indeed and yet is another
 =of beautiful voice
 Calliopè that is heard but not seen.

¹ Strictly the compound should mean 'judged by God.'

DOSIADAS

THE FIRST ALTAR

This puzzle is written in the Iambic metre and composed of two pairs of complete lines, five pairs of half-lines, and two pairs of three-quarter lines, arranged in the form of an altar. Of the writer nothing is known ; he was obviously acquainted with the Pipe and also with Lycophron's Alexandra. The poem is mentioned by Lucian (Lexiph. 25), but metrical considerations point to its being of considerably later date than the Pipe. Moreover, the idea of making an altar of verses presupposes a change in the conception of what a poem is. It was now a thing of ink and paper ; and Dosiadas seems to have interpreted the Pipe in the light of the pipes of his own time, as representing the outward appearance of an actual pipe.

ΔΩΣΙΑΔΑ ΔΩΡΙΕΩΣ

ΒΩΜΟΣ

Είμάρσενός με στήτας
πόσις, μέροψ δίσαβος,
τεῦξ', οὐ σποδεύνας ἵνις Ἐμπούσας μόρος
Τεύκροιο βούτα καὶ κυνὸς τεκνώματος,
χρυσᾶς δ'¹ ἀΐτας, ἀμος ἐψύνδρα
τὸν γυιόχαλκον οὐρον ἔρραισεν,
δην ἀπάτωρ δίσευνος
μόγησε ματρόριπτος·
ἐμὸν δὲ τεῦγμ' ἀθρήσας
Θεοκρίτοιο κτάντας
τριεσπέροιο καύστας
θώνξεν αἰν' ἴνξας²
χάλεψε γάρ νιν ἵω
σύργαστρος ἐκδυγήρας³
τὸν δ' αἰλινεῦντ'⁴ ἐν ἀμφικλύστῳ
Πανός τε ματρὸς εὔνέτας φῶρ
δίζωσις ἵνις τ' ἀνδροβρῶτος Ἰλοραιστᾶν⁵
ἡρ' ἀρδίων ἐς Τευκρίδ' ἄγαγον τρίπορθον.

10

¹ χρυσᾶς E: mss χρυσὰς, -οῖς, -οῦς δ': added by Valckenaer ² αἰν' ἴνξας Salm: mss ἀνιύξας ³ ἐκδυγήρας Salm: mss ἐκδὺς γῆρας ⁴ αἰλινεῦντ' Hecker: mss ἀεὶ λινεῦντ' οὐ ἐλλινεῦντ' ⁵ mss ἰνοραίσταν, ἰλοραίστας, ἰλιοραίστας

DOSIADAS

THE FIRST ALTAR

Jason Medea put on man's clothes
I AM the work of the husband of a mannish-
to fly into Media rejuvenated in Medea's caldron this also = Thessalian
mantled quean, of a twice-young mortal, not
i.e. Thetis, who could Thetis put Achilles in active
change her form like E. the fire to immortalise him and passive
Empusa's cinder-bedded scion, who was the killing
he was killed by Paris and killer of Hector son of Hecuba, who
of a Teuerian neatherd and of the childing of a
i.e. Jason, who built this altar to
became a dog Chrysè (=Golden) on the way to Colchis
bitch, but the leman of a golden woman; and he
Medea
made me when the husband-boiler smote down
Talos the brazen man
protected Crete also = guardian and other things Hephaestus
the brazen-legged breeze wrought of the twice-
wedded Aphrodite and Aglaia, and was a virgin-
birth of Hera who cast him from Olympus
wed mother-hurtled virgin-born; and when the
Philoctetes Paris, see the Pipe lighter of the pyre Heracles
slaughterman of Theocritus and burner of the three-
was begotten on three nights the Altar
nighted gazed upon this wrought piece, a full
dolorous shriek he shright, for a belly-creeping
serpent poison = arrow
shedder of age did him despite with enshafted venom;
but when he was alackadaying in the wave-ywashen,
Odysseus carried off the
Penelopè Palladium and came alive from Hades
Pan's mother's thievish twy-lived bedfellow came
Diomed, son of Tydeus who ate Melanippus' head
with the scion of a cannibal, and carried him into
by Heraclos, the Amazons, the Greeks also = land of Troy
the thrice-sacked daughter of Teucer for the
the arrows of Heracles brought by Philoctetes
caused (Troy's fall and) the destruction of the
tomb (and corpse) of Ilus
sake of Ilus-shivering arrow-heads.

VESTINUS

THE SECOND ALTAR

THE Besantinus of the manuscripts is very probably a corruption of Bestinus, that is L. Julius Vestinus, who is described in an inscription as “ High-priest of Alexandria and all Egypt, Curator of the Museum, Keeper of the Libraries both Greek and Roman at Rome, Supervisor of the Education of Hadrian, and Secretary to the same Emperor.” The dedication to Hadrian is contained in the acrostic, which runs, “ O Olympian, mayst thou sacrifice in¹ many years.” The Altar is composed of three Anacreontean lines, three trochaic tetrameters, three phalaecians, eleven iambic dimeters, three anapaestic dimeters, and three choriambic tetrameters. The poem is not a puzzle, except in so far as the acrostic furnishes this element ; for, unlike its predecessors, it refers to itself in definite terms. The author has confined his imitation of Dosiadas to the shape of the poem and the use of out-of-the-way words and expressions.

¹ Or perhaps “for,” i.e. “in honour of.”

ΒΗΣΤΙΝΟΤ¹

ΒΩΜΟΣ

Ο λὸς οὐ με λιθρὸς ἵρων
Λιβύδεσσιν οἴα κάλχης²
Υποφουνίσι τέγγει,

Μ αύλιες δ' ὑπερθε πέτρη Ναξίη³ θοούμεναι
Π αμάτων φείδοντο Πανός, οὐ στροβίλω⁴ λιγνύι
Ι ἔδος εὐώδης μελαίνει τρεχνέων με Νυσίων.

Εἰς γὰρ βωμὸν ὅρη με μῆτε γλούρου⁵
Π λύνθοις μήτ' Ἀλύβης παγέντα⁶ βώλοις,
Οὐδὲ δὲ Κυνθογενῆς ἔτευξε φύτλη

Λαβόντε μηκάδων κέρα,
Λισσαῖσιν ἀμφὶ δειράσιν
Οσσαὶ νέμονται Κυνθίαις,
Ισόρροπος πέλοιτό μοι.
Σὺν οὐρανοῦ γὰρ ἐκγύνοις
Εἰνάς μὲν ἔτευξε γηγενῆς,
Τάων ἀείζων τέχνην
Ενευσε πάλμυς ἀφθίτων.
Σὺ δέ, ὡ πιῶν κρήνηθεν ἦν
Ινις κόλαψε Γοργόνος,

Θύσις τέ ἐπισπένδοις τέ ἐμοὶ

Υμηττιάδων πολὺ λαροτέρην
Σπουδὴν ἄδην· ἵθι δὲ θαρσέων
Εἰς ἐμὴν τεῦξιν, καθαρὸς γὰρ ἐγὼ

Ιδὲν τεράων, οἴα κέκευθ' ἐκεῖνος,
Αμφὶ Νέαις Θρηϊκίαις δὲ σχεδόθεν Μυρίνης
Σοί, Τριπάτωρ, πορφυρέου φῶρο ἀνέθηκε κριοῦ.

¹ Βηστίνου Haeb: mss Βησαντίνου ² κάλχης Brunck-E:
mss κάλχην ³ mss πέτρης ναξίας ⁴ στροβίλωφ Salm: mss
-ων ⁵ mss δρῆς μ. γλούρου Bdg: mss μ. ταγχούρου,
μηταχούρου ⁶ λαβόντε Wil: mss -τα

VESTINUS

THE SECOND ALTAR

THE murky flux of sacrifice bedews me not with ruddy trickles like the flux of a purple-fish, the whittles whetted upon Naxian stone spare over my head the possessions of Pan, and the fragrant ooze of Nysian boughs blackens me not with his twirling reek; for in me behold an altar knit neither of bricks aureate nor of nuggets Alybáean, nor yet that altar which the generation of two that was born upon Cynthus did build with the horns of such as bleat and browse over the smooth Cynthian ridges, be not that made my equal in the weighing: for I was builded with aid of certain offspring of Heaven by the Nine that were born of Earth, and the liege-lord of the deathless decreed their work should be eterne. And now, good drinker of the spring that was stricken of the scion of the Gorgon, I pray that thou mayst do sacrifice upon me and pour plentiful libation of far goodlier gust than the daughters of Hymettus; up and come boldly unto this wrought piece, for 'tis pure from venom-venting prodigies such as were hid in that other, which the thief who stole a purple ram set-up unto the daughter of three sires in Thracian Neae over against Myrínè.

"possessions of Pan": sheep and oxen. "fragrant ooze of Nysian boughs": frankincense. "nuggets Alybáean" explained by *Iliad*, 2. 857. "offspring of Heaven": the Graces. "the Nine": the Muses. "daughter of three sires": an etymological variation of Tritogeneia. The last few lines refer to the *Altar* of Dosiadas, Myrínè being another name for Lesbos.

INDEX

L L

INDEX

Note.—The references to Theocritus are by numbers only. *Etc.* means that there are other but unimportant occurrences of the word in the same poem.

ACHAEAN : XV. 61, XVIII. 20, XXII. 157, 219, XXIV. 76, XXV. 165, 180; Bion, II. 12; *Axe*, 5; from the N. part of the Peloponnese; sometimes used generally for Greek.
Acharnae : VII. 71; a town of Attica.
Acheron : XII. 19, XV. 86, 102, 136, XVI. 31, XVII. 47; Bion, I. 51; Mosch., I. 14; the river of Death.
Achilles : XVI. 74, XVII. 55, XXII. 220, XXIX. 34; Bion, II. 9, 15, VIII. 6; son of Peleus and the sea-nymph Thetis, the hero of the Iliad.
Acis : I. 69; a small river at the foot of Mt. Etna.
Acmon : *Wings*, 1; Heaven.
Acroreia : XXV. 31; the upland district of Elis.
Acrotimè : XXVII. 44.
Adonis : I. 109, III. 47, XV. 23, 96, etc., XX. 35; Bion, I. etc.; Mosch., III. 69; *Adon.*, 1; a youth beloved by Aphrodite; he was killed hunting by a boar, and afterwards spent half of every year with Aphrodite on earth, and half with Persephone in the lower world.
Adrastus : XXIV. 131; mythical king of Argos, one of the "Seven against Thebes."
Aeacid (son of Aeacus) : XVII. 56; Bion, VIII. 6; epithet of Achilles or of Peleus his father.
Aegilus : I. 147; a town of Attica.

Aegon : IV. 2, 26.
Aesärus : IV. 17; a river near Croton in S. Italy.
Aeschnas : XIV. 2, etc.
Aeson : XIII. 17; father of Jason.
Agamemnon : XV. 137; king of Mycenae and leader of the Greeks before Troy.
Agâve : XXVI. 1; daughter of Cadmus, mythical king of Thebes.
Ageanax : VII. 52, 61, 69.
Agis : XIV. 13.
Agroeo : III. 31.
Ajax (Aias) : XVI. 74, XV. 138.
Alcaeus : Mosch., III. 89; the great lyric poet of Lesbos; he flourished about 590 B.C.
Alcides : Mosch., III. 117; Heracles.
Alcippa : V. 132.
Alcména : XIII. 20, XXIV. 2, etc.; *Meg.* 60; mother by Zeus of Heracles and by Amphitryon of Iphicles.
Aleuas : XVI. 34; a mythical king of Thessaly, founder of the noble house of Aleuadae.
Alexander : XVII. 18; king of Macedon, 336–323 B.C.
Alpheisiboea : III. 45; daughter of Bias brother of the seer Melampus, and of Pero daughter of Neleus king of Pylus.
Alpheius : IV. 6, XXV. 10; Mosch., VI. 1; a river of Elis.
Alybè : Vest. 8; a mythical town of Asia Minor, famous for its silver-mines.
Amaryllis : III. 1, etc., IV. 36, 38.

INDEX

- Amphicles : *Inscr.*, XIII. 3.
 Amphitritè : XXI. 55; wife of Poseidon.
 Amphitryon : XIII. 5, XXIV. 5, etc. mythical prince of Tiryns; he lived at Thebes, where he became by Alcmena, father of Iphicles; *see* Alcmena.
 Amphitryoniad (son of the above) : XIII. 55, XXV. 71, etc.; *see* Alcmena.
 Amyclae : XII. 13, XXII. 122; a town of Laconia.
 Amycus : XXII. 75, etc.; son of Poseidon and king of the Bebrycians.
 Amyntas : VII. 2, 132; *see* *Introduction*, p. xii.
 Anacreon : *Inscr.*, XVII. 3; Mosch., III. 90; the great lyric poet of Teos; he flourished at the court of Polycrates of Samos about 530 B.C.
 Anapus : I. 68, VII. 151; the river of Syracuse.
 Anaxo : II. 66.
 Anchises : I. 106; a princely cowherd of Mt. Ida in the Troad; he was the father by Aphrodite of Aeneas.
 Antigenes : VII. 4.
 Antigone : XVII. 61; niece of Antipater regent of Macedon, wife of Lagus the father of Ptolemy I.
 Antiochus : XVI. 34; a king of Thessaly.
 Aonia : *Meg.*, 37; part of Boeotia.
 Aphareus : XXII. 139, etc.; a mythical prince of Messenia, father of Idas and Lynceus.
 Aphrodité : I. 138, II. 7, 30, VII. 55, X. 33, XV. 101, XVII. 45, XIX. 4, XXVII. 64; Bion, I. 19; Mosch., III. 84; *Adon.*, 17.
 Apian land, the : XXV. 183; the Peloponnese, so called from Apis, a mythical king of the Peloponnese.
 Apollo : V. 82, XVII. 67, 70, XXIV. 106, XXV. 21; *Inscr.*, XXI. 4, XXIV. 1; Bion, V. 8; Mosch., III. 26; *Meg.*, 13.
 Arabia : XVII. 86.
- Aratus : VI. 2, VII. 98, etc.; *see* *Introduction*, p. xi.
 Arcadia : II. 48, VII. 107, XXII. 157; the central district of the Peloponnese.
 Archias : XXVIII. 17; of Corinth, founder of Syracuse about 740 B.C.
 Archilochus : *Inscr.*, XXI. 1; Mosch., III. 91; the great Lyric and Iambic poet of Paros; he flourished about 670 B.C.
 Ares : XXII. 175; Bion, II. 14; *Wings*, 9.
 Arethusa : I. 117, XVI. 102; Mosch., III. 10, 77, VI. 2; the fountain of Syracuse.
 Argo : XIII. 21, etc., XXII. 28.
 Argos : XIII. 49, XIV. 12, XV. 97, 142, XVII. 53, XXII. 158, XXIV. 78, etc., XXV. 164, etc.; a city of the Peloponnese.
 Argus : Mosch., II. 57; the hundred-eyed, set by Hera to guard Io; when at Zeus' command he was slain by Hermes, Hera, according to Ovid, transferred his eyes to the tail of her bird the peacock; some writers make Hera turn him into the peacock.
 Ariadne : II. 46; daughter of Minos mythical king of Crete; she was beloved by Theseus, but abandoned by him at Naxos on the voyage to Athens.
 Aristis : VII. 99; *see* *Introduction*, p. xi.
 Arsinoë : XV. 111; daughter of Ptolemy I, and wife successively of Lysimachus, Ptolemy Ceraunus, and her brother Ptolemy II.
 Artemis : II. 33, 67, XVIII. 36, XXVII. 16, etc.; *Meg.*, 31.
 Ascra : Mosch., III. 87; a town of Boeotia, the birthplace of Hesiod.
 Asphalion : XXI. 26.
 Assyria : II. 162; Bion, I. 24.
 Atalanta : III. 41, *where see note*.
 Athéna : V. 23, XV. 80, XVI. 82, XVIII. 36, XX. 25, XXVIII. 1; Bion, V. 7; *Axe*, 1.
 Athens : XII. 28, XIV. 6.
 Athos : VII. 77; a mountain promontory of the N.W. Aegean.

INDEX

- Atreus : XVIII. 6, XVII. 118; Mosch., III. 79; son of Pelops and father of Agamemnon and Menelaus.
- Augeas : XXV. 7, etc.; son of the Sun, and king of the Epeians of Elis.
- Ausonia : Mosch., III. 94; S. Italy (*Magna Graecia*).
- Autonoë : XXVI. 1, etc.; daughter of Cadmus mythical king of Thebes.
- Bacchus : XXVI. 13, *Inscr.*, XVIII. 3.
- Battus : IV. 41, 56.
- Bebrycians : XXII. 29, etc.; a people of Bithynia.
- Bellerophon : XV. 92; son of a king of Corinth; riding the winged horse Pegasus, he killed the Chimaera.
- Bembina : XXV. 202; a town of the Peloponnesus near Nemea.
- Berenice : XV. 107, 110, XVII. 34, etc.; wife of Ptolemy I.
- Bias : III. 44; *see* Melampus.
- Biblus : XIV. 15; a town of Phoenicia.
- Bion : Mosch., III. 2, etc.
- Bistonian : Mosch., III. 18; Thracian.
- Blemiyans : VII. 114; a people of Ethiopia, who lived at the source of the Nile.
- Boeotia : Mosch., III. 88; a district of central Greece.
- Bombyca : X. 26, 36.
- Brasilas : VII. 11.
- Buceaeus : XI. etc.
- Buprasium : XXV. 11; a city of Elis.
- Burina : VII. 6; the fountain of Cos.
- Byblis : VII. 115; a fountain of Miletus.
- Cadmus : XXVI. 36; mythical king of Thebes.
- Caicus : *Inscr.*, XIV. 3.
- Calliopè : Mosch., III. 72; *Pipe*, 19; one of the Muses.
- Calydon : XVII. 54; a town of Aetolia in Central Greece.
- Calymna : I. 57: an island of the Aegean near Cos.
- Camirus : *Inscr.*, XXII. 4; a Dorian city of Rhodes.
- Caria : XVII. 89; a district of S.W. Asia Minor.
- Carnea : v. 83; the Dorian festival of Apollo.
- Castalia : VII. 148; a fountain of Mt. Parnassus, sacred to the Muses.
- Castor : XXII. 2, etc., XXIV. 129, 132; son of Zeus and Leda, the wife of Tyndareüs king of Sparta; the twin-brother of Polydeuces and brother of Helen.
- Caucasus : VII. 77.
- Ceos : XVI. 44; an island of the W. Aegean, birthplace of the great Lyric and Elegiac poet Simonides (556–467 B.C.).
- Cerberus : XXIX. 38; the watch-dog of the lower world.
- Ceyx : Mosch., III. 40, *see* Halcyon.
- Chalcon : VII. 6, *where see note*.
- Chaos : *Wings*, 7; according to Orphic notions, the Void which, with the Aether or Air, existed before the universe and was the child of Chronus or Time and Anankè or Necessity.
- Charites (the Graces) : XVI. 6, etc., 109, *where see note*, XXVIII. 7; Bion, I. 91; Mosch., II. 71.
- Chios : VII. 47; XXII. 218; an island of the E. Aegean, one of the cities which boasted to be the birthplace of Homer.
- Chiron : VII. 150; the Centaur; he lived in a cave on Mt. Pelion in Thessaly, where he taught Peleus and other heroes.
- Chrōmis : I. 24.
- Chrysa : Dos., 5, *where see note*.
- Chrysogonè : *Inscr.*, XIII. 2.
- Cianians : XIII. 30; a mythical people of the Propontis.
- Cilicia : XVII. 88; a district of S.E. Asia Minor.
- Cinaetha : v. 102; the name of a sheep.
- Cinyras : Bion, I. 91; king of Cyprus and father of Adonis.
- Circè : II. 15, IX. 36; a mythical sorceress who turned Odysseus' companions into pigs.
- Cissaetha : I. 151; the name of a goat.

INDEX

- Clearista : II. 74.
 — v. 88.
 Cleita : *Inscr.*, XX. 2.
 Cleodamus : Bion, II. 11.
 Cleunicus : XIV. 13.
 Clytia : VII. 5, *where see note*.
 Colchis : XIII. 75; the district at the E. end of the Black Sea, whence Jason brought the Golden Fleece.
 Comatas : v. 9, etc.
 — VII. 83, 89; *Pipe*, 3; a mythical goatherd.
 Cönarus : v. 102; the name of a sheep.
 Corinth : XV. 91.
 Corydon : IV. 1, etc.
 — v. 6.
 Cos : XVII. 58, 64; an island of the S.E. Aegean.
 Cotyttaris, VI. 40.
 Crannon : XVI. 38; a town of Thessaly.
 Crathis : v. 16, 124; a river of the district of Sybaris in S. Italy.
 Cratidas : v. 90, 99.
 Creondae : XVI. 39; a noble house of Thessaly.
 Crete : Mosch., II. 158, 163.
 Crocylus : v. 11.
 Croesus : VIII. 53, X. 32; a wealthy king of Lydia, who flourished about 560 B.C.
 Cronides and Cronion (son of Cronus) : XII. 17, XV. 124, XVII. 24, 73, XVIII. 18, 52, XX. 41; Bion, VII. 6; Mosch., II. 50, 74, 166; Zeus.
 Croton : IV. 32, a Greek city of S. Italy.
 Cybelë : XX. 43; an Oriental deity identified with Rhea.
 Cyclades : XVII. 90; a group of islands in the S. Aegean.
 Cyclopes : XI. 7, etc., XVI. 53; Bion, II. 2; Mosch., III. 60; a race of one-eyed giants dwelling in the district of Syracuse in Sicily; the most famous was Polyphemus, who devoured some of the companions of Odysseus and was afterwards made drunk by him and then blinded by means of a heated stake.
- Cycnus (swan) : XVI. 49; a son of Poseidon, and king of Colonae in the Troad, famous for the whiteness of his skin; he was slain by Achilles.
 Cydonia : VII. 12; a city of Crete.
 Cylaethis : v. 15.
 Cymaetha : IV. 46; the name of a calf.
 Cynisca : XIV. 8, 31.
 Cynthus : Vest., 9, 12; a mountain in the island of Delos, scene of the birth of Apollo and Artemis.
 Cyprus (the Cyprian) : I. 95, etc., II. 130, 131, XI. 16, XV. 106 etc., XVIII. 51, XX. 34 etc., XXVIII. 4, XXX. 31, *Inscr.*, IV. 4; Bion, I. 3, etc., VII. 1; X. 1; Mosch., I. 1, 4, II. 1, 76, III. 68; *Adon*, 34, 40; *Wings*, 8; Aphrodite; Cyprus was one of the original seats of her worship.
 Cyprus : XVII. 36; the easternmost island of the Mediterranean, containing many Greek cities.
 Cythera : III. 46, XXIII. 16; Bion I. 17, etc.; *Adon*, I, etc.; a name of Aphroditë anciently connected with the island of Cythera.
 Cythéra : Bion, I. 35; an island off the S.E. extremity of the Peloponnese.
- Dämoetas : VI. 1, etc.
 Daphnis : I. 19, etc., *where see Introduction*, V. 20, 81, VI. 1, etc., VII. 73, VIII. 1, etc., IX. 1, etc., XXVII. 42, *Inscr.*, II. 1, III. 1, IV. 14, V. 4.
 Dardanids (sons of Dardanus) : *Aze*, 4; the Trojans.
 Death-Spirit : *Meg.*, 14.
 Deidameia : Bion, II. 9, 22; daughter of Lycomedes mythical king of Scyros.
 Delos : XVII. 67, *Inscr.*, XXI. 4; an island of the S. Aegean, the chief centre of the worship of Apollo.
 Delphis : II. 21, etc., *Inscr.*, I. 4.
 Déméter : VII. 32, 155, X. 42, *Meg.*, 75.
 Démomèles : *Inscr.*, XII. 1.
 Déo : VII. 3; Mosch., VII. 4; Demeter.

INDEX

- Deucalion : XV. 141; son of Prometheus; he and his wife Pyrrha were the only survivors of a flood which destroyed mankind.
 Dia : II. 46; Naxos, an island of the S. Aegean.
 Diön : XV. 11.
 Diocleidas : XV. 18, 147.
 Diocles : XII. 29, where see note.
 Diomed : I. 112; mythical king of Argos, one of the greatest Greek warriors before Troy; he wounded Aphrodite.
 Diònè : VII. 116, xv. 106, XVII. 36; Aphrodite or her mother
 Dionýsus (Bacchus) : II. 120, XVII. 122, XX. 33, XXVI. 6 etc., *Inscr.*, XII. 1.
 Diophantus : XXI. 1.
 Dorian : II. 156, XV. 93, XVII. 69, XVIII. 48, XXIV. 138, *Inscr.*, XVIII. 1; Mosch., III. 1, 12, 18, 96, 122; *Egg*, 4.
 Drácanus : XXVI. 33, an unknown mountain.
 Earth : *Wings*, 1, 4.
 Earth-shaker (Poseidon) : Mosch., II. 39, 120, 149.
 Echo : Mosch., III. 30, v. 1, 3; a nymph who was changed into the echo.
 Eétion : *Inscr.*, VIII. 5; perhaps the famous artist who painted the wedding of Alexander and Roxana (327 B.C.).
 Egypt : XIV. 68, XV. 48, XVII. 79, 101.
 Eileithyia : XVII. 60, XXVII. 29; Goddess of birth.
 Elis : XXII. 156; Bion, II. 13; the N.W. district of the Peloponnese.
 Empusa : Dos., 3.
 Endymion : III. 50, XX. 37; a youth beloved by the Moon, who sent him into a perpetual sleep on Mt. Latmus in Caria, so that he might remain always young and beautiful.
 Epelans : XXV. 48, 166; the mythical inhabitants of the N. district of Elis.
 Epeius : Axe, 2; the builder of the Wooden Horse by means of
- which the Greeks took Troy. He was said afterwards to have founded Metapontum in S. Italy, where in the temple of Athena the tools he used were preserved.
 Ephýra : XVI. 83, XXVIII. 17; an old name of Corinth.
 Epicharmus : *Inscr.*, XVIII. 2; the great Dorian comic poet; he flourished at Syracuse about 470 B.C.
 Eros : see Love.
 Eryx : XV. 101; a mountain near the W. extremity of Sicily, a seat of the worship of Aphrodite.
 Eteocles : XVI. 104, where see note.
 Ethiopia : VII. 113, XVII. 87.
 Etna : I. 65, 69, IX. 15, XI. 47; Mosch., III. 121.
 Eubûlus : II. 66.
 Eucritus : VII. 1, 131.
 Eudâmippus : II. 77.
 Euêres : XXIV. 71; father of Teiresias.
 Eumaeus : XVI. 55; the swineherd of Odysseus.
 Eumáras : V. 10, 73, 119.
 Eumédes : V. 134.
 Eumolpus : XXIV. 110; a pre-Homeric poet and musician of Thrace.
 Eunica : XIII. 45.
 — XX. 1, 42.
 Eunóia : XV. 2, etc.
 Eurôpa : Mosch., II. 1, etc., VII. 6; in the form of the myth followed by Moschus she seems to be the daughter of Phoenix king of Tyre, and to be carried off from Tyre by Zeus to Crete.
 Eurôtas : XVIII. 23; the river of Sparta.
 Eurydice : Mosch., III. 124; a nymph, the wife of Orpheus; after her death he went down to the lower world, and by the power of his music won her back on condition that he should not look upon her till they reached the upper world; but he failed to keep this condition, and lost her again.
 Eurymedon : *Inscr.*, VII. 2, XV. 3.
 Eurystheus : XXV. 205; *Meg.*, 128;

INDEX

- king of Tiryns, taskmaster of Heracles.
- Eurytus : *xxiv.* 108; a famous archer, king of Oechalia in Thessaly.
- Eusthēnes : *Inscr.*, xi. 1.
- Eutychis : *xv.* 67.
- Evening Star* (Hesperus) : Bion, ix. 1.
- Fate* : I. 93, 140, II. 160, *xxiv.* 70; Bion, I. 94, VII. 3, 6, 15, XI. 4.
- Foam, Child of the* : Bion, IX. 1; Mosch., II. 71; Aphrodite; according to one story she was born of the sea-foam.
- Fury* (*Erinys*) : *Meg.*, 14; the Furies were avenging deities who pursued wrong-doers.
- Galatēa : VI. 6, XI. 8, etc.; Bion, II. 3, XII. 3; Mosch., III. 58, 61; a sea-nymph, daughter of Nereus.
- Ganymed : XII. 35; a beautiful youth carried off by eagles to be the cupbearer of Zeus.
- Glaucē : IV. 31; a poetess contemporary with Theocritus.
- *Inscr.*, XXIII. 2.
- Golgi : XV. 100; a town of Cyprus, a seat of the worship of Aphrodite.
- Gorgo : XV. 1, etc.
- Gorgon : Vest., 19; a woman-like monster with serpents for hair; every one that looked upon her became stone; when she was slain by Perseus the winged horse Pegasus sprang from her blood.
- Greek : Bion, II. 12.
- Hades : I. 63, 103, 130, II. 33, 160, IV. 27, XVI. 30, 52, *Inscr.*, VI. 3; Bion, I. 94, VIII. 3; Mosch., I. 14; *Meg.*, 86.
- Haemus : VII. 76; a mountain of Thrace.
- Halcyōn (*Alcyonē*) : Mosch., III. 40, *cf. also* Theocr. VII. 59 *and note*; daughter of Aeolus and wife of Ceýx king of Trachis; he perished at sea, and his body was found by his wife upon the shore; she threw herself into the sea and was changed into a kingfisher or halcyon.
- Häleis : V. 123; a river of the district of Sybaris in S. Italy.
- VII. 1; a river or river-valley of Cos.
- Harpalycus : *xxiv.* 116; a teacher of Heracles, called elsewhere Autolycus.
- Hēbē : XVII. 32; Goddess of Youth, wife of Heracles in heaven.
- Hebrus : VII. 112; a river of Thrace.
- Hecatē : II. 12, 14.
- Hector : XV. 139; son of Priam and chief hero of the Trojan side.
- Hecuba : XV. 139; wife of Priam king of Troy.
- Heilisson : XXV. 9; a river of Arcadia and Elis.
- Helen : XV. 110, XVIII. 6, etc., XXII. 216, XXVII. 1, 2; Bion, II. 10; daughter by Zeus of Leda the wife of Tyndareüs, king of Sparta. After she became the wife of Menelaüs, she was carried off by Paris, and this gave rise to the Trojan War.
- Helicē : I. 125; Callisto, daughter of Lycaon king of Arcadia; she was beloved by Zeus, and having been changed by the jealous Hera into a bear, was placed by him among the stars as the constellation of the Great Bear (*Helicē*).
- XXV. 165, 180; the chief city of Achaea.
- Helicon : XXV. 209, *Inscr.*, I. 2; a mountain of Boeotia sacred to the Muses.
- Hellespont : XIII. 29.
- Hēphaestus : II. 134; Mosch., II. 38; *Meg.*, 106.
- Hera : IV. 22, XV. 64, XVII. 133, XXIV. 13; Mosch., II. 77; *Meg.*, 38.
- Heracles (Hercules) : II. 121, IV. 8, VII. 150, XIII. 37, 70, 73, XVII. 20, 26, 27, XXIV. 1, etc., XXV. 71, etc.; *Meg.*, 95.
- Hermes : I. 77, XXIV. 115, XXV. 4; Bion, V. 8; Mosch., II. 56; *Egg*, 7.

INDEX

- Hesiod, Mosch. III., 87; the early Epic poet; he was regarded as second to Homer.
- Hesperus : Bion, IX. 1.
- Hiero : XVI. 80, etc.; king of Syracuse, 270–216 B.C.
- Himera : V. 124; a river of the district of Sybaris in S. Italy.
- Himeras : VII. 75; a river near the town of Himera in N. Sicily.
- Hippocoön : VI. 41, X. 16
- Hippomenes : III. 40, *where see note*.
- Hippōanax : *Inscr.* XIX. 1; the iambic poet of Ephesus; he was famous for his lampoons, and flourished about 540 B.C. at Clazomenae in Asia Minor.
- Homer : XVI. 20; Mosch., III. 71; *Axe.* 7.
- Hōmōlē : VII. 103; a mountain of Thessaly, a seat of the worship of Pan.
- Hyētis : VII. 115; a spring near Miletus in Asia Minor.
- Hylas : XIII. 7, etc.; a youth beloved by Heracles.
- Hymen : XVIII. 58; Bion, I. 87, 90,
- Hymettus : Vest., 21; a mountain of Attica famous for its marble and its honey.
- Iasion : *see* Jasion.
- Icaria : IX. 26; an island of the E. Aegean.
- Ida : I. 105, XVII. 9; Bion, II. 10; a mountain of the Troad.
- Idalium : XV. 100; a town of Cyprus, a seat of the worship of Aphrodite.
- Idas : XXII. 140, etc.; son of Aphareus mythical king of Messenia.
- Ilium : XXII. 217; Troy.
- Ilus : XVI. 75; Dos., 17; grandfather of Priam and king of Troy.
- Inachus : Mosch., II. 44, 51; son of Oceanus and first king of Argos; he was the father of Io.
- Inhospitable : Bion, VIII. 4, *where see note*.
- Ino : XXVI. 1, 22; daughter of Cadmus mythical king of Thebes.
- Io : Mosch., II. 44; an Argive princess beloved by Zeus; owing to Hera's jealousy he turned her into a cow, in which shape, pursued by a gadfly sent by Hera, she wandered over land and sea till she reached Egypt, where Zeus restored her to human form and she became by him mother of Epaphus king of Egypt.
- Iolcus : XIII. 19; the city of Thessaly whence Jason set out in quest of the Golden Fleece.
- Ionia : XVI. 57, XXVIII. 21; the Greek cities of the mid-Aegean coast of Asia Minor.
- Iphicles : XXIV. 2 etc.; *Meg.*, 53, 111, 118; brother of Heracles; *see* Alcmena.
- Iris : XVII. 134; messenger of the Gods.
- Isthmus : *Meg.*, 49; the neck of land joining the Peloponnesse to central Greece.
- Jasion (Iasion) : III. 50; a son of Zeus and Electra; he was beloved by Demeter.
- Jason : XIII. 16, 67, XXII. 81; son of Aeson the rightful king of Iolcus, was sent by the usurper Pelias, who hoped thus to be rid of him, to fetch the Golden Fleece from Colchis.
- Justice : Mosch., III. 114.
- Lābas : XIV. 24.
- Lacedaemon : *see* Sparta.
- Lacinium : IV. 33; a promontory near Croton in S. Italy, a seat of the worship of Hera.
- Lācon : V. 2, etc.
- Laērtes : XVI. 56; father of Odysseus.
- Lagid (son of Lagus) : XVII. 14; Ptolemy I, Soter, king of Egypt, 323–287 B.C.
- Lampriadas : IV. 21.
- Lampūrus (White-tail) : VIII. 65; the name of a dog.
- Laocoōsa : XXII. 206; wife of Aphareus.
- Lapiths : XV. 141; a Thessalian tribe who waged a famous war against the Centaurs.

INDEX

- Larissa : XIV. 30; a city of Thessaly.
- Latmus : XX. 39; a mountain of Caria in Asia Minor.
- Latymnus : IV. 19; a mountain near Croton in S. Italy.
- Leda : XXII. 1, 214; mother of Castor and Polydeuces; *see Helen*.
- Lepargus (White-coat) : IV. 45; the name of a calf.
- Lesbos : Mosch., III. 89; an island of the E. Aegean, birthplace of Alcaeus and Sappho.
- Léthè : Mosch., III. 22; a river of the lower world, from which the souls of the departed drank oblivion of life.
- Léto : XVIII. 50; mother of Apollo and Artemis.
- Leucippus : XXII. 138, 147; brother of Aphareus mythical king of Messenia.
- Libya : I. 24, III. 5, XVII. 87; Mosch., II. 39.
- Lilybè : XVI. 77; the W. promontory of Sicily.
- Linus : XXIV. 105; a mythical singer, son of Apollo.
- Lipára : II. 133; a group of islands N.E. of Sicily.
- Lityerses : X. 41; *see Introduction to X.*
- Love : I. 37, 93, 97, 98, 103, 130, II. 29, 55, 64, 69, etc., 118, 133, 151, III. 15, 42, VI. 18, VII. 56, 96, 102, 117, X. 10, 20, 57, XI. 1, 80, XII. 10, XIII. 1, 48, XIV. 26, 52, XV. 120, XVII. 51, XIX. 1, XXIII. 4, 9, 20, 43, XXVII. 20, XXIX. 22, XXX. 26; Bion, I. 2, etc., 39, 49, II. 5, V. 2, etc., VI. 1, 5, 10, X. 4, XIV. 1; Mosch., I. 1, 2, III. 67, 83, V. 4, VI. 8, VII. 2; Adon., 6, 41.
- Lýcaeus : I. 123; a mountain of Arcadia.
- Lýcón : I. 126; a mythical king of Arcadia.
- Lycia : XVI. 48, XVII. 89; the most southerly district of W. Asia Minor.
- Lycidas : VII. 13, etc., XXVII. 42; Bion, II. 1, 5, VI. 10.
- Lycomèdes : Bion, II. 8, 15; a mythical king of Scyros.
- Lýcon : II. 76, V. 8.
- Lýcōpas : V. 62.
- Lýcōpē : VII. 72.
- Lýcōpeus : VII. 4.
- Lycus (Wolf) : XIV. 24, 47.
- Lýdè : Mosch., V. 2; a nymph.
- Lydia : XII. 36; the middle district of W. Asia Minor.
- Lynceus : XXII. 144, etc.; son of Aphareus, mythical king of Messenia.
- Lysimeleia : XVI. 84; a marsh near Syracuse.
- Maenalus : I. 124; a mountain of Arcadia.
- Maeotian (Scythian) : XIII. 56.
- Magnesia : XXII. 79; the easternmost district of Thessaly.
- Maid, The : *see Persephonè*.
- Mális : XIII. 45.
- Medéa : II. 16; a celebrated sorceress, daughter of Aeëtes king of Colchis; falling in love with Jason she enabled him by her arts to win the Golden Fleece.
- Medeius : *Inscr.*, XX. 2.
- Mégara : XII. 27, XIV. 49; a famous city of the E. end of the Corinthian Gulf.
- Meg. : daughter of Creon king of Thebes, and wife of Heracles.
- Melampus : III. 43; *where see note*.
- Melanthius : V. 150; the faithless goatherd of Odysseus; he was slain by him for siding with the suitors of Penelope.
- Méles : Mosch., III. 71; *where see note*.
- Melitôdes : XV. 94; an epithet of Persephonè.
- Melixo : II. 146.
- Memnon : Mosch., III. 43; son of Tithônus and the Dawn, and king of Ethiopia; he came to the help of Priam in the Trojan War and was slain by Achilles. The myth of the Birds of Memnon appears in different forms; according to the form apparently followed here, Zeus, in order to comfort the sorrowing mother,

INDEX

- turned the ashes of the dead warrior into birds which every year visited the tomb to lament him.
- Menalcas** : VIII. 2, etc., IX. 2, etc., XXVII. 44; a mythical shepherd.
- Meneläus** : XVIII. 1, 15, XXII. 217; Mosch., III. 79; mythical king of Sparta, and husband of Helen.
- Ménous** : XXV. 15; a river of Elis.
- Mermnon** : III. 35.
- Messénia** : XXII. 158, 208; a district of the Peloponnesian.
- Micon** : V. 112.
- Midea** : XIII. 20, XXIV. 1; a town of Argolis in the Peloponnesian.
- Miletus** : XV. 126, XXVIII. 21, *Inscr.*, VIII. 1; a city of Ionia.
- Milon** : IV. 6, etc., VIII. 47, 51, X. 7, 12.
- Minyas** : XVI. 104; a Hero of Orchomenus in Boeotia.
- Mitylénè** : VII. 52, 61; Mosch., II. 92; the chief city of the island of Lesbos in the Aegean.
- Moon** : II. 10, 69, etc., 165, XX. 37, 43, XXI. 19; Bion, IX. 5.
- Morsor** : V. 65, etc.
- Muse** : I. 9, 20, 64, etc., 141, 144, V. 80, VII. 12, 37, 47, 82, 95, 120, IX. 28, 32, 35, X. 24, XI. 6, XVI. 3, 29, 58, 69, 107, XVII. 1, 115, XXII. 221, *Inscr.*, X. 4, XXI. 4; Bion, VI. 1, XIV. 1, 2; Mosch., III. 8, etc., 65, 96.
- Mycénae** : XXV. 171; Bion, II. 13; a city of the Peloponnesian.
- Mygdonian** : Mosch., II. 98; *where see note*.
- Myndus** : II. 29, 96; a town of Caria opposite Cos.
- Myrine** : Vest., 25; the chief city of Lemnos, an island of the N. Aegean.
- Myrson** : Bion, II. 1.
- Myrto** : VII. 97.
- Náls** : VIII. 43, 93.
- Naxos** : Vest., 4; an island of the mid-Aegean.
- Neae** : Vest., 25; an island near Lemnos in the N. Aegean.
- Neaethus** : IV. 24; a river near Croton in S. Italy.
- Necessity** : XXIII. 12; **Wings**, 3; *see Chaos*.
- Néleus** : XXVIII. 3; son of Codrus mythical king of Athens; he founded Miletus.
- Némée** : XXV. 169, etc.; a valley of Argolis, in the Peloponnesian.
- Néreids** : VII. 59; daughters of the sea-God Nereus.
- Nicias** : XI. 2, XIII. 2, XXVIII. 7, 9, *Inscr.*, VIII. 3; *see Introduction*, p. x.
- Nightingale** (Aëdon) : Mosch., III. 38; wife of Zethus king of Thebes; she killed her son Itylus by mistake, and Zeus turned her into the ever-mourning nightingale.
- Nile** : VII. 114, XVII. 80, 98; Mosch., II. 51, 53.
- Niobé** : *Meg.*, 82; wife of Amphion, king of Thebes; she boasted to Leto of the number of her children, whereupon they were slain by Apollo and Artemis; her lamentations for them were proverbial.
- Nissæan** : XII. 27; descendants of Nisus, mythical king of Megara.
- Nomæe** : XXVII. 42.
- Nýcheia** : XIII. 45.
- Nymphs** : I. 12, 22, 66, 141, IV. 29, V. 12, 17, 54, 70, 140, 149, VII. 92, 137, 148, 154, XIII. 43, 44, 53, *Inscr.*, V. 1; Bion, I. 19; Mosch., III. 18, 29, 106.
- Nýsa** : Vest., 6; the birthplace of Dionysus.
— Bion, II. 31.
- Odysseus** (Ulysses) : XVI. 51; Mosch., III. 116; one of the chief Greek Heroes before Troy; his wanderings on his return to Greece are the subject of the Odyssey.
- Oeagrian** : Mosch., III. 17; *where see note*.
- Oecus** : VII. 116; a high-perched city of Ionia.
- Oenöne** : Bion, II. 11; wife of Paris before he carried off Helen.
- Olifs** : III. 26

INDEX

- Olympus : XVII. 132; the abode of the Gods.
- Orchoménus : XVI. 105; a town of Boeotia.
- Orestes : Bion, VIII. 4; son of Agamemnon; having slain his mother and her paramour in revenge for their murder of his father, he was henceforth pursued by the Furies, till upon Apollo's advice he fetched the image of Artemis from the Tauric Chersonese.
- Orion : VII. 54, XXIV. 12.
- Oromédon : VII. 46; *where see note*.
- Orpheus : Mosch., III. 18, 116, 123; the mythical pre-Homeric poet, son of Oeagrus, king of Thrace. and Calliopé the Muse: *see Eurydice*.
- Orthon : *Inscr.*, IX. 1.
- Othrys : III. 43; a mountain of Thessaly.
- Paean : v. 79, VI. 27, *Inscr.*, I. 3, VIII. 1; Apollo the Healer.
- Pallas : Axe, 8.
- Pamphylia : XVII. 88; a district of the south coast of Asia Minor.
- Pan : I. 3, 16, 123, IV. 47, 63, V. 14, 58, 141, VI. 21, VII. 103, 106, XXVII. 36, 51, *Inscr.*, II. 2, III. 3, V. 6; Bion, V. 7; Mosch., III. 28, 55, 80, V. 1; *Pipe*, 5; Dos., 15; Vest., 5; God of pastures, flocks, and shepherds.
- Paphos : XXVII. 15, etc.; Bion, I. 64; a city of Cyprus; a famous seat of the worship of Aphrodite.
- Parnassus : VII. 148; a mountain of Boeotia, sacred to the Muses.
- Paris : XXVII. 1; *Pipe*, 12; son of Priam, mythical king of Troy; he carried off Helen from the house of Menelaüs at Sparta and thus gave rise to the Trojan War.
- Paros : VI. 38; Mosch., III. 91; an island of the S. Aegean, famous for its marble; the birthplace of Archilochus.
- Patroclus : XV. 140; friend of Achilles, slain before Troy.
- Pégasus : Mosch., III. 77; the winged horse upon which Bellerophon slew the Chimaera; by a stroke of his hoof he made upon Mt. Helicon the spring Hippocrénè, which became sacred to the Muses.
- Peirithoüs : Bion, VIII. 2; mythical king of the Lapiths and friend of Theseus, with whom he attempted to carry off Persephoné from Hades.
- Peisander : *Inscr.*, XXII. 4; an Epic poet of Camirus in Rhodes; he flourished in the sixth century B.C.
- Pelasgians : XV. 142; an ancient people of Greece, connected by some traditions particularly with Argos.
- Pélæus : XVII. 56; Bion, II. 6; king of the Myrmidons of Phthia in Thessaly, and father of Achilles.
- Peloponnesian : XV. 92.
- Pélops : VIII. 53, XV. 142; mythical king of Pisa in Elis, and father of Atreus; he gave his name to the Peloponnese.
- Pénéus : I. 67; *where see note*.
- Pentheus : XXVI. 10, etc.; son of Agavé and grandson of Cadmus, mythical king of Thebes; he was killed by his mother in a Bacchic frenzy for resisting the introduction of the worship of Dionysus.
- Peristérē : *Inscr.*, XVI. 5.
- Persephoné (The Maid) : XVI. 83; Bion, I. 54, 96; Mosch., III. 119, *where see note*; *Meg.*, 75.
- Perseus : XXIV. 73, XXV. 173; son of Zeus and Danaë, and grandfather of Alcmena.
- Persians : XVII. 19.
- Phaéthon : XXV. 139; the planet Jupiter.
- Phalárus (Piebald) : V. 103; the name of a sheep.
- Phanotè : XXIV. 116; a town of Phocis in central Greece.
- Philammon : XXIV. 110; a pre-Homeric poet and musician.
- Philinus : II. 115, *where see note*; VII. 105, etc.
- Philista : II. 145.
- Philitas (Philētas) : VII. 40; *see Introduction*, p. xi.

INDEX

- Philoctetus** : **xvi.** 55; the oxherd of Odysseus.
Philondas : **iv.** 1, **v.** 114.
Phocis : *Axe*, 1; a district of central Greece.
Phoebeus (Apollo) : **vii.** 101, **xvii.** 67; Bion, **xi.** 1, **xvi.** 1.
Phoenician : **xvi.** 76, **xvii.** 86, **xxiv.** 51.
Phoenix : Mosch., **ii.** 7; *see* Europa.
Phölus : **vii.** 149; a Centaur who entertained Heracles.
Phoroneus : **xxv.** 200; a mythical king of Argos.
Phrasidamus : **vii.** 3, 131.
Phrygia : **xv.** 42, **xvi.** 75, **xx.** 35; a district of central Asia Minor.
Phyleus : **xxv.** 55, etc.
Physicians : **iv.** 23; a people dwelling near Croton in S. Italy.
Pierian : **x.** 24, **xi.** 3; *Egg*, 12; a name of the Muses, from Pieria in Thrace, an old seat of their worship.
Pindar : Mosch. **iii.** 88; the great lyric poet of Boeotia; he lived from 518 to about 440.
Pindus : **i.** 67; *where see note*.
Pisa : **iv.** 29; Mosch., **vi.** 1; a city of Elis, near Olympia, where the famous Games were held.
Pleiads : **xiii.** 25.
Pluteus (Pluto) : Mosch., **iii.** 22, 118, 126; God of the lower world.
Plutus : **x.** 19.
Polybotes : **x.** 15.
Polydeuces (Pollux) : **iv.** 9, **xxii.** 2, etc.; *see* Castor.
Polyphemus : **vi.** 6, 19, **vii.** 152, **xi.** 8, 80; Bion, **ii.** 3; *see* Cyclopes.
Pontus (or the Pontic) : **xxii.** 28; the Black Sea.
Poseidon : **xxi.** 54, **xxii.** 97, 133.
Praxinôa : **xv.** 1, etc.
Praxiteles : **v.** 105; probably the sculptor mentioned in the will of the philosopher Theophrastus (who died in 287); he is thought to have been grandson of the great Praxiteles.
Priam : **xvi.** 49, **xvii.** 119, **xxii.** 219; mythical king of Troy.
Präpus : **i.** 21, 81; *Inscr.*, **iii.** 3, **iv.** 13; Mosch., **iii.** 27; the rustic God of fertility.
Propontis : **xiii.** 30; the Sea of Marmora.
Prôteus : **viii.** 52; son of Poseidon and keeper of his flocks of seals.
Ptéléa : **vii.** 65; *where see note*.
Ptereläus : **xxiv.** 4; a son of Poseidon killed in war by Amphitryon.
Ptolemy (II, Philadelphus) : **xiv.** 59, **xv.** 22, 46, **xvii.** 3, etc.; king of Egypt, 285–247 B.C.
Pylades : Bion, **viii.** 5; son of Strophius king of Phocis; he was the friend of Orestes and accompanied him on his journey to the Tauric Chersonese.
Pylus : **iii.** 44; a city of the W. coast of the Peloponnese.
Pyrha : *Meg.*, 52; daughter of Creon king of Thebes, wife of Iphicles, and sister of Megara.
Pyrrhus : **iv.** 31; a lyric poet, **xv.** 140; son of Achilles and Deldameia, called also Neoptolemus; he fought at Troy.
Pythagorean : **xiv.** 5; a philosopher of the ascetic school of Pythagoras.
Pythian : *Inscr.*, **i.** 3; a name of Apollo.
Pyxæ : **vii.** 130; a town of Cos.

Rhea : **xvii.** 132, **xx.** 40; wife of Cronus.
Rhêneia : **xvii.** 70; an island of the Aegean, near Delos.
Rhôdôpè : **vii.** 77; a mountain of Thrace.

Samos : **vii.** 40, **xv.** 126; an island of the E. Aegean.
Sappho : Mosch., **iii.** 91; the great poetess of Lesbos; she flourished about 590 B.C.
Sardinia : **xvi.** 86.
Satyrs : **iv.** 62, **xxvii.** 3, 49; Mosch., **iii.** 27, **v.** 2, 4; the half-bestial attendants of Dionysus.
Scópads : **xvi.** 36; a noble house of Thessaly.

INDEX

- Scyros : Bion, II. 5; an island of the mid-Aegean.
 Scythia : XVI. 99.
 Seasons : I. 150, XV. 103, 104; Mosch., II. 164.
 Sémélé : XXVI. 6, 35; daughter of Cadmus king of Thebes, and mother by Zeus of Dionysus.
 Semirámis : XVI. 100; mythical queen of Nineveh.
 Sibyrtas : V. 5, etc.
 Sicélidas : VII. 40; *see Introduction*.
 Sicily : I. 125, VIII. 56, XVI. 102; Bion, II. 1; Mosch., III. 8, etc., 10, 120, 121.
 Símaetha : II. 101, 114.
 Simichidas : VII. 21, etc.; *Pipe*, 12; *see Introduction*.
 Simoëis : XVI. 75; a river of Troy.
 Simus : XIV. 53.
 Siren : Mosch., III. 37; the Siren who in Homer is a birdlike Death-spirit luring sailors to their doom, appears in like form upon sepulchral monuments singing a dirge for the dead.
 Sisyphus : XXII. 158; the mythical founder of Ephyra or Corinth.
 Song : IX. 32; Mosch., III. 112.
 Sparta (Lacedaemon) : XVIII. 1, etc., XXII. 5; Bion, II. 11, 13.
 Strymon : Mosch., III. 14; a river of Macedonia.
 Sun : XII. 9, XVI. 76, XXII. 84, XXV. 54, 85, 118, 130; Bion, III. 12, 16; Mosch., I. 23.
 Swallow : (Chelidon) : Mosch., III. 39; daughter of Pandareus of Ephesus and sister of Aëdon; ravished by her brother-in-law Polytelchnus, she was changed by Artemis into a swallow.
 Sybaris : V. 1, etc., a Greek city of S. Italy.
 Syracuse : XV. 90, XVI. 78, *Inscr.*, IX. 1, XVIII. 5; Mosch., III. 93, the chief city of Sicily.
 Syria : X. 26, XV. 114, XVII. 87; Bion, I. 77.
 Tartarus : Mosch., III. 116; the lower world.
 Teirésias : XXIV. 65, 102; a mythical blind seer of Thebes.
 Telémachus : *Pipe*, 1; the son of Odysseus.
 Télamon : XIII. 37; son of Aeacus and brother of Peleus.
 Télemus : VI. 23; a soothsayer among the Cyclopes.
 Telephassa : Mosch., II. 40; mother of Europa.
 Teos : *Inscr.*, XVII. 3; Mosch., III. 90; a city of Ionia, the birth-place of Anacreon.
 Teucrian : Dos., 4, 18; Trojan, from Teucer first king of Troy.
 Thalysia : VII. 3, 31.
 Thebes : XVI. 105, XXVI. 25; *Meg.*, 36.
 Theocritus : Mosch., III. 93; Dos., 10.
 Théseus : II. 45; Bion, VIII. 2; the great Hero of Attica.
 Thessaly : XII. 14, XIV. 12, XVIII. 30; the chief district of N. Greece.
 Thestius : XXII. 5; father of Leda.
 Théstylis : II. 1, etc.
 Thétis : XVII. 55; Mosch., III. 79; a sea-nymph, daughter of Nereus, and mother by Peleus of Achilles.
 Theugénis : XXVIII. 13, 22.
 Theumáridas : II. 70.
 Thrace : II. 70, XIV. 46, *Inscr.*, XX. 1; Vest., 25; the barbarous N. part of the Greek peninsula.
 Thúrii : V. 72, a Greek city of S. Italy.
 Thymbris : I. 118; a district of Sicily.
 Thyónichus : XIV. 1, etc.
 Thýrsis : I. 19, etc., *Inscr.*, VI. 1.
 Timagétus : II. 8, 97.
 Tiryns : XXV. 171; *Meg.*, 38; a famous citadel of Argos.
 Titýrus : III. 11, 12, 72.
 Titýus : XXII. 94; an enormous giant who for offering violence to Artemis was cast into Tartarus.
 Tráchis : XXIV. 83; a town of Thessaly.
 Trinacria (three-cornered) : XXVIII. 18; Sicily.
 Triópum : XVII. 68; *where see note*.
 Tritons : Mosch., II. 123; fish-like deities, sons of Poseidon.
 Troy : XV. 140.
 Tydeus : XVII. 54, XXIV. 130; son of Oeneus mythical king of Calydon, and father of Diomed; he

INDEX

- was the friend of Adrastus and one of the "Seven against Thebes."
- Tyndareüs : XVIII. 5; Mosch., III. 78; *see* Helen.
- Tyndarid (son of Tyndareus) : XXII. 89, etc.
- Tyre : *Pipe*, 10.
- Wolf : XIV. 24, 47.
- Xēnēa : VII. 73, the nymph for love of whom Daphnis died by reason of his vow of celibacy.
- Xēnoclès : *Inscr.*, X. 2.
- Zacynthus : IV. 32; a city and island off the W. coast of the Peloponnese.
- Zeus : IV. 17, 43, 50, V. 74, VII. 39, 44, 93, VIII. 59, XI. 29, XIII. 11, XV. 64, 70, 124, XVI. 1, 70, 101, XVII. 1, 17, 33, 73, 78, 133, 137, XVIII. 18, 19, 52, XXII. 1, 95, 115, 137, 210, XXIV. 21, 82, 99, XXV. 42, 159, 169, XXVI. 31, 34, XXVIII. 5, *Inscr.*, XXII. 1; Bion, X. 1; Mosch., II. 15, etc.; *Meg.*, 46.
- Zōpýrion : XV. 13; a diminutive of the name Zōpýrus.